

Charles PELLAT

INTRODUCTION
A
L'ARABE MODERNE



PARIS
LIBRAIRIE D'AMÉRIQUE ET D'ORIENT
ADRIEN-MAISONNEUVE
11, RUE SAINT-SULPICE (VI^e)
1970

TOUS DROITS
de traduction, de reproduction et d'adaptation
réservés pour tous pays
COPYRIGHT

LIBRAIRIE D'AMÉRIQUE ET D'ORIENT
ADRIEN-MAISONNEUVE

A V A N T - P R O P O S

L'histoire de la langue arabe ne saurait guère remonter au delà de la naissance de l'Islam, au VII^e siècle de J.-C., car, pour la période antérieure, nous ne possédons que quelques inscriptions bien insuffisantes et des textes - surtout poétiques- dont l'authenticité est loin d'être établie. Nous savons cependant qu'aux parlers des tribus de l'Arabie Centrale et Septentrionale s'était surimposé un *i d i o m e c o m m u n*, utilisé par les poètes dans leurs compositions, et que la langue du Coran s'en rapproche sensiblement. Le Coran ne contient certes pas toute la langue arabe, mais son caractère sacré a donné naissance à la théorie selon laquelle l'arabe est une langue divine; dès lors les philologues, grammairiens et lexicographes, qui fleurirent surtout durant les VIII^e et IX^e siècles de notre ère, s'appliquèrent, avec un zèle religieux, à reconstituer la langue arabe tout entière, en prenant pour base le Coran, les "dits" de Muḥammad et les parlers qu'ils considéraient comme les plus purs. C'est de cette immense enquête qu'est sorti l'*a r a b e c l a s s i q u e*, langue éminemment riche et diverse, mais plus appropriée aux besoins des Bédouins qu'aux exigences d'une civilisation plus développée. Cette insuffisance apparut clairement au moment où les Arabes entrèrent intimement en contact avec des cultures étrangères et durent exprimer des notions jusque là inconnues. La traduction des œuvres persanes et surtout grecques provoqua ainsi une évolution très sensible, sans affecter cependant la structure générale de la langue, et, dans l'ensemble, seul le vocabulaire s'enrichit notablement. Durant les siècles suivants, la masse du vocabulaire s'accrut encore, et les dictionnaires généraux qui datent du moyen âge, nous ont transmis des centaines de milliers de mots dont l'existence, quoique plus théorique que réelle, ne saurait être menacée, car elle est protégée par le caractère divin de l'arabe.

Les premiers contacts avec la civilisation occidentale, au début du siècle dernier, révélèrent aux Arabes que leur langue, pourtant si riche, avait pris un retard considérable et ne pouvait guère exprimer certaines notions pourtant familières aux Occidentaux, aussi bien dans la vie matérielle qu'intellectuelle. Comme au moyen âge, les esprits les plus pé-

nétrants s'employèrent à combler les lacunes, à créer des néologismes, à remplacer les emprunts hâtifs par des vocables de souche arabe, et ces efforts se poursuivent de nos jours sous le contrôle plus ou moins efficace des Académies des divers pays arabes, mais avec une difficulté due aux progrès constants de la science. Cependant les résultats obtenus jusqu'ici sont fort honorables et, si l'on excepte des notions par trop techniques, l'arabe moderne est apte à rendre, d'une façon intelligible, à peu près toutes les idées actuelles.

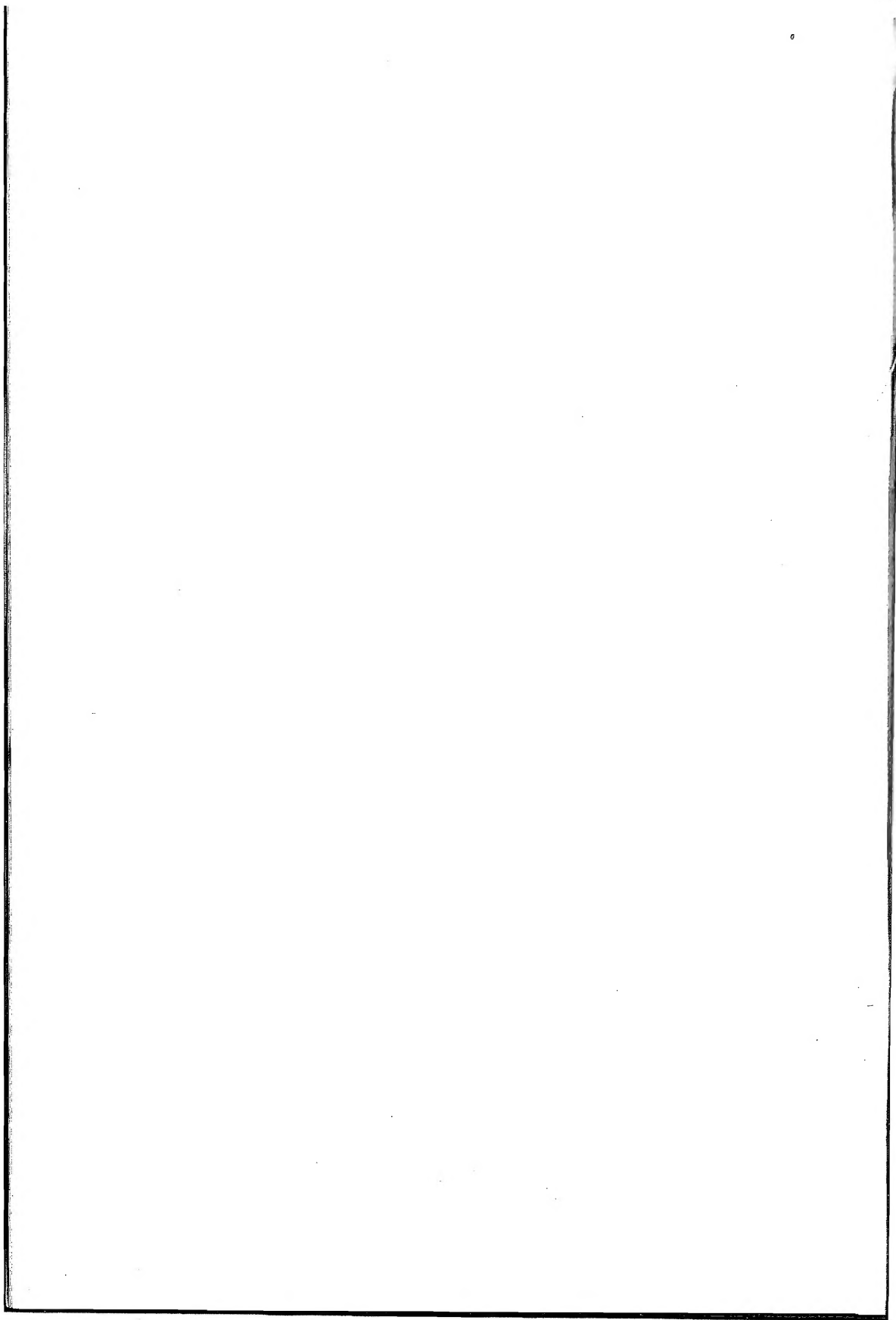
Comme tout le vocabulaire de création récente est venu s'ajouter au lexique ancien sans en faire disparaître un seul mot, il n'est pas opportun de parler d'un *a r a b e* moderne en l'opposant à une *a r a b e* ancien ou médiéval, d'autant que la langue n'a pas été atteinte dans sa structure, que la morphologie et la syntaxe sont, dans leur ensemble, intactes, et que seul le vocabulaire est en cause, bien qu'une très grande partie de ses éléments vivants soit constante et se retrouve dans l'usage médiéval.

Pourtant, l'inventaire du lexique usité - de ce vocabulaire qui constitue la langue vivante - a été effectué par l'arabisant allemand Hans WEHR qui en a consigné les résultats dans un ouvrage de grande valeur, Arabisches Wörterbuch für die Schriftsprache der Gegenwart, Leipzig, 1952. Ce dictionnaire contient environ 45.000 mots, ce qui est déjà beaucoup, mais bien peu de chose en comparaison du volume total du vocabulaire enregistré par les lexicographes du moyen âge. Nous pourrions donc appeler *a r a b e* *m o d e r n e* la fraction de la langue arabe inventoriée par H. Wehr, tout en remarquant qu'il s'agit là d'un vocabulaire encore vaste que personne ne peut prétendre connaître en entier. Pratiquement un homme cultivé n'emploie que quelques milliers de mots et la presse arabe n'en utilise en gros que sept à huit mille, parmi lesquels trois mille environ sont d'un usage extrêmement courant.

Cet arabe moderne ne doit pas être confondu avec l'arabe dialectal, langue fondamentalement parlée et d'ailleurs fort variable selon les régions; l'arabe moderne, au contraire, demeure essentiellement écrit, même s'il est employé à la radio, dans les discours, les conférences et, de plus en plus, dans la conversation relevée.

La méthode généralement appliquée consiste à enseigner d'abord la langue médiévale, avec un vocabulaire en partie tombé maintenant en désuétude, et de n'aborder l'arabe moderne, à titre tout à fait accessoire, que très tard dans le cycle des études. Il nous a paru opportun de rétablir le véritable ordre d'urgence et de commencer par la langue vivante.

Pour tenir compte d'une particularité de l'arabe, du sentiment puissant de la racine et de la formation systématique des dérivés, nous devons consacrer les premières leçons à un exposé théorique des principaux faits de grammaire, mais nous nous empresserons d'aborder l'étude du vocabulaire dans des textes appropriés aux besoins des débutants.



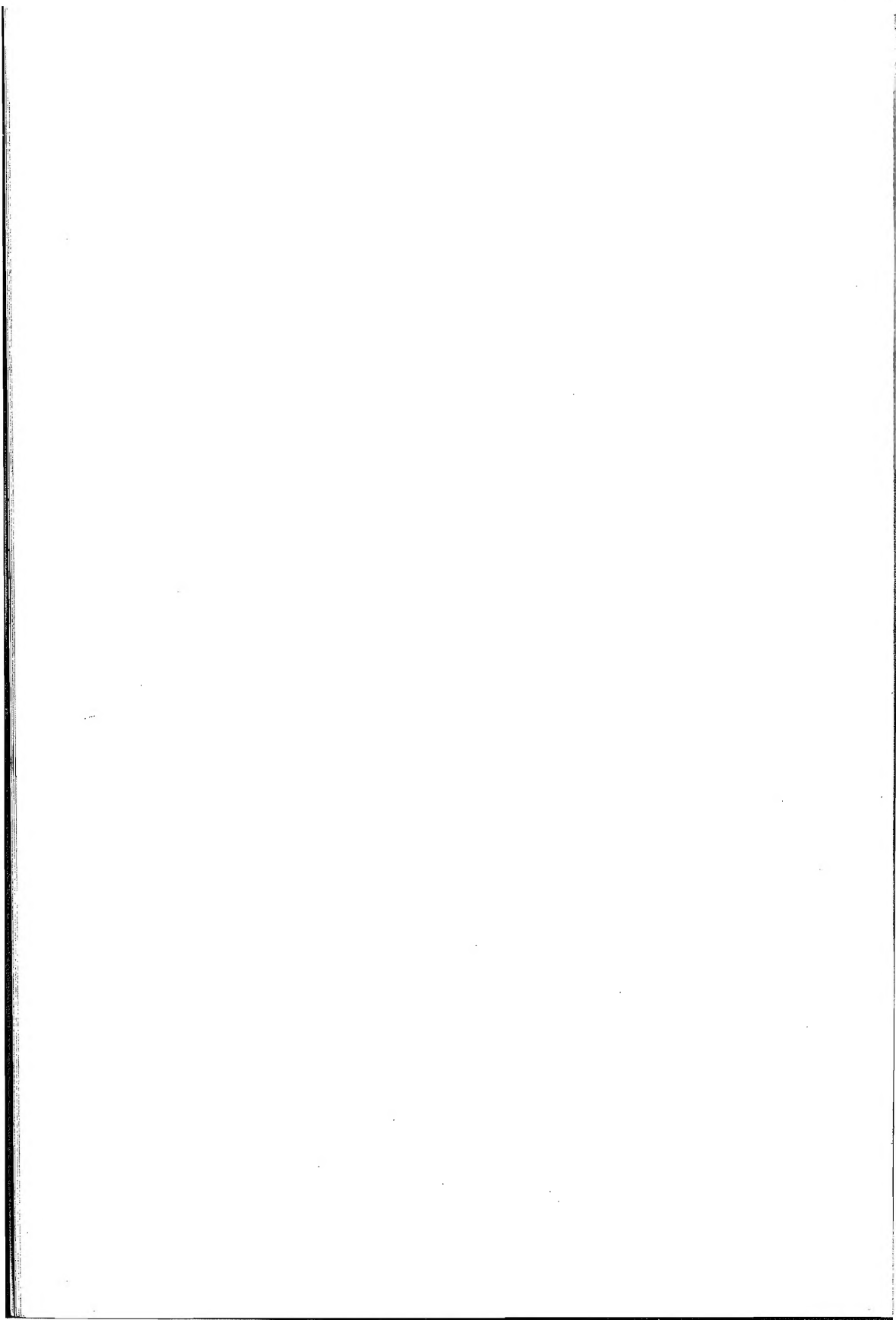
PREMIÈRE PARTIE

UN MINIMUM DE GRAMMAIRE

Les 25 leçons qui constituent cette première partie sont fondamentalement destinées à inculquer aux étudiants les notions de grammaire qui leur seront indispensables s'ils veulent poursuivre avec profit l'étude de l'arabe. Chaque leçon comportera un texte d'étude composé d'exemples de moins en moins artificiels à mesure que des notions plus variées auront été acquises, un exposé de grammaire assez général et en principe théorique, un texte d'application et enfin des exercices.

Il est recommandé aux étudiants d'apprendre avec le plus grand soin la conjugaison de base, sans trop négliger les personnes peu employées; au reste, ils trouveront aux pp. 168 et suivantes des tableaux présentant tous les paradigmes dont ils pourront avoir besoin.

Il leur est également recommandé de retenir tout le vocabulaire des textes et des exercices. Ils auront enfin intérêt à suivre la pagination en arabe ainsi que les numéros des leçons, ce qui leur permettra de connaître quelques noms de nombres, avant d'en trouver l'exposé dans la deuxième partie de ce cours seulement.



§ 1 - QUELQUES DÉFINITIONS.-

La parole, greffée sur l'expiration, est produite par le passage de l'air dans l'appareil vocal, entre le larynx et les lèvres. Les parois de l'appareil vocal sont partiellement mobiles et peuvent en certains points se rapprocher de façon à retrécir sensiblement le canal ou même à l'obstruer, notamment grâce à l'action des lèvres et de la langue: il y a alors une occlusion, et les sons produits sont dits occlusifs. Quand le canal est seulement retréci, le son est dit spirant; il peut être sifflant, chuintant, etc.

Tout élément du langage oral est appelé son (ou phonème). Tout son pris isolément comprend: un mouvement des parties mobiles du canal pour se mettre dans la position appropriée, c'est l'implosion, puis une tenue de cette position et enfin un mouvement de détente, l'explosion. Les deux mouvements d'implosion et d'explosion sont toujours très rapides, alors que la durée de la tenue est variable: la quantité d'un son est déterminée par le temps que dure sa tenue, sa qualité, par le point d'articulation, c'est-à-dire par le point où le canal se resserre ou s'obstrue au moment de l'articulation du son.

Selon l'effet produit par l'air à son passage dans le canal vocal, on distingue des consonnes, des voyelles et des sonantes.

La consonne est le bruit produit soit par le frottement de l'air à son passage dans la région resserrée, soit par l'explosion qui se produit lors de la brusque réouverture du

canal obturé. Si, au passage de l'air, les cordes vocales vibrent, la consonne est dite sonore ; si elles ne vibrent pas elle est dite sourde. Selon le point d'articulation et les parties du canal qui entrent en jeu, on distingue des labiales, des dentales, des palatales, des vélaires (voile du palais), des pharyngales, des laryngales.

La voyelle est la résonance qui se produit quand l'air s'écoule par le canal vocal sans frottement sur ses parois . Le timbre de la voyelle est obtenu par la forme donnée à la "caisse de résonance" que constitue l'appareil vocal.

Les phonèmes qui se situent entre les consonnes et les voyelles, c'est-à-dire qui peuvent comporter tantôt un bruit de frottement, tantôt une résonance, sont des sonantes. Pour passer de la voyelle à la consonne, il suffit alors d'un léger déplacement des parois du canal vocal.

§ 2 - LES CONSONNES DE L'ARABE.-

L'arabe possède 26 consonnes qui sont, en suivant l'ordre d'avant en arrière des points d'articulation:

- 3 labiales: une occlusive sonore (b ب), une nasale sourde (m م) et une spirante sourde (denti-labiale f ف).
- 3 interdentes: une spirante sonore (d د), une spirante sourde (t ت) et une spirante sonore emphatique (ou vélarisée) (ḏ / ẓ ظ), prononcée en reportant la racine de la langue vers le voile du palais.
- 4 dentales: une occlusive sonore (ḏ ذ), une occlusive sourde (t ت), une occlusive sonore emphatique (ḏ ض) et une occlusive sourde emphatique (t ط).

8 prépalatales:

3 liquides: une nasale (n ن), une latérale (l ل) et une médiane (r ر); 3 sifflantes: une sonore (z ز), une sourde (s س) et une sourde emphatique (s ص); 2 chuintantes: une sourde (š ش) et une sonore (ṣ ج).

1 postpalatale: la sourde (k ك).

2 vélaires: une sonore (g غ) et une sourde (h خ).

1 arrière-vélaire: la sourde (q ق).

2 pharyngales: une sonore (ʕ ع) et une sourde (h ح).

2 laryngales: une sonore (h ه) et le coup de glotte (ʔ).



Deuxième leçon

الدَّرْسُ الثَّانِي

NOTIONS DE PHONÉTIQUE (Suite)

§ 3- LES VOYELLES DE L'ARABE.-

Le système vocalique de l'arabe comporte trois timbres avec deux états de la voyelle, bref et long:

1 orale	a, ā	le canal vocal est ouvert;
1 palatale	i, ī	les lèvres sont étirées et l'arrière de la langue relevé;
1 vélaire	u, ū	les lèvres sont arrondies et l'arrière de la langue relevé.

§ 4 - LES SONANTES DE L'ARABE.-

Si, en partant de i, on relève quelque peu l'avant de la langue, le frottement de l'air produit un bruit, donc une consonne, que nous transcrivons y. De même si, en partant de u, on relève l'arrière de la langue, l'air produit encore un bruit, donc une consonne, que nous transcrivons w.

Nous dirons que i représente la forme voyelle, y la forme consonne de la sonante palatale; u représente la forme voyelle, w la forme consonne de la sonante vélaire.

Le passage de i à y ou de u à w est extrêmement aisé et, dans les langues parlées, il favorise des évolutions dont l'arabe écrit est partiellement garanti. D'une façon générale, au contact d'une consonne, y passe à i et w à u, tandis qu'au contact d'une voyelle, c'est le contraire qui se produit.

§ 5 - LES DIPHTONGUES DE L'ARABE.-

La diphtongue descendante (ou diphtongue proprement dite) est constituée par une voyelle suivie d'une sonante de même timbre (diphtongue homophone) ou de timbre différent, prononcées en une seule émission de voix. Le deuxième élément de diphtongue est toujours en position très instable, et cette instabilité provoque des perturbations.

Dans la diphtongue ascendante, c'est l'élément sonantique qui précède la voyelle; elle constitue en réalité une syllabe ordinaire.

L'arabe écrit ne connaît que deux diphtongues descendantes, et chacune d'elles ne peut être que brève, c'est-à-dire ne comporter qu'un élément vocalique bref suivi d'une sonante; ce sont ay et aw. Lorsque la formation d'un mot par l'application des règles de la morphologie aboutit à une diphtongue autre que les deux précédentes, autrement dit à une diphtongue qui n'existe pas dans le système arabe, elle est traitée de la façon suivante:

iy et uw, iw et uy sont réduits à ī et ū; mais si le deu-

deuxième élément a une valeur morphologique, c'est-à-dire est un élément ajouté au radical, c'est lui qui se maintient (voir § 157).

En ce qui concerne la diphtongue ascendante, tous les cas se rencontrent, mais si, en finale, elle est précédée d'une voyelle brève, seules les combinaisons -iya et -uwa sont possibles (voir § 156).

§ 6 - LA SYLLABE EN ARABE.-

L'arabe ne comporte (avec un seul cas particulier que nous rencontrerons plus tard, § 142), que trois types possibles de syllabes:

a) syllabe brève ouverte (CV): une consonne et une voyelle brève (bi);

b) syllabe longue ouverte (C \bar{V}): une consonne et une voyelle longue (bū);

c) syllabe longue fermée (CVC): une consonne, une voyelle brève et une consonne (lam). Quand l'application des règles morphologiques amènera la création d'une syllabe fermée avec une voyelle longue, celle-ci devra être abrégée.

Il résulte immédiatement de ce tableau que le premier élément d'une syllabe ne peut être qu'une consonne (ou une sonante à valeur consonantique) et que, par conséquent, un mot quelconque commence toujours par une consonne suivie d'une voyelle; si cette condition n'est pas réalisée, un élément prosthétique est ajouté (voir § 20).

On n'insistera pas ici sur la place de l'accent et l'on retiendra simplement qu'il se place sur la dernière syllabe longue avant la fin du mot.

§ 7 - LES ALTÉRATIONS PHONÉTIQUES.-

Parmi les évolutions imputables au voisinage de deux sons qui peuvent avoir l'un sur l'autre une certaine action, nous retiendrons:

l'assimilation qui rend deux sons identiques; elle est progressive si c'est le premier qui exerce son action sur l'autre, régressive dans le cas contraire;

l'accommodation qui donne à l'un des deux sons une des caractéristiques de l'autre (sonorité, emphase, etc.); dans ce cas, nous pourrions aussi bien dire qu'il y a assimilation de sonorité, d'emphase, etc.

la dissimilation qui différencie deux phonèmes identiques; c'est le contraire de l'assimilation;

la métathèse qui est le déplacement d'un phonème à l'intérieur d'un mot.

Troisième leçonالدَّرْسُ الثَّلَاثُ

L'ALPHABET ARABE

§ 8 - LES LETTRES DE L'ALPHABET.-

Jusqu'ici, nous avons rencontré des sons (ou phonèmes) qui peuvent toujours exister, même dans des langues qui ne disposent pas de système d'écriture, celle-ci servant simplement à représenter les sons d'une manière conventionnelle. Pour représenter ses 26 consonnes et ses trois voyelles (deux d'entre elles pouvant avoir une valeur consonantique)

l'arabe possède 29 caractères; c'est dire que chaque caractère aura une fonction bien définie et ne symbolisera qu'un seul son; il en résultera que l'arabe ne présente aucune difficulté orthographique.

Ces lettres s'écrivent de droite à gauche -ce qui est logique pour des droitiers-. Sauf six d'entre elles¹, elles se lient les unes aux autres. Il n'y a pas de majuscules. Chacune des lettres est constituée fondamentalement par un corps principal dont la forme est généralement invariable et, éventuellement par un ou des points servant à différencier des caractères de même forme, ainsi que par une boucle qui n'apparaît qu'en finale ou lorsque la lettre est isolée.

1) Marquées dans le tableau suivant par *.

§ 9 - Voici l'alphabet, dans l'ordre éminemment irrationnel que la tradition a consacré:

transcription	nom	final	médial	initial	isolé
<u>ā</u>	<u>alif</u>	ل	² ل*	ا* ¹	ا
b	<u>bā'</u>	ب	ب	ب	ب
t	<u>tā'</u>	ت	ت	ت	ت
<u>t</u>	<u>tā'</u>	ت	ت	ت	ت
ǧ	<u>ǧīm</u>	ج	ج	ج	ج
h	<u>hā'</u>	ح	ح	ح	ح
h	<u>hā'</u>	خ	خ	خ	خ
d	<u>dāl</u>	د	د*	ر*	ر
<u>d</u>	<u>dāl</u>	ذ	ذ*	ز*	ز

transcription	nom	final	médial	initial	isolé
r	<u>ra'</u>	ر	*ر	*ر	ر
z	<u>zay</u>	ز	*ز	*ز	ز
s	<u>sin</u>	س	س	س	س
š	<u>šin</u>	ش	ش	ش	ش
ṣ	<u>sad</u>	ص	ص	ص	ص
ḍ	<u>dad</u>	ض	ض	ض	ض
ṭ	<u>ta'</u>	ط	ط	ط	ط
ẓ - ḍ	<u>za'</u>	ظ	ظ	ظ	ظ
ʿ	<u>ʿayn</u>	ع	ع	ع	ع
ğ	<u>ğayn</u>	غ	غ	غ	غ
f	<u>fa'</u>	ف	ف	ف	ف
q	<u>qaf</u>	ق	ق	ق	ق
k	<u>kaf</u>	ك	ك	ك	ك
l	<u>lam</u>	ل	ل	ل ³	ل
m	<u>mim</u>	م	م	م	م
n	<u>nun</u>	ن	ن	ن	ن
h	<u>ha'</u>	ه	ه	ه	ه
w, ū	<u>waw</u>	و	*و	*و	و
y, ī	<u>ya'</u>	ي	ي	ي	ي

1) En réalité, la première lettre de l'alphabet est hamza (voir §19), mais comme alif le supporte souvent dans l'écriture, c'est cette lettre qui est énoncée la première.

2) Il arrive parfois qu'au milieu d'un mot, surtout dans l'orthographe coranique, l'alif soit représenté seulement par un petit trait vertical au-dessus de la ligne (voir § 77).

3) Lam, suivi d'alif, s'écrit لا.

§ 10 -PRONONCIATION.-

Nous avons déjà indiqué le point d'articulation des consonnes de l'arabe, mais il convient d'insister sur la nécessité, pour les étudiants, de savoir les prononcer correctement.

b, t, d, z, s, š (ch français de "chat", sh anglais, sch allemand), f, k, l, m, n ne présentent aucune difficulté.

§ 11 - Les sons pour lesquels un effort particulier devra être accompli sont les suivants:

hamza (voir § 19), coup de glotte, avec une brusque fermeture et ouverture des cordes vocales.

t (ث) représente le même son que th dans l'anglais "thing";

ğ (ج) est diversement prononcé selon les régions où l'arabe est parlé; la prononciation classique est dj (comme dg de "bridge"), mais les Égyptiens le prononcent g (comme g de "gare", les Syriens, les Marocains et d'autres, j (comme j de "jeu").

h (ح) : le mieux est de l'entendre prononcer;

ħ (خ) correspond à l'allemand ch de "nach" et à l'espagnol j de "hijo";

d (ذ) représente à peu près le même son que th dans le mot anglais "that";

r (ر) roulé comme dans certaines régions du Midi de la France, en Italie ou en Espagne;

s (ص) : le mieux est de l'entendre prononcer;

d (ض) est, dans l'usage presque général, un d emphatisé;

t (ط) est l'emphatique de t;

z (ظ) est en réalité l'emphatique de d (ذ), mais il est

souvent prononcé comme l'emphatique soit de d (voir د),
soit de z ;

^c (ع) : il vaut mieux entendre prononcer ce son un peu particulier;

ġ (غ) : quoique de nature différente, ce son ressemble à peu près au x du français (Paris);

g (ج) : le mieux est de l'entendre prononcer;

h (ه) ressemble assez au h de l'anglais et de l'allemand et à celui du français de "haine" (prononciation théâtrale).

Quatrième leçon

الدَّرْسُ الرَّابِعُ

LES SIGNES ACCESSOIRES

§ 12 - A l'alphabet proprement dit, tel que nous l'avons décrit au § 9, s'ajoutent un certain nombre de signes dont l'emploi, historiquement plus récent que l'alphabet lui-même, est considérablement réduit dans la pratique, car le lecteur doit être capable de les rétablir lui-même; ce ne sont cependant pas de simples signes orthographiques sans valeur phonétique; bien au contraire, les sons qu'ils représentent ont une existence réelle, et il serait impossible de lire le moindre mot si l'on voulait n'en point tenir compte. Dans ce manuel, nous les marquerons tous au début pour faciliter la lecture, mais nous les espacerons dans les dernières leçons.

§ 13.- ALIF MAQSŪRA.

En finale, une voyelle ā longue peut être représentée, dans

certaines conditions, par un yā' (ي) dépourvu de points ; ce nouveau signe (ى) est appelé alif maqṣūra (alif bref); il va sans dire que si un suffixe est ajouté au mot terminé par alif maqṣūra, ce dernier ne peut subsister et est remplacé par un alif (ا); voir cependant § 99, b.

§ 14 - TĀ' MARBŪTA. -

Pour obéir à la nécessité de différencier orthographiquement dans les noms un élément grammatical t (voir § 90) d'une consonne t radicale, les Arabes ont été conduits à représenter le premier au moyen d'un hā' (ه) pourvu des deux points du tā' (ت), ce qui donne, après une lettre liée ā et isolément ḥ. Comme cette lettre ne peut être que finale, elle reprend la forme déliée (ت) quand un suffixe est ajouté au mot.

§ 15 - VOYELLES BRÈVES. -

Le wāw (و) et le yā' (ي) indiqués à la fin du § 9 représentent la valeur consonantique et la valeur vocalique longue des sonantes vélaire et palatale; l'alif (ا) ne rend que la quantité longue de la voyelle de timbre ā.

Ces trois voyelles longues s'écrivent, comme les consonnes, sur la ligne; au contraire, les trois voyelles brèves correspondantes ne sauraient jouir d'un traitement aussi privilégié; aussi emploie-t-on trois signes nouveaux qui viennent se placer, non plus sur la ligne, mais au-dessus ou au-dessous, sur ou sous une consonne:

la voyelle a brève (fatha) est représentée par un petit trait oblique sur la consonne ainsi vocalisée: َ (ba);

la voyelle i brève (kasra) est représentée par un petit trait semblable sous la consonne intéressée: بَ (bi);

la voyelle u brève (damma), par un petit waw sur la consonne: بُ (bu).

§ 16 - TANWĪN.-

Comme nous ne tarderons pas à l'apprendre, les Arabes ont trouvé plus expédient de représenter un élément n indéterminatif toujours final (voir § 37), non point par un nūn, mais par le redoublement du signe de voyelle brève. Il ne s'agit pas là d'une nasalisation, comme en français an, in, on, mais d'une nūnation (tanwīn); nous aurons ainsi:

ـُـ ـُـ (un = oune) avec la voyelle u; ـِـ ـٍـ (in = ine) avec la voyelle i; ـَـ ـًـ (an = ane) avec la voyelle a, mais ici un alif orthographique suivra la plus souvent le tanwīn (voir § 43).

§ 17 - SUKŪN ou ĞAZM.-

L'absence de voyelle après une consonne est marquée par un petit cercle, appelé sukūn ou ğazm et placé au-dessus de la consonne (ou de la sonante) intéressée: لَمْ (lam).

Cinquième leçon

الدَّرْسُ الْخَامِسُ

LES SIGNES ACCESSOIRES (Suite)

§ 18 - ŠADDA.-

Un fait différemment interprété est marqué par le signe ّ placé au-dessus d'une consonne et nommé šadda, d'une racine impliquant une idée d'intensité; il semble bien en effet que le šadda marque non point le redoublement d'une consonne (comme

on le dit d'ordinaire), mais à la rigueur sa gémiation; la consonne intéressée est en effet prononcée de telle façon que sa tenue (voir § 1) est deux fois plus longue que dans le cas d'une consonne simple, sans qu'aucune détente ne soit seulement amorcée au cours de la tenue, ce qui serait proprement un redoublement; en réalité, le šadda peut noter tantôt un allongement de la consonne, tantôt une intensification ainsi que les philologues paraissent l'avoir senti.

§ 19 - ORTHOGRAPHE DU HAMZA.-

La lettre qui sert à noter le coup de glotte (ء hamza) est le plus souvent écrite, non point comme les autres consonnes, mais avec un support qui peut être alif, wāw ou yā' (sans points). A vrai dire, le choix de ce support, qui répondait primitivement à des particularités de la prononciation dialectale, est actuellement assez flottant, si l'on en juge par les habitudes des imprimeurs. Il est cependant permis d'établir les règles générales suivantes:

1) à l'initiale, le support est toujours un alif: ا le hamza pourvu d'une voyelle i se plaçant sous l'alif;

2) au milieu d'un mot, deux cas sont à considérer:

a) la voyelle suivant le hamza est i ou u: dans ce cas, le support est respectivement yā' (sans points) ou wāw:

(su'ila) سِيلَ ; (ru'ūs) رُوُسْ

b) le hamza porte une voyelle a ou pas de voyelle (su-kūn): son support est déterminé par la voyelle brève précédente: (mu'arrih) مَرِيحْ ; (bi'sa) بَيْسَ ; (sa'ala) سَأَلَ

Il en découle que si le hamza est précédé d'une voyelle longue ou d'une consonne non pourvue de voyelle, il s'écrit sans

support: (sa'ala) سَاَلٌ ; (bad'ahā) بَدَّهَا سِتَّةَ عَشَرَ

3) à la fin d'un mot, quelle que soit sa voyelle, le support du hamza est choisi dans les mêmes conditions que ci-dessus 2) b.: (bad'um) بَدَّهَ ; (quri'a) قُرِئَ

Suivi d'un alif, hamza sur alif s'écrit ٱ (madda).

§ 20 - WASLA.-

La nécessité d'avoir toujours une consonne vocalisée en début de mot (voir § 6) conduit très souvent à former une syllabe artificielle, au moyen d'un hamza prosthétique (comp. toutes proportions gardées, espagnol "estación", français "escalé"), mais ce hamza n'a de raison d'être que si le mot intéressé est cité isolément ou prend place au début du discours. A l'intérieur d'une phrase, une syllabe se forme au contraire par la combinaison suivante: dernière consonne du mot précédent avec sa voyelle et première consonne non vocalisée du mot qui, isolément, a reçu un hamza prosthétique; dans ce cas ce dernier n'est plus prononcé, mais, dans la graphie, son support (alif) subsiste, surmonté du signe َ appelé wasla(ٱ).

On retiendra que si le mot précédent est terminé par une consonne non vocalisée, il en reçoit une qui est de timbre i (voir § 52, 58, 99), a (voir § 99) ou u (voir § 71).

§ 21 - CHIFFRES.-

Il se trouve que les Arabes n'emploient pas (sauf en Afrique du Nord) les chiffres dits arabes; ils utilisent en effet les chiffres indiens:

0 • 1 2 3 4 5 6 7 8 9

et les écrivent de gauche à droite: 1956 ١٩٥٦

§ 22 - PONCTUATION.-

Aucune ponctuation n'existant autrefois, les imprimeurs

ont adopté les signes suivants : (. .), (, ,), (; ;), (? ?) et les autres signes identiques aux nôtres. Malgré des tentatives isolées, la présence d'une ponctuation ne doit modifier en rien la structure de la phrase; en particulier, la conjonction وَ (wa-) "et" doit se placer devant tous les termes d'une énumération, même si on les sépare par des virgules.

§ 23 - EXERCICE.-

Il convient de ne pas aller plus avant tant que l'alphabet n'est pas complètement assimilé. Voici un exercice qui permettra à l'étudiant de mesurer les connaissances acquises:

و ن ف ك ل ق ه ا ت ب ح ج ز س ر ش ظ ع غ ث
ط ص خ د م ن ض غ ي ت ب ث ز ر ذ د و
قَدْ أَبُو أَخُو لَمْ أَنْ فِي عِنْدَ إِلَى آلهِ إِدَارَةٌ شَدَّ مَدَّ مَدَّةٌ
رَأْسًا بَدِئُ الْهَمْزَةِ اسْتِخْبَارًا عَلَى عَلَيْهِ مِنْذُ اسْتِخْدَمَ اسْتَعْمَلَ

Sixième leçon

الدَّرْسُ السَّادِسُ

GÉNÉRALITÉS SUR LA GRAMMAIRE ARABE

§ 24 - L'étudiant qui a choisi l'arabe a dû faire, dès le début, un gros effort de dépaysement pour apprendre l'alphabet et se familiariser avec plusieurs sons encore inconnus. Il lui faut maintenant poursuivre cet effort et s'attacher à pénétrer aussi intimement que possible un système linguistique moins rébarbatif, à tout prendre, que celui de certaines langues européennes, mais assez différent du nôtre pour exiger une accoutumance délicate.

§ 25 - La plus grosse difficulté réside, nous l'avons vu, dans

le fait que les textes courants ne sont jamais pourvus de voyelles, les Arabes donnant l'impression de ne vouloir livrer au premier venu qu'un corps inanimé de consonnes, pour réserver aux initiés le plaisir d'en découvrir l'âme. Au demeurant, les Arabes lettrés -et même les arabisants- se passent fort bien de voyelles, et les trouvent à la longue plutôt gênantes. Une grande partie du vocabulaire, formé selon des règles invariables, est en effet immédiatement identifiable et par conséquent lisible, avec son jeu vocalique particulier et les éléments grammaticaux qui viennent s'ajouter au radical.

§ 26 - Le sentiment du radical, de la racine d'un mot, est en effet bien plus vif en arabe qu'en beaucoup d'autres langues et c'est pour l'acquérir qu'un autre effort de dépaysement devra être consenti. Ce sentiment de la racine est si tyrannique que toutes les tentatives pour s'en dégager sont vouées à l'échec; c'est ainsi que dans le glossaire joint au présent manuel, nous avons classé la plupart des mots à leur place alphabétique sans tenir compte de leur radical, mais nous avons la conviction que les étudiants qui dépasseront ce niveau jugeront le classement traditionnel par racines beaucoup plus commode.

§ 27 - Cette racine du mot arabe est constituée exclusivement par des consonnes qui forment comme l'armature de tous les dérivés nominaux ou verbaux. Autant que nous puissions nous en rendre compte par les vestiges irréductibles d'un état ancien de la langue, les racines pouvaient être formées d'un nombre variable de consonnes: nous en possédons qui ne contiennent qu'une ou deux radicales, d'autres, au contraire, en ont quatre ou cinq; mais en général, les racines trop longues ont tendance à s'user et celles qui sont trop courtes, à s'étoffer, au point qu'un équilibre s'établit autour de trois éléments radicaux; c'est sous cette forme trilitère¹⁾ que nous sont parvenus la plupart des radicaux vivants. Cette tendance à la trilitéralité est si forte que les grammairiens ara-

1) Dans les grammaires arabes, les auteurs emploient, pour désigner un radical, les trois lettres du verbe Fa'aLa (فَعَّلَ). Nous abandonnerons ce procédé et désignerons les diverses radicales par R¹, R², R³ sans préjuger pour autant leur appartenance ancienne et réelle audit radical.

bes en ont fait un principe de base et n'ont pas voulu voir que le système, tel qu'ils pouvaient l'étudier, était le résultat d'une longue évolution. C'est ainsi que pour rendre compte de la conjugaison des verbes bilitères, ils ont échafaudé une série d'explications qui ne résistent pas à la critique, et ont finalement proposé des moyens mnémoniques plutôt que des interprétations scientifiques. Seules ont trouvé grâce à leurs yeux des "racines" quadrilitères qui pourtant sont en grande partie soit des bilitères à redoublement (comp. français "ronronner") soit des trilitères étoffés. Cette notion d'étoffement, assez peu exploitée, permet bien souvent d'expliquer des faits autrement obscurs.

§ 28 - En ajoutant au radical des préfixes, des infixes, des suffixes, avec un jeu vocalique approprié, s'obtiennent la plupart des mots qui constituent le vocabulaire arabe, de sorte que la connaissance des règles précises d'après lesquelles les vocables sont formés permet l'analyse immédiate d'un mot quelconque et, si l'on connaît le sens général du radical, la détermination au moins approximative de son sens. Du même coup, ces éléments grammaticaux une fois éliminés, c'est la racine qui demeure comme un squelette, et c'est elle que l'on aura à chercher dans un dictionnaire, où l'on trouvera, groupés autour d'elle, les divers mots dérivés.

§ 29 - Parmi ces derniers, les dérivés verbaux jouent un rôle extrêmement important; en partant d'une racine donnée, il est en effet possible d'exprimer plusieurs nuances différentes en formant d'une manière systématique des séries de verbes, comportant au surplus des parties nominales.

§ 30 - La conjugaison de ces verbes est en elle-même d'une grande simplicité, car elle est caractérisée, à la forme simple comme aux formes dérivées, par une série unique de préfixes et de suffixes qui sont les mêmes pour tous les verbes.

§ 31 - Une petite difficulté proviendra peut-être du fait que l'arabe ignore, à l'origine, la notion de temps qui nous est si familière. Les deux principales parties du verbe expriment en effet des aspects de l'action ou de l'état, en l'occurrence un aspect inaccompli et un aspect accompli. Mais pratiquement la notion de temps devait fatalement s'introduire dans le verbe, de sorte que dans la majeure partie des cas, l'inaccompli exprime-
ra un présent ou un futur, l'accompli un passé.

§ 32 - Comme il n'existe pas d'infinitif, les grammairiens ont

pris l'habitude d'exprimer le verbe au moyen de la troisième personne du masculin singulier de l'accompli, sous prétexte qu'il se présente là sous sa forme la plus simple, c'est-à-dire sans aucun élément morphologique. Cette manière de procéder présente le double inconvénient d'aborder à l'envers les alternances vocaliques fondamentales et d'exprimer le verbe sous une forme telle que dans tous les cas il est indispensable de retenir deux thèmes; pour ne pas désorienter les étudiants qui voudraient recourir soit à un dictionnaire soit à une grammaire plus développée, nous utiliserons accessoirement cette méthode, mais nous considérerons essentiellement que le verbe comprend:

- un impératif, parfois, à l'origine, simple interjection;
- un inaccompli formé sur l'impératif, avec une valeur primitivement nominale puis verbale, par l'addition de désinences de genre, puis de nombre et enfin de personne. Son caractère ancien apparaît dans l'existence d'une discrimination parallèle à la déclinaison des noms; une distinction modale est ainsi introduite avec un inaccompli indicatif, un inaccompli subjonctif et un troisième inaccompli - appelé apocopé parce qu'on se base sur un critère phonétique - qui s'emploie dans des cas très particuliers et pourrait être dénommé "jussif";
- un accompli, opposé à l'inaccompli par une alternance vocalique et un jeu nouveau de désinences.

Ces trois premières parties du verbe sont personnelles et se conjuguent au moyen des éléments grammaticaux auxquels nous avons déjà fait allusion. Il convient d'y ajouter les deux parties impersonnelles suivantes:

- un nom verbal (masdar) exprimant l'action ou l'état,
- un participe (actif ou passif).

Le participe et le nom verbal ne jouent que rarement un rôle verbal; ils seront considérés comme des noms.

§ 33 - Les noms, eux, ont conservé une déclinaison, deux genres (masculin et féminin) et trois nombres (singulier, duel et pluriel). La grande difficulté est présentée par la formation du pluriel, car dans cette langue où tout est systématique, on ne sait jamais, a priori, quel sera le pluriel d'un nom donné. Avec les noms seront classés les vocables que nous considérons comme des adjectifs.

§ 34 - Nous rencontrerons encore des pronoms personnels, des

pronoms et adjectifs interrogatifs, des démonstratifs, mais pas de possessifs.

Nous devons encore attacher une certaine importance à une catégorie de mots que nous appellerons "particules" et qui englobent plusieurs séries d'outils grammaticaux; en particulier, les prépositions retiendront notre attention, car, malgré la survivance de déclinaisons, les compléments indirects seront introduits par des prépositions. Ce sera un aspect un peu particulier de l'arabe qui demeure cependant une langue synthétique, mais nous constaterons que la syntaxe — une syntaxe de position comme dans les langues plus analytiques — n'offre plus guère de caractères "primitifs" et que, dans bien des cas, il nous suffira presque de mettre un mot français sous un mot arabe pour avoir une phrase lisible, sinon élégante.

Septième leçon

الدَّرْسُ السَّابِعُ

DÉTERMINATION ET INDÉTERMINATION

§ 35 - TEXTE D'ÉTUDE

- 1) un professeur, un étudiant,
une étudiante

أُسْتَاذٌ، طَالِبٌ، طَالِبَةٌ

- 2) un homme, un enfant et une
jeune fille

رَجُلٌ وَوَلَدٌ وَفَتَاةٌ

- 3) le roi, le ministère, le pays

الْمَلِكُ، الْمَنَازَرَةُ، الْبِلَادُ

- 4) le gouvernement et la situation

الْحُكُومَةُ وَالْحَالَةُ

§ 36 - LES ÉTATS DU NOM.-

Si nous considérons, par exemple, le mot Raḡul (رَجُلٌ) en supprimant la voyelle finale, nous dirons que nous avons la forme nue du nom; c'est ainsi que nous l'exprimerons isolément et que nous le trouverons dans un dictionnaire.

En ajoutant à la forme nue la terminaison un, an, in,

(voir § 16), nous obtenons l'état indéterminé : WaLaD^{un}, WaLaD^{an}, WaLaDⁱⁿ (وَلَدٌ، وَلَدًا، وَلَدٌ).

Si nous supprimons la finale ⁿ, nous obtenons l'état déterminé du nom: MaLiK^u, MaLiK^a, MaLiKⁱ (مَلِكٌ، مَلِكًا، مَلِكٌ).

Nous dirons donc qu'en arabe, indépendamment de la forme nue qui a un caractère théorique, le nom se présente sous deux états : indéterminé et déterminé.

§ 37 - ÉTAT INDÉTERMINÉ.-

Dans WaLaD^{un} (وَلَدٌ) la voyelle u est une désinence casuelle (voir § 43), tandis que la consonne n est un élément d'indétermination représenté graphiquement par le redoublement de la voyelle casuelle.

§ 38- ÉTAT DÉTERMINÉ.-

Il semblerait que l'on pût passer de l'indétermination à la détermination par la simple suppression de cet élément n. C'est effectivement ce qui se passe dans des cas précis, vestiges d'un état ancien de la langue (voir §§ 191,6 et 227,11), mais cette simple suppression n'est pas sentie comme suffisamment caractéristique de l'état de détermination, et elle doit s'accompagner d'un facteur de détermination qui peut être:

- l'article, constitué essentiellement par un élément démonstratif l (ل) non vocalisé et par conséquent pourvu d'un hamza prosthétique (voir § 20): 'al (أَلِ), qui échappe à toute variation de genre et de nombre. Cette consonne l est instable dans l'article, en ce sens qu'elle s'assimile (voir § 7) à la première consonne du nom si celle-ci a son point d'articulation dans la partie antérieure du palais, c'est-à-dire entre les dents et le sommet du palais dur, non compris le

ğ (ج) qui s'articule précisément en ce point. Les consonnes qui assimilent le lām de l'article seront donc: d, t, z, d,t, d,t, n, l, r, z, s, š. Lorsque cette assimilation s'est produite, l'article s'écrit encore أل ou آل mais alors sans su-kūn sur le lām, et avec un šadda sur la première consonne du mot: الزَّيَارَةُ "la visite".

- un complément déterminatif (rapport d'annexion) qui peut être un nom, un pronom personnel (voir § 71) ou une proposition (voir § 215,18).

§ 39 - RAPPORT D'ANNEXION.-

Deux cas peuvent se présenter:

a) le déterminant est lui-même déterminé par l'article (ou par un complément déterminatif):

Ğazīratu l-ʿarabi (جَزِيرَةُ الْعَرَبِ) "la [Pén]insule des Arabes"

b) le déterminant n'est pas lui-même déterminé:

Kiṭābu ṭālibⁱⁿ (كِتَابُ طَالِبٍ) "le livre d'un étudiant"

On constate qu'il n'est guère possible de dire par exemple: "un roi d'un pays", ni même "un roi du pays". Dans ce cas, la tournure moderne habituelle comporte une préposition li- (لِ) (voir § 99): MaLiK^{un} li-BiLāDⁱⁿ (مَلِكٌ لِّبِلَادٍ) "un roi d'un pays"

MaLiK^{un} li-l-BiLāDi (مَلِكٌ لِلْبِلَادِ) "un roi du pays"

Et l'on remarquera que l'alif de l'article ne s'écrit pas s'il est précédé de la préposition li-; (sur une autre tournure possible, voir § 205,14).

Si le "déterminé" est déjà déterminé lui-même par l'article ou par un pronom personnel, la préposition li- est encore employée (voir § 235,3).

§ 40 - TEXTE D'APPLICATION.-

1) un moment (un temps), un communiqué

وَقْتُ ، بَلَاغٌ

2) la ville, la visite, le ministre

الْمَدِينَةُ ، الزِّيَارَةُ ، الْوَزِيرُ

3) l'armée et la défense

الْجَيْشُ وَالِدِفَاعُ

4) l'armée de l'ennemi

جَيْشُ الْعَدُوِّ

5) le chef du gouvernement

رَأْسُ الْحُكُومَةِ

6) un envoyé d'un journal

مَنْدُوبٌ لِجَرِيدَةٍ

§ 41 - EXERCICES.-

1) traduire en français:

مَلِكُ الْبِلَادِ - وَقْتُ الزِّيَارَةِ - مَنْدُوبُ الْحُكُومَةِ - حَالَةُ مَدِينَةٍ

2) traduire en arabe: le communiqué du gouvernement; la situation du ministère; le livre du professeur; le moment de la leçon; la visite du président; le chef de l'envoyé du journal.

Huitième leçon

DÉCLINAISON

الدَّرْسُ الثَّامِنُ

§ 42.- TEXTE D'ÉTUDE.-

1) une influence, la tâche (mission)

تَأْثِيرٌ ، الْمِهْمَةُ

2) une moitié, la capitale

نِصْفًا ، الْعَاصِمَةُ

3) le régime, une langue

النِّظَامُ ، لُغَةٌ

4) rouge, blanc et bleu

أَحْمَرٌ وَبَيْضٌ وَأَزَقٌ

5) jaune, noire et verte

صَفْرَاءُ وَسَوْدَاءُ وَخَضْرَاءُ

6) le roi le plus important (très important)

الْمَلِكُ الْأَعْظَمُ

§ 43 - DÉCLINAISON.-

La leçon précédente nous a déjà fait entrevoir la déclinaison arabe; celle-ci, basée sur un jeu vocalique, ne com-

prendra que trois cas, puisque l'arabe ne possède que trois timbres vocaliques; nous aurons ainsi:

avec <u>u</u> :	MaLiK ^{un}	(مَلِكٌ)	'al-MaLiKu (أَلْمَلِكُ)
un cas sujet	muHiMMat ^{un}	(مُهِمَّةٌ)	'al-muHiMMatu (أَلْمِهْمَةُ)
avec <u>a</u> :	KiTaB ^{an}	(كِتَابٌ)	'al-KiTaBa (أَلْكِتَابُ)
un cas direct	HuKuMat ^{an}	(حُكُومَةٌ)	'al-HuKuMata (أَلْحُكُومَةُ)
avec <u>i</u> :	WaLaD ⁱⁿ	(وَلَدٌ)	'al-WaLaDi (أَلْوَلَدُ)
un cas indirect	LuGaT ⁱⁿ	(لُغَةٌ)	'al-LuGaTi (أَلْلُغَةُ)

On se souviendra qu'au cas direct indéterminé un alif orthographique suit le tanwīn (sauf dans les mots terminés par ta' marbūta, ou par hanza précédé d'un alif).

§ 44 - DIPTOTES.-

La déclinaison ci-dessus s'applique à la majeure partie des noms (substantifs et adjectifs); elle est dite triptote, par opposition à une autre déclinaison qui ne comporte apparemment que deux cas distincts et qui est appelée diptote. La déclinaison des diptotes est la suivante:

	indéterminé	déterminé
cas sujet	'aSFaRu (أَصْفَرُ)	'al-'aSFaRu (أَلْأَصْفَرُ)
	SaWDa'u (سَوْدَاءُ)	'as-SaWDa'u (أَلْسَوْدَاءُ)
cas direct	'a'ZaMa (أَعْظَمُ)	'al-'a'ZaMa (أَلْأَعْظَمُ)
	HaDRa'a (خَضْرَاءُ)	'al-HaDRa'a (أَلْخَضْرَاءُ)
cas indirect	'aZRaqA (أَزْرَقُ)	'al-'aZRaqi (أَلْأَزْرَقُ)
	SaFRa'a (صَفْرَاءُ)	'as-SaFRa'i (أَلصَّفْرَاءُ)

§ 45 - NOMS DIPTOTES.-

Cette déclinaison s'applique à des catégories assez bien déterminées de noms:

- noms propres de personnes s'ils ne sont pas tirés de noms communs (muḤAMMaD^{un} مُحَمَّدٌ qui est un participe, reste triptote), bien qu'en arabe moderne on tende à ne plus décliner les noms propres;
- élatifs (comparatifs et superlatifs) masculins qui sont formés sur le type 'aR¹R²aR³u: 'aKBaRu (أكْبَرُ) "plus grand", de KaBīR^{un} (كَبِيرٌ) "grand";
- adjectifs qui désignent des couleurs ou des particularités physiques; comme ils sont du même type que les élatifs, ces derniers les ont pour ainsi dire entraînés dans leur déclinaison; ex. 'aḤMaRu أَحْمَرُ "rouge". A leur tour, ces adjectifs ont entraîné leur féminin: BaYDā'u بَيْضَاءُ "blanche". Si la langue avait été vivante, tous les noms terminés par -a (même quand le hamza est radical) auraient dû être traités en diptotes, mais cette évolution a été retardée et un seul mot, très fréquent, a été entraîné; il s'agit d'un pl. 'aSYā'u أَشْيَاءُ "choses", dont le hamza final est radical.
- pluriels dits "quadrisyllabiques" (voir § 109).

On remarquera que tous ces diptotes, quand ils sont déterminés par l'article ou autrement retrouvent une déclinaison à trois cas distincts.

§ 46 - TEXTE D'APPLICATION.-

- 1) la capitale du pays
- 2) dans une ville rouge
- 3) le chef du parti bleu

عاصمةُ البلادِ
في مدينةٍ حمراءَ
رئيسُ الفريقِ الأزرقِ

4) le roi d'un pays noir

مَلِكُ بِلَادٍ (fém.) سَوْدَاءِ

§ 47 - EXERCICES.-

1) traduire en français:

مِهْمَةُ الْوَزِيرِ - زِيَارَةُ الْمَدِينَةِ

تَأْثِيرُ اللَّفَةِ - كِتَابُ أَحْمَرَ

2) traduire en arabe: le pays d'un roi blanc; la moitié du livre jaune; le chef d'une armée noire; le chef d'un gouvernement noir.

Neuvième leçonالدَّرْسُ التَّاسِعُ

CONJUGAISON

§ 48 - TEXTE D'ÉTUDE.-

1) entre et assieds-toi

أَدْخُلْ وَاجْلِسْ

2) le sultan s'assied sur le trône

يَجْلِسُ السُّلْطَانُ عَلَى الْعَرْشِ

3) ils écrivent sur du papier bleu

يَكْتُبُونَ عَلَى وَرَقٍ أَزْرَقٍ

4) elle n'acceptera pas le cadeau

لَنْ تَقْبَلَ الْهَدِيَّةَ

5) ils ne sont pas sortis de la maison

لَمْ يَخْرُجُوا مِنَ الْبَيْتِ

§ 49 - IMPÉRATIF.-

Nous prendrons dorénavant la racine KTB qui implique une idée d'écrire. A la forme de base (2^e sg.m.) ont été ajoutées des désinences de genre et de nombre, ce qui donne:

2 ^e sg.m.	'uKTuB	اُكْتُبْ	"écris, toi homme"
2 ^e sg.f.	'uKTuBī	اُكْتُبِي	"écris, toi femme"
2 ^e duel commun	'uKTuBa	اُكْتُبَا	"écrivez, vous deux"
2 ^e pl.m.	'uKTuBu	اُكْتُبُوا	"écrivez, vous hommes"
2 ^e pl.f.	'uKTuBna	اُكْتُبْنَ	"écrivez, vous femmes"

1) l'alif final du pl. est purement orthographique.

Le hanza prosthétique exigé par la constitution syllabique (voir § 20) est affecté ici d'une voyelle u, simple reflet de la voyelle interne (dans la transcription, nous n'écrirons plus ce hanza prosthétique et nous n'indiquerons que la voyelle qu'il porte, afin de le distinguer d'un hanza stable).

Dans l'exemple cité, R² est suivi d'une voyelle interne de timbre u; cette voyelle fait partie d'un jeu vocalique caractéristique du verbe donné: elle pourra avoir le timbre u comme dans uHRuG (أَخْرَجَ) "sors" ou uDHuL (أَدْخَلَ) "entre"; le timbre i comme dans iGLiS (اجْلِسْ) "assieds-toi" ou iHMiL (اجْلِمْ) "porte, emporte"; dans ces derniers exemples, la voyelle pré-radical a le timbre i attendu; le timbre a comme dans iBHAT (ابْحَثْ) "cherche, étudie" ou iQBAL (اقْبَلْ) "accepte, reçois"; mais ici, la voyelle préradicale est non point a, mais i, probablement par dissimilation (voir § 7).

§ 50 - INACCOMPLI INDICATIF.-

Sur cet impératif est formé l'inaccompli, au moyen de désinences qui ont toutes une valeur précise (éléments personnels, de genre, de nombre):

personne	sing.	duel	plur.
1 ^o com.	'aKTuBu (أَكْتُبُ)		naKTuBu (نَكْتُبُ)
2 ^o m.	taKTuBu (تَكْتُبُ)	taKTuBāni (تَكْتُبَانِ)	taKTuBūna (تَكْتُبُونَ)
2 ^o f.	taKTuBīna (تَكْتُبِينَ)		taKTuBna (تَكْتُبْنَ)
3 ^o m.	yaKTuBu (يَكْتُبُ)	yaKTuBāni (يَكْتُبَانِ)	yaKTuBūna (يَكْتُبُونَ)
3 ^o f.	taKTuBu (تَكْتُبُ)	taKTuBāni (تَكْتُبَانِ)	yaKTuBna (يَكْتُبْنَ)

Ce tableau est à savoir parfaitement, car dans tous les verbes nous retrouverons le même jeu de désinences; on remarquera au pl. un indice de nombre n qui apparaît aux 2^o et 3^o personnes, tandis que la première a une désinence différente; cela tient au fait que "nous" n'est pas une collection de "je".

La voyelle caractéristique du verbe, celle qui suit R², est la même qu'à l'impératif; elle aura le timbre i dans yaĠ-LiSu (يَجْلِسُ) ou yaḤMiLu (يَحْمِلُ), le timbre a dans yaBḤaTu (يَبْحَثُ) ou yaQBaLu (يَقْبَلُ), et l'on voit qu'il faudra s'appliquer à retenir la voyelle caractéristique des verbes nouveaux.

§ 51 - INACCOMPLI SUBJONCTIF.-

L'inaccompli subjonctif représente une discrimination modale secondaire. Il est caractérisé par une voyelle a finale aux personnes sans désinence suffixée, par la chute du nūn final aux personnes qui reçoivent une désinence -īna, -āni ou -ūna à l'inaccompli indicatif. Avec la conjonction 'an أَنْ "que" fréquemment employée, nous aurons:

3^o sg.m. 'an yaKTuBa (أَنْ يَكْتُبَ) 1^o pl.c. 'an naKTuBa أَنْ نَكْتُبَ
2^o f.sg. 'an taKTuBī (أَنْ تَكْتُبِي) 3^o pl.m. 'an yaKTuBū أَنْ يَكْتُبُوا

§ 52- INACCOMPLI APOCOPÉ (ou JUSSIF).-

Cet inaccompli a reçu le nom d'apocopé parce que la voyelle finale tombe aux personnes sans désinence suffixée (une voyelle de timbre i est cependant ajoutée quand le mot suivant commence par un hamza prosthétique); aux autres personnes l'apocopé est identique au subjonctif:

1^o sg.c. 'aKTuB (اُكْتُبْ) 3^o sg.m. yaKTuB (يَكْتُبْ)
2^o duel c. taKTuBā (تَكْتُبَا) 2^o pl.m. taKTuBū (تَكْتُبُوا)

§ 53 - EMPLOIS DE L'INACCOMPLI.-

L'inaccompli indicatif marque qu'une action est inachevée, qu'elle soit déjà commencée (présent) ou à l'état de projet (futur). Le contexte permettra dans la plupart des cas d'établir la distinction nécessaire. Cependant, si l'on veut exprimer sans ambiguïté un futur, l'arabe autorise l'emploi d'une particule placée devant l'inaccompli indicatif; cette particule est sawfa سَوْفَ (ou simplement sa- سَـ qui se lie au verbe):

sawfa yaHRuGu (سَوْفَ يَخْرُجُ) "il sortira" ou sa-yaHRuGu (سَيَخْرُجُ)

L'inaccompli subjonctif est introduit par une conjonction. Un emploi particulier permet d'obtenir un futur négatif au moyen de la particule lan (لَنْ): lan yaHMiLa (لَنْ يَحْمِلَ) "il n'emportera pas".

Quant à l'inaccompli apocopé, il trouve son emploi dans le jussif (voir § 225,2,7) ou après un impératif, dans une phrase comme celle-ci:

i'MaL taNGaH (اِعْمَلْ تَنْجَحْ) "travaille et tu réussiras"; voir § 235,5. En arabe moderne cependant, c'est après la particule lam (لَمْ) qu'on le rencontre le plus fréquemment; il a alors la valeur d'un passé négatif:

lam yaKTuB (لَمْ يَكْتُبْ) "il n'a pas écrit".

§ 54 - TEXTE D'APPLICATION.-

1) prends(emporte) le livre et sors

اِحْمِلِ الْكِتَابَ وَاخْرُجْ

2) le président ira dans la capitale de l'Égypte

سَيَذْهَبُ الرَّئِيسُ إِلَى عَاصِمَةِ مِصْرَ

3) l'étudiant ne reviendra pas à l'école

لَنْ يَرْجِعَ الطَّالِبُ إِلَى الْمَدْرَسَةِ

4) l'automobile n'a pas heurté un arbre

لَمْ تَضَعْ السَّيَّارَةُ شَجَرَةً

§ 55 - EXERCICES.-

1) traduire en français:

سَوْفَ يَخْرُجُ الْأَسْتَاذُ — لَمْ تَرْجِعِ الطَّالِبَةُ إِلَى الْبَيْتِ
يَذْهَبُ الْوَلَدُ إِلَى الْمَدْرَسَةِ — لَنْ يَقْبَلُوا هَدِيَّةَ الْمَلِكِ

2) traduire en arabe: l'étudiant travaillera et réussira; il ne s'assiéra pas sur le trône; le ministre n'est pas revenu au gouvernement; ils n'écritront pas sur du papier blanc.

Dixième leçonالدَّرْسُ الْعَاشِرُ

CONJUGAISON (Suite)

§ 56 - TEXTE D'ÉTUDE.-

- 1) il enfourcha sa bicyclette et partit رَكِبَ دَرَاجَتَهُ وَذَهَبَ
2) l'enfant a grandi et s'est mis à كَبُرَ الْوَلَدُ وَجَعَلَ يَعْمَلُ
travailler
3) le délégué du gouvernement نَشَرَ مَذْهَبُ الْحُكُومَةِ مَكْتُوبًا طَوِيلًا
a publié une longue lettre
4) l'automobile part pour le Caire السَّيَّارَةُ ذَاهِبَةٌ إِلَى الْقَاهِرَةِ

§ 57 - L'ACCOMPLI.-

Au cours de l'étude de l'impératif et de l'inaccompli, notre attention a été attirée par la voyelle de R², premier élément d'un jeu vocalique, dont le second et dernier élément va apparaître à l'accompli. Il y aura là une alternance vocalique qui caractérisera le verbe et qu'il faudra essayer de retenir, non sans songer que souvent la voyelle de R² à l'accompli a le timbre a.

Les possibilités d'alternance sont les suivantes:

- u/a u à l'inacc. (yaKTuBu) a à l'acc. (KaTaBa كَتَبَ)
u/u u à l'inacc. (yaKBuRu) u à l'acc. (KaBuRa كَبُرَ)

a/i	a à l'inacc. (ya ^ʿ MaLu)	i à l'acc. (ʿaMiLa عَمِلَ)
a/a	a à l'inacc. (yaġ ^ʿ aLu)	a à l'acc. (ġa ^ʿ aLa جَعَلَ)
i/a	i à l'inacc. (ya ^h MiLu)	a à l'acc. (HaMaLa حَمَلَ)
1/i	i à l'inacc. (ya ^h SiBu) ¹	i à l'acc. (HaSiBa حَسِبَ)

1) un même verbe peut parfois présenter deux alternances différentes; ainsi ya^hSiBu ou ya^hSaBu "estimer, compter, croire".

L'opposition impératif-inaccompli/accompli est en outre marquée par une nouvelle série de désinences, toutes suffixées et applicables à tous les verbes.

§ 58 - La conjugaison de l'accompli est la suivante:

personne	sing.	duel	pluriel
1 ^o com.	KaTaBtu (كَتَبْتُ)		KaTaBna (كَتَبْنَا)
2 ^o m.	KaTaBta (كَتَبْتَ)	KaTaBtuma	KaTaBtum (كَتَبْتُمْ)
2 ^o f.	KaTaBti (كَتَبْتِ)	(كَتَبْتُمَا)	
3 ^o m.	KaTaBa (كَتَبَ)	KaTaBa (كَتَبَا)	KaTaBu (كَتَبُوا)
3 ^o f.	KaTaBat ¹ (كَتَبَتْ)	KaTaBata (كَتَبَتَا)	KaTaBna (كَتَبْنَ)

1) une voyelle finale de timbre i est ajoutée quand le mot suivant commence par un hamza prosthétique.

On remarquera que la structure syllabique est différente de celle de l'accompli, accentuant encore l'opposition.

On dira dans les mêmes conditions: KaBuRat (كَبُرَتْ) "elle a grandi", ʿaMiLna (عَمِلْنَا) "nous avons travaillé".

Aux personnes où la désinence suffixée commence par un t suivi d'une voyelle, cette consonne assimile une dentale en R³ et l'on écrira بَحَثْتُ (BaHattu) en supprimant le sukun de R³ et en mettant un šadda sur le t.

§ 59 - D'une façon très générale, l'accompli correspondra à un temps français passé (passé simple, composé ou antérieur).

La particule négative de l'accompli est mā (لَا):

· mā KaTaBa (لَا كَتَبَ) équivaut donc à lam yaKTuB (لَمْ يَكْتُبْ)

(voir § 53). Une autre négation, la (لا) qui est la négation normale de l'inaccompli indicatif, est également employée, mais avec une valeur particulière (voir notamment § 227,12).

§ 60 - PARTICIPE ACTIF.-

En partant d'un radical quelconque, le participe actif (et non présent) se forme suivant le schème suivant:

$R^1 \bar{a} R^2 i R^3 \bar{u}n$ avec KTB $\bar{K}aTiB \bar{u}n$ (كَاتِبٌ)
avec DHB $\bar{D}aHiB \bar{u}n$ (ذَاهِبٌ)

Il s'agit, on le voit, d'une partie du verbe qui a toute l'apparence d'un nom et, de fait, le participe est traité comme tel, avec une déclinaison, un féminin et un pluriel (voir § 107) formés comme dans les noms. Il peut cependant avoir une valeur verbale, mais, dans la plupart des cas, il acquiert la valeur d'un substantif: $\bar{K}aTiB \bar{u}n$ (كَاتِبٌ) "écrivain".

§ 61 - PARTICIPE PASSIF.-

Nous apprendrons bientôt (voir § 165) qu'il existe en arabe un passif synthétique, mais contentons-nous pour l'instant d'apprendre à former le participe passif (et non passé), au moyen d'un préfixe ma- et d'une voyelle -ū- infixée devant R^3 ; type: $maR^1 R^2 \bar{u}R^3 \bar{u}n$:

avec KTB $maKTuB \bar{u}n$ (مَكْتُوبٌ) "écrit, lettre"
avec NDB $maNDuB \bar{u}n$ (مَنْدُوبٌ) "envoyé, délégué".

Lui aussi entre dans la catégorie des noms.

§ 62 - TEXTE D'APPLICATION.-

- 1) le gouvernement a envoyé un délégué en France بَعَثَتِ الْحُكُومَةُ مَنْدُوبًا إِلَى فَرَنْسَا
- 2) le journal a publié le communiqué du chef du gouvernement نَشَرَتِ الْجَرِيدَةُ بَلَاغَ رَئِيسِ الْحُكُومَةِ

3) ils ont publié un article

نَشَرُوا مَقَالًا

4) vous n'enfourcherez pas une bicyclette

لَنْ تَرْكَبُوا دَرَّاجَةً

5) nous avons appris (= nous apprenons)
de Bagdad

عَلَّمْنَا مِنْ بَغْدَادَ

§ 63 - EXERCICES.-

1) traduire en français:

رَكِبَ الْمَلِكُ سَيَّارَةً — ذَهَبَ الرَّئِيسُ إِلَى فِرْتُوسَا

لَمْ تَنْشُرِ الْجَرِيدَةُ مَكْتُوبَ الْمُنْدُوبِ

2) traduire en arabe: le journal ne publiera pas le communiqué du ministère; nous apprenons du Caire; un écrivain a publié un article et envoyé une lettre au journal.

Onzième leçonالدَّرْسُ الْحَادِي عَشَرَ

LA PROPOSITION

§ 64 - TEXTE D'ÉTUDE.-

1) le livre (est) grand; la ville (est) vaste
(est) vaste

2) la reine (est) jolie

(٢) الْمَلِكَةُ جَمِيلَةٌ

3) le Caire (est) une grande ville

(٣) الْقَاهِرَةُ مَدِينَةٌ عَظِيمَةٌ

4) l'étudiant a emporté un livre

(٤) حَمَلَ الطَّالِبُ كِتَابًا

5) le roi a confié le

(٥) عَهْدَ الْمَلِكِ بِالْحُكُومَةِ الْجَدِيدَةِ إِلَى

le nouveau gouvernement au précédent président

الرَّئِيسِ السَّابِقِ

6) l'armée a conquis la capitale
du pays

(٦) إِنَّ الْجَيْشَ فَتَحَ عَاصِمَةَ الْبِلَادِ

7) la ville de Paris est immense

(٧) إِنَّ مَدِينَةَ بَارِيسٍ عَظِيمَةٌ

§ 65 - LA PROPOSITION NOMINALE.-

Les exemples 1 et 2 sont constitués par: un nom déterminé
par l'article et un adjectif au cas sujet indéterminé; c'est le

type même de la proposition dite nominale c'est-à-dire comprenant un sujet et un attribut (ou prédicat, qui peut être lui-même un nom, exemple 3), mais point de verbe. Cette construction est très fréquente en arabe; chaque fois que nous la rencontrons, nous ne manquerons pas d'ajouter en français le verbe être au présent.

Dans les premiers exemples, les noms sont au cas sujet, mais ils pourraient être au cas direct, précédés d'une particule de mise en anticipation (exemples 6 et 7), alors que le prédicat demeure toujours au cas sujet indéterminé, à moins qu'il ne soit un attribut de l'objet (voir § 202, 17).

§ 66 - LA PROPOSITION VERBALE.-

Dans les exemples 4 et 5, les propositions sont constituées par un verbe, un sujet, un complément direct et même un complément indirect introduit par une préposition. On voit que la primauté est accordée au verbe, placé en tête de la proposition verbale parce qu'il y joue le rôle principal; il est généralement suivi du sujet, et les compléments sont placés à la fin, bien que cette construction n'ait rien d'absolu et que des modifications puissent être apportées dans l'ordre des mots. En particulier, lorsqu'on veut attirer l'attention, non plus sur le verbe, mais sur le sujet ou un complément, l'emploi d'une particule de mise en anticipation permet de placer le mot intéressé en tête de la proposition. De ces particules, qui gouvernent le cas direct, la plus fréquente est 'inna ^{ءَ}إِنَّ (sur les autres, voir § 100). L'exemple 6 montre qu'avec cette particule le sujet conserve sa fonction tout en étant au cas direct; elle exerce évidemment la même influence quand elle introduit une proposition nominale (7).

§ 67 - TEXTE D'APPLICATION.-

- 1) la tâche du nouveau gouvernement est difficile (١) مُهِمَّةُ الْحُكُومَةِ الْجَدِيدَةِ عَسِيرَةٌ
- 2) la ville du Caire est ancienne (٢) إِنَّ مَدِينَةَ الْقَاهِرَةِ عَتِيقَةٌ
- 3) la capitale de l'Irak est Bagdad (٣) إِنَّ عَاصِمَةَ الْعِرَاقِ بَغْدَادُ
- 4) l'armée a conquis une ville importante (٤) فَتَحَ الْجَيْشُ مَدِينَةً عَظِيمَةً
- 5) l'étudiant s'est mis à étudier l'arabe (٥) جَعَلَ الطَّالِبُ يَدْرُسُ الْعَرَبِيَّةَ

68 - EXERCICES.-

- 1) traduire en français:

الْعَاصِمَةُ بَعِيدَةٌ - إِنَّ الْقَاهِرَةَ مَدِينَةٌ وَاسِعَةٌ
جَعَلَ الْوَلَدُ يَرْكَبُ دَرَاجَةً

- 2) traduire en arabe: l'école est vaste; la ville est ancienne; le nouveau gouvernement a publié un communiqué; la tâche du nouveau ministre est importante; l'armée s'est mise à conquérir le pays.

Douzième leçonالدَّرْسُ الثَّانِي عَشَرَ

PRONOMS PERSONNELS

§ 69 - TEXTE D'ÉTUDE.-

- 1) notre ville est une ville ancienne; (١) مَدِينَتُنَا مَدِينَةٌ عَتِيقَةٌ
- 2) nous l'habitons depuis longtemps. (٢) نَسْكُنُهَا مِنْذُ عَهْدٍ بَعِيدٍ
- 3) C'est une petite capitale (٣) وَهِيَ عَاصِمَةٌ صَغِيرَةٌ
- 4) et elle est pour moi le centre du monde; (٤) فَهِيَ عِنْدِي مَرْكَزُ الْعَالَمِ
- 5) nous n'en partirons pas pour aller dans une autre (qu'elle). (٥) فَتَحَنُّ لَنْ نَذْهَبَ مِنْهَا إِلَى غَيْرِهَا

§ 70 - LES PRONOMS PERSONNELS.

L'arabe n'utilise que deux séries de pronoms personnels ;

ceux de la première sont dits "affixes" ou "suffixes" parce qu'ils n'ont pas d'existence indépendante et se suffixent obligatoirement à un nom, à un verbe ou à une particule.

Après verbe, ce seront des compléments directs;

après nom, des compléments déterminatifs (voir § 39) qui équivaldront à nos adjectifs possessifs, en s'accordant avec le possesseur;

après préposition, ce seront des compléments indirects;

après particule de mise en anticipation, ils remplaceront simplement un nom ou seront explétifs (voir § 227, 9).

La deuxième série est constituée par des pronoms personnels dits "isolés" ou "indépendants", en ce sens qu'ils vivent d'une façon autonome, sans jamais se suffixer à un quelconque élément; ils s'emploient avec une valeur analogue à celle de nos pronoms "moi", "toi", "lui" etc., soit pour renforcer le sujet, soit comme sujets dans des propositions nominales (on les traduira alors par "je(suis)", "tu (es)", etc.).

§ 71- PRONOMS PERSONNELS AFFIXES.-

personne	sing.	duel	plur.
1 ^{re} com.	-ī (يَ)		-nā (نَا)
2 ^o m.	-ka (كَ)	-kuma (كُما)	-kum 1(كُم)
2 ^o f.	-ki (كِ)	" "	-kunna (كُنْنا)
3 ^o m.	-hu 1(هُ)	-humā (هُما)	-hum 2(هُم)
3 ^o f.	-hā (هَا)	" "	-hunna (هُنْ)

1) une voyelle de timbre u est ajoutée quand le mot suivant commence par un hamza prosthétique. Après i, hu passe à hi et hum à him.

Après un verbe, une particule de mise en anticipation ou une préposition terminée par -n (voir § 99), le pronom de la 1^{re} sg. est -nī (نِي). Au surplus, étant donné que tous les autres

pronoms de la série sont des consonnes, il y a lieu de considérer que celui de la 1^{re} sg. a fondamentalement une valeur consonantique; il acquiert une valeur vocalique après une consonne (ou une voyelle brève qui d'ailleurs disparaît) mais reprend sa valeur consonantique après une voyelle longue (voir § 227, 6, 20).

§ 72 - LES PRONOMS PERSONNELS INDÉPENDANTS.-

personne	sing.	duel	plur.
1 ^{re} com.	'ana (أَنَا)		nahnu (نَحْنُ)
2 ^o m.	'anta (أَنْتَ)	'antumā (أَنْتُمَا)	'antum ¹ (أَنْتُمْ)
2 ^o f.	'anti (أَنْتِ)	" "	'antunna (أَنْتِنَّ)
3 ^o m.	huwa (هُوَ)	humā (هُمَا)	hum ¹ (هُمْ)
3 ^o f.	hiya (هِيَ)	" "	hunna (هُنَّ)

1) une voyelle de timbre u est ajoutée quand le mot suivant commence par un hamza prosthétique (comp. ci-dessus § 71).

Les exemples 3, 4, 5 montrent que ces pronoms peuvent être précédés d'une conjonction de coordination wa- (وَ) ou -fa (فَ) dont le sens est voisin de "et", mais qu'il faudra se garder de toujours traduire ainsi.

§ 73 - TEXTE D'APPLICATION.-

- | | |
|--|---|
| 1) votre jardin(est)joli; | (١) إِنَّ بُسْتَانَكُمْ جَمِيلٌ |
| 2) il contient (en lui (sont)) des fleurs et des arbres, | (٢) فِيهِ أَزْهَارٌ وَأَشْجَارٌ |
| 3) et nos enfants y jouent | (٣) وَأَوْلَادُنَا يَلْعَبُونَ فِيهِ |
| 4) avec vos enfants, ceux de votre voisin et d'autres. | (٤) مَعَ أَوْلَادِكُمْ وَأَوْلَادِ جَارِكُمْ وَغَيْرِهِمْ |

§ 74 - EXERCICES.-

- 1) traduire en français:

إِنَّ أَوْلَادَكَ يَلْعَبُونَ فِي بُسْتَانِهِمْ مَعَ أَوْلَادِ جَارِنَا - بُسْتَانُ جَارِي صَغِيرٍ
وَيَتْنُهُ وَاسِعٌ - جَعَلَتِ الطَّالِبَةُ تَذْهَبُ إِلَى مَدْرَسَتِهَا

2) traduire en arabe: le jardin de ton voisin est vaste; vos enfants y jouent avec les miens (= les enfants de moi). Dans leur ville, il y a (sont, qui ne se traduit pas) des fleurs et des arbres.

Treizième leçon

الدَّرْسُ الثَّالِثَ عَشَرَ

DÉMONSTRATIFS

§ 75 - TEXTE D'ÉTUDE.-

- | | |
|--|--|
| 1) cet homme est généreux; | (١) هَذَا الرَّجُلُ كَرِيمٌ؛ |
| 2) durant cette période (=ces temps-ci), | (٢) فِي هَذِهِ الْمُدَّةِ |
| 3) il est revenu de votre ville | (٣) رَجَعَ مِنْ مَدِينَتِكُمْ |
| 4) avec ce joli livre pour
ma fille (que voici), | (٤) بِهَذَا الْكِتَابِ الْجَمِيلِ لِبْنَتِي هَذِهِ |
| 5) et malgré cela (=avec), | (٥) وَمَعَ ذَلِكَ |
| 6) je ne l'ai pas remercié
de ce précieux cadeau. | (٦) لَمْ أَشْكُرْهُ عَلَى تِلْكَ الْهَدِيَّةِ النَّفِيسَةِ . |

§ 76 - L'ÉLÉMENT DÉMONSTRATIF.-

On peut discerner en arabe l'existence de trois éléments démonstratifs; deux d'entre eux sont en quelque sorte figés :
لَ qui a servi à former l'article; هَ qui, étoffé d'un -ا
 donne une interjection accompagnant un geste, avec un sens voisin de "voici"; ذَ qui est l'élément fondamental.

De même que les pronoms personnels isolés sont étoffés par rapport aux pronoms affixes, de même nous allons voir cet élément démonstratif, trop court pour subsister tel quel, recevoir des éléments de renforcement ou d'étoffement variés.

§ 77 - DÉMONSTRATIF DE PROXIMITÉ.-

Etoffé au moyen d'une voyelle a (dā l j), l'élément démonstratif peut déjà voler de ses propres ailes (voir § 221,10), mais renforcé de surcroît par le hā que nous venons de voir, il donne le démonstratif de proximité hādā (ها ذا qui s'écrit هَذَا avec un alif au-dessus de la ligne; voir § 9). En emploi de pronom, il équivaut à "celui-ci" ou au neutre "ceci"; en emploi d'adjectif (correspondant à notre "ce ...-ci"), il précède immédiatement le substantif qui doit être obligatoirement pourvu de l'article. Il s'ensuit que lorsque le substantif est déterminé autrement que par l'article, le démonstratif doit être rejeté après lui.

§ 78 - Employé d'abord sans discrimination, ce démonstratif a été soumis à une différenciation de genre; la première possibilité de formation du féminin consistait à substituer à la voyelle a finale une voyelle i (comp. 2^e sg.f. dans la conjugaison) et l'on a effectivement obtenu hādī (هَازِي écrit هَازِي) qui subsiste encore (voir § 223,8), mais avec moins de vitalité que la forme hādīhi (هَازِي) étoffée une deuxième fois. Une forme particulière qu'on rencontre notamment dans les journaux tunisiens s'est développée par la substitution au d de hādīhi, de l'indice t de féminin: hātīhi (d'ailleurs écrit هَاتِي).

§ 79 - DÉMONSTRATIF D'ÉLOIGNEMENT.-

L'élément hā marquant la proximité, on a tout bonnement utilisé, pour constituer le démonstratif d'éloignement, le pronom affixe de la 2^e sg.m.-ka (كَ), ce qui a donné dāka (ذَاكَ) qui existe toujours (voir § 227,1); puis, pour l'étoffer davantage encore, on a fait appel à l'autre élément démonstratif, l ل

et l'on a obtenu dālika (ذَلِكَ), où le pronom personnel affixe est bien senti comme tel , puisque l'on rencontre assez fréquemment dālikum (ذَلِكُمْ).

En emploi de pronom, dālika équivaut à "celui-là" ou au neutre "cela"; en emploi d'adjectif, à "ce ...-là", avec les mêmes exigences que le démonstratif de proximité devant nom.

§ 80 - Pour former le féminin, il n'était plus possible de jouer sur la voyelle; aussi l'indice habituel de féminin, ī, a-t-il été substitué à l'élément de base, ce qui a donné tilka (تِلْكَ), parallèlement à quoi a été formé le hātihi cité au § 78.

Nous avons ainsi:

	maso.	fém.
proximité	<u>hādā</u> (هَذَا)	<u>hādīhi</u> (هَذِهِ)
éloignement	<u>dālika</u> (ذَلِكَ)	<u>tilka</u> (تِلْكَ)

Duel (avec: āni/ ayni): hādāni, hātāni, dānika, tānika; pl. § 217.

§ 81 - TEXTE D'APPLICATION.-

- 1) le journal officiel a نَشَرَتِ الْجَرِيدَةُ الرَّسْمِيَّةُ هَذَا الْقَرَارَ .
publié cet arrêté.
- 2) ce marasme est le résultat de la hausse des prix. نَتَجَ ذَلِكَ الْجُمُودُ مِنْ آرْتِفَاعِ الْأَسْعارِ .
- 3) cette automobile rapide نَقَلْتَنَا تِلْكَ السَّيَّارَةُ السَّرِيعَةُ
nous a transportés,
- 4) du Caire dans cette ville. مِنْ الْقَاهِرَةِ إِلَى هَذِهِ الْمَدِينَةِ .
- 5) cette année-ci, فِي هَذِهِ السَّنَةِ ذَهَبَ صَدِيقُكُمْ إِلَى الشَّرْقِ .
votre ami est allé en Orient

§ 82 - EXERCICES.-

- 1) traduire en français:

يَسْكُنُ أَحْمَدُ بَيْتَ صَدِيقِنَا هَذَا
فِي هَذِهِ السَّنَةِ نَشَرْتُمْ مَقَالًا فِي الْجَرِيدَةِ - سَيَّارَتُكُمْ هَذِهِ سَرِيعَةٌ

2) traduire en arabe: cette maison-ci est petite, celle-là est grande; malgré cela, nous habitons celle-ci depuis longtemps ; nous n'en partirons pas (pour aller) dans cette grande ville - là.

Quatorzième leçon

الدَّرْسُ الْارْبَعُ عَشَرَ

DEMONSTRATIFS (Suite)

§ 83 - TEXTE D'ÉTUDE.-

- 1) je vous remercie (1) أَشْكُرْكُمْ عَلَى رِسَالَتِكُمْ الَّتِي بَلَغَتْني الْيَوْمَ
de votre lettre qui m'est parvenue aujourd'hui,
- 2) et des sentiments d'amitié (2) وَعَلَى مَا فِيهَا مِنْ عِبَارَاتِ الْمَوَدَّةِ
qu'elle contient;
- 3) la réponse que j'écris (3) فَالْجَوَابُ الَّذِي أَكْتُبُهُ
- 4) témoignera de la joie (4) سَيَشْهَدُ بِالسُّرُورِ الَّذِي أَشْعُرُ بِهِ
que j'éprouve.

§ 84 - LE RELATIF.-

Une proposition à valeur relative est introduite par un démonstratif formé de l'élément de base d étoffé au moyen d' une voyelle i, puis renforcé par l'élément l (ل) déjà connu, et enfin pourvu de l'article: al-ladī (الَّذِي)

Le féminin a été obtenu par substitution de l'indice t de féminin au démonstratif, ce qui a donné al-latī (الَّتِي)

Pour le duel, voir § 239,4; pour le pl., voir § 202,9.

§ 85 - EMPLOI DU RELATIF.-

Si, dans l'exemple 1, nous donnons à al-latī sa véritable valeur de démonstratif et traduisons:

votre lettre celle, j'ai reçu elle

et dans l'exemple 3: la réponse celle, j'écris elle

nous comprenons le mécanisme de la proposition à valeur relative:

a) si le relatif peut être considéré comme le sujet de la proposition qu'il introduit, la construction est la même qu'en français;

b) s'il peut être considéré comme le complément direct de la proposition qu'il introduit, un pronom personnel affixe, dit "le rappel" est placé après le verbe; il s'accorde naturellement avec l'"antécédent"; selon des règles que nous ne tarderons pas à étudier (§ 178);

c) si le relatif peut être considéré comme un complément déterminatif (en fr.: dont), un pronom affixe de rappel se place après le substantif intéressé (ex. 3 du texte d'application);

d) si enfin le relatif peut être considéré comme un complément indirect, la préposition correspondant à celle qui, en français, précède le pronom relatif (sur lequel, dans laquelle, etc.), se place après le verbe et est suivie d'un pronom personnel affixe dans les mêmes conditions que précédemment (ex. 4).

La différence fondamentale, à laquelle il faudra prêter attention, provient du fait qu'en français le pronom relatif appartient à la proposition relative, alors qu'en arabe le complexe al-ladī ne fait que l'introduire.

Celui-ci, que nous appelons relatif pour plus de commodité, tout en sachant qu'il s'agit d'un démonstratif, est pourvu de l'article: il peut avoir des emplois de pronom avec le sens de "celui qui", mais, dans les exemples cités, il est employé comme adjectif épithète de ce que nous considérons comme l'antécédent: il en résulte que ce dernier doit être obligatoirement détermi-

né; s'il ne l'est pas, al-ladī n'est pas exprimé, mais la construction reste la même; cela nous conduira, en traduisant, à employer en français le pronom relatif correspondant.

§ 86 - PRONOMS INTERROGATIFS/RELATIFS.-

Il existe notamment en arabe deux pronoms interrogatifs : ma (مَا) "quoi?" (pour les choses) et man (مَنْ) "qui?" (pour les personnes), qui selon un processus courant, par le biais de l'interrogation indirecte, sont devenus de véritables relatifs. Contentons-nous pour l'instant de traduire littéralement l'ex. 2 : mā fī-hā min 'ibārati l-mawaddati "ce qui (est) en elle en fait d'expressions d'amitié" (= les expressions d'amitié qu'elle contient). Nous verrons que l'emploi de ces deux pronoms, en relation avec la préposition min "de, en fait de" est plus élégant qu'al-ladī (voir §§ 185,9, 202,2, etc.)

§ 87 - TEXTE D'APPLICATION.-

- 1) le feu a نَشِبَتِ النَّارُ فِي الْبَيْتِ الَّذِي يَسْكُنُهُ صَدِيقِي.
pris dans la maison qu'habite mon ami.
- 2) Je ne sais pas quels (sont) les لَا أَعْرِفُ مَنْ دَخَلَ مِنَ النَّاسِ.
gens qui sont entrés
- 3) je comprends أَفْهَمُ حُزْنَ الرَّجُلِ الَّذِي رَجَعَ قَرِيبَهُ إِلَى اللَّهِ.
le chagrin de l'homme dont le proche parent est retourné auprès de Dieu.

§ 88 - EXERCICES.-

- 1) traduire en français: لَمْ تَشْكُرْ جَارَكَ عَلَى الْهَدِيَّةِ الَّتِي قَبِلْتَهَا مِنْهُ.
سَتَعْرِفُ الرَّجُلَ الَّذِي يَلْعَبُ وَلَدُهُ مَعَ أَوْلَادِي.
يَذُرْسُهَا.
• لَا أَعْرِفُ مَا يَرْجِعُ إِلَيْهِ مِنْ عَهْدٍ = الْعَهْدُ الَّذِي يَرْجِعُ إِلَيْهِ •
• لَا يَفْهَمُ اللَّغَةَ الَّتِي
- 2) traduire en arabe: les gens qui habitent la maison sont sortis (ceux qui...en fait de gens); je suis allé avec ma fille dans le jardin dans lequel elle s'amuse. Le feu a pris dans la maison de mon ami dont je suis le voisin.

LE GENRE - L'ADJECTIF

§ 89 - TEXTE D'ETUDE.-

- 1) la langue arabe que j'étudie (١) إِنَّ اللُّغَةَ الْعَرَبِيَّةَ الَّتِي أَدْرُسُهَا
- 2) est une langue sémitique. (٢) لُغَةٌ سَامِيَّةٌ.
- 3) Le livre dans lequel nous l'étudions (٣) الْكِتَابُ الَّذِي نَدْرُسُهَا فِيهِ
- 4) (est) un livre vert et noir (٤) كِتَابٌ أَخْضَرٌ وَأَسْوَدٌ
- 5) dont le format est petit et le papier blanc. (٥) حَجْمُهُ صَغِيرٌ وَرَقُهُ أَبْيَضٌ.

§ 90 - LE GENRE.-

Il est le plus souvent possible de déterminer a priori le genre d'un nom ou d'un adjectif arabe. On peut en effet poser en règle générale (avec des cas particuliers que l'on verra au § 92), que l'indice de féminin étant t (écrit, on l'a vu, ta' marbūta dans les noms, § 14), tout substantif ou adjectif se terminant par ta' marbūta est du genre féminin (ex.1). Il en résulte qu'en règle générale également, chaque fois qu'il sera possible de former le féminin d'un substantif (dans les noms d'animaux en particulier), c'est cet indice t qui sera ajouté au masculin; mais cette règle est loin d'être applicable dans tous les cas, car les Arabes emploient souvent des noms de racines différentes pour désigner d'une part la femelle, d'autre part l'étalon et enfin le mâle impropre à la reproduction (comp. une vache, un taureau, un boeuf); le mieux sera de ne pas appliquer la règle sans vérification.

§ 91 - LE MASCULIN.-

De l'exposé qui précède, il résulte qu'en principe, un substantif non terminé par tā' marbūta sera du genre masculin ; là aussi les cas particuliers sont assez nombreux.

§ 92 - CAS PARTICULIERS.-

Un t qui a une valeur intensive et est représenté par tā' marbūta se suffixe à un certain nombre de noms masculins qui conservent leur genre: 'allamat^{un} (عَلَامَةٌ) "savantissime".

Inversement, des noms désignant des femmes ou des femelles, à commencer par le nom de la mère ('umm^{un} أُمُّ) ne sont pas terminés par tā' marbūta, sans compter les vieux noms de parenté, où l'indice de féminin est un -t non lié (bint^{un} بِنْتٌ "fille", 'uht^{un} أُخْتُ "soeur"). De plus, un certain nombre de noms dépourvus de l'indice t sont du genre féminin. On cite dans cette catégorie des noms de parties doubles du corps (yad^{un} يَدٌ "main", riġl^{un} رِجْلٌ "pied", etc.) des noms d'anciennes divinités féminines (šams^{un} شَمْسٌ "soleil") ou d'éléments sentis comme féminins ('ard^{un} أَرْضٌ "terre", nār^{un} نَارٌ "feu"), ainsi que des substantifs dont le genre grammatical s'explique assez mal (ex. harb^{un} حَرْبٌ "guerre", sinn^{un} سِنٌ "âge", etc.).

§ 93 - L'ADJECTIF QUALIFICATIF.-

Les véritables adjectifs qualificatifs sont assez rares en arabe, et nous sommes le plus souvent en présence de noms, d'ailleurs employés aussi comme tels, qui peuvent être apposés à des substantifs, avec lesquels ils s'accordent selon des principes assez délicats que nous exposerons bientôt (voir § 176).

La première question est celle de la formation du féminin: en règle générale, comme les exemples cités dans les leçons précédentes ont permis de le supposer, un tā' marbūta est suffixé

au masculin. Deux cas particuliers sont représentés par le féminin des adjectifs de couleur ou de particularité physique (§ 45) et par celui des élatifs; ici, à un type de masculin 'aR¹R²aR³ répond un féminin R¹uR²R³a ('aKBaR^u أَكْبَرُ fém. KuBRa كُبْرَى) qui échappe à toute déclinaison ; sur l'emploi de cet élatif, voir § 95,2).

Pour le duel et le plur., voir §§ 105 sqq.

§ 94 - L'ADJECTIF DE RELATION.-

L'arabe du moyen âge connaissait déjà un adjectif formé sur un substantif au sing. ou au plur. (d'abord nom de tribu ou de clan, puis de pays, de ville ou de village), par suffixation d'une sonante y longue (يَ); les exigences de la vie moderne ont multiplié ces adjectifs qui sont d'un emploi très fréquent. Leur formation obéit en principe à des règles strictes, mais celles-ci tendent à ne plus être appliquées avec la rigueur d'autrefois et, en arabe moderne, la plupart de ces adjectifs sont formés sur le nom au sing. (après suppression éventuelle du ta' marbuta) ou au plur., sans que sa structure soit modifiée:

'arab^{un} (عَرَبٌ) "Arabes", 'arabiyy^{un} (عَرَبِيٌّ) "un Arabe et arabe"; siyāsāt^{un} (سِيَاسَةٌ) "politique (subst.)", siyasiyy^{un} (سِيَاسِيٌّ) "politique (adj.)"; pour éviter une confusion possible, le plur. est parfois employé: dawlat^{un} (دَوْلَةٌ) "État", pl. duwal^{un} (دَوْلٌ) : duwaliyy^{un} (دَوْلِيٌّ) "international".

§ 95 - TEXTE D'APPLICATION.-

- 1) une main inconnue جَعَلَتْ يَدَ مَجْهُولَةٍ قَتْبَةً فِي سَيَّارَةٍ.
a placé une bombe dans une automobile.
- 2) la Grande-Bretagne est une بَرِيطَانِيَا الْعَظْمَى دَوْلَةٌ عَظِيمَةٌ.
grande puissance.

- 3) une grande société française va fabriquer une automobile populaire. (٢) سَتَصْنَعُ شَرِكَةٌ فَرَنْسِيَّةٌ كُبْرَى سَيَّارَةً شَعْبِيَّةً
- 4) la bombe atomique est une arme dangereuse. (٣) الْقَنْبَلَةُ الذَّرِيَّةُ سِلَاحٌ خَطِيرٌ

§ 96 - EXERCICES.-

- 1) traduire en français: نَجْهَلُ مَنْ جَعَلَ قَنْبَلَةً كَبِيرَةً فِي بَيْتِ جَارِنَا .
اللُّغَةُ الَّتِي يَدْرُسُونَهَا فِي مَدْرَسَتِهِمْ هِيَ اللُّغَةُ الْإِنْجِلِيزِيَّةُ .
الرِّسَالَةُ الَّتِي بَلَغْتَنِي الْيَوْمَ مَكْتُوبَةٌ بِالْعَرَبِيَّةِ .
- 2) traduire en arabe: le livre dans lequel ils étudient le français (=la langue française) est rouge et noir; une société française fabrique une bombe atomique; la capitale de la Grande-Bretagne est Londres (لَنْدُنْ)

Seizième leçonالدَّرْسُ السَّادِسُ عَشَرَ

PARTICULES

§ 97 - TEXTE D'ÉTUDE.-

- 1) le président reviendra en avion dans la capitale, (١) سَيَرْجِعُ الرَّئِيسُ إِلَى الْعَاصِمَةِ بِالطَّائِرَةِ
- 2) après (٢) بَعْدَ أَنْ مَكَثَ مَدَّةً طَوِيلَةً فِي الْمُسْتَشْفَى الْعَسْكَرِيِّ
être resté longtemps à l'hôpital militaire;
- 3) à son arrivée (٣) وَعِنْدَ وُصُولِهِ إِلَى الْقَصْرِ الْأَبْيَضِ يَفْحَصُهُ الطَّبِيبُ
à la Maison Blanche le médecin l'examinera.

§ 98 - CONJONCTIONS.-

Les conjonctions les plus fréquentes sont wa- وَ et fa- فَ qui, monolitères, se lient au mot suivant (dans le cas de wa-, le waw doit en être rapproché), sans avoir aucune action sur sa fonction syntaxique et, partant, sur sa flexion casuelle .

On retiendra également 'aw (أَوْ) "ou, ou bien", tumma (ثُمَّ) "ensuite", 'amma (إِذَا) "quant à" (auquel doit toujours répondre fa-).

§ 99 - PRÉPOSITIONS.-

On peut distinguer en gros trois séries de prépositions:

a) prépositions monolithères qui se joignent au mot suivant: bi- (بِ) "avec, au moyen de, à, dans, par (serment)"; li- (لِ) "pour, à" qui provoque la chute de l'alif de l'article et prend une voyelle a quand elle est suivie d'un pronom affixe autre que celui de la 1^{re} sg.; wa- (وَ) "par(serment)"; ka- (كَ) "comme" qui ne se place que devant un substantif, jamais devant un pronom affixe (voir mitla).

b) prépositions qui se joignent pas au substantif suivant: fī (فِي) "dans"; 'alā (عَلَى) "sur"; 'ilā (إِلَى) "vers"; ma'a (مَعَ) "avec, en compagnie de"; hatta (حَتَّى) "jusqu'à"; bilā (بِلَا) "sans"; min (مِنْ) "de, en fait de"; 'an (عَنْ) "de, tiré de, au sujet de".

devant l'article

Une voyelle de timbre i dans 'an, de timbre a dans min, est ajoutée quand le mot suivant commence par un hamza prosthétique. 'alā et 'ilā suivies d'un pronom affixe donnent 'alayhi (عَلَيْهِ), 'ilayna; le pronom affixe de la première personne reprend sa valeur consonantique avec 'alā, 'ilā et fī: 'alayya, 'ilayya (إِلَيَّ) et fiyya (فِيَّ). Avec min et 'an, 'anni (عَنِّي) et minni (voir § 71). hatta et bilā ne sont jamais suivies d'un pronom affixe.

c) à la troisième catégorie appartiennent des substantifs qui, employés au cas direct comme compléments circonstanciels sans préposition (voir § 182,4), se sont en quelque sorte figés dans

cet emploi. Parmi les plus usitées de ces prépositions, il convient de retenir les suivantes:

mitla (مِثْلُ) "comme"; ba'da (بَعْدَ) "après"; qabla (قَبْلَ) "avant"
fawqa (فَوْقَ) "sur, au-dessus de"; tahta (تَحْتَ) "sous, au-dessous
 de"; bayna (بَيْنَ) "entre"; dūna (دُونِ) "sans, en deçà de"; a-
māna (أَمَامَ) "devant"; warā'a (وَرَاءَ) "derrière"; inda (عِنْدَ) "chez,
 au moment de, dans l'esprit de"; nahwa (نَحْوَ) "vers, environ";
hawla (حَوْلَ) "autour de, au sujet de". Elles peuvent être elles-
 mêmes précédées de prépositions (voir § 102,4).

§ 100 - PARTICULES DE MISE EN ANTICIPATION.-

Nous avons déjà rencontré (§ 66) la plus fréquente de ces particules et le moment est venu d'en marquer exactement la valeur. Si, dans une proposition verbale, on veut attirer l'attention sur un autre mot que le verbe, ces particules permettent de modifier l'ordre habituel des termes. Ainsi, dans l'ex. 6 du § 64, nous disions:

l'armée a conquis la capitale
du pays

إِنَّ الْجَيْشَ فَتَحَ عَاصِمَةَ الْبِلَادِ

mais nous pourrions dire aussi:

la capitale, l'armée l'a conquise

إِنَّ الْعَاصِمَةَ فَتَحَهَا الْجَيْشُ

pour insister sur le fait que c'est la capitale qui a été conquise. Si nous disions simplement:

فَتَحَ الْجَيْشُ عَاصِمَةَ الْبِلَادِ

en mettant le verbe en tête, nous insisterions sur le fait de la conquête.

Les autres particules de mise en anticipation sont les suivantes:

'anna (أَنَّ) "que"; li-'anna (لِأَنَّ) "parce que"; lākinna (لَكِنَّ) "mais";
ka-'anna (كَأَنَّ) "comme si, on dirait que"; layta (لَيْتَ)

"plût à Dieu que"; la'alla (لَعَلَّ) "peut-être que".

Avec ces particules, cependant, la mise en anticipation est souvent plus syntaxique qu'expressive.

§ 101 - AUTRES PARTICULES.-

Parmi les autres particules à signaler, il convient de noter hal (هَلْ) "est-ce que ?"; 'a (أ) "est-ce que ?" pour l'interrogation directe et indirecte (voir § 170); qad (قَدْ) souvent renforcé en la-qad (لَقَدْ) (la- étant une particule d'affirmation) se place devant un accompli pour marquer en principe que l'action est bien achevée, mais son emploi fréquent a quelque peu affaibli cette particule; ya (يَا) particule du vocatif.

§ 102 - TEXTE D'APPLICATION.-

- 1) le chef du gouvernement a imposé aux ministres (لَقَدْ فَرَضَ رَئِيسُ الْحُكُومَةِ عَلَى الْوُزَرَاءِ)
- 2) de demeurer dans la capitale, (أَنْ يَمْكُثُوا بِالْعَاصِمَةِ)
- 3) parce que la situation politique est grave; (لِأَنَّ الْحَالَةَ السِّيَاسِيَّةَ خَطِيرَةً)
- 4) ou bien il leur a demandé de revenir sans retard. (أَوْ طَلَبَ إِلَيْهِمْ أَنْ يَرْجِعُوا بِدُونِ تَأْخِيرٍ .)

§ 103 - EXERCICES.-

- 1) traduire en français:

هَلْ ذَهَبْتَ إِلَى الْمَدِينَةِ الْيَوْمَ ؟
كَانَ الطَّالِبُ لَمْ يَدْرُسْ دَرْسَهُ لِأَنَّهُ لَا يَعْرِفُهُ
لَعَلَّهُمْ يَخْرُجُونَ عَنْ قَرِيبٍ مِنَ الْمُسْتَشْفَى وَيَرْجِعُونَ إِلَى بَيْتِهِمْ

- 2) traduire en arabe: allez sans retard à l'hôpital parce que votre ami en sortira bientôt. Nous resterons en (dans la) ville parce que le président y (vers elle) revient aujourd'hui.

LE NOMBRE

§ 104 - TEXTE D'ÉTUDE.-

- (1) le professeur impose aux étudiants يَفْرِضُ الْأُسْتَاذُ عَلَى الطَّلَابِ
 (2) la lecture de deux livres arabes. قِرَاءَةَ كِتَابَيْنِ عَرَبِيَّيْنِ.
 (3) ils disent (=on dit) يَذْكُرُونَ أَنَّ النِّسَاءَ الْمِصْرِيَّاتِ جَمِيلَاتٌ .
 que les femmes égyptiennes sont jolies.
 (4) شَهْرُ السَّنَةِ اثْنَا عَشَرَ : تَشْرِينُ الْأَوَّلِ وَتَشْرِينُ الثَّانِي وَكَانُونُ الْأَوَّلِ
 وَكَانُونُ الثَّانِي وَشَبَاطُ وَأَزَارُ وَنَيْسَانُ وَأَيَّارُ وَحَزِيرَانُ وَتَمُوزُ وَأَبُ
 وَأَيْلُ
 les mois de l'année sont au nombre de douze: octobre, novembre, etc.

§ 105 - LE DUEL.-

La formation du duel des substantifs et des adjectifs ne présente généralement aucune difficulté, car il suffit d'ajouter au sing. la terminaison -ani (ان) que nous avons déjà utilisée à l'inaccompli; si le sing. est terminé par ta' marbuta, celui-ci, dans la graphie, redevient ت. La déclinaison du duel est la suivante:

cas sujet	wazīrāni (وَزِيرَانِ) "deux ministres"
	'ummatāni (أُمَّتَانِ) "deux nations"
cas direct et	wazīrayni (وَزِيرَيْنِ) 'ummatayni (أُمَّتَيْنِ)
cas indirect	
sans différenciation entre état déterminé et état indéterminé.	

§ 106 - LE PLURIEL.-

Pour des raisons diverses, la formation du pluriel d'un substantif ou d'un adjectif donné n'est généralement pas automatique, et le mieux est d'apprendre simultanément les deux thèmes.

On distingue deux catégories de plur., et deux procédés

fort différents paraissent concourir au même résultat: dans la première catégorie, le pluriel est obtenu au moyen d'un élément morphologique suffixé (pluriels externes); dans la deuxième, la structure syllabique du sing. est modifiée et, assez souvent, un élément vocalique long est infixé (pluriels internes ou brisés).

§ 107 - PLURIEL EXTERNE.-

Le pluriel le plus simple en même temps que le plus attendu est formé par la terminaison -ūna (مُؤَنَّا) comme à l'inaccompli; mais ici la voyelle ū est sentie comme une désinence casuelle (longue pour la distinguer du sing.), le consonne n étant l'indice de pluriel:

cas sujet $\text{misriyy}^{\text{un}}$ (مِصْرِيّ) "égyptien", pl. misriyyūna (مِصْرِيّون)

cas direct et
cas indirect misriyyīna (مِصْرِيّينَ) (la terminaison *-ana du cas direct étant passée à -īna par dissimilation).

Il n'y a pas de différenciation entre état déterminé et état indéterminé. D'autre part, en rapport d'annexion, le n final tombe (voir § 146).

Ce type de plur. s'applique d'une façon suivie aux formes adjectivales: participe (voir § 60) employé comme adjectif ou avec une valeur verbale, élatif masc. (voir § 45), adjectifs de relation (voir § 94), adjectifs intensifs du type $R^1aR^2\bar{R}aR^{\text{un}}$ qui, caractérisés par une intensification de R^2 , ajoutent aux adjectifs simples une valeur intensive; comme ils marquent par là-même une action répétée (ou un état durab.), ils ont fini par être employés aussi pour désigner des artisans.

HuBZ^{un} (خُبَز) "pain", $\text{HaBBaZ}^{\text{un}}$ (خَبَّاز) "boulangier", pl. HaBBaZūna

(خَبَّازُونَ) . Mais ces mêmes adjectifs ou noms d'artisans peuvent avoir aussi un vieux plur. externe en -t (écrit aussi ta' marbūta) dont nous rencontrerons des exemples (voir § 205,7).

Le plur. externe en -una s'applique encore accidentellement à des noms et des adjectifs variés, dont il n'est pas utile de donner la liste.

§ 108 - PLURIEL FÉMININ.-

Nous appellerons plur. féminin, une forme de plur. caractérisée par une finale -at^{un} (-atⁱⁿ aux cas direct et indirect; -at^u, -atⁱ à l'état déterminé). Il s'agit en réalité d'un plur. interne par allongement de la voyelle qui précède le ta' marbūta au sing.; cependant, la fréquence de ce type (qui s'applique aux mêmes groupes, sauf l'élatif, que le plur.masc. en -una) ainsi que le désir inconscient d'établir un parallèle entre plur. masc. et plur. fém. ont abouti à la séparation (par ce qu'on appelle une fausse coupe) de la terminaison -at pour en faire une marque de plur. imposée à des noms fort divers, et en particulier à des emprunts.

Nous aurons ainsi, d'une façon attendue:

misriyyat^{un} (مِصْرِيَّةٌ) "égyptienne", pl. misriyyat^{un} (مِصْرِيَّاتٌ)
mais aussi, par ex. hammam^{un} (حَمَّامٌ) "bain", pl. hammam^{un} (حَمَّامَاتٌ)

§ 109 - PLURIELS INTERNES OU BRISÉS.

Parmi les nombreux types de plur. interne qui se rencontrent en arabe (et dont une liste complète serait inutile), il n'est pas indifférent de signaler la fréquence d'un plur. dit "quadrissyllabique", appliqué à des noms comportant au sing. quatre éléments consonantiques (avec des cas particuliers); ces plur., du type $C^1 a C^2 a C^3 i C^4 u$ ont une déclinaison diptote(v.

§ 44): maḠLiS^{un} (مَجْلِسٌ) "conseil", pl. maḠāLiS^u (مَجَالِسٌ).

Si le thème de sing. est terminé par ta' marbuta, celui-ci n'apparaît plus au plur.:

maḤKaMat^{un} (مَحْكَمَةٌ) "tribunal", pl. maḤāKiM^u (مَحَاكِمُ)

La formation de ces pluriels, dont nous n'avons donné que des exemples simples, obéit à des règles complexes; il convient avant tout d'en avoir la forme "dans l'oeil et dans l'oreille".

§ 110 - PRINCIPAUX TYPES DE PLURIELS INTERNES.-

Il pourra souvent être nécessaire d'identifier immédiatement un plur. nominal, et pour cela la connaissance des principaux types qui se rencontrent n'est pas inutile:

R¹iR²ar³un : RiḠāl^{un} (رِجَالٌ) pl. de RaḠul^{un} (رَجُلٌ) "homme"
 R¹uR²ur³un : Šuḥūr^{un} (شُهُورٌ) pl. de Šaḥr^{ur} (شَهْرٌ) "mois"
 'aR¹R²ar³un : 'aQSaM^{un} (أَقْسَامٌ) pl. de QiSM^{un} (قِسْمٌ) "partie"
 R¹uR²R³ar³un : Tuḡḡar^{un} (تُجَّارٌ) pl. de TaḡiR^{un} (تَاجِرٌ) "marchand"
 'aR¹R²iR³a^u : 'aSDiQa^u (أَصْدِقَاءُ) pl. de SaDiQ^{un} (صَدِيقٌ) "ami"

§ 111 - TEXTE D'APPLICATION.-

- 1) son père est un commerçant; (١) وَالِدُهُ تَاجِرٌ مِنَ التَّجَارِ
- 2) il ouvre le matin les portes de sa boutique (٢) يَفْتَحُ فِي الصَّبَاحِ أَبْوَابَ دُكَّانِهِ
- 3) et expose pour les gens (différentes) sortes de marchandises, (٣) وَيَعْرِضُ لِلنَّاسِ أَنْوَاءً مِنَ السِّلَعِ
- 4) comme les fruits secs, les fruits frais et les légumes. (٤) كَالْفَوَاكِهِ وَالثَّمَارِ وَ«الْخَضِرَاتِ»

§ 112 - EXERCICES.-

- 1) traduire en français: فِي شَهْرِ تَمُوزَ لَا يَفْتَحُ التَّاجِرُ أَبْوَابَ دُكَّانِهِ
لَمْ يَذْهَبْ إِلَى الْحَمَامِ مِنْذُ عَهْدٍ بَعِيدٍ - فَحَصَّ الطَّيِّبُ وَالِدَ صَدِيقِي
- 2) traduire en arabe: au mois de juin, le Président est resté

à la Maison Blanche, mais au mois d'août, l'avion l'a transporté à Chicago. La France et la Grande-Bretagne sont deux nations amies.

Dix-huitième leçon

الدَّرْسُ الثَّامِنَ عَشَرَ

LA DÉRIVATION VERBALE

§ 113 - TEXTE D'ÉTUDE.-

- | | |
|--|---|
| 1) un des ministres a déclaré | (١) صَرَحَ وَزِيرٌ مِنَ الْوُزَرَاءِ |
| 2) que le conseil a discuté | (٢) بِأَنَّ الْمَجْلِسَ قَدْ نَاقَشَ |
| 3) avec l'ambassadeur
qui va quitter la capitale, | (٣) مَعَ السَّفِيرِ الَّذِي سَيَخَادِرُ الْعَاصِمَةَ، |
| 4) la question des échanges
commerciaux. | (٤) مَسْأَلَةَ التَّبَادُلِ التِّجَارِيِّ. |

§ 114 - LES PROCÉDÉS DE DÉRIVATION.-

Deux procédés fondamentaux de dérivation verbale sont employés en arabe:

d'une part, l'allongement (ou l'intensification) d'une consonne radicale, ou l'allongement d'une voyelle,

d'autre part, la préfixation au radical d'un élément t-, n- ou s-.

Le premier procédé fournit des formes intensives ou expressives (comp., toutes proportions gardées: "pendiller" dérivé par suffixation, opposé aux dérivés par préfixation: "suspendre", "dépendre"). Le second procédé fournit:

par préfixation de t-, des réfléchis-passifs (moyens), l'action étant faite au profit du sujet;

par préfixation de n-, des passifs;

par préfixation de s-, des actifs, causatifs ou factitifs.

Les deux procédés peuvent se combiner pour donner des formes surdérivées.

Dans ce domaine, l'exposé des faits est gêné par la tradition, les grammairiens ayant cru expédient de numérotter les formes dérivées sans tenir compte d'aucun critère rationnel ni se préoccuper des caractéristiques morphologiques de chacune d'elles. Nous conserverons donc les numéros (qui figurent en particulier dans les dictionnaires), mais nous ne retiendrons que les formes qui jouissent d'une certaine vitalité; elles sont numérotées de II à X, le n° I étant réservé à la forme simple. D'autre part, ces formes dérivées sont ajoutées à un système verbal déjà constitué, et c'est un radical trilitéralisé qui leur a servi de base; aussi pouvons-nous sans inconvénient les exprimer au moyen de la 3^e sg.m. de l'accompli.

§ 115 - FORMES INTENSIVES.-

L'allongement de R² fournit une forme intensive (n° II):
KaSaRa (كَسَرَ) "briser", KaSSaRa (كَسَّرَ) "mettre en pièces".

D'une étonnante vitalité grâce à son expressivité, cette forme a acquis également une valeur causative intensive (l'expression de la causativité simple étant réservée à la IV^e):
NaZaLa (نَزَلَ) "descendre", NaZZaLa (نَزَّلَ) "faire descendre par morceaux, en plusieurs fois",
et a même dans une certaine mesure supplanté la IV^e dans la fonction de causative simple:

BaLaGa (بَلَغَ) "parvenir", BaLLaGa (بَلَّغَ) "faire parvenir".

§ 116 - L'allongement de R³ fournit une forme également intensive (la IX^e) qui exprime l'acquisition d'une couleur ou d'une particularité physique: aMaR^u (أَخْمَرَ) "rouge", iMaRRa (إِخْمَرَ) de-

venir rouge" avec un hamza instable.

§ 117 - L'allongement de la voyelle de R¹ fournit une forme (la III^e) qui indique une relation, généralement unilatérale, non sans sous-entendre, cependant, la possibilité d'une réciprocité (qui sera exprimée par une autre forme, la VI^e):

KaTaBa (كَتَبَ) "écrire", KaTaBa (كَاتَبَ) "écrire à"

SaBaQa (سَبَقَ) "devancer", SaBaQa (سَابَقَ) "chercher à devancer (un concurrent qui ne manifeste pas nécessairement beaucoup de mordant)".

§ 118 - TEXTE D'APPLICATION.-

1) ils ont organisé après midi

(١) نَظَّمُوا بَعْدَ الظُّهْرِ

2) une grande manifestation populaire

(٢) مَظَاهِرَةٌ شَعْبِيَّةٌ كَبِيرَةٌ

3) à laquelle ont participé un grand nombre d'hommes, de femmes et d'enfants,

(٣) شَارَكَ فِيهَا عَدَدٌ كَبِيرٌ مِنَ الرِّجَالِ وَالنِّسَاءِ وَالْأَطْفَالِ

4) et dans laquelle s'est pressé un public nombreux.

(٤) وَازْدَحَمَ فِيهَا جُمْهُورٌ عَدِيدٌ

§ 119 - EXERCICES.-

1) traduire en français:

لَقَدْ صَرَحَ الْوَزِيرُ بِأَنَّهُ سَيَمُكُّ بِالْعَاصِمَةِ فِي هَذَا الشَّهْرِ بَعْدَ أَنْ نَظَّمَ
الْمَجْلِسُ مَظَاهِرَةً تِجَارِيَّةً فِي الْقَصْرِ الْأَكْبَرِ - إِنَّ سَفِيرَ بَرِيطَانِيَا الْعُظْمَى
قَدْ غَادَرَ بَارِيسَ الْيَوْمَ.

2)) traduire en arabe: le président du conseil a déclaré qu'il a fait parvenir une lettre au ministre égyptien; il a organisé une manifestation à laquelle ont pris part un grand nombre de commerçants.

LA DÉRIVATION VERBALE (Suite)

§ 120 - TEXTE D'ÉTUDE.-

- 1) le parti de l'indépendance célébrera demain (١) إِنَّ حِزْبَ الْأَسْتِقْلَالِ سَيَحْتَفِلُ غَدًا
- 2) le retour de son chef dans sa patrie; (٢) بِعَوْدَةِ رَئِيسِهِ إِلَى وَطَنِهِ؛
- 3) il s'est agité depuis (quelques) jours, (٣) وَلَقَدْ أَصْطَرَبَ مِنْذُ أَيَّامٍ
- 4) parce que le roi n'a pas reçu la délégation (٤) لِأَنَّ الْمَلِكَ لَمْ يَسْتَقْبِلِ الْوَفْدَ
- 5) ou'il lui a envoyée. (٥) الَّذِي أَوْفَدَهُ إِلَيْهِ .

§ 121 - DÉRIVATION PAR PRÉFIXATION DE t- .-

La forme par préfixation d'un t- au radical subsiste dans certains parlers arabes (comme vestige ou réfection), mais elle ne s'est pas maintenue telle quelle en arabe classique; en effet, cette simple préfixation n'étant pas sentie comme suffisamment caractéristique en elle-même, la forme (la VIII^e) a subi une métathèse (voir § 7), le t venant se placer après R¹; type: iR¹taR²aR³a (avec un hamza instable à l'initiale). Cette forme indique fondamentalement que l'action est faite au profit du sujet et correspond ainsi, dans de nombreux cas, à nos verbes réfléchis:

ʕama'a (جَمَعَ) "réunir", iʕtama'a (اجْتَمَعَ) "se réunir".

Phonétiquement, la qualité de R¹ peut avoir une influence sur le t infixé et produire principalement:

une assimilation d'emphase: DaRaBa (ضَرَبَ) "frapper", iDtaRaBa (إِصْطَرَبَ) "s'agiter";

une assimilation de sonorité:

ZaḥaMa (زَحَمَ) "presser", izdaḥaMa (إِزْدَحَمَ) "se presser (foule);
une assimilation complète (voir p. 163, dern. ligne).

§ 122 - DÉRIVATION PAR PRÉFIXATION DE n- .-

La préfixation de n- (non vocalisé, donc précédé d'un han-
za prosthétique) fournit une forme à valeur passive (la VII^e),
mais avec une nuance d'abandon, de "se laisser faire", que n'a
pas le passif formé au moyen d'un simple jeu vocalique (voir
165 sqq.):

KaṣaFa (كَشَفَ) "découvrir", inKaṣaFa (اِنْكَشَفَ) "être découvert,
se laisser découvrir".

§ 123 - DÉRIVATION PAR PRÉFIXATION DE g- .-

Suivant un phénomène qui est loin d'être isolé (comp. la-
tin et grec), la préformante g- qui donne fondamentalement des
actifs (avec des verbes neutres), des causatifs ou des facti-
tifs (avec des verbes transitifs) ne s'est pas maintenue en a-
rabe où un hanza lui a été substitué (IV^e forme):

‘aLiMa (عَلِمَ) "apprendre", ‘a‘LaMa (أَعْلَمَ) "informer".

Cette forme est concurrencée par la II^e, plus vivante, mais
avec une nuance intensive parfois sensible; ainsi ‘aLLaMa (عَلَّمَ)
(II^e) voudra dire: "faire apprendre par bribes, enseigner".

§ 124 - FORMES SURDÉRIVÉES.-

La préformante t- peut se combiner avec quelques-uns des
autres procédés pour donner:

V^e forme: taKaTTaRa (تَكَثَّرَ) "se multiplier", de KaTuRa (كَثُرَ) "de-
venir nombreux", II^e forme KaTTaRa (كَثَّرَ) "rendre nombreux".

VI^e forme: taBaDaLa (تَبَادَلَ) "échanger" de BDL indiquant une
idée de changement.

X^e forme: istaHBaRa (اِسْتَحْبَرَ) "chercher à se renseigner", de aHBaRa (اُخْبِرَ) "renseigner" (IV^e forme). Nous voyons ici repa-raître la préformante s-, mais avec une métathèse analogue à celle qui affecte la VIII^e forme.

§ 125 - REMARQUE GÉNÉRALE.-

Il serait vain, en l'état actuel de la langue, de chercher à définir avec plus de précision et de détails les diverses nuances de sens introduites par les formes dérivées. L'exposé qui précède, très général, est simplement destiné à guider l'étudiant et à lui fournir à la fois le moyen de retrouver un radical noyé dans des éléments morphologiques¹, et des points de repère généraux pour déterminer approximativement le sens d'un mot donné. Mais on doit savoir que si la formation d'un dérivé est automatique, il n'en est pas de même de la nuance de sens introduite. En effet, une forme simple a parfois plusieurs acceptations et il se peut que l'une d'elles seulement ait survécu dans une forme dérivée; d'autre part, on remarque aussi une certaine tendance des dérivés à s'affranchir de la racine, de sorte qu'il faut user de prudence et vérifier les mots que l'on ne connaît pas. Rien ne permet par exemple de deviner que la II^e forme de yaKURRu "il revient à la charge", qui sera yuKARRiRu, signifiera: "il raffine (du pétrole)".

1) On retiendra que les éléments morphologiques qui peuvent être ajoutés à un radical sont tous compris dans les deux mots suivants: 'anta Mūsā أَنتَ مُوسَى "tu es Moïse".

§ 126 - TEXTE D'APPLICATION.-

- 1) la circulation a été interrompue sur la route (١) اِنْقَطَعَ اَلْمُرُورُ فِي اَلطَّرِيقِ
- 2) à cause de l'accident qu'a provoqué (٢) بِسَبَبِ اَلْحَادِثَةِ اَلَّتِي اَحْدَثَهَا
- 3) la collision de deux grosses automobiles (٣) اَصْطَدَّامُ سَيَارَتَيْنِ كَبِيرَتَيْنِ
- 4) وَلَقَدْ شَاهَدَ هَذِهِ اَلْمُصَادَمَةَ اَلْخَطِيرَةَ عَدَدٌ كَبِيرٌ مِنَ النَّاسِ. (٤)
beaucoup de gens ont assisté à cette grave collision.

§ 127 - EXERCICES.-

1) traduire en français:

نَظَّمَ عِدَّةٌ كَبِيرٌ مِنَ التَّجَّارِ مَظَاهِرَ تِجَارِيَّةٍ فِي عَاصِمَةِ الْبِلَادِ
وَصَرَّحَ رَئِيسُهَا بِأَنَّ الْحِزْبَ الْجَدِيدَ سَيُشَارِكُ فِيهَا وَ يَبْحَثُ عَنْ
مَسْأَلَةِ التَّبَادُلِ التِّجَارِيِّ بَيْنَ فِرْنَسَا وَمِصْرَ .

2) traduire en arabe: le parti de l'indépendance a organisé une manifestation populaire dans la capitale du pays, mais le président du conseil a reçu la délégation de ce parti. Un nombreux public s'est réuni autour de la voiture qui a provoqué un grave accident.

Vingtième leçonالدَّرْسُ الْعِشْرُونَ

CONJUGAISON DES FORMES DÉRIVÉES

§ 128 - TEXTE D'ÉTUDE -

- 1) 1'UNESCO a adressé (١) وَجَّهَتْ الْيُونِسْكُو إِلَى الدُّوَلِ الْأَعْضَاءِ
aux Etats membres
- 2) un appel dans lequel il leur (٢) نِدَاءٌ تَتَأَشَّدُّهَا فِيهِ
demande
- 3) d'accorder aux Co- (٣) مَنَحَ الْكُورِيِّينَ مَسَاعِدَاتٍ مَالِيَّةً وَعِلْمِيَّةً
réens des aides (= une aide) financières et scientifiques
- 4) qui leur facilitent la (٤) تُيَسِّرُ لَهُمْ إِعْدَادَ الْمُدَرِّسِينَ
préparation des professeurs
- 5) et l'instruction des étudiants. (٥) وَتَعْلِيمَ الطَّلَبَةِ .

§ 129 -II° FORME.-

	accompli	inaccompli	impératif
"enseigner"	عَلَّمَ	يُعَلِّمُ	عَلِّمُ
part. actif مَعْلَمٌ ; part. passif مُعَلَّمٌ ; nom verbal: type	taR ¹ R ² iR ³ un =	تَعْلِيمٌ	Mais deux autres types de ce

nom verbal se rencontrent aussi: $taR^1 R^2 \bar{a}R^3 \bar{u}n$ et $taR^1 R^2 iR^3 at \bar{u}n$:
 زَكَرَ "rappeler", nom verbal: تَذَكَّرَ "souvenir (objet qui rappelle)" et تَذْكِرَةٌ "billet, carte".

§ 130 - III^e FORME.-

	accompli	inaccompli	impératif
"quitter"	عَادَرَ	يُعَادِرُ	عَادِرْ
part. actif: مُعَادِرٌ ; part. passif: مُعَادَرٌ ; nom verbal, type: $muR^1 \bar{a}R^2 \bar{a}R^3 at \bar{u}n$: مُعَادَرَةٌ ; autre type: $R^1 iR^2 \bar{a}R^3 \bar{u}n$: كَفَّحَ			
"lutter": مُكَافَحَةٌ "lutte contre (l'analphabétisme par ex.)", كَفَّاحٌ "lutte pour (la liberté par ex.)".			

§ 131 - IV^e FORME.-

	accompli	inaccompli	impératif
"faire bien qc."	أَحْسَنَ	يُحَسِّنُ	أَحْسِنْ
part. actif: مُحَسِّنٌ ; part. passif: مُحَسَّنٌ ; nom verbal: type: $iR^1 R^2 \bar{a}R^3 \bar{u}n$ (avec <u>hamza</u> stable): إِحْسَانٌ			

§ 132 - V^e FORME.-

	accompli	inaccompli	impératif
"avoir la bonté de"	تَفَضَّلَ	يَتَفَضَّلُ	تَفَضَّلْ
part. actif: مُتَفَضِّلٌ ; part. passif: مُتَفَضَّلٌ ; nom verbal: type: $taR^1 \bar{a}R^2 R^3 uR^3 \bar{u}n$: تَفَضُّلٌ			

§ 133 - VI^e FORME.-

	accompli	inaccompli	impératif
"entfer en pourparlers"	تَخَابَرَ	يَتَخَابَرُ	تَخَابَرْ
part. actif: مُتَخَابِرٌ ; part. passif: مُتَخَابَرٌ ; nom verbal: type: $taR^1 \bar{a}R^2 uR^3 \bar{u}n$: تَخَابُرٌ			

§ 134 - VII^e FORME.-

	accompli	inaccompli	impératif
"rentrer chez soi" "retourner à"	انْصَرَفَ	يَنْصَرِفُ	انْصَرَفْ

part. actif: مُنْصَرَفٌ ; part. passif: مُنْصَرَفٌ ; nom verbal, type:
inR¹iR²aR³un : اِنْصَرَفَ

§ 135 - VIII^e FORME.-

	accompli	inaccompli	impératif
"proposer"	اِقْتَرَحَ	يَقْتَرِحُ	اِقْتَرِحْ
part. actif:	مُقْتَرِحٌ	part. passif:	مُقْتَرَحٌ ; nom verbal, type:
iR ¹ tiR ² aR ³ un :	اِقْتَرَاَحَ		

§ 136 - X^e FORME.-

	accompli	inaccompli	impératif
"employer"	اِسْتَخْدَمَ	يَسْتَخْدِمُ	اِسْتَخْدِمْ
part. actif:	مُسْتَخْدِمٌ	part. passif:	مُسْتَخْدَمٌ ; nom verbal, type:
istir ¹ R ² aR ³ un :	اِسْتَخْدَامَ		

§ 137 - REMARQUES.-

1) Des formes II à VI, l'addition d'un hamza prosthétique à l'impératif n'est pas nécessaire puisque la première consonne porte une voyelle. De la VII^e à la X^e, le hamza prosthétique est instable dans toutes les parties du verbe, notamment au nom verbal (alors qu'il est stable à la IV^e).

2) L'opposition inaccompli/accompli est marquée par l'alternance vocalique i/a après R², sauf aux V^e et VI^e formes.

3) une alternance semblable marque l'opposition entre participe actif et participe passif.

§ 138 - TEXTE D'APPLICATION.-

- | | |
|--|--|
| 1) S.M. le sultan a poursuivi ses entretiens , | (١) تَابَعَ جَلَالَةُ السُّلْطَانِ مَبَاهِثَهُ |
| 2) avant de quitter la capitale; | (٢) قَبْلَ أَنْ يَغَادِرَ الْعَاصِمَةَ |
| 3) il a reçu les chefs des partis | (٣) وَقَدْ اسْتَقْبَلَ رُؤَسَاءَ الْأَحْزَابِ |
| 4) et ils ont déclaré qu'ils étaient prêts | (٤) فَصَرَحُوا بِأَنَّهُمْ مُسْتَعِدُّونَ |
| 5) à l'aider à constituer le gouvernement. | (٥) لِمُسَاعَدَتِهِ عَلَى تَأْلِيفِ الْحُكُومَةِ |

§ 139 - EXERCICES.-

1) traduire en français:

لَقَدْ أَلَفَ الرَّئِيسُ السَّابِقُ حُكُومَةً جَدِيدَةً

بَعْدَ أَنْ اسْتَقْبَلَهُ جَلَالَةُ السُّلْطَانِ

وَعَهْدَ إِلَيْهِ بِهَذِهِ الْمَهْمَةِ الْعَسِيرَةِ

فَوَجَّهَ إِلَى رُؤَسَاءِ الْأَحْزَابِ نِدَاءً يَنَاشِدُهُمْ فِيهِ أَنْ يَسَاعِدُوهُ .

2) traduire en arabe: le chef du gouvernement a poursuivi ses entretiens avec les chefs de partis parce que la situation politique est grave. Après leur réception, ils ont déclaré qu'ils n'entreraient pas dans le nouveau gouvernement qu'il va constituer.

Vingt-et-unième leçonالدَّرْسُ الْحَادِي وَالثَّعَشْرُونَ

CONJUGAISONS PARTICULIÈRES

§ 140 - TEXTE D'ÉTUDE.-

1) vous avez violemment
riposté à votre ennemi.

(١) رَدَدْتُمْ جَوَابًا شَدِيدًا عَلَى عَدُوِّكُمْ .

2) le président de la
république arrivera au Havre.

(٢) سَيَصِلُ رَئِيسُ الْجُمْهُورِيَّةِ إِلَى الْهَافِرِ .

3) nous avons lu votre lettre
et en avons compris le contenu.

(٣) قَرَأْنَا رِسَالَتَكُمْ وَفَهِمْنَا مَا فِيهَا .

§ 141 - CARACTÈRES GÉNÉRAUX.-

La simplicité de la conjugaison arabe est quelque peu perturbée soit par la présence de deux radicales semblables (R^1 et R^3 , jamais R^1 et R^2), soit par la qualité des éléments radicaux. Dans le premier cas, les problèmes sont faciles à résoudre; ils le sont encore quand une des radicales est hamza, mais ils le sont moins quand une sonante se présente en R^1 , R^2 ou R^3 . Celle-ci est parfois ancienne (ou si l'on veut originelle), mais les

exemples sûrs sont rares en arabe moderne; d'autres fois, elle apparaît à titre d'étoffement, et le verbe, tout au moins à la forme simple, est un véritable bilitère à alternance vocalique; cependant ce dernier type, fort vivant, a absorbé une partie des anciens trilitères comportant une sonante parmi leurs radicales, de sorte que malgré la clarté de la situation actuelle il n'est peut-être pas opportun de considérer, en général, un type bilitère à alternance; pour ne pas rompre trop nettement avec la tradition, nous dirons simplement que nous sommes en présence de verbes à sonante en R^1 , R^2 ou R^3 .

§ 142 - VERBES À R^2 ET R^3 SEMBLABLES.- Type yaRuDDu (يَرُدُّ).

Qu'il s'agisse de bilitères à allongement ou à redoublement de R^2 ou encore de trilitères avec assimilation de R^3 par R^2 , le šadda employé dans la graphie arabe marque généralement, ici, une gémiation. Dans la conjugaison, chaque fois que, selon les paradigmes déjà établis, R^3 est suivie d'une voyelle, R^2 et R^3 restent géménées; si, au surplus, R^1 n'est pas pourvue de voyelle, elle prend celle qui reviendrait à R^2 . Avec yaRuDDu "rendre, riposter", nous aurons ainsi:

inaccompli: 'aRuDDu (أَرَدُّ), taRuDDu (تَرَدُّ), etc.

accompli : RaDDa (رَدَّ), fém. RaDDat (رَدَّتْ) pl. RaDDū (رَدُّوا).

Quand, en revanche, R^3 ne doit pas être suivie d'une voyelle, une syllabe $R^1 \text{ } \text{ } R^2 R^3$ étant impossible, les deux éléments semblables se dédoublent:

accompli: RaDaDtu (رَدَدْتُ), RaDatta (رَدَدْتَ) etc.

A l'inaccompli apocopé et à l'impératif, les formes attendues: uRDuD (أَرُدُّ), yaRuDuD (يَرُدُّ) se rencontrent, notamment en poésie, mais la pratique ne les a pas retenues: R^2 et R^3 restent

gémées et pourvues d'une voyelle a (de préférence à u ou i); l'on aura donc: impér. RuDDa (رَدَّ) ; apocopé: yaRuDDa (يَرَدُّ)

Dans la conjugaison des formes dérivées issues de ces radicaux, ainsi que dans celle de la IX^e forme de tous les verbes, ces règles sont applicables de la même façon.

Le part. actif pose un problème de détail, car la forme attendue RaDiD^{un} (رَادٍ) a laissé la place à RaDD^{un} (رَادٌّ) où la première syllabe RaD- est d'un type qui n'entre pas dans la constitution syllabique habituelle; c'est le cas particulier que nous laissons prévoir au § 6.

§ 143 - VERBES À HAMZA EN R¹, R², ou R³. - Types ya'HuDu, yaS'alu et yaQRa'u (يَأْخُذُ - يَسْأَلُ - يَغْرَأُ).

Dans bien des cas, on discerne aisément un étoffement de bilitères au moyen d'un hamza, mais, sauf cas particuliers, celui-ci est stable et seuls se posent des problèmes orthographiques que les règles exposées au § 19 permettent de résoudre.

§ 144 - VERBES À SONANTE EN R¹. - Types yaSiLu et yaQa'u (يَسِيلُ et يِقْعُ). - On peut en distinguer deux catégories principales: d'une part, les verbes où la sonante, probablement radicale, est stable, et, d'autre part, ceux où elle n'apparaît pas à l'impératif-inaccompli. Dans la première catégorie se rangent les verbes où la première radicale est une sonante palatale (ya') et qui sont traités comme ceux du type à trois consonnes radicales (yaKTuBu); en revanche, rares sont, dans cette catégorie, les verbes à sonante vélaire (waw) en R¹, et tout porte à croire que la deuxième variété, plus vivante, a entraîné des verbes appartenant primitivement à la première. Ceux de la deuxième présentent deux consonnes seulement à l'impératif et à l'

inaccompli:

impératif: SiL (صَلِّ), SiLi (صَلِّ), SiLu (صَلُّوا)

inaccompli: 'aSiLu (أَصِلْ), yaSiLu (يَصِلْ)

alors qu'à l'accompli et aux formes dérivées (formées sur un radical trilitéralisé) apparaît à l'initiale une sonante W:

accompli: waSaLtu (وَصَلْتُ), waSaLa (وَصَلَ).

De même, avec alternance a/a:

impératif: Qa' (قَعْ) "tomber, se produire", Qa'i (قَعِي)

inaccompli: yaQa'u (يَقَعْ); accompli: waQa'a (وَقَعْ).

§ 145 - La conjugaison de ces verbes aux formes dérivées n'offre d'autre difficulté que la formation possible de diphtongues étrangères au système de l'arabe:

IV^e forme: 'awSaLa (أَوْصَلَ) "faire parvenir"

inaccompli: $\text{*yusSiLu} > \text{yüSiLu}$ (يُؤْصِلْ < يُوَصِّلْ)

nom verbal: $\text{'iwsaL}^{\text{un}} > \text{'iSaL}^{\text{un}}$ (إِصَال < إِوْصَال)

X^e forme: istawRaDa (إِسْتَوْرَدَ) "importer (une marchandise)"

nom verbal: $\text{*istiwaR}^{\text{un}} > \text{istiRaD}^{\text{un}}$ (إِسْتِيرَاد < إِسْتَوْرَاد)

VIII^e forme: à toutes les parties du verbe, la sonante tombe

et un allongement compensatoire du t se produit:

$\text{*iwaSaLa} > \text{itaSaLa} > \text{ittaSaLa}$ (إِتَّصَلَ < إِيْتَصَلَ < إِيْتَصَلَ) "être en contact avec"; ce fait est normal et attendu ici; c'est par simple analogie que le verbe ya'HuDu (يَأْخُذُ) "prendre" avec

hanza en R¹ subit le même traitement:

VIII^e forme: $\text{i'taHaDa} > \text{ittaHaDa}$ (إِتَّخَذَ < إِيْتَخَذَ); voir cependant p. 169 l'impératif de ce verbe.

§ 146 - TEXTE D'APPLICATION.-

1) le congrès a adopté plusieurs décisions

(1) إِتَّخَذَ الْمُؤْتَمِرُ عِدَّةً مَقَرَّاتٍ

- 2) et son président a pris contact avec les délégués, (٢) وَاتَّصَلَ رَأْسُهُ بِالْمَنْدُوبِينَ
- 3) particulièrement avec ceux de l'union mondiale (٣) وَخَصَّوْصًا بِمَنْدُوبِي الْإِتِّحَادِ الْعَالَمِيِّ
- 4) pour l'amélioration des communications. (٤) لِتَحْسِينِ الْمَوَاصِلَاتِ .

§ 147 - EXERCICES.-

- 1) traduire en français:

سَيَحْضُرُ هَذَا الْمَوْتَمَرُ مَنْدُوبٌ عَنْ حَزْبِ الْأَسْتِقْلَالِ
وَقَدْ قَرَّرَ رَأْسُ الْحُكُومَةِ الْمَصْرِيَّةِ إِيفَادَ مَنْدُوبٍ لِيُشَارِكَ فِيهِ

- 2) traduire en arabe: le délégué de l'Égypte prendra contact avec celui (=le délégué) du Maroc¹ qui arrivera demain et participera au congrès de l'union mondiale; ce congrès prendra des décisions et déléguera un représentant². (٣) (مُمَثِّلًا)

Vingt-deuxième leçonالدَّرْسُ الثَّانِي وَالْعِشْرُونَ

CONJUGAISONS PARTICULIÈRES (Suite)

§ 148 - TEXTE D'ÉTUDE.-

- 1) le fleuve a débordé à la suite de la pluie abondante, (١) فَاضَ النَّهْرُ عَلَى أَثَرِ الْمَطَرِ الْغَزِيرِ
- 2) et il sera nécessaire pour les habitants (٢) وَسَيَكُونُ مِنَ الْضَّرُورِيِّ لِلسَّكَّانِ
- 3) d'aller se réfugier dans la zone voisine (٣) أَنْ يَلْجَأُوا إِلَى الْمَنْطَقَةِ الْمُجَاوِرَةِ
- 4) qui reste et restera à l'écart de cette catastrophe (٤) الَّتِي لَمْ تَزَلْ وَلَنْ تَزَالَ بِمَعْزِلٍ عَنْ هَذِهِ الْكَارِثَةِ

§ 149 - VERBES A SONANTE EN R².-

Il reste bien encore quelques verbes à R² sonante qui ne présentent aucune particularité de conjugaison, car la sonante y est traitée comme une quelconque radicale, mais ils ne sont

guère usités en arabe moderne. Bien plus nombreux et usuels sont ceux dont il est difficile de dire s'ils sont à l'origine trilitères ou bilitères à alternance vocalique intraradicale ; c'est en fait comme des bilitères qu'ils sont traités à la forme simple, alors qu'aux formes dérivées, la trilitérisation est à peu près achevée.

On se rendra compte du processus de trilitérisation par les exemples suivants: mā (مَا voir § 86) + l (ل) "ce qui (est) à", a donné le substantif māl (مَال) "bien, richesse", sur lequel a été reformée une racine MWL; de la même façon, la racine bilitère KN est devenue trilitère, d'une part en KWN, d'autre part en KNH; mieux encore, des monolitères comme F "bouche" et M "eau" qui ne pouvaient naturellement pas subsister sous cette forme un peu débile, ont donné naissance à des dérivés étoffés d'où ont été dégagées les racines "trilitères" FWH et MWH. Ces faits doivent nous inciter à accueillir avec beaucoup de circonspection les règles arbitraires que les grammairiens se sont ingéniés à établir.

§ 150 - VERBES A ALTERNANCE INTERNE ū/a. - Type yaKūNu (يَكُونُ).

impératif : KuN (كُنْ), KūNī (كُونِي), KūNu (كُونُوا) "être" avec abrégement de la voyelle interne en syllabe fermée (voir § 6).

inaccompli: 'aKūNu (أَكُونُ), taKūNu (تَكُونُ), etc. sans particularité notable hors de l'apocopé où la voyelle alternante s'abrège en syllabe fermée (lam 'aKuN لَمْ أَكُنْ).

accompli : KāNa (كَانَ), KāNat (كَانَتْ), KāNu (كَانُوا); la voyelle alternante, de timbre ā, apparaît nettement en syllabe ouverte. Aux autres personnes, où elle est en syllabe fermée, elle doit s'abrégier (voir § 6), mais elle change de timbre et prend celui de la voyelle de l'inaccompli: KuNtu (كُنْتُ), KuNta (كُنْتَ), etc.

Il est probable qu'il s'agit là d'une réfection, car un certain flottement est révélé par plusieurs exemples; ainsi: ya-MūTu (يَمُوتُ) "mourir", accompli: MuTtu ou MiTtu (مَاتَ / مِتَّ)

§ 151 - VERBES A ALTERNANCE INTERNE \bar{i}/\bar{a} . - Type yaBī'u (يَبِيعُ).

Cette conjugaison se superpose à la précédente, mutatis mutandis; impératif: Bi' (بِعْ), Bī'ī (بِيعِي) "vendre"

inaccompli: yaBī'u (يَبِيعُ); accompli: Bi'tu (بِعْتُ), Ba'a (بَاعَ).

§ 152 - VERBES A ALTERNANCE INTERNE \bar{a}/\bar{a} . - Type yaHāFu (يَخَافُ).

Cette conjugaison se superpose également aux précédentes, avec cette différence que la voyelle de l'accompli aux 1^{re} et 2^{es} pers. est, contre toute attente, i: HiFtu (خِفْتُ), HiFta (خِفْتَ). Ce fait confirme le caractère artificiel du timbre de la voyelle en syllabe fermée à l'accompli. On accordera un intérêt particulier au verbe yaZūLu (يَزُولُ) "cesser" qui, dans une proposition négative, se présente sous la forme yaZāLu (يَزَالُ) (type yaHāFu) et, à l'accompli, se conjugue comme les verbes du type yaBī'u: ZiLtu (زِلْتُ); on le rendra souvent par "encore".

Pour les formes dérivées de ces trois types, voir les tableaux des pp. 168 sqq.

§ 153 - TEXTE D'APPLICATION.-

- 1) quand mourut le fondateur de l'Islam,

(١) لَمَّا مَاتَ مُوسَىٰ أُولَآءِ سَلَامٍ

- 2) certains dirent: "il n'est pas mort",

(٢) قَالَ بَعْضُهُمْ : « لَمْ يَمُتْ »

- 3) et il y avait

(٣) وَكَانَ نَاسٌ يَقُولُونَ إِنَّهُ حَيٌّ لَّنْ يَمُوتَ

des gens qui disaient qu'il était vivant et ne mourrait pas.

§ 154 - EXERCICES.-

traduire en arabe: le gouvernement craint qu'il y ait (=sera) une grave catastrophe parce que le fleuve a débordé, mais les habitants se sont réfugiés dans la zone voisine et ils y resteront.

CONJUGAISONS PARTICULIÈRES (Suite)

§ 155 - TEXTE D'ÉTUDE.-

- 1) nous ne savons pas (text.: nous (1) لَسْنَا نَدْرِي كَيْفَ يُمْكِنُ
ne sommes pas nous savons) comment il nous sera possible
- 2) d'élever le niveau des (2) أَنْ تَرْقِيَ مَسْتَوَى مَعَارِفِ الصِّبْيَانِ
connaissances des enfants,
- 3) qui est resté bas (=autre que haut), (3) الَّذِي بَقِيَ غَيْرَ عَالٍ
- 4) et il apparaît que l'édu- (4) وَيَبْدُو أَنَّ التَّرْبِيَةَ الْعَائِلِيَّةَ
cation familiale
- 5) ne suffit pas à élargir (5) لَا تَكْفِي لِتَوْسِيعِ مَعَارِفِهِمْ .
leurs connaissances.

§ 156 - VERBES A SONANTE EN R³.-

Ici encore, nous avons de vrais trilitères dont R³ est une sonante, et des bilitères étoffés, parmi lesquels le départ est difficile à faire.

Toute la conjugaison de ces verbes paraît dominée par une règle phonétique déjà exposée (voir § 5), d'après laquelle seules sont possibles en finale les combinaisons -uwa (وَا) et -iya (يَا) quand la consonne précédant la sonante est pourvue d'une voyelle (mais on dira badw^{un} بَدُو "Bédouins"); un deuxième principe est que lorsque deux sonantes voisines sont en concurrence, c'est l'élément non grammatical qui disparaît.

On distinguera également trois types, avec les alternances u/a et i/a d'une part, a/i d'autre part.

§ 157 - VERBES A ALTERNANCE \bar{u}/\bar{a} . - Type yaBDū (يَبْدُو).

impératif: uBDu (أَبْدُ), uBDī (أَبْدِي), uBDū (أَبْدُوا) "apparaître".

Au masc. sg. la sonante tombe comme attendu; elle disparaît également au fém. et au pl. devant l'élément morphologique

inaccompli: 'aBDu (أَبْدُو), taBDu (تَبْدُو), taBDīna (تَبْدِينُ), yaBDūna (يَبْدُونُ).

accompli : BaDawtu (بَدَوْتُ), BaDa (بَدَا), BaDat (بَدَتْ), BaDaw (بَدَوْا). A la troisième pers. du fém., on attendait *BaDawat (بَدَوْتُ) mais cette personne a été formée directement sur le masc. et BaDat > BaDat (بَدَاتُ < بَدَتْ).

§ 158 - VERBES A ALTERNANCE i/a. Type yaMŠī (يَمْشِي).

impératif: iMŠī (إِمْشِي); inaccompli: yaMŠī (يَمْشِي); accompli : MaŠaytu (مَشَيْتُ); "marcher" MaŠa (مَشَى).

La conjugaison de ce type est la même que la précédente, avec y au lieu de w. Dans la graphie, la finale -ā est représentée par un alif bref (ى) qui rappelle l'élément ي senti comme radical; dans les verbes du type précédent apparaît également un alif bref au passif et aux formes dérivées (voir les tableaux de conjugaison pp. 168 sqq.).

§ 159 - VERBES A ALTERNANCE a/i.- type yaBQā (يَبْقَى).

impératif : iBQa (إِبْقِ), iBQay (إِبْقِي), iBQaw (إِبْقُوا) "rester".

inaccompli: 'aBQā (أَبْقَى), taBQā (تَبْقَى), taBQayna (تَبْقَيْنَ), yaBQā (يَبْقَى).

accompli: BaQītu (بَقِيتُ), BaQīta (بَقِيتَ), BaQīYa (بَقِيَ), Ba-QīYat (بَقِيتُ), BaQū (بَقُوا).

On remarquera que dans les types à alternance u/a et i/a une diphtongue aw ou ay apparaît à l'accompli devant un suffixe, alors que dans le type a/i, elle apparaît également de -vant suffixe, mais à l'inaccompli.

Quelques verbes, comme yaS'ā "travailler à; conduire à", ont une alternance a/a et se conjuguent à l'inaccompli comme yaBQā et à l'accompli comme yaMŠī: Sa'aytu, Sa'a, Sa'at, etc.

§ 160 - VERBES A DOUBLE PARTICULARITÉ.-

Deux des particularités étudiées jusqu'ici peuvent se ren-

contrer dans un même verbe; il conviendra, en ce cas, de tenir compte des règles qui gouvernent la conjugaison de chacun des types intéressés.

§ 161 - VERBES IRRÉGULIERS (?).-

On admettra sans peine qu'il est abusif d'appeler les verbes que nous venons de rencontrer "verbes irréguliers", car même si nous sommes trop ignorants pour pouvoir les dégager avec certitude, du moins avons-nous l'assurance qu'ils obéissent à des règles précises, valables pour des groupes de verbes de même type. Cette systématisation est due en partie à la tendance propre à la langue arabe, en partie aussi au fait que bien des cas particuliers qui nous seraient très utiles sont sortis de l'usage. Les cas les plus gênants ont pu, au surplus, être escamotés. Tout cela n'a pas empêché un verbe quelque peu aberrant de subsister; il s'agit d'un monolithe dont le radical R (ر notion: "voir") va s'étoffant avec les parties du verbe pour parvenir aux trois radicales fatidiques:

	accompli	inaccompli	impératif
sg.1 ^o c.	Ra'aytu (رَأَيْتُ)	'aRa (أَرَى)	
2 ^o m.	Ra'ayta (رَأَيْتَ)	taRa (تَرَى)	Ra (رَ) ou Rah (رَهْ)
2 ^o f.	Ra'ayti (رَأَيْتِ)	taRayna (تَرَيْنَ)	Ray (رَيَّ)
3 ^o m.	Ra'a (رَأَى)	yaRa (يَرَى)	
3 ^o f.	Ra'at (رَأَتْ)	taRa (تَرَى)	
pl.2 ^o c.	Ra'aytuma (رَأَيْتُمَا)	taRayani (تَرَيَانِ)	Raya (رَيَا)
3 ^o m.	Ra'aya (رَأَى)	yaRayani (يَرَيَانِ)	
3 ^o f.		taRayani (تَرَيَانِ)	
pl.1 ^o c.	Ra'ayna (رَأَيْنَا)	naRa (نَرَى)	
2 ^o m.	Ra'aytum (رَأَيْتُمْ)	taRawna (تَرَوْنَ)	Raw (رَوَا)
2 ^o f.	Ra'aytunna (رَأَيْتُنَّ)	taRayna (تَرَيْنَ)	Rayna (رَيْنَ)
3 ^o m.	Ra'aw (رَأَوْا)	yaRawna (يَرَوْنَ)	
3 ^o f.	Ra'ayna (رَأَيْنَ)	yaRayna (يَرَيْنَ)	

Bien que quelques verbes apparemment aberrants existent encore en arabe, il en est un qui doit retenir notre attention car il est d'un usage fréquent; LaySa (لَيْسَ) "ne pas être", qui, d'origine nominale, reçoit seulement les désinences de l'accompli, tout en gardant le sens du présent; il se construit généralement avec la préposition bi- :

	sing.	duel	plur.
1 ^o c.	LaStu (لَسْتُ)		LaSna (لَسْنَا)
2 ^o m.	LaSta (لَسْتَ)	LaStuma (لَسْتُمَا)	LaStum (لَسْتُمْ)
2 ^o f.	LaSti (لَسْتِ)	" "	LaStunna (لَسْتُنَّ)
3 ^o m.	LaySa (لَيْسَ)	LaySa (لَيْسَا)	LaySu (لَيْسُوا)
3 ^o f.	LaySat (لَيْسَتْ)	LaySata (لَيْسَتَا)	LaSna (لَيْسَنَ)

§ 162 - TEXTE D'APPLICATION.-

- 1) il n'est caché à personne (=*personne n'ignore*) que le peuple
(1) لَا يَخْفَى عَلَى أَحَدٍ أَنَّ الشَّعْبَ
- 2) qui n'est pas indépendant
(2) الَّذِي لَيْسَ بِمُسْتَقِلٍّ
- 3) ne voit son bonheur que dans le changement de son régime,
(3) لَا يَرَى سَعَادَتَهُ إِلَّا فِي تَغْيِيرِ نِظَامِهِ
- 4) et n'est satisfait que par une indépendance complète dans un avenir proche.
(4) وَلَا يَرْضَى إِلَّا بِاسْتِقْلَالٍ تَامٍ فِي الْمُسْتَقْبَلِ الْقَرِيبِ .

§ 163 - Exercices.

- 1) traduire en français
لَيْسَتْ الْمَدِينَةُ الَّتِي نَسْكُنُهَا بِبَعِيدَةٍ عَنِ الْعَاصِمَةِ وَلَكِنَّا لَا نَدْرِي
كَيْفَ يُمْكِنُنَا أَنْ نَذْهَبَ إِلَيْهَا لِأَنَّا قَدْ بَعْنَا سَيَّارَتَنَا بِسَبَبِ
الْحَادِثَةِ الَّتِي أَخَذَتْهَا فِي الطَّرِيقِ .
- 2) traduire en arabe: ils voient que dans ce pays le niveau de l'enseignement n'est pas élevé; ils ne savent pas comment il leur sera possible d'y rester parce qu'ils savent (=il ne leur est pas caché) que dans un avenir proche le gouvernement modifiera leur statut.

LE PASSIF - LA CONDITION

§ 164 - TEXTE D'ÉTUDE.-

- 1) une bicyclette appartenant à un ouvrier a été volée. (١) سُرِقَتْ دَرَجَةٌ لِأَحَدِ الْعَمَالِ .
- 2) la séance a été levée à dix heures. (٢) رُفِعَتْ الْجُلُوسَةُ عَلَى السَّاعَةِ الْعَاشِرَةِ .
- 3) si la confiance est refusée au gouvernement, le président du conseil démissionnera. (٣) إِنْ رُفِضَتِ الْثِقَةُ لِلْحُكُومَةِ اسْتَقَالَ رَئِيسُ الْوُزَرَاءِ .
- 4) si tu étais loin de moi je vivrais heureux. (٤) لَوْ كُنْتَ بَعِيدَةً عَنِّي لَعِشْتُ سَعِيدًا .
- 5) si l'étudiant avait travaillé, il aurait réussi. (٥) لَوْ كَانَ الطَّالِبُ قَدْ عَمِلَ لَنَجَحَ .

§ 165 - LE PASSIF.-

Nous avons vu au § 122 que la VII^e forme avait une valeur passive, avec une nuance d'abandon; il existe en outre un passif par jeu vocalique qui peut s'appliquer à tous les verbes actifs (et même à des verbes neutres) et à toutes les formes dérivées, sauf en principe la VII^e et la IX^e. Les désinences sont les mêmes qu'à la voix active et la conjugaison ne présente d'autres difficultés que d'éventuelles modifications phonétiques, notamment dans les verbes à R¹, R² ou R³ sonante. L'opposition déjà constatée entre part. actif et part. passif des formes dérivées (voir § 137) nous fournit une première indication sur la voyelle de R², qui sera a à l'inaccompli; à l'accompli, elle aura le timbre i.

§ 166 - L'INACCOMPLI PASSIF.-

L'inaccompli passif est en effet essentiellement caracté-

risé par une voyelle a après R^2 , assortie d'une voyelle u sur la désinence préfixée:

f.simple yaKTuBu (يَكْتُبُ) pas.yuKTaBu (يُكْتُبُ)
yaD'u (يَدْعُو) "appeler" " yuD'a (يُدْعَى)

par l'application de règles phonétiques connues.

II° f. yuQaRRiRu (يُقرِّرُ) "décider" pas. yuQaRRaRu (يُقرَّرُ)
III° f. yuFaRiQu (يُفَارِقُ) "quitter" pas. yuFaRaQu (يُفَارَقُ)
IV° f. yuLQī (يُلْقِي) "jeter" pas. yuLQa (يُلْقَى)
V° f. yataWaQQa'u (يَتَوَقَّعُ) "attendre" pas. yutaWaQQa'u (يُتَوَقَّعُ)
VI° f. yataBaDaLu (يَتَبَادَلُ) "échanger" pas. yutaBaDaLu (يُتَبَادَلُ)
VIII° f. ya'taQīDu (يَتَقَدِّمُ) "croire" pas. yu'taqaDu (يُتَقَدَّمُ)
X° f. yastaHDMu (يَسْتَخْدِمُ) "employer" pas. yustaHDMu (يُسْتَخْدَمُ)

§ 167 - L'ACCOMPLI PASSIF.-

L'accompli passif est essentiellement caractérisé par une voyelle i après R^2 , assortie d'une voyelle u sur les consonnes précédentes qui sont vocalisées à la voix active.

f.simple 'aHaDa (أَخَذَ) "prendre" pas. 'uHiDa (أُخِذَ)
II° f. 'aYYaNa (عَيْنَ) "nommer" pas. 'uYYiNa (يُعَيْنُ)
III° f. 'aQaBa (عَاقَبَ) "punir" pas. 'uQiBa (يُعَاقَبُ)
IV° f. 'aHBara (أَخْبَرَ) "renseigner" pas. 'uHBiRa (يُخْبَرُ)
V° f. taWaFFa (تَوَفَّى) "recueillir dans Sa miséricorde" tuWuFFiYa (يُتَوَفَّى)
VI° f. taNaWaLa (تَنَاولَ) "prendre" pas. tuNuWiLa (يُتَنَاولُ)
VIII° f. iHtaFaLa (اِحْتَفَلَ) "célébrer" pas. uHtuFiLa (يُحْتَفَلُ)
X° f. ista'MaLa (اِسْتَعْمَلَ) "employer" pas. ustu'MiLa (يُسْتَعْمَلُ)

§ 168 - REMARQUES.-

On traduira souvent le passif par "on" et inversement.

D'autre part, il est très important de savoir que la pas-

sif arabe n'est pas absolument équivalent au nôtre, en ce sens qu'il ne peut s'employer que si le sujet réel n'est pas exprimé. Ainsi, si nous avons à traduire: "mon livre a été volé par mon camarade", nous devons dire:

mon camarade a volé mon livre

mon livre, mon camarade l'a volé

(c'est) mon camarade (qui)

a volé mon livre.

سَرَقَ رَفِيقِي كِتَابِي

سَرَقَ كِتَابِي سَرَقَهُ رَفِيقِي ou bien

سَرَقَ كِتَابِي قَدْ سَرَقَ رَفِيقِي ou encore

§ 169 - LA CONDITION.-

Les rédacteurs de journaux, souvent influencés par l'arabe dialectal, n'expriment pas toujours la condition selon les règles classiques; le problème est pourtant assez simple, et, réduit au minimum, il repose sur le choix d'une particule, contrairement à notre langue qui oblige à choisir un temps et un mode. Nous considérerons trois cas correspondant à un potentiel, un irréel relatif et un irréel absolu:

1) en français, "si" est suivi du présent: en arabe nous emploierons 'in (إِنْ) suivi de l'accompli (ex. 3) dans les deux propositions;

2) en français, "si" est suivi de l'imparfait: en arabe, law (لَوْ) suivi de l'accompli (ex. 4);

3) en français "si" est suivi du plus-que-parfait: en arabe, law (لَوْ) suivi de l'accompli KāNa (كَانَ) "être" qui joue le rôle d'auxiliaire, lui-même suivi de l'accompli du verbe intéressé (ex. 5).

§ 170 - Une autre particule, 'idā (إِذَا) qui a plutôt une valeur temporelle ("quand", "lorsque") s'emploie en arabe avec un accompli qu'on traduira en français par un futur; elle est fréquemment employée en arabe moderne pour introduire une condi-

تَسْعَةً وَسَبْعِينَ

tion, mais il s'agit d'un dialectalisme, 'in إِنْ ayant disparu des parlers pour être remplacé par 'ida (إِذَا) qui vient tout naturellement sous la plume des auteurs. Il convient d'éviter cet emploi.

D'autre part, la conjonction "si" de l'interrogation indirecte a été mal comprise à l'époque où les traductions foisonnaient, et l'on voit, dans des textes arabes dus pourtant à de bons auteurs, une interrogation indirecte introduite par إِذَا ou إِنْ ou d'autres formules encore; ces auteurs ont tout simplement oublié que l'interrogation indirecte n'existe pas en arabe, et qu'il faut employer, dans ce cas, la particule de l'interrogation directe hal (هَلْ), (voir § 225, 13).

§ 171 - TEXTE D'APPLICATION.-

- 1) si mon camarade venait, il me ferait plaisir. (١) لَوْ جَاءَ صَاحِبِي لَسَرَّيْنِي.
- 2) quand il voudra voyager, il le fera. (٢) إِذَا أَرَادَ أَنْ يَسَافَرَ فَعَلَّ.
- 3) on se demande si la crise sera grave. (٣) يُشَاءَلُ هَلْ تَكُونُ الْأَزْمَةُ خَطِيرَةً.

§ 172 - EXERCICES.-

- 1) traduire en français: si la confiance n'avait pas été refusée au gouvernement, il n'aurait pas démissionné. La bicyclette de mon camarade a-t-elle été volée? - S'il refuse le cadeau que je lui offre, il ne me fera pas plaisir.



ACCORD DU VERBE, DES ADJECTIFS ET DES PRONOMS

§ 173 - TEXTE D'ÉTUDE.-

- 1) les membres de la commission constituée (١) صَرَحَ أَعْضَاءُ اللِّجْنَةِ الْمُؤَلَّفَةِ
- 2) pour lutter contre l'analphabétisme ont déclaré (٢) لِمُكَافَحَةِ الْأُمِّيَّةِ
- 3) qu'ils vont publier (٣) بِأَنَّهُمْ سَيَنْشُرُونَ نَتَائِجَ أَعْمَالِهِمُ الْأَخِيرَةِ
les résultats de leurs derniers travaux,
- 4) parce qu'ils sont très importants. (٤) لِأَنَّهَا مُهِمَّةٌ جَدًّا

§ 174 - PRINCIPES GÉNÉRAUX.-

Avant d'appliquer les règles d'accord que nous allons essayer de définir, il convient d'examiner le substantif avec lequel l'accord doit être fait. S'il est au singulier, aucun problème ne se pose, en dehors de l'accord en genre; s'il est au pluriel, on devra voir s'il désigne des êtres animés (hommes, femmes, enfants, éventuellement animaux ou choses personnifiées), ou au contraire des êtres inanimés (animaux) ou des choses: d'une façon générale, avec un pluriel désignant des animaux ou des choses, l'accord se fera au féminin singulier.

§ 175 - ACCORD DU VERBE AVEC SON SUJET.-

Deux cas sont à considérer:

- 1) le sujet est placé avant le verbe: celui-ci s'accorde en genre et en nombre si le sujet est au singulier ou au duel, ou s'il s'agit d'un pluriel désignant des êtres animés; il se met au féminin singulier dans le cas contraire;
- 2) le sujet est placé après le verbe: d'une façon générale, le verbe reste au singulier et s'accorde en genre avec son sujet, sauf s'il s'agit d'un pluriel désignant des animaux ou des cho-

ses; dans ce cas, il se met au féminin singulier. Si le sujet est éloigné du verbe, on peut considérer qu'il n'est pas con-
çu. dans l'esprit de la personne qui parle au moment où elle exprime le verbe et celui-ci peut rester au masculin singulier quel que soit le sujet (voir § 211,6).

§ 176 - ACCORD DE L'ADJECTIF ÉPITHÈTE ET DU PRÉDICAT.-

L'adjectif épithète se place après le substantif; il s'accorde avec lui en détermination et en cas; l'accord en genre et en nombre s'effectue dans les mêmes conditions que pour le verbe placé après le sujet (en particulier, il se met au féminin singulier si le substantif est un pluriel désignant des animaux ou des choses). Deux adjectifs épithètes d'un même substantif ne sont séparés par la conjonction wa- (وَ) que s'ils sont incompatibles (par ex. § 89,4: un livre noir et vert: une chose verte ne peut pas être en même temps noire).

Dans une proposition nominale, le prédicat reste au cas sujet indéterminé (voir § 65); il s'accorde en genre et en nombre dans les mêmes conditions que l'adjectif épithète (s'il est lui-même adjectif). Si le prédicat est un élatif, il reste au masculin singulier (voir § 233,6); en outre, l'élatif ne s'accorde en genre et en nombre que s'il a la valeur d'un superlatif; il reste au masculin singulier dans le cas contraire.

§ 177 - ADJECTIF PRÉCÉDANT LE SUBSTANTIF.-

Une construction qui a tendance à se développer et qui ne manque d'ailleurs pas d'élégance, consiste à placer l'adjectif (assez souvent un élatif, voir § 182,2) devant le substantif; comme il s'agit là d'un rapport d'annexion, l'adjectif, traité en substantif, échappe à tout accord (voir § 223,1).

§ 178 - ACCORD DES PRONOMS PERSONNELS.-

Les pronoms personnels affixes ne peuvent jamais être exprimés avant le nom qu'ils représentent; ils s'accordent avec lui en genre et en nombre dans les mêmes conditions que le verbe placé après le sujet.

(Les démonstratifs sont soumis aux mêmes règles).

§ 179 - TEXTE D'APPLICATION.-

- 1) quelques avions ont attaqué un aérodrome; (١) هَاجَمَتْ بَعْضُ الطَّائِرَاتِ مَطَارًا
- 2) ils ont jeté leurs bombes et tiré avec leurs mitrailleuses, (٢) فَالْقَتَ قَنَابِلَهَا وَأَطْلَقَتْ نِيرَانَ مَدَافِعِهَا الرَّشَاشَةِ
- 3) mais ils n'ont pas causé de dégâts. (٣) وَلَكِنَّهَا لَمْ تُسَبِّبْ خَسَائِرَ.

§ 180 - EXERCICES.-

- 1) traduire en français:

تَسْتَعْمِلُ الطَّائِرَاتُ قَنَابِلَ كَبِيرَةً تَلْقِيهَا عَلَى الْمَطَارَاتِ الْبَعِيدَةِ وَعَلَى
جَيْشِ الْعَدُوِّ وَيَتَبَادَلُ الْجَيْشَانِ نِيرَانَ الْمَدَافِعِ وَيُسَبِّبَانِ خَسَائِرَ
لَيْسَتْ بِقَلِيلَةٍ .

- 2) traduire en arabe: les membres de la commission savent que la lutte contre l'analphabétisme est une tâche importante et ils ont déclaré qu'ils étaient satisfaits des résultats de leurs longs travaux, mais ils ne voient pas comment il leur sera possible d'élever le niveau de l'éducation des enfants.



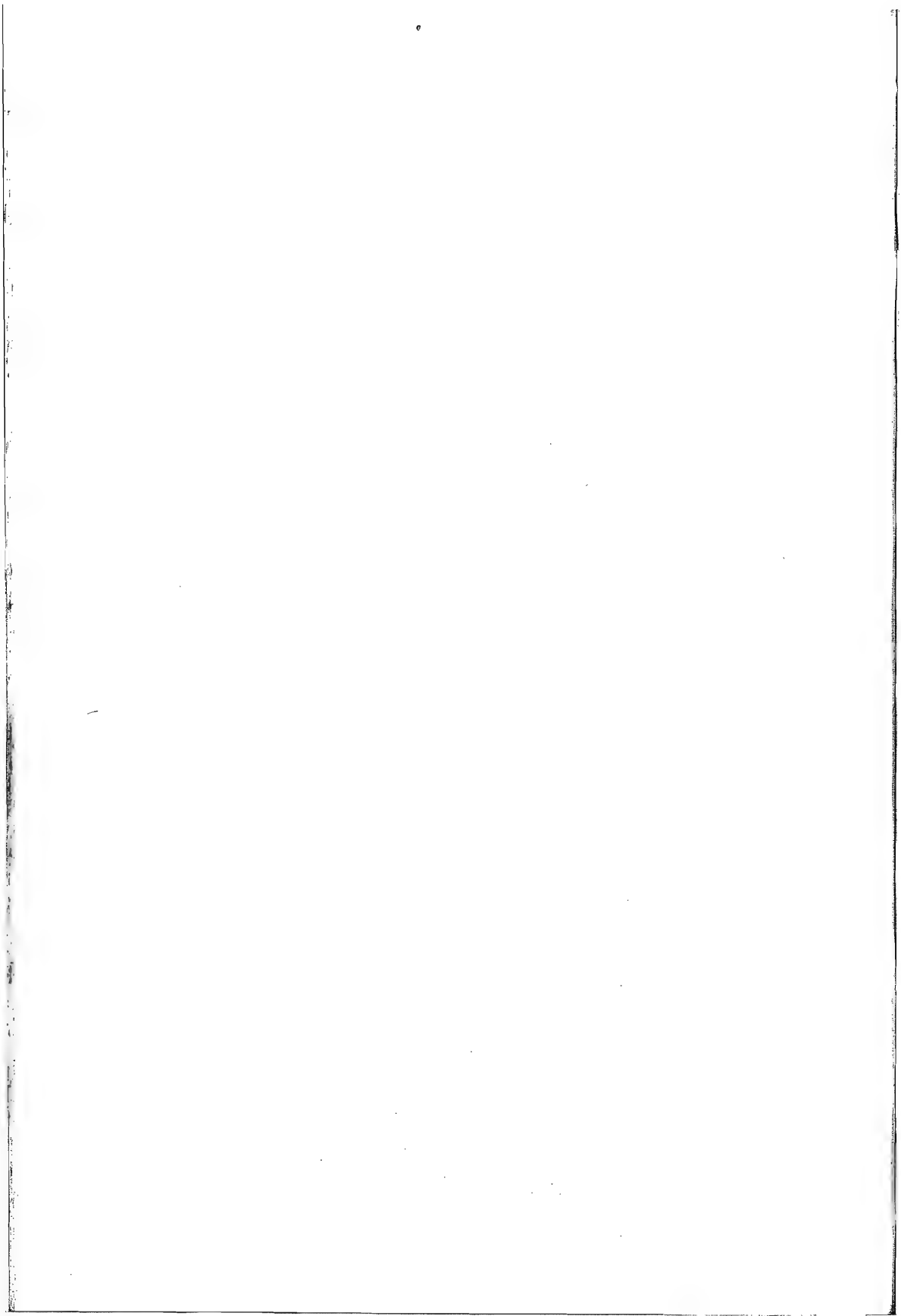
DEUXIÈME PARTIE

TEXTES COMMENTÉS

Au cours des 25 premières leçons, nous avons exposé dans ses très grandes lignes le mécanisme de la grammaire arabe. En d'autres termes, nous avons fourni les principaux théorèmes ou'il est indispensable de connaître avant de poursuivre l'étude entreprise, car ce sont ces règles que l'on devra appliquer d'une façon quasi mécanique pour lire le moindre texte non pourvu de voyelles.

A partir de la 26^e leçon, l'exposé systématique de la grammaire sera remplacé par le commentaire d'un texte contenant aussi bien des faits encore inconnus de l'étudiant que du vocabulaire et des règles censés connus. Comme les textes d'étude seront encore traduits littéralement, l'étudiant aura intérêt à noter, avant de lire le commentaire, tout ce qui l'arrêtera, afin de se souvenir des particularités nouvelles.

Enfin, le texte d'application sera supprimé et remplacé par des exercices qui permettront d'appliquer les règles nouvellement apprises et de revoir les notions acquises au cours des premières leçons. Dans ces exercices, le vocabulaire pourra être nouveau, mais il sera facile de le retrouver dans le glossaire.



§ 181 - TEXTE D'ÉTUDE.-

- 1) Le Dr X. a إِتَّخَذَ الدَّكْتُورُ فُلَانٌ عِيَادَةً فِي الْبِنَايَةِ الْفُلَانِيَّةِ .
installé un cabinet de consultation dans l'immeuble Y.
- 2) et l'a pourvu des appareils وَجَهَّزَهَا بِأَحَدِثِ آلَاتٍ .
les plus modernes
- 3) pour le traitement des mala- لِمُدَاوَاةِ الْأَمْرَاضِ الِدَّاخِلِيَّةِ .
dies internes.
- 4) il reçoit ses malades chaque jour يَقْبَلُ مَرْضَاهُ كُلَّ يَوْمٍ .
- 5) de dix heures du matin مِنَ السَّاعَةِ الْعَاشِرَةِ صَبَاحًا .
- 6) à une heure de (l'après-midi) إِلَى السَّاعَةِ الْوَاحِدَةِ .
- 7) et de وَمِنَ السَّاعَةِ الرَّابِعَةِ إِلَى السَّاعَةِ السَّابِعَةِ بَعْدَ الظُّهْرِ .
4h. à 7 h.

§ 182- COMMENTAIRE.-

- 1) sur إِتَّخَذَ voir § 145; ce verbe a le sens de "prendre, adopter, choisir" - فُلَانٌ "Un Tel" avec l'adjectif de relation فُلَانِيَّةِ -
- 2) أَحَدَثُ آلَاتٍ : II^e f. "équiper, pourvoir, doter" -
d'une façon générale, le superlatif se rend soit par l'élatif placé après le substantif et s'accordant avec lui selon les règles générales d'accord des adjectifs (voir § 93) , soit au moyen de l'élatif au masc. sing. suivi d'un substantif qui est son complément déterminatif; celui-ci peut être au pluriel déterminé, comme dans l'ex. 2 que l'on traduira par "le(s) plus moderne(s) des appareils", ou au sing. indéterminé: أَحَدَثُ آلَةٍ " le plus moderne appareil".
- 3) أَمْرَاضٍ ("soigner" دَاوَى) . III^e f. مُدَاوَاةٌ nom verbal de
pl. de مَرَضٌ - دَاخِلِيَّةِ "interne", adjectif de relation; le Mi-

nistère de l'Intérieur s'appelle وَزَارَةُ الدَّخْلِيَّةِ .

4) مَرَضَى pl. de مَرِيضٌ ; un certain nombre d'adjectifs du type $R^1 a R^2 i R^3 \bar{u}^n$ ayant un sens passif et exprimant un état malheureux ont un pl. du type $R^1 a R^2 R^3 \bar{a}$: قَتِيلٌ "tué", pl. قَتَلَى ; de même جَرِيحٌ "blessé", pl. جَرَحَى , أَسِيرٌ "prisonnier", pl. أَسْرَى. كُلُّ يَوْمٍ - كُلٌّ est un substantif équivalant à "totalité"; d'une part, suivi d'un complément déterminatif au sing. indéterminé, il a le sens de "tout, chaque"; d'autre part, en apposition à un substantif déterminé, au même cas que lui et suivi d'un pronom affixe accordé avec ce substantif (suivant les règles d'accord des pronoms, voir § 178), il équivaut à "tout, toute, tous, toutes": أَلْمَدِينَةُ كُلُّهَا "toute la ville"; أَلنَّاسُ كُلُّهُمْ "tous les gens" - Dans l'ex. 4, كُلٌّ est au cas direct comme complément circonstanciel sans préposition; on en trouvera un autre exemple à la ligne suivante: صَبَاحًا ; c'est ainsi qu'ont été formées les prépositions que nous avons étudiées au § 99, c.

5-7) Pour exprimer l'heure, ce sont les adjectifs numéraux ordinaux qui sont employés; on en trouvera un au début de chaque leçon. Ces adjectifs sont des participes actifs de verbes qui signifient "faire un, faire deux, etc.". Jusqu'à "dixième", l'accord se fait dans les mêmes conditions que l'adjectif épithète; de 11^e à 19^e l'ordinal reste au cas direct, mais il s'accorde en genre et en nombre comme les adjectifs; cette particularité de la numération se retrouve dans les noms de nombres cardinaux (voir § 196, 13).

7) الظُّهْرُ "l'heure de la prière de midi".

§ 183 - EXERCICE.- Traduire en français:

الْقَاهِرَةَ - سَيَصِلُ السَّيِّدُ فَلَنْ إِلَى الْقَاهِرَةِ حَيْثُ اتَّخَذَتْ التَّدَابِيرُ
الْلاَزِمَةَ لِنَشْرِ الْمَقَرَّاتِ الَّتِي اتَّخَذَتْهَا الْجَامِعَةُ الْعَرَبِيَّةُ حَوْلَ
مُقْتَرَحَاتِ الْمُؤْتَمَرِ الْأَخِيرِ .

~~~~~

Vingt-septième leçon

الدَّرْسُ السَّابِعُ وَالْعِشْرُونَ

§ 184 - TEXTE COMMENTÉ.-

- (١) نشاطُ مَنْظَمَةِ الْأُمَمِ الْمُتَّحِدَةِ  
des Nations Unies
- (٢) لِلتَّرْبِيَةِ وَالْعِلْمِ وَالثَّقَافَةِ (الْيُونِسْكُو)  
science et la culture (UNESCO).
- (٣) أَلْفَتِ الْمَمْلَكَةُ الْأُرْدُنِيَّةُ الْهَاشِمِيَّةُ  
le Royaume de Jordanie  
hasimite a constitué
- (٤) لَجْنَةُ وَطَنِيَّةٍ لِلْيُونِسْكُو  
une commission nationale de l'UNESCO
- (٥) بِرِئَاسَةِ مُعَالِي وَزِيرِ الْمَعَارِفِ .  
Sous la présidence de S.E. le  
Ministre de l'Instruction publique.
- (٦) وَقَدْ أَصْبَحَ لِلْيُونِسْكُو بِذَلِكَ  
L'UNESCO dispose ainsi
- (٧) ثَمَانٍ وَخَمْسُونَ لَجْنَةً وَطَنِيَّةً  
de 58 commissions nationales
- (٨) تَعْمَلُ عَلَى تَطْبِيقِ بَرْنَامِجِ الْيُونِسْكُو  
qui s'emploient à appli-  
quer son programme
- (٩) وَتَحْقِيقِ مَا تَصْبُو إِلَيْهِ مِنْ مِثْلِ عُلْيَا .  
et à réaliser les idéaux  
auxquels il aspire.

## § 185 - COMMENTAIRE.-

1. مَنْظَمَةٌ part. passif de II<sup>e</sup> f. employé substantivement pour désigner "la chose organisée"; l'organisation abstraite sera rendue par le nom verbal تَنْظِيمٌ. - أُمَّ pl. de أُمَّة "nation". - مُتَّحِدٌ part. actif de VIII<sup>e</sup> f., sur la racine وحَد (voir § 145).
- 2) تَرْبِيَةٌ nom verbal de II<sup>e</sup> f. ( رَبَّى élever un enfant ), du type taR<sup>1</sup>R<sup>2</sup>iRat<sup>un</sup> (voir § 129) sur lequel sont formés les noms verbaux de II<sup>e</sup> f. des verbes à sonante ou hamza en R<sup>3</sup>.
- 3) مَمْلَكَةٌ nom de lieu, du radical ملك (voir § 191, 12)
- 5) مَعَارِفٌ titre honorifique des ministres. - مَعْرِفَةٌ pl. de مَعْرِفَةٌ "connaissance".
- 6) أَصْبَحَ text. "s'est trouvé au matin pour"; أَصْبَحَ IV<sup>e</sup> f. a acquis la valeur d'un verbe marquant un devenir et par conséquent un résultat; d'autre part, le correspondant du verbe "avoir" n'existant pas en arabe, c'est une tournure analogue au latin est mihi liber qui est employée. - ثَمَانٌ fém. (sic, voir § 188, 5) de ثَمَانِيَّةٌ (voir p. 8).
- 7) لَجْنَةٌ "commission, comité" est, comme on le voit, au cas direct et au sing.; en arabe, le nom des objets comptés se met au plur. et au cas indirect de 3 à 10, au sg. et au cas direct de 11 à 99, au sing. et au cas indirect à partir de 100; il demeure entendu que c'est le dernier nombre exprimé qui exerce son influence. L'ordre habituel est le suivant: milliers, centaines, unités et enfin dizaines.
- 8) on notera l'emploi de عَمِلَ avec le verbe عَمِلَ "travailler". - تَطْبِيقٌ nom verbal de II<sup>e</sup> f.
- 9) مَا تَصَبَّوْا إِلَيْهِ مِنْ مَثَلٍ عَلَيْهِ. - عَمِلَ également nom verbal de II<sup>e</sup> f.

text. "ce qu'elle (accord au fém. à cause de مُنَظَّمَةٌ voir 1) aspire à lui en fait d'idéaux"; nous avons déjà rencontré (§86) cette construction qui évite l'emploi du relatif et paraît plus arabe, plus légère et plus élégante المَثَلُ الْعُلْيَا الَّتِي تَصْبُو إِلَيْهَا que: مَثَلٌ pl. de مِثَالٌ "exemple" et عُلْيَا fém. (l'accord se fait naturellement au fém., voir § 176) de عَالٍ élatif de عَالٍ ; عُلْيَا s'écrit avec un alif long au lieu d'un alif bref (voir § 93) probablement à cause du yā' qui précède.

§ 186 - EXERCICE.- traduire en français:

أَجْتَمَعَ فِي لُبْنَانَ بِعِيدِ الشَّجَرَةِ فَأُقِيمَتْ حَفْلَةٌ فَخْمَةٌ فِي بَيْرُوتَ  
تَرَأَسَهَا رَئِيسُ الْجُمْهُورِيَّةِ وَحَضَرَهَا أَلْوُزَارُهَا وَالنُّوَابُ وَطَلَبَةُ السِّدَارِ  
وَفَرَسَ رَئِيسُ أَلْوَزَارِهَا شَجَرَةً بَيْنَمَا كَانَتِ الْمَوْسِيقَى تَعْرِفُ النِّشِيدَ  
الْوَطَنِيَّ ، وَالتَّقَى رَئِيسُ الْجُمْهُورِيَّةِ خُطْبَةً قَالَ فِيهَا إِنَّ يَوْمَ الشَّجَرَةِ  
أَصْبَحَ عِيدًا مِنْ أَعْيَادِنَا الْوَطَنِيَّةِ . فَبِالْمَدَنِ وَالْقُرَى يَنْحَنِي  
اللُّبْنَانِيُّونَ عَلَى أَرْضِهِمُ الْعَزِيزَةِ لِيَضَعُوا فِيهَا نَوَاةَ حَيَاةٍ جَدِيدَةٍ .

—————

#### Vingt-huitième leçon

#### الدَّرْسُ الثَّامِنُ وَالْعِشْرُونَ

§ 187 - TEXTE COMMENTÉ.-

- 1) le Ministère de l'Intérieur a écrit كَتَبَتْ وَزَارَةُ الدَّاخِلِيَّةِ
- 2) aux autorités compétentes إِلَى السُّلْطَاتِ الْمُخْتَصَّةِ

- 3) (pour) dire que la loi (٣) تَقُولُ إِنَّ الْقَانُونَ
- 4) stipule le changement des cartes d'identité (٤) يَقْضِي بِتَبْدِيلِ تَذَاكُرِ الْهَوِيَّةِ
- 5) une fois tous les cinq ans. (٥) كُلَّ خَمْسِ سَنَوَاتٍ مَرَّةً
- 6) Étant donné que la réception des demandes en un seul jour (٦) وَلَمَّا كَانَ قَبُولُ الطَّلَبَاتِ فِي يَوْمٍ وَاحِدٍ
- 7) est une chose difficile du point de vue pratique (٧) أَمْرًا صَعْبًا مِنَ الْوَجْهَةِ الْعَمَلِيَّةِ
- 8) il est possible à ceux qui demandent le renouvellement (٨) فَيُمْكِنُ طَالِبِي التَّجْدِيدِ
- 9) de présenter leur demande (٩) أَنْ يَقْدِمُوا طَلِبَهُمْ
- 10) l'année qui suit leur période (de validité). (١٠) فِي الْعَامِ التَّالِي لِانْتِهَاءِ مَدَّتِهَا
- 11) Ainsi le délai sera de six ans au lieu de cinq. (١١) فَتَكُونُ الْمَهْلَةُ سِتَّ سَنَوَاتٍ بَدَلًا مِنْ خَمْسٍ
- 12) Quand le délai sera passé (١٢) فَإِذَا انْتَهَتْ الْمَهْلَةُ
- 13) les retardataires encourront (١٣) عُوقَبَ الْمُتَأَخِّرُونَ
- 14) les peines prévues par la loi. (١٤) بِالْعُقُوبَاتِ الْمَنْصُوصَةِ عَلَيْهَا فِي الْقَانُونِ

## § 188 - COMMENTAIRE.-

- 2) مُخْتَصًى part. actif de VIII<sup>e</sup> f. de خَصَّ بَ "destiner particulièrement à qn.".
- 3) تَقُولُ (type yakūnu § 150) "dire"; ce verbe nous paraît ici explétif, mais on ne dit pas "écrire que".- La particule suivant ce verbe n'est pas أَنَّ "que", mais إِنَّ car le discours indirect n'est pas permis dans ce cas.
- 4) يَقْضِي (type yamši § 158) "décider, stipuler".- تَبْدِيلٌ nom verbal de II<sup>e</sup> f. - تَذَاكُرٌ pl. quadrisyllabique de تَذَكَّرَ

هُوَ nom abstrait formé sur le pronom personnel هوِيَّةٌ.

5) سَنَةٌ voir § 182,4. - سَنَوَاتٌ est un des plur. de سَنَةٌ "en, année", l'autre étant سِنُونَ (voir § 224). De trois à dix, les noms de nombre étaient des substantifs abstraits terminés par ta' marbūta (voir la pagination), donc féminins; lors de la différenciation des genres, cette série a été réservée au masc., tandis qu'un féminin était formé, d'une façon inattendue et originale, par la suppression du ta' marbūta; de là masc. خَمْسَةٌ et fém. خَمْسٌ. - مَرَّةٌ au cas direct comme complément circonstanciel sans préposition.

6) لَمَّا "lorsque" s'emploie devant un accompli et pour une action passée; il a aussi le sens de "attendu que, étant donné que". - قَبُولٌ nom verbal de قَبِلَ "accepter, recevoir". - وَاحِدٌ est en réalité le premier adjectif numéral ordinal (faisant un, voir § 182,5), mais il est le plus souvent employé avec le sens de "un, unique, seul".

7) أَمْرٌ "chose, affaire" (pl. أُمُورٌ) est au cas direct après كَانَ; avec ce verbe et les autres verbes d'état, ce que nous considérons comme un attribut est en effet au cas direct.

8) أَمْكَنَ (IV<sup>e</sup> f.) "être possible à" se construit avec un complément direct. - طَالِي part. actif au pl. (voir § 107); devant un complément déterminatif (substantif ou pronom affixe) le ن tombe. - تَجْدِيدٌ nom verbal de II<sup>e</sup> f.

10) التَّالِي part. actif de يَتَلَوُ "suivre" (type yaBDū). Le participe actif des verbes à sonante en R<sup>3</sup> présente une particularité notable; en effet تَالِي\* et تَالِي\* n'étant pas possibles (voir § 156) passent à تَالٍ et seul le cas direct, qui remplit la condition imposée, se maintient: تَالِيًا; déterminé: التَّالِي aux

cas sujet et indirect, التَّالِي au cas direct. - **إِنْتَهَى** nom verbal de VIII<sup>e</sup> f. (de **إِنْتَهَى**); la sonante finale passe à hanza, après la voyelle ā infixée, dans les noms verbaux des verbes à sonante en R<sup>3</sup>.

13) **عُوقِبَ** voir § 167. - **مُتَأَخَّرٌ** part. actif de V<sup>o</sup> f.

14) **الْمَنْصُوصِ عَلَيْهَا**: l'analyse de cette expression est assez délicate; nous dirons simplement que lorsqu'un verbe est intransitif et se construit par conséquent avec une préposition, le participe passif reste invariable, mais il est suivi de la préposition avec laquelle se construit le verbe, elle-même suivie d'un pronom affixe; ce dernier s'accorde avec le substantif auquel se rapporte le part. passif.

§ 189 - EXERCICE. Traduire le texte suivant:

لَا حَظَّ مَدِيرَةِ الْبَرِيدِ وَالْبَرَقِ الْعَامَّةِ أَنْ بَعْضُ مُقْتَنِي الْأَجْهَزَةِ اللَّاسِلِكِيَّةِ  
الْأَلَاظَةِ لَا يَزَالُونَ يَتَأَخَّرُونَ عَنْ دَفْعِ الرِّسْمِ السَّنَوِيِّ الْمَفْرُوضِ عَلَيْهِمْ مِمَّا  
يَحْمِلُ الْمَدِيرَةُ الْعَامَّةُ عَلَى تَذْكِيرِهِمْ مَرَّةً أُخْرَى بِالْمَبَادَرَةِ إِلَى دَفْعِ  
الرِّسْمِ الْمَذْكُورِ دُونَ تَأْخِيرٍ وَإِعْلَامِهِمْ أَنَّ عَدَمَ الدَّفْعِ فِي الْأَوْقَاتِ الْمَعِينَةِ  
يُؤَدِّي إِلَى تَطْبِيقِ الْأَحْكَامِ الْقَانُونِيَّةِ وَالْعَمَلِ عَلَى تَحْصِيلِ الرِّسْمِ بِوَسْطَةِ  
دَوَائِرِ التَّنْفِيزِ .

4) **عَدَمٌ** "manque" est souvent employé avec la valeur du préfixe privatif ou négatif "in-, non-".

## § 190 - TEXTE COMMENTÉ.-

- (١) كَانَ مَجْلِسُ الْوُزَرَاءِ  
 1) le conseil des ministres  
 (٢) اعْتَرَفَ بِمَبْدَأِ زِيَادَةِ أَجُورِ الْعَمَالِ  
 2) avait reconnu le principe d'une augmentation des salaires des ouvriers  
 (٣) فِي الْمَوْسَّاتِ الْعَامَّةِ وَالشَّرَكَاتِ .  
 3) dans les établissements publics et les sociétés.  
 (٤) وَقَدْ عَلِمَ مُخْبِرُ الصَّحَفِ  
 4) L'informateur des journaux a appris  
 (٥) أَنَّ رِئَاسَةَ الْحُكُومَةِ  
 5) que la présidence du gouvernement  
 (٦) كَتَبَتْ يَوْمَ أَمْسٍ إِلَى وَزَارَةِ الْأَقْتِصَادِ الْوُطَنِيِّ  
 6) a écrit hier au ministre de l'économie nationale  
 (٧) تَطَلَّبُ إِلَيْهَا  
 7) lui demandant  
 (٨) ابْتِلَاغَ غُرَفَتَيْ التِّجَارَةِ وَالصَّنَاعَةِ  
 8) de communiquer aux (deux) chambres de commerce et d'industrie  
 (٩) وَجُوبَ إِعْدَادِ اقْتِرَاحٍ  
 9) l'obligation de préparer des propositions  
 (١٠) بِزِيَادَةِ أَجُورِ الْعَمَالِ  
 10) tendant à l'augmentation des salaires des ouvriers  
 (١١) فِي الْمَوْسَّاتِ الْعَامَّةِ وَالشَّرَكَاتِ وَالْمَصَانِعِ  
 11) des établissements publics, des sociétés et des usines,  
 (١٢) وَالْمُسْتَعْدَمِينَ فِي الْمَتَاجِرِ  
 12) ainsi que des employés des maisons de commerce,  
 (١٣) وَإِرْسَالِهِ إِلَى الْحُكُومَةِ  
 13) et de les envoyer au gouvernement  
 (١٤) فِي خِلَالِ عَشْرَةِ أَيَّامٍ  
 14) dans un délai de dix jours  
 (١٥) لِدِرَاسَتِهِ فِي مَجْلِسِ الْوُزَرَاءِ  
 15) pour qu'elles soient étudiées en conseil des ministres

## § 191- COMMENTAIRE.-

- 1) Le verbe كَانَ en tête de phrase reporte toutes les actions dans le passé, à une date précisée ou non; une action exprimée par un verbe placé sous son influence sera donc située par rap-

port à cette date: un accompli équivaudra alors à un plus-que-parfait, un inaccompli à un imparfait.

2) *عَامِلٌ* pl. de *عَمَلٌ* - *أَجْرَةٌ* pl. de *أَجْرٌ* VIII<sup>e</sup> f. - *إِعْتَرَفٌ* part. actif (voir § 110); cette cascade de compléments déterminatifs n'est guère arabe et l'on devra éviter des constructions de ce genre.

3) *أَسَسَ* II<sup>e</sup> f. "fonder"; le part. actif a été rencontré au § 153; le part. passif au fém. (comp. *مَنْظَمَةٌ* § 185,1) désigne une "fondation (chose fondée)", un "établissement", une "institution".

4) *صَحْفٌ* pl. de *صَحِيفَةٌ* "feuille, journal".

6) *يَوْمٌ* au cas direct comme compl. circonstanciel sans préposition. - *أَمْسٍ* "hier", vestige d'un état ancien de la langue où un nom de temps (donc déterminé par lui-même) pouvait se présenter sans autre marque de détermination que l'absence du n indéterminatif (voir § 38). - *اِقْتِصَاصٌ* nom verbal de VIII<sup>e</sup> f.

8) *إِبْلَاحٌ* nom verbal de IV<sup>e</sup> f. d'un verbe transitif ( *بَلَغَ* ); la IV<sup>e</sup> f. est doublement transitive et le nom verbal se construit avec un complément déterminatif ( *غُرْفَتِي* ) et un complément direct ( *وَجُوبٌ* ); dans ce cas, il conserve une valeur verbale. - *غُرْفَتِي* duel de *غُرْفَةٌ* dont le pl. est *غُرَفٌ*; au duel, comme au pl. (voir § 188,8), le *ن* tombe devant un compl. déterminatif.

9) *وَجُوبٌ* nom verbal de *وَجَبَ* (type yaSiLu § 144), verbe impersonnel équivalant à "falloir" et se construisant avec la préposition *عَلَى* "être un devoir à la charge de". - *إِعْدَاٌ* nom verbal de IV<sup>e</sup> f. ( *أَعَدَّ* ). - *إِقْتِرَاحٌ* nom verbal de VIII<sup>e</sup> f. a été traduit par un pl. car le nom verbal, abstrait, est une sorte de collectif et désigne l'action dans son ensemble plutôt que



des actes isolés (comp. مَقْتَرَحَات. § 192,3).

11) مَصْنَع pl. de مَصْنَع .

12) مَتَجَرَّ pl. de مَتَجَرَّ . Dans ces deux noms ainsi que dans مَجَلَس (ci-dessus 1) et مَبْدَأ (2) apparaît à l'initiale une préfor-  
mante ma-: il s'agit de noms de lieu formés par préfixation de م avec, en outre, sur R<sup>1</sup> une voyelle qui sera: i dans les ver-  
bes du type yaGLiSu , a dans les autres verbes (types yaQBaLu  
et yakTuBu). Dans certains de ces noms de lieu apparaît en fi-  
nale un ta' marbuta : مَمْلَكَة ( § 184,3).

13) اِرْسَال nom verbal de IV<sup>e</sup> f.

14) أَيَّام pl. de يَوْم . exactement: "dans l'intervalle".- في خِلَالِ

§ 191<sup>a</sup> - EXERCICE.- Traduire le texte suivant:

فَقَدْ أَكَّدَتِ الرِّئَاسَةُ عَلَى وَزَارَةِ اِلِاَقْتِصَادِ اَلْوُطَنِ بِاِنْجَازِ هَـذِهِ  
اَلْمَقْتَرَحَاتِ بِالسَّرْعَةِ اَلْمُمْكِنَةِ وَاِذَا لَمْ يَتِمَّكَ اَلْفَرِيقَانِ مِنْ تَقْدِيمِ  
اَقْتِرَاحَتِهِمَا فِي اَلْاَجَلِ اَلْمَضْرُوبِ فَاِنَّ مَجْلِسَ اَلْوُزَرَاءِ يَعْمِدُ اِلَى اِتِّخَاذِ  
مَرْسُومٍ تَشْرِيعِيٍّ بِاَلزِّيَادَةِ اَلَّتِي يَرَاهَا ضَرْوِيَّةً .

### Trentième leçon

### الدَّرْسُ اَلثَّلَاثُونَ

§ 192 - TEXTE COMMENTÉ.-

- 1) أَصْدَرَتْ اَلْيُونِسْكُو كِتَابًا 1) 'UNESCO a publié un opuscule
- 2) بِاَللُّغَةِ اَلْاِنْجِلِيزِيَّةِ عَنْوَانُهُ 2) en langue anglaise (dont) le titre
- 3) مَقْتَرَحَاتٌ فِي تَعْلِيمِ اَلْجُغْرَافِيَا 3) (est): "voeux relatifs à l'enseignement de la géographie"

- 4) il fait partie de la série de publications (٤) وَهُوَ مِنْ سِلْسِلَةِ الْمَطْبُوعَاتِ
- 5) destinées aux éducateurs, (٥) الْخَاصَّةُ بِرِجَالِ التَّحْرِيرِ
- 6) pour qu'ils y cherchent une méthode d'enseignement (٦) لِيَلْتَمِسُوا فِيهَا مِنْهَا لِلتَّعْلِيمِ
- 7) visant à l'établissement des bases de l'entente mondiale. (٧) يَهْدَفُ إِلَى وَضْعِ أُسُسِ التَّفَاهُمِ الْعَالَمِيِّ .
- 8) l'opuscule est divisé en quatre chapitres principaux (٨) وَيُقَعَّدُ الْكِتَابُ فِي أَرْبَعَةِ أَبْوَابٍ رَئِيسِيَّةٍ
- 9) (qui) traitent le sujet de la géographie (٩) تَتَنَاوَلُ مَوْضُوعَ الْجُغَرَاْفِيَا
- 10) comme un moyen d'entente internationale. (١٠) كَوَسِيلَةٍ لِلتَّفَاهُمِ الدَّوْلِيِّ .
- 11) il contient également (١١) وَيَحْتُمِلُ الْكِتَابُ أَيْضًا
- 12) quelques cartes géographiques (١٢) بَعْضَ الْخَرَائِطِ الْجُغَرَاْفِيَّةِ
- 13) et une liste bibliographique. (١٣) وَقَائِمَةً بِالْمُرَاجِعِ وَالْمَصَادِرِ .

## § 193 - COMMENTAIRE.-

- 1) "organisation" مُنَظَّمَةٌ IV<sup>e</sup> f.; l'accord est au fém., avec أَصْدَرُ كُتَيْبٌ diminutif de كِتَابٌ ; le diminutif se forme fondamentalement au moyen d'une diphtongue ay après la 2<sup>e</sup> consonne et d'une voyelle u sur la 1<sup>re</sup>; ici, l'alif de كِتَابٌ se contracte avec le y formatif.
- 2) كُتَيْبًا étant indéterminé, le relatif n'est pas exprimé.
- 3) مَقْتَرَحَاتٍ part. passif de VIII<sup>e</sup> f. (إِقْتَرَحَ) employé substantivement avec un pl. artificiel en ات (voir § 108) et le sens de "propositions, motions, vœux". - تَعْلِيمٌ nom verbal de II<sup>e</sup> f.
- 4) سِلْسِلَةٌ "chaîne" et, par extension "série". - مَطْبُوعَاتٍ part. passif de طبع "imprimer", employé substantivement.
- 5) خَاصَّةٌ part. actif de خَصَّ (u/a) qui se construit avec la préposition بِ. - تَرْبِيَّةٌ nom verbal de II<sup>e</sup> f. (voir § 185, 2);

رَجَالِ التَّوْبَةِ "les hommes de l'éducation".

6) مَنَهَجٌ peut être considéré comme un nom de lieu (voir § 190,12) et lu مَنَهَجٌ, ou comme un nom d'instrument (voir § 211, 15) et lu مَنَهَجٌ "méthode".

7) proposition à valeur relative, l'"antécédent" n'étant pas déterminé. - أَكْسَى pl. de أَكْسَى nom verbal de VI<sup>e</sup> f. avec le sens de réciprocité attendu (voir § 124). - عَالِيٌّ adjectif de relation formé sur عَالَمٌ "monde" (qu'on ne confondra pas avec عَالِمٌ "savant").

8) وَقَعَ (voir § 144) "tomber, se produire, arriver, se présenter (sous une forme donnée)". - أَرْبَعَةٌ (voir pagination); le nom des objets comptés est au pl. et au cas indirect (voir § 185,7). - أَبْوَابٌ pl. de بَابٌ "porte" et, par extension, "chapitre". - رَئِيسِيٌّ adjectif de relation formé sur رَئِيسٌ "chef, président".

9) autre proposition à valeur relative, l'"antécédent" n'étant pas déterminé. - تَتَاوَلَ VI<sup>e</sup> f. "prendre, saisir, aborder, traiter". - مَوْضُوعٌ part. passif de وَضَعَ "placer" (voir § 196,14) employé substantivement avec le sens de "sujet".

10) ce texte, emprunté au Bulletin de l'UNESCO est probablement traduit de l'anglais, et le début de ce membre de phrase était sans doute "as", que le traducteur, comme d'ailleurs nombre d'écrivains qui ne traduisent pas, a cru bon de rendre par كَيْ "comme", alors qu'il aurait dû écrire simplement وَسَيَلَةً au cas direct comme attribut de l'objet (voir § 202,15). - دَوْلِيٌّ adjectif de relation formé sur دَوْلٌ pl. de دَوْلَةٌ "État, puissance".

11) يَضُمُّ (type yaRuDDu).

12) بَعْضٌ est un substantif signifiant "part, partie", employé

avec un sens voisin de "certains, quelques, plusieurs", mais il garde sa qualité de substantif et est suivi d'un complément déterminatif; c'est cependant avec ce dernier que se fait éventuellement l'accord du verbe. - خَرَائِطُ pl. de خَرِيطَةٌ (v. § 196,15 pour l'orthographe خَرِيطَةٌ).

13) قَائِمَةٌ part. actif de يَقُومُ (type yaKūNu § 150) employé substantivement. - الْمَرَاجِعُ وَالْمَصَادِرُ "les ouvrages de référence et les sources" = la bibliographie; ces deux mots sont des noms de lieu.

§ 194 - EXERCICE.- Traduire le texte suivant.

إِفْتَتَحَتِ الْيُونُسْكُو فِي مُنْتَصَفِ يُونِيو مَرْكَزًا دُولِيًّا لِتَعْلِيمِ الْعَمَالِ  
الرَّاشِدِينَ وَجَعَلَتْ مَقَرَّهُ فِي غَابَةِ قَرْيَةٍ مِنْ بَارِيسَ ، وَالْفَرْضُ الرَّئِيسِيُّ  
مِنْ هَذَا الْمَرْكَزِ أَنْ يُنْتِجَ لِلْمُتَخَصِّصِينَ فِي تَعْلِيمِ الْعَمَالِ فِي مُخْتَلَفِ  
الْبُلْدَانِ وَالْمُنْظَمَاتِ الدَّوْلِيَّةِ أَنْ يَجْتَمِعُوا وَيَتَبَادَلُوا آلَاءَ فِي  
مَسَائِلِ التَّعْلِيمِ وَطَرَائِقِهِ عَلَى صَوْرِ تَجَارِبِهِمُ الشَّخْصِيَّةِ السَّابِقَةِ.

### Trente-et-unième leçon

### الدَّرْسُ الْخَادِي وَالْثَلَاثُونَ

§ 195 - TEXTE COMMENTÉ.-

- |                                         |                                                      |
|-----------------------------------------|------------------------------------------------------|
| 1) on a décidé la création d'un conseil | (١) قَرَّرَ إِنْشَاءَ مَجْلِسٍ                       |
| 2) des recherches atomiques à Genève,   | (٢) لِلْبَحْثِ الذَّرِّيَّةِ فِي جِينِيفَ            |
| 3) à la suite d'un congrès              | (٣) عَلَى أَثَرِ مُؤْتَمَرٍ                          |
| 4) tenu le mois dernier par l'UNESCO,   | (٤) عَقَدَتْهُ الْيُونُسْكُو فِي الشَّهْرِ الْمَاضِي |

- 5) et auquel ont assisté 40 délégués وَحَضَرَهُ أَرْبَعُونَ مَدَدُوا  
 6) des différents États; مِنْ الدُّوَلِ الْمُخْتَلِفَةِ  
 7) parmi eux nous citerons نَذْكُرُ مِنْهُمْ  
 8) trois prix Nobel. ثَلَاثَةٌ مِنَ الْفَائِزِينَ بِجَائِزَةِ نوبَلٍ  
 9) il est dans la nature de ce conseil وَمِنْ شَأْنِ هَذَا الْمَجْلِسِ  
 10) de jouir d'un statut indépendant أَنْ يَتِمَّتَ بَوَضعُ مُسْتَقِلٍّ  
 11) en collaboration avec l'UNESCO. مُتَعَاوِنًا مَعَ الْيُونِسْكُو  
 12) sa mission durera وَتَسْتَعْرِقُ مَهْمَتُهُ  
 13) treize mois, ثَلَاثَةَ عَشَرَ شَهْرًا  
 14) à l'issue desquels il rédigera يَضَعُ عَلَى أَثَرِهَا  
 15) un rapport sur les résultats de ses travaux, تَقْرِيرًا بِنَتَائِجِ أَعْمَالِهِ  
 16) pour préparer la création تَوَظُّفَةً لِإِنْشَاءِ  
 17) d'un laboratoire international de recherches atomiques. مُخْتَبَرٍ دَوْلِيٍّ لِلْبَحْثِ الذَّرِّيَّةِ  
 18) Quant au budget du conseil, وَأَمَّا مِيزَانِيَّةُ الْمَجْلِسِ  
 19) il atteindra 100.000 dollars فَتَبْلُغُ مِائَةَ أَلْفِ دُولَارٍ  
 20) auxquels chaque nation تُسَاهِمُ فِيهَا كُلُّ دَوْلَةٍ بِنَصِيبٍ  
 21) Le conseil procédera وَسَيَقُومُ الْمَجْلِسُ  
 22) à l'organisation de groupements scientifiques بِتَنْظِيمِ جَمَاعَاتٍ عِلْمِيَّةٍ  
 23) pour renforcer les moyens de collaboration. تَعْزِيزًا لِوَسَائِلِ التَّعَاوُنِ

## § 196 - COMMENTAIRE.-

1) قَرِئَ passif de II<sup>e</sup> f. qui a été rendu par "on"; son sujet est إِنْشَاءُ nom verbal de أَنْشَأَ IV<sup>e</sup> f. (a été décidée la création...).

2) il existe une catégorie de noms dont nous n'avons point en-

core parlé: les collectifs, qui s'appliquent à un groupe d'hommes, d'animaux ou de choses. S'agissant d'hommes, ils sont généralement traités comme des pluriels; quand ils désignent des animaux ou des choses, l'accord avec ces collectifs se fait au sing.; en ce qui concerne le genre, une règle empirique et flottante veut que:

lorsque le singulatif (nom d'unité) est simplement obtenu par suffixation de tā' marbūta ( ذَرَّةٌ "petites fourmis", ذَرَّةٌ "une petite fourmi) ils soient traités comme des masculins;

lorsque le singulatif est tiré d'une autre racine, ils soient traités comme des féminins ( حَصَانٌ "espèce chevaline" خَيْلٌ "un cheval"). Ici, ذَرَّةٌ, déjà coranique avec le sens de "parcelle infime", a été adopté pour désigner un atome; ذَرِّيٌّ est l'adjectif de relation correspondant. Pour éviter une suite trop longue de compléments déterminatifs, la préposition li- est assez utile, car elle permet de couper la série.

- 3) مَوْتَرٌ part. passif de VIII<sup>e</sup> f. employé comme nom de lieu (voir ci-dessous, 17).
- 4) proposition à valeur relative ("que l'UNESCO a tenu") المأضي- part. actif de يَمْضِي (type yaMSI § 158); pour la déclinaison, voir § 188, 10.
- 5) حَضَرَ (type yaKTuBu, u/a) est transitif. - مَنَدَوًا au sing. et au cas direct après 40.
- 7) proposition à valeur relative ("parmi lesquels nous citons").
- 8) فَايَزٌ part. actif de يَفُوزُ (type yaKuNu § 150) qui se construit avec la préposition bi-
- 9) شَأْنٌ pl. شُؤْنٌ "chose, affaire"; مِنْ شَأْنِهِ أَنْ "il est

dans sa nature de, il est de nature à".

- 10) مُسْتَقْلَلٌ part. actif de X<sup>e</sup> f.; le nom verbal est اِسْتِقْلَالٌ.
- 11) مُتَعَايِنٌ part. actif de تَعَاوَنَ (VI<sup>e</sup> f.), "s'entraider, collaborer"; il est au cas direct comme gérondif.
- 12) اِسْتَغْرَقَ X<sup>e</sup> f. d'un radical غرق "se noyer", a le sens de "prendre (du temps), en nécessiter".
- 13) le nom des objets comptés est au cas direct et au sing.; les noms de nombres de 11 à 19 sont invariables en cas.
- 14) يَضَعُ (type yaQa'u § 144) "placer, poser, pondre" et, par extension, "rédiger".- عَلَى أَثَرِهَا "à leur suite"; bien que le nom des objets comptés (13) soit au sing., l'accord se fait comme s'il était au plur., c'est-à-dire ici, au fém. sing.
- 15) تَقْرِيرٌ nom verbal de II<sup>e</sup> f.- تَنْتَاجٌ pl. de نَتِيجَةٌ, pl. quadrisyllabique (voir § 109) formé, après suppression du ة, par infixation d'un alif après le 2<sup>e</sup> élément; le 3<sup>e</sup>, qui était vocalique au sing., passe à hanza, exactement comme dans les part. actifs des verbes à sonante en R<sup>2</sup> (voir § 202,16).
- 16) تَوَطَّأَ nom verbal de II<sup>e</sup> f. ( وَطَأَ ) "aplanir, préparer le terrain"; ce mot est au cas direct comme complément circonstanciel sans préposition.
- 17) مُخْتَبَرٌ part. passif de VIII<sup>e</sup> f. ( اِخْتَبَرَ ) "faire des expériences"; alors que le nom de lieu de la forme simple est obtenu par préfixation de ma- (voir § 191,2), aux formes dérivées, c'est le part. passif qui en tient lieu; il peut avoir également la valeur d'un nom de temps.
- 18) أَمَّا "quant à", avec ف au début de la proposition corrélatrice.- مِيزَانِيَّةٌ : d'un radical وزن (type yaSiLu § 144) "peser", est tiré un nom d'instrument (voir § 211,15) مِيزَانٌ "ba-

lance" qui a donné naissance à un nom abstrait "ميزانية" "budget" par addition en bloc du suffixe <sup>سِيَّةٌ</sup> de l'adjectif de relation au fém.; c'est ainsi que se forment en arabe moderne nombre de noms abstraits.

19) مِيزَانِيَّةٌ 100.000; le nom des objets comptés (ici أَلْفٌ) reste au sing. après مِيزَانِيَّةٌ et après أَلْفٌ (ici دُولَارٌ) et se met au cas indirect; l'accord du verbe se fait cependant au fém.sing. comme avec un plur.

20) تَسَاهَمُ III<sup>e</sup> f.

21) on retiendra le verbe يَتَقَوَّمُ (type yaKuNu § 150) qui, suivi de la préposition بِ est fréquemment employé avec le sens de "faire, procéder à, accomplir".

23) تَعَزُّزٌ nom verbal de II<sup>e</sup> f., au cas direct comme compl.circonstanciel sans préposition. - وَسَائِلُ pl. quadrisyllabique de وَسِيلَةٌ (comp. نَتَائِجُ ci-dessus 15).

§ 197 - EXERCICE.- Traduire le texte suivant:

تَتَّظَّمُ فِي بَرُوكْلِينَ بَنِيُيُورِكْ فِي أَوَاخِرِ هَذَا الصَّيْفِ حَلَقَةٌ دَوْلِيَّةٌ  
لِدِرَاسَةِ مَوْضُوعِ الْمَنَاجِفِ وَأَثَرِهَا فِي تَعْلِيمِ الْأَطْفَالِ وَالرَّاشِدِينَ فَيَشْتَرِكُ  
فِيهَا خَمْسَةٌ وَأَرْبَعُونَ مِنَ الْخُبَرَاءِ فِي شُؤْنِ الْمَنَاجِفِ وَمَشَاكِلِ التَّعْلِيمِ  
يُمَثِّلُونَ أَكْثَرَ مِنْ خَمْسِ عَشْرَةِ دَوْلَةٍ أَوْرُوبِيَّةً وَأَسِيَوِيَّةً وَأَمْرِيكِيَّةً •



Trente-deuxième leçon

§ 198 - TEXTE COMMENTÉ.-

Un curieux phénomène atmosphérique.

ظَاهِرَةٌ جَوِيَّةٌ عَجِيبَةٌ.

1) On a vu dans le ciel du Caire

(١) بَدَتْ فِي جَوِّ الْقَاهِرَةِ

2) ces jours derniers,

(٢) فِي الْأَيَّامِ الْأَخِيرَةِ

3) des changements curieux et étonnants,

(٣) تَغْيِيرَاتٌ عَجِيبَةٌ غَرِيبَةٌ

4) dont on n'avait pas observé les semblables auparavant,

(٤) لَمْ يَشْهَدْ النَّاسُ مِثْلَهَا مِنْ قَبْلُ

5) au point qu'en se produisant ils semèrent la terreur dans les cœurs

(٥) حَتَّى لَقَدْ أَفْزَعَ وَقَعَهَا الْقُلُوبُ

6) et qu'ils entretenaient les conversations.

(٦) وَكَانَتْ حَدِيثُ النَّاسِ.

7) La première manifestation du phénomène fut

(٧) وَكَانَ أَوَّلُ مَا بَدَأَ مِنْ هَذِهِ الظَّاهِرَةِ

8) que soufflèrent des vents violents

(٨) أَنْ هَبَّتْ رِيَّاحٌ شَدِيدَةٌ

9) alors qu'auparavant l'atmosphère était calme,

(٩) وَكَانَ الْجَوُّ قَبْلَ ذَلِكَ هَادِئًا

10) et plutôt chaude;

(١٠) يَمِيلُ إِلَى الْحَرَارَةِ ;

11) puis les vents se renforcèrent au point de devenir une tempête

(١١) وَاشْتَدَّتِ الرِّيَّاحُ حَتَّى صَارَتْ عَاصِفَةً

12) qui arracha des arbres et des fenêtres,

(١٢) أَقْتَلَعَتْ بَعْضَ الْأَشْجَارِ وَالنَّوَافِذِ

13) et que les maisons étaient secouées tellement elle était forte.

(١٣) وَكَانَتْ الْمَنَازِلُ تَهْتَزُّ مِنْ شِدَّةِهَا

14) Ensuite le ciel s'obscurcit

(١٤) وَبَعْدَ ذَلِكَ أَظْلَمَ الْجَوُّ

15) et l'obscurité ne tarda pas

(١٥) وَلَمْ يَلْبَثِ الظُّلَامُ

16) à recouvrir la terre;

(١٦) أَنْ أَطْبَقَ عَلَى الْأَرْضِ

17) il fit nuit

(١٧) وَصَارَتْ أَلْحَالُ إِلَى مِثْلِ اللَّيْلِ

18) et l'on ne pouvait se voir;

(١٨) وَكَانَ الْإِنْسَانُ لَا يُمَيِّزُ صَاحِبَهُ ;

19) les communications furent interrompues

(١١) فَتَوَقَّفَتِ الْمَوَاصِلُ عَنِ السَّيْرِ

20) et l'atmosphère prit une teinte jaune foncé,

(٢٠) وَصَارَ الْجَوُّ إِلَى لَوْنٍ أَصْفَرٍ قَاتِمٍ

21) puis elle passa à un rouge sang.

(٢١) ثُمَّ تَحَوَّلَ إِلَى لَوْنٍ أَحْمَرَ مِثْلَ الدَّمِ

22) Les spécialistes expliquent ce phénomène

(٢٢) وَقَدْ عَمِلَ عُلَمَاءُ الطَّبِيعِيَّاتِ هَذِهِ الظَّاهِرَةَ

23) par une violente baisse de la pression atmosphérique.

(٢٣) بِشِدَّةِ انْخِفَاضِ الضَّغْطِ الْجَوِّيِّ

§ 199 - COMMENTAIRE.-

1) بَدَتْ voir § 157; exactement: "sont apparus...des changements".

2) أَيَّامٌ pl. de يَوْمٌ (type 'aR'R'aR<sup>un</sup> § 110 : أَيَّامٌ > أَيَّامٌ

3) عَجِيْبَةٌ غَرِيْبَةٌ sans conjonction de coordination (voir § 176).

4) on retiendra les expressions مِنْ قَبْلُ "auparavant" et مِنْ بَعْدُ "par la suite", qui demeurent difficilement explicables.

5) حَتَّى "jusqu'à" (voir § 99) est, devant un verbe à l'accompli une conjonction ayant le sens de "jusqu'au moment où" et aussi "à tel point que".

6) حَدِيثُ النَّاسِ (au cas direct) "la conversation des gens".

7) أَوَّلُ "premier" n'est pas un adjectif numéral ordinal (en l'occurrence, c'est وَاحِدٌ, voir § 187,6), mais un élatif, opposé à "dernier"; le fém. est أُولَى.

8) رِيَّاحٌ pl. de رِيْحٌ qui est féminin.

10) يَمِيلُ إِلَى الْحَرَارَةِ "penchant vers la chaleur".

11) اشْتَدَّتْ VIII<sup>e</sup> f.

12) proposition à valeur relative, l'"antécédent" n'étant pas déterminé. - نَوَافِذُ pl. de نَافِذَةٌ, pl. quadrisyllabique, avec restitution arbitraire d'un élément sonantique à la pla-

ce de la voyelle a du sing.; un certain nombre de part. actifs féminins ont un plur. de ce type quand ils sont employés substantivement.

13) تَهْتَرُ VIII<sup>e</sup> f.

16) أَنْ : la conjonction أَنْ (voir § 51) gouverne généralement l'inaccompli subjonctif; cependant, lorsque le verbe indique que l'action est réalisée (spécialement dans une narration), il est, comme après حَتَّى (voir ci-dessus 5) à l'accompli (un autre ex. ci-dessus 8).

17) مِثْلُ est un substantif dont le sens est "ressemblance, quelque chose qui ressemble à"; au cas direct sans préposition comme complément circonstanciel, il est devenu une véritable préposition (voir § 99, c), mais sa valeur nominale n'est pas oubliée (comp. ci-dessus 4).-- Le mot à mot de cette phrase est: "la situation (l'état) devint semblable à la nuit".

18) "l'homme ne distinguait pas son compagnon".

19) الْمَوَاصِلَاتُ "les communications", nom verbal de III<sup>e</sup> f. est employé ici pour désigner les moyens de communication. -- تَوَقَّفَ

V<sup>e</sup> f. d'un radical وَقَفَ (type yaṣīlu § 144) assez fréquent.

21) أَحْمَرَ au cas indirect, mais diptote (voir § 45) :- دَمٌ "sang" vieux bilitère qui s'est maintenu sans étouffement; mais il a donné naissance à des dérivés qui, eux, sont étouffés.

22) عَلَّلَ II<sup>e</sup> f. "expliquer la cause de qc.". عُلَمَاءُ الطَّبِيعِيَّاتِ "les savants en sciences naturelles".

23) انْخَفَضَ nom verbal de VII<sup>e</sup> f.

§ 200 - EXERCICE.- Traduire le texte suivant:

القاهرة - عندما كان وزير التجارة المصرية ذاهباً في سيارة من القاهرة إلى الإسكندرية إذ ثارت حوله زوعة وأفتكت الرياح العاصفة الأوراق التي كانت بيده وكان يصد درسها ؛ فنزل من السيارة لالتقاط الأوراق المبعثرة وركض خلفها، ففاجأته زوعة رملية وأخفته عن أنظار رفاقه الذين حاولوا عبثاً العثور عليه ؛ وفي الحين وصل البوليس الراكب على المهارى وبعد ساعات عديدة عشر الأغوان المذكورون على الوزير سائراً بالطريق نحو العاصمة المصرية التي كانت تبعد عن مكان الحادث بمائة كيلومتر.

### Trente-troisième leçon

### الدرس الثالث والثلاثون

§ 201 - TEXTE COMMENTÉ.-

- 1) il n'est pas douteux que le traitement des malades (١) لَا شَكَّ فِي أَنَّ عِلَاجَ الْمَرْضَى
- 2) ne soit une des actions les plus nobles que puisse (٢) هُوَ مِنْ أُنْبَلَى مَا يُمَكِّنُ
- 3) accomplir l'homme. (٣) أَنْ يُؤَدِّيَهُ الْإِنْسَانُ مِنْ الْأَعْمَالِ
- 4) En 1943 (٤) فِي سَنَةِ الْفِ وَتِسْعِمِائَةٍ وَثَلَاثٍ وَأَرْبَعِينَ
- 5) les journaux ont commencé à publier de longs articles (٥) بَدَأَتْ الصُّحُفُ تَنْشُرُ مَقَالَاتٍ طَوِيلَةً
- 6) au sujet d'un remède étonnant (٦) عَنْ دَوَاءٍ عَجِيبٍ

- 7) qui faisait des miracles (٧) يَقُومُ بِالْمُعْجَزَاتِ
- 8) dans le traitement des troupes des Alliés (٨) فِي عِلَاجِ جُنُودِ الْخُلَفَاءِ
- 9) atteintes de graves blessures (٩) الَّذِينَ أُصِيبُوا بِجِرَاحٍ خَطِيرَةٍ
- 10) au cours des combats dans le Sahara occidental (١٠) أَثْنَاءَ الْقِتَالِ فِي الصَّحْرَاءِ الْغَرْبِيَّةِ
- 11) Le monde entendit ainsi prononcer pour la première fois (١١) وَهَكَذَا سَمِعَ الْعَالَمُ لَأَوَّلَ مَرَّةٍ
- 12) le nom de la pénicilline (١٢) بِاسْمِ الْبَنِسِيلِينِ
- 13) qui est maintenant connue (١٣) الَّتِي أَصْبَحَ الْيَوْمَ مَعْرُوفًا
- 14) dans toutes les contrées du monde, (١٤) فِي جَمِيعِ أَنْحَاءِ الْعَالَمِ
- 15) et que considèrent ceux qui s'occupent (١٥) وَالَّذِينَ يَعْتَبِرُهُ الْقَائِمُونَ
- 16) de recherches médicales (١٦) بِالْأَبْحَاسِ الطِّبِّيَّةِ
- 17) comme la plus importante découverte (١٧) أَهَمِّ اكْتِشَافٍ
- 18) dans le monde de la médecine médecine jusqu'à présent. (١٨) فِي عَالَمِ الطِّبِّ حَتَّى الْآنَ
- 19) Bien que les savants dans toutes les nations (١٩) وَبَعَّ أَنْ الْعُلَمَاءَ فِي جَمِيعِ الْأُمَمِ
- 20) aient contribué à l'améliorer, (٢٠) قَدْ سَاعَدُوا عَلَى تَحْسِينِهِ
- 21) le plus grand mérite néanmoins (٢١) إِلَّا أَنَّ الْفَضْلَ الْأَكْبَرَ
- 22) revient à Sir Alexander Fleming. (٢٢) يَعُودُ إِلَى السِّرِّ الْكَسْنَدَرِ فِلِينْغِ

§ 202 - COMMENTAIRE.-

- 1) <sup>شك</sup> "doute", d'un verbe شك (type yaRuDDu § 142 ) qui se construit avec la préposition في. -La négation لا devant un nom exige, quand elle a une valeur absolue, le cas direct et détermine le substantif que ne prend pas le tanwīn. -علاج nom verbal de III<sup>e</sup> f. "donner des soins". -أن précédé d'une prépositi-

on a à peu près la valeur de "le fait que" (comp. ci-dessous 19).

2) مِنْ أَتْبَلِ مَا يُمْكِنُ ... مِنْ الْأَعْمَالِ "parmi le plus noble de ce que peut...en fait d'actions"; c'est la construction arabe normale.

3) أَدَّى II<sup>e</sup> f. a plusieurs sens, notamment "conduire" et "accomplir".

7) nous traduisons يَقُومُ par un imparfait car ici les verbes précédents et en particulier بَدَأَتْ, qui est à l'accompli, nous ont ramenés en arrière dans le temps; par rapport à ce moment-là les miracles étaient "inaccomplis"; on voit qu'un verbe quelconque à l'accompli peut jouer le même rôle que كَانَ dans les exemples déjà rencontrés (voir § 191,1). - مَعْجَزَةٌ part. actif de IV<sup>e</sup> f. (أَعْجَزَ) "rendre impuissant" (à faire qc.) et de là "miracle".

8) nous avons déjà rencontré plusieurs exemples de pl. du type R<sup>1</sup>uR<sup>2</sup>aR<sup>3</sup>a<sup>u</sup> (diptote) s'appliquant à des thèmes de sing. du type R<sup>1</sup>aR<sup>2</sup>iR<sup>3</sup>un, comme ici حَلِيفٌ "allié". - Le sing. de جُنُودٌ est جُنْدٌ qui a un singulatif جُنْدِي "soldat".

9) pl. de الَّذِي (voir § 84) par adjonction de l'indice n de pl.: comme le sing., le plur. échappe à toute déclinaison; féminin plur. اللَّاتِي et اللَّوَاتِي. - أَصَابُوا passif de أَصَابَ IV<sup>e</sup> f.; nous avons vu (§ 168) que l'emploi du passif n'était possible que lorsque le sujet réel n'était pas exprimé; bien qu'ici on puisse considérer à juste titre que "les blessures" ne sont pas le sujet réel, il eût mieux valu écrire أَصَابَتْهُمْ جِرَاحٌ. 10) أَشَاءُ au cas direct comme compl. circonstanciel est un pl. qui a le sens de "au cours de, pendant". - Le nom verbal قَتَالَ

مائة وتسعة

(III<sup>e</sup> f.) a été traduit par un pl. comme dans l'ex. 9 du § 190.

11) هَكَذَا est encore un dérivé de l'élément démonstratif هَ (v.

§ 76) au moyen de la préposition كَ (on a aussi simplement كَذَا "sic") et de l'autre élément démonstratif qui vient renforcer l'ensemble.- On retiendra l'expression لَأَوَّلَ مَرَّةٍ (et comp. § 223,5). - سَمِعَ بَ "entendre parler de".

12) اِسْمٌ "nom" est bilitère, avec hamza prosthétique.

13) dans اَلْيَوْمَ que nous avons déjà rencontré avec le sens d' "aujourd'hui", l'article a nettement conservé sa valeur de démonstratif.

14) جَمِيعٌ "totalité" est un substantif à employer pour traduire "tous, toutes". - اُنْحَاةٌ pl. de نَحْوٌ.

15) اَلْقَائِمُونَ part.act. d'un verbe à sonante en R<sup>2</sup> (type yaKūNu).

Dans les verbes de cette catégorie, le part. actif est du type Kā'in<sup>un</sup> avec hamza après la voyelle ā (comp. les pluriels quadrisyllabiques § 196,15).

17) اَهُمَّ اَكْتِشَافِ au cas direct comme attribut de l'objet; sur la construction de l'élatif, voir § 182,2.

18) اَنَ est un substantif qui, précédé de l'article (qui conserve sa valeur de démonstratif comme dans اَلْيَوْمَ) et au cas direct comme compl. circonstanciel, s'est spécialisé dans le sens de "maintenant". Précédé d'une préposition, il devrait se mettre au cas indirect, mais on a tendance à le considérer comme figé au cas direct; au demeurant personne ne prononce jamais ni حَتَّى اَلْآنَ ni حَتَّى اَلْآنَ mais tout simplement حَتَّى اَلْآنَ d'après l'adage اِجْزِمْ تَسْلَمَ "mets un gazm et tu seras sauf"!

19) مَعَ اَنَ "bien que" (text. avec le fait que, v. ci-dessus 1).

20) تحسین nom verbal de II<sup>e</sup> r.

21) لا particule d'exception "si ce n'est, sauf"; pour les autres constructions de لا voir § 225, 11.

§ 203 - EXERCICE.- Traduire le texte suivant:

في جلسة عائلية هادئة صرح الطبيب صديقه الجديد بأنه جاء  
إلى القاهرة ليختار شريكة لحياته من إحدى الأسر الكبيرة التي تتلاءم  
مع مركزه الاجتماعي وثروته الطائلة ، وهو لا يشترط في زوجه<sup>(1)</sup> المقبلة  
جمالاً أو سناً معينة بقدر ما يريد لها ثقة على جانب كبير من  
الأخلاق العالية .

1) voir § 215, 2.

### Trente-quatrième leçon

### الدرس الرابع والثلاثون

§ 204 - TEXTE COMMENTÉ.-

1) Le mérite de l'apparition

(١) يعود الفضل في ظهور

2) du premier appareil pratique de cinéma

(٢) أول آلة سينمائية عملية

3) revient à un inventeur français

(٣) إلى مخترع فرنسي

4) du nom d'Auguste Lumière.

(٤) يُدعى أوغست لوميير .

5) Il l'expérimenta

(٥) وقد أجرى تجربتها

6) à ٢٢ مارس سنة ألف وثمانمائة وخميس وتسعين  
Paris le 22 mars 1895,

7) et il est probable  
qu'il ne vint pas  
à l'esprit des spectateurs

(٧) وربما لم يخطر على بال النظارة



- 8) ce jour-là (٨) فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ
- 9) qu'ils assistaient aux débuts d'un art (٩) أَنَّهُمْ يَشْهَدُونَ بِدَايَةِ فَنٍّ
- 10) qui devait rapidement exercer (١٠) سَيَصْبِحُ فِي الْقُرْبِ الْعَاجِلِ
- 11) une forte influence dans les diverses contrées du monde. (١١) ذَا أَثَرٍ قَوِيٍّ فِي مُخْتَلَفِ أُنْحَاءِ الْعَالَمِ.
- 12) Les films sont devenus aujourd'hui (١٢) فَقَدْ أَصْبَحَتِ الْأَفْلَامُ الْيَوْمَ
- 13) le divertissement de tous, (١٣) تَسْلِيَةً الْجَمِيعِ
- 14) un moyen d'enseignement et de diffusion de la culture (١٤) وَوَسِيلَةً مِنْ وَسَائِلِ التَّعْلِيمِ وَنَشْرِ الثَّقَافَةِ
- 15) et une arme puissante aux mains de la propagande; (١٥) وَسِلَاحًا قَوِيًّا فِي يَدِ الدَّعَايَةِ
- 16) de même que les savants, les ingénieurs et les médecins (١٦) كَمَا رَاحَ الْعُلَمَاءُ وَالْمُهَنْدِسُونَ وَالْأَطِبَّاءُ
- 17) se sont mis à exploiter pleinement leurs avantages (١٧) يَسْتَغْلِلُونَ مَزَايَاهَا كُلَّهَا لِمَا تَسْتَغْلِلُ
- 18) au profit de la science et de la médecine. (١٨) لِغَايَةِ الْعِلْمِ وَالطِّبِّ.
- 19) Il n'y a pas de doute que la photographie (١٩) وَلَا نَشْكُ فِي أَنَّ تَصْوِيرَ
- 20) des événements historiques importants par ce moyen-là (٢٠) الْحَوَادِثِ التَّارِيخِيَّةِ الْمُهَمَّةِ بِهَذِهِ الطَّرِيقَةِ
- 21) ne fournira les historiens de l'avenir (٢١) سَيَزِيدُ مَوْزِنَ الْمُسْتَقْبَلِ
- 22) de documents d'une valeur inappréciable. (٢٢) بَوَائِقَ لَا يُقَدَّرُ ثَمَنُهَا.

## § 205 - COMMENTAIRE.-

- 2) عَطِيَّ adjectif de relation sur عَمَل s'oppose à نَظَرِيّ.
- 3) فَرَنْسِيّ ou فَرَنْسِيّ ou encore إِفْرَنْسِيّ puisque le groupe FR n'est pas possible en début de mot.
- 4) يُدْعَى passif de يَدْعُو (type yaBDu § 157).
- 5) أَجْرَى IV<sup>e</sup> f. de جَرَى type yaMŠI § 158) "courir"; la IV<sup>e</sup> f. revêt diverses significations: "mettre en vigueur", "accomplir, exécuter" etc., toutes figurées.- تَجَرِبَةٌ nom verbal de II<sup>e</sup> f. (voir § 129).
- 6) سَنَةٌ au cas direct comme compl. circonstanciel; on remarquera que le nom des unités ( خَمْسِي ) s'accorde avec ce mot.
- 7) رُبَّمَا "peut-être".- نَظَّارَةٌ d'un verbe نَظَرَ (type yaKTuBu) "voir, regarder" nous avons un part. actif نَاطِرٌ et un intensif (voir § 107) نَظَّارٌ "spectateur" qui a un pl. en t: نَظَّارَةٌ.
- 9) بِدَايَةٌ nom verbal de بدأ (avec hamza); en apparence tout au moins, se produit ici le contraire du phénomène constaté à propos de تَكَوُّجٌ (voir § 196,15).- فَنَّانٌ pl. فنّان فنّ "art".
- 10) الْقَرِيبُ الْغَاجِلُ "le proche pressé"= le proche avenir.
- 11) ذَا est encore dérivé de l'élément démonstratif de base d; il s'agit d'un pronom étoffé au moyen de la voyelle ū et signifiant "celui de" (par extension "possesseur de"); il est toujours suivi d'un substantif en état d'annexion, et sa voyelle finale est soumise à une alternance: ذُو au cas sujet, ذَا au cas direct, ذِي au cas indirect.
- 12) أَفْلاَمٌ pl. de فَلَمٌ que l'on n'a eu qu'à transcrire.
- 13) تَسْلِيَةٌ nom verbal de II<sup>e</sup> f. d'un radical سَلَوَ.
- 14) nous laissons entrevoir au § 39 d'autres moyens d'exprimer l'indétermination dans un rapport d'annexion; en voici un exem-

ple par l'emploi de la tournure "un parmi les...".

15) بَدَّ est un bilitère qui s'est maintenu sans étoffement.

16) رَاح (type yaKūNu § 150) qui veut dire "rentrer le soir chez soi" est maintenant employé avec le sens de "partir" et aussi "se mettre à". - أَطَبَّاءُ pl. de طَبِيبٌ "médecin".

17) مَرَايَا pl. de مَرِيَّةٌ ; les substantifs fém. de ce type ont généralement un pl. quadrisyllabique caractérisé par un alif final en plus de celui qui est infixé; de même هَدَايَا pl. هَدِيَّةٌ "cadeau". - اسْتَعْلَلَّ nom verbal de X<sup>e</sup> f.; on accordera à ce propos quelque attention à un fait de syntaxe que l'on a pris l'habitude d'appeler, comme les grammairiens arabes, le "complément absolu"; il consiste dans la répétition, évidemment expressive, du nom verbal après le verbe, pour insister sur l'accomplissement de l'action; le cas le plus simple est l'emploi du nom verbal au cas direct indéterminé (c'est en réalité un compl. circonstanciel): يَسْتَعْلِلُونَ اسْتِعْلَالًا "ils exploitent d'une exploitation", c'est-à-dire, selon le contexte: "bien, à bon escient, avec soin, etc"; dans de nombreux cas, il est suivi d'un adjectif qui en précise le sens: يَسْتَعْلِلُونَ اسْتِعْلَالًا نَاقِصًا "ils exploitent d'une exploitation défectueuse", c'est-à-dire "insuffisamment"; et l'on voit que s'il n'y a guère d'adverbes en arabe, cette construction permettra de rendre tous ceux qui, dans notre langue, sont formés au moyen du suffixe "ment" ajoutés à l'adjectif au fém.; à partir de cette construction, l'arabe a même développé une série d'adverbes qui ne sont autres que des adjectifs au cas direct indéterminé: كَثِيرًا "beaucoup", نَادِرًا "rarement", etc., le nom verbal n'étant plus que sous-entendu. Dans l'exemple étudié ici, il n'y a pas à proprement par-

ler de complément absolu, كَلَّ étant un compl. circonstanciel;  
mais il permet d'en saisir aisément le mécanisme.

19) تَصَوُّيرٌ nom verbal de II<sup>e</sup> f.

21) مُورَخِي pl. avec chute du ن final (voir § 188,8).

22) وَثَائِقُ pl. de وَثِيقَةٌ "documents" (comp. نتائج § 196,15):

(dont) le prix n'est pas apprécié, c'est-à-dire: ne saurait être apprécié.

§ 206 - EXERCICE.- Traduire le texte suivant:

تَشْتَرِكُ عَشْرُ دُولٍ فِي الْأَحْتِفَالِ الدَّوَلِيِّ لِلْمُوسِيقَى النَّحَاسِيَّةِ الَّذِي  
يُعْتَقَدُ فِي فِيشِي فِي يَوْمَي ١٣ وَ ١٤ سِبْتَمْبَرٍ ، وَيَقُومُ بِتَنْظِيمِهِ  
الْإِتِّحَادُ الدَّوَلِيُّ لِجَمْعِيَّاتِ الْمُوسِيقَى الشَّعْبِيَّةِ وَتَعْرِفُ فِيهِ فُرُقٌ  
مِنْ فِرْنَسَا وَبَلْجِيكَا وَهَوْلَنْدَا وَإِيطَالِيَا وَلُكْسَمْبُورْجِ وَسُويْسِرَا وَأَلْمَانِيَا ،  
وَسَتَقْدَمُ فِي هَذَا الْحَفْلِ جَوَائِزُ مَالِيَّةٍ مِنَ الْمَجْلِسِ الْمُوسِيقِيِّ الدَّوَلِيِّ  
وَالْمُؤَسَّسَاتِ الْبَلَدِيَّةِ وَالتَّجَارِيَّةِ فِي فِيشِي ، كَمَا يَعْقِدُ الْمَجْلِسُ  
الْمَذْكُورُ اجْتِمَاعًا يَضُمُّ بَعْضَ الْخُبَرَاءِ الْفَنِيِّينَ لِدِرَاسَةِ أَفْضَلِ الْوَسَائِلِ  
فِي النَّهْوضِ بِمُسْتَوَى النَّشَاطِ الْفَنِيِّ .

§ 207 - TEXTE COMMENTÉ.-

- 1) Il naît dans chaque pays  
et à chaque époque (١) يَنْشَأُ فِي كُلِّ قُطْرٍ وَكُلِّ عَصْرِ
- 2) un type spécial de constructions (٢) طَرَاظٌ خَاصٌّ مِنَ الْمَبَانِي
- 3) dicté par  
les causes (٣) تَمْلِيهِ الْأَسْبَابِ الْأَقْتِصَادِيَّةِ وَالْحَاجَاتِ الْأَجْتِمَاعِيَّةِ .  
économiques et les besoins sociaux.
- 4) La concentration des  
nombreuses opérations (٤) وَقَدْ أَدَّى تَرْكِيزُ الْعَمَلِيَّاتِ الْعَدِيدَةِ
- 5) nécessitées (٥) الَّتِي يَسْتَلْزِمُهَا مَجْرَى الْحَيَاةِ التِّجَارِيَّةِ وَالصَّنَاعِيَّةِ  
par le cours de  
la vie commerciale et industrielle
- 6) a conduit à ériger des  
bâtiments comprenant  
de nombreux étages. (٦) إِلَى إِقَامَةِ مَبَانٍ تَضُمُّ عِدَّةَ طَوَابِقَ
- 7) La première de ces  
constructions (٧) وَكَانَ أَوَّلُ بِنَاءٍ مِنْ هَذِهِ الْمَبَانِي
- 8) connues sous le  
nom de "gratte-ciels" (٨) الَّتِي تُعْرَفُ بِأَسْمِ « نَاطِحَاتِ السَّحَابِ »
- 9) est l'immeuble construit (٩) هُوَ الْبِنَاءُ الَّذِي أُقِيمَ
- 10) à Chicago, aux U.S.A. (١٠) فِي مَدِينَةِ شِيكََاغُو فِي الْوِلَايَاتِ الْمُتَّحِدَةِ
- 11) en 1883, (١١) فِي عَامِ أَلْفٍ وَثَمَانِي مِائَةٍ وَثَلَاثَةِ وَثَمَانِينَ ،
- 12) qui comportait dix  
étages. (١٢) وَكَانَ يَتَأَلَّفُ مِنْ عَشْرَةِ طَوَابِقَ
- 13) Mais si on le  
mettait aujourd'hui à côté de (١٣) وَلَكِنَّهُ لَوْ قُوِّرِنَ الْيَوْمَ
- 14) l'Empire State Building  
à New York (١٤) بِعِمَارَةِ إِمْبَايرِ ستيت فِي نِيُورِكِ
- 15) il apparaîtrait comme une  
petite maison! (١٥) لَظَهَرَ كَبَيْتٍ صَغِيرٍ !
- 16) Cet immeuble-ci (١٦) فَهَذِهِ الْعِمَارَةُ هِيَ أَعْلَى عِمَارَةٍ فِي الْعَالَمِ  
est le plus haut du monde,

- 17) car (١٧) إِذْ يَبْلُغُ أَرْتِفَاعُهَا أَلْفًا وَأَرْبَعِينَ وَسَبْعِينَ قَدَمًا  
sa hauteur atteint 1.472 pieds
- 18) soit trois fois (١٨) أَيْ ثَلَاثَةَ أَضْعَافِ أَرْتِفَاعِ هَرَمِ الْجِيزَةِ الْأَكْبَرِ  
celle de la Grande Pyramide de Guizeh.
- 19) Il comprend (١٩) وَتَتَأَلَّفُ هَذِهِ الْعِمَارَةُ مِنْ مِائَةِ طَابِقٍ وَطَابِقَيْنِ  
102 étages
- 20) dans lesquels (٢٠) يُقِيمُ فِيهَا ٢٥.٠٠٠ مِنَ السَّكَّانِ  
demeurent 25.000 habitants,
- 21) et il ressemble à une (٢١) وَكَانَهَا مَدِينَةً قَائِمَةً بِذَاتِهَا.  
ville qui se suffit à elle-même.

## § 208 - COMMENTAIRE.-

- 1) on retiendra عَصْرٌ pl. أَقْطَارٌ "pays" et قَطْرٌ pl. عَصُورٌ "époque".
- 2) الْمَبَانِي "bâtiments" ; dans les pl. quadrisyllabiques issus de racines à sonante en  $R^3$ , la règle générale de la finale en  $\text{جِي}$  (voir § 5,156) ne se vérifie qu'au cas direct; aussi aurons-nous مَبَانٍ au cas sujet et au cas indirect (par analogie avec les part. actifs voir 187,10) مَبَانِي au cas direct; état déterminé: الْمَبَانِي aux cas sujet et indirect, الْمَبَانِي au cas direct; (voir cependant § 217,14).
- 3) تَطْلِيمٌ IV<sup>e</sup> f. حَاجَاتٌ pl. de حَاجَةٌ "besoin" dont le radical est à peu près certainement trilitère ( حوج ).
- 4) عَمَلِيَّةٌ pl. عَمَلِيَّاتٌ "opération" (même chirurgicale).
- 5) مَجْرَى pl. مَجَارٍ (pour le pl. voir ci-dessus 2) "endroit où court qc. ou qn.
- 6) إِقَامَةٌ nom verbal de IV<sup>e</sup> f. أَقَامَ d'un verbe à sonante en  $R^2$  (type yaKūNu § 150); le ة final est généralement expliqué comme une compensation à la disparition de  $R^2$ , mais il semble que ce soit plutôt un élément d'étoffement.- عِدَّةٌ est un substantif qui a généralement le sens de "plusieurs".- طَوَائِفُ pl. de

مائة وسبعة عشر

طابق (voir § 199,12).

8) ناطحة السحاب "celle qui donne des coups de cornes aux nuages". - سحاب est un collectif dont le singulier est سحابة il est donc masculin (voir § 196,2).

9) أقيم passif de أقام (voir ci-dessus,3).

10) متحدة part. actif de VIII<sup>e</sup> f. à sonante en R<sup>1</sup>.

13) قوين passif de قارن III<sup>e</sup> f. "comparer, mettre côte à côte".

15) لو... لظهر après لو (voir § 169) est souvent employée la particule ل d'affirmation qui permet d'insister sur ce qui arriverait si la condition était réalisée.

16) أغلى عمارة voir § 182,2.

17) قدما au cas direct sous l'influence du dernier nombre exprimé, 70; ce nom est fém., d'où chiffre des unités au fém.

18) ضعف pl. أضعاف "double", avec le sens de "autant de fois". - هرم pl. أهرام "pyramide"; le pl. est le titre d'

un grand journal égyptien. - لا كبر se rapporte à هرم : quand un substantif est déterminé par un compl. déterminatif, l'adjectif épithète est rejeté après ce dernier, du moins si aucune confusion n'est possible; quand, par exemple, les deux noms sont du même genre et qu'une ambiguïté soit à craindre, on a la possibilité d'employer la préposition ل tout en gardant le substantif et l'adjectif sans les séparer (voir § 39)

19) dans ce texte pourtant emprunté à une revue dont la tenue est généralement excellente, le rédacteur avait écrit ١٠٢ طابق ce qui est évidemment un lapsus; il permet cependant de mesurer la difficulté présentée par les noms de nombres, même pour les Arabes qui préfèrent le plus souvent les exprimer en arabe dia-

lectal, où les faits sont infiniment plus simples.

20) **يَقِيمُ** inaccompli du verbe **أَقَامَ** déjà rencontré dans ce texte avec le sens de "dresser, ériger, construire"; ici, il signifie "résider", mais pour comprendre cette anomalie apparente, il suffit de se rappeler que les nomades, quand ils demeuraient ou séjournèrent en un endroit, étaient obligés de "dresser" leur tente.

21) l'élément démonstratif est encore à la base de **ذَاتٌ** qui signifie "essence"; **ذَاتَهُ** "lui-même", **قَائِمَةٌ بِذَاتِهَا** "qui se tient par elle-même".

§ 209 - EXERCICE.- Traduire le texte suivant:

اجْتَمَعَ بَعْضُ الْخَبْرَاءِ فِي دَارِ الْيُونُسْكَو فِي بَارِسَ لِلنَّظَرِ فِي مَشَاكِلِ  
التَّنْظِيمِ الدَّاخِلِيِّ فِي الدَّوْلِ النَّاشِئَةِ الَّتِي نَالَتْ اسْتِقْلَالَهَا أَخِيرًا وَالَّتِي  
تَسْعَى إِلَى حَلِّ هَذِهِ الْمَشَاكِلِ لِتَحْتَكَ مَكَانَهَا فِي الْحَيَاةِ الدَّوْلِيَّةِ، وَقَدْ  
اتَّخَذَ الْخَبْرَاءُ بَعْضَ قَرَارَاتٍ تَقْضِي بِتَحْدِيدِ الْأَسَالِبِ الَّتِي يَقُومُ  
عَلَيْهَا اسْتِقْصَاءُ هَذِهِ الْمَشَاكِلِ عَلَى أَنْ يُعْرَضَ هَذَا عَلَى لَجْنَةٍ خَاصَّةٍ  
تَجْتَمِعُ فِي نِهَآيَةِ هَذَا الْعَامِ لِتَقْرُرَ نَوْعَ الْعَمَلِ الَّذِي يُمَكِّنُ الْقِيَامَ بِهِ،  
وَيَشْمَلُ هَذَا الْمَشْرُوعُ بَعْضَ دَوْلِ الشَّرْقِ الْأَوْسَطِ نَذَرُ مِنْهَا الْمَمْلَكَةُ  
الْأُرْدُنِّيَّةُ الْهَاشِمِيَّةُ وَلُبْنَانُ وَلِيبِيَا وَسُورِيَا وَإِسْرَائِيلَ •



## TROISIÈME PARTIE

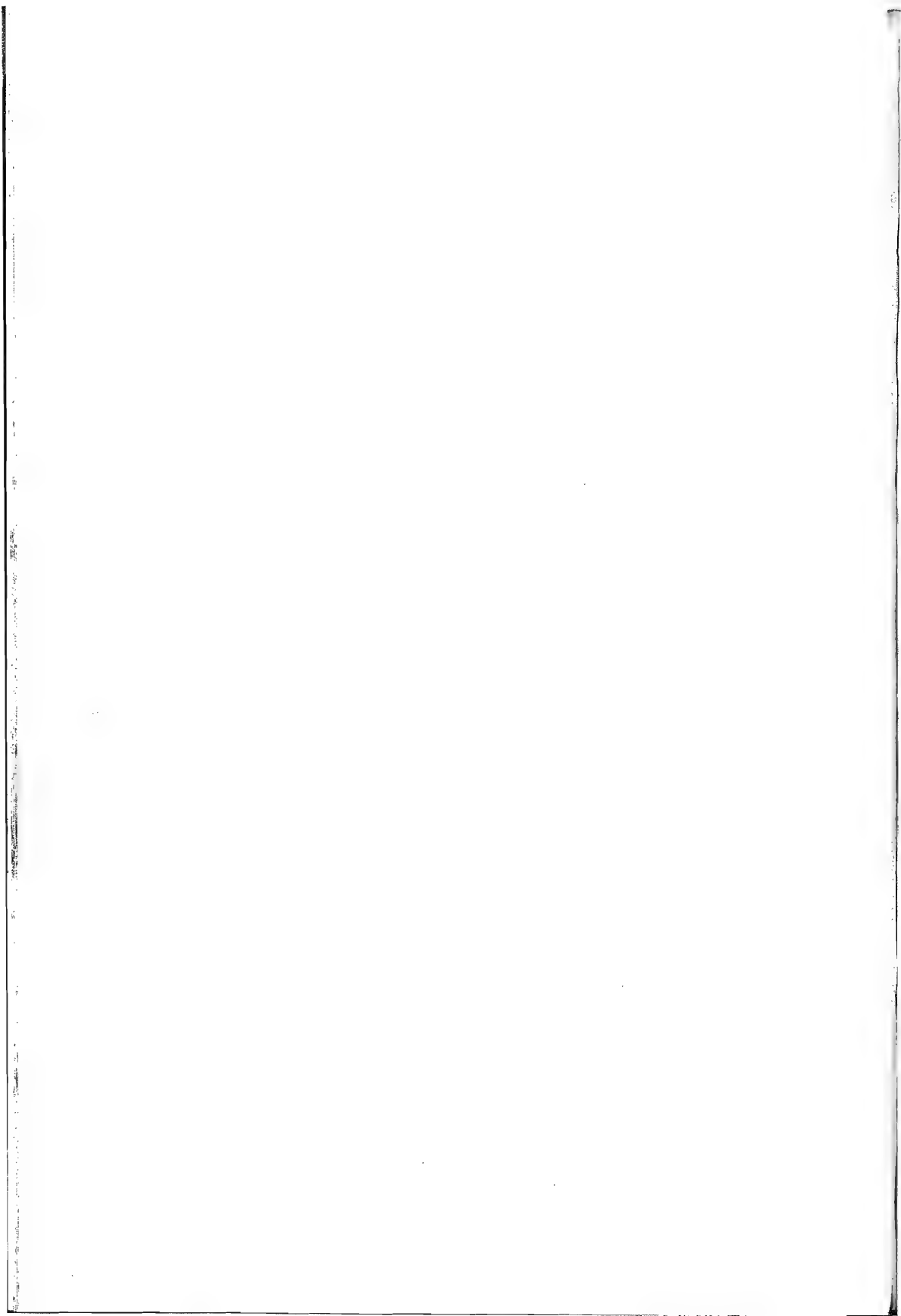
### TEXTES ANNOTÉS

Les dernières leçons de ce cours sont constituées par des textes qui ne sont ni traduits ni commentés, mais simplement annotés. On en trouvera le vocabulaire dans le glossaire.

Les termes dont l'analyse est délicate ainsi que les particularités grammaticales qui risquent d'arrêter l'étudiant sont accompagnés d'un renvoi au paragraphe correspondant ou expliqués en note.

Les étudiants devront s'exercer à traduire ces textes encore pourvus des voyelles indispensables, et s'attacher à en retenir le vocabulaire, avant d'aborder la lecture directe des journaux et des revues, qui est le but que nous nous sommes proposé en rédigeant le présent manuel, simple introduction à une étude plus approfondie de la langue arabe.

---



## لُغَةُ الْإِشَارَاتِ<sup>1</sup>

### غَشٌّ مُودِيلٌ ١٩٥٥

الغَشُّ فِي الْأَمْتِحَانِ إِحْدَى<sup>3</sup> مَشَاكِلِ الطَّلَبَةِ الْأَبَدِيَّةِ الَّتِي طَالَمَا  
حَاوَلَ الْمُسَوِّلُونَ عَيْبًا أَنْ يَجِدُوا لَهَا عِلَاجًا . . . فَلَكَمَا كَشَفُوا إِحْدَى<sup>3</sup>  
طُرُقَ الْغَشِّ، لَجَأَ الْعَفَارِيتُ الصَّغَارِ إِلَى غَيْرِهَا . . . حَتَّى أَصْبَحَ<sup>6</sup> لِكُلِّ  
وَاحِدٍ مِنْهُمْ طَرِيقَةٌ .

وَقَدْ كَانَتْ لُغَةُ الْإِشَارَاتِ هِيَ<sup>7</sup> طَرِيقَةُ الْغَشِّ الْحَدِيثَةِ لِهَذَا الْعَامِ فِي  
إِحْدَى الْكَلِّيَّاتِ . . . فَكَانَ الطَّالِبُ إِذَا وَضَعَ إصْبَعًا عَلَى خَدِّهِ، فَمَعْنَى  
ذَلِكَ عِنْدَ زَمِيلِهِ الْمَجَاوِرِ لَهُ «نِصْفٌ»، وَإِذَا وَضَعَ أَصْبَعَيْنِ فَمَعْنَى  
ذَلِكَ «رُبْعٌ» . . . فَإِذَا دَقَّ زَمِيلُهُ بِالْقَلَمِ عَلَى مَنْخَدَتِهِ دَقَّةً<sup>9</sup> وَاحِدَةً  
فَيَعْنِي أَنَّ الْإِجَابَةَ صَحِيحَةٌ، أَمَّا إِذَا دَقَّ دَقَّتَيْنِ فَالْمَسْأَلَةُ مُوضَعٌ  
تَخْمِينٍ . وَهَكَذَا حَسَبَ الرِّتَاقِ<sup>10</sup> بَيْنَ الْغَشَّاشِينَ<sup>11</sup> . . .

وَمِنْ أَطْرَفِ طُرُقِ الْغَشِّ الَّتِي حَدَّثَتْ هَذَا الْعَامَ، أَنَّ أَحَدَ الطَّلَبَةِ<sup>13</sup>  
حَضَرَ إِلَى مَقَرِّ اللِّجْنَةِ<sup>12</sup> وَمَعَهُ سَاعَةٌ وَضَعَهَا أَمَامَهُ . . . وَالسَّاعَةُ عَارِيزَةٌ<sup>13</sup>  
جِدًّا . . . وَلَكِنَّ الطَّالِبَ وَضَعَ مَكَانَ الْمِينَاءِ أَسْطُوَانَةً تُبَيِّنُ حُلُولَ بَعْضِ

المعادلات الهندسية<sup>14</sup> . . . وكان إذا ضغط بيده على مفتاح<sup>15</sup> الساعة  
تحركت الأسطوانة وظهر مكانها أسطوانة أخرى تحمل حل معادلة أخرى .  
ولما لاحظ مراقب اللجنة اهتمام الطالب بالنظر إلى ساعته وتدقيقه  
فيها ، أقرب منه وأختطف الساعة . . . فوقف على ما فيها .  
وعندما سئل الطالب عن الساعة قال إنه اشتراها « هكذا » من  
الساعاتي<sup>16</sup> . ولا ذنب له في الموضوع !

ومن طرق الغش التي لجأ إليها بعضهم ، رسم الخرائط على  
المناديل ، وقد حدث أن طالبا ضبط هذا العام وهو ينتقل من  
منديله خريطة أحد الأقاليم ، ولما لاحظ أن المراقب يتجه نحوه<sup>17</sup>  
أسرع يجفف عرقه بالمنديل قبل أن يختطفه منه المراقب ، وأختلط  
المداد بالعرق . . .

وكان أحد الطلبة قد سجل بعض الإجابات على صندوق سجائره  
وفي لجنة الامتحان أخرجه وتناول منه سيجارة أشعلها . . . ثم وضعه  
أمامه . . . ولاحظ المراقب أن الطالب يحدق في سجائره ، فاتجه<sup>18</sup>  
إليه ، وتصنع أنه يريد أن يتناول منه سيجارة . . . ثم استولى على  
الصندوق . . . وأكتفى بجرمان الطالب منه طيلة الامتحان .  
وفي امتحان الدور الأول بإحدى الجامعات ضبط أحد الطلبة  
- وهو طبيب - بينما كان ينقل الإجابة من ورقة كانت معه إلى

أوراق الامتحان ... فأخرجَه المراقبُ ، وقضى مجلسُ التأديبِ الجامعيِّ  
بجرمانه من امتحان الدور الأول والثاني هذا العام ، ورفع الطالبُ  
الطبيب قضيةً أمام مجلس الدولة مُطالباً بإلغاء هذا القرار ولكن  
مُحامي الكلية دَفَعَ بأن قرار مجلس التأديب لا يخضع لسلطان  
مجلس الدولة ، وتأجلت القضية إلى ما بعد امتحان الدور الثاني ...  
وخلال هذه الفترة رأى عميد الكلية رافةً بالطالب أن يسمح له  
بدخول الدور الثاني؛ فرفض الطالب دخول الامتحان في العام الذي  
نُسب إليه الغش فيه ، قائلاً : إن مجلس الدولة سيحكم لصالحه  
ويبرئه من تهمة الغش ... فيصبح من الناجحين .

#### § 211 - NOTES.-

- 1) nom verbal de IV<sup>e</sup> f. d'un verbe présentant une sonante en R<sup>2</sup> ( voir § 208,6).
- 2) "modèle",
- 3) "أَحَدٌ" fém. de "أَحَدٌ" "un"; le substantif suivant est un compl. déterminatif, et c'est ainsi que tend à se développer, en arabe moderne, un article secondaire.
- 4) on retiendra un type de pl. R<sup>1</sup>aR<sup>2</sup>aR<sup>3</sup>at<sup>un</sup> qui s'applique en particulier à des part. actifs employés substantivement.
- 5) type yaSiLu.
- 6) ce verbe peut être en quelque sorte considéré comme impersonnel, mais, de toute façon, il est assez éloigné du sujet pour rester au masc. (voir § 175).
- 7) après كان les écrivains modernes ont tendance à employer

au cas sujet ce que nous considérons comme un "attribut", mais encore d'éviter une confusion avec le sujet, les voyelles n'étant pas notées.

8) à part  $\text{نِصْف}$  "moitié" qui est indépendant, les noms désignant les fractions jusqu'à 1/10 sont du type  $R^1 u R^2 u R^3 \text{un}$ :  $\text{ثُلَاث}$  "un tiers",  $\text{رُبْع}$  "un quart",  $\text{خُمْس}$  "un cinquième",  $\text{سُدُس}$  "un sixième", etc. ( $\text{سِتَّة}$  "six" est le résultat d'une évolution, probablement  $^* \text{sidsat}^{\text{un}} > ^* \text{sitsat}^{\text{un}} > ^* \text{sittat}^{\text{un}} > \text{sittat}^{\text{un}}$ , le radical étant  $\text{سدس}$ ).

9) compl. absolu, (voir § 205, 17).

10) nom verbal de VIII<sup>e</sup> f. avec sonante en  $R^4$  (voir § 145)

11) adjectif intensif du type  $R^1 a R^2 R^3 \text{ar}^3 \text{un}$  (voir § 107).

12) ici "commission d'examen".

13) adjectif de relation de  $\text{عَادَة}$  "habitude, coutume".

14) "équations géométriques", sans doute pour "formules".

15)  $\text{مِفْتَاح}$  nom d'instrument formé sur  $\text{فتح}$  "ouvrir", du type  $\text{mi} R^1 R^2 \text{ar}^3 \text{un}$  par préfixation de  $\text{mi-}$  et infixation de  $\bar{a}$  devant  $R^3$ ; nous avons déjà rencontré  $\text{مِيزَان}$  (voir § 196, 18) qui provient de  $^* \text{مِوزَان}$  avec chute du 2<sup>e</sup> élément de diphtongue et allongement compensatoire du premier (voir § 5); un autre type, à voyelle brève:  $\text{mi} R^1 R^2 \text{ar}^3 \text{un}$  existe aussi (voir par exemple § 193, 6, qui coexiste avec  $\text{مِشْهَاج}$ ).

16) nom de lieu de  $\text{كَان}$  employé ici comme compl. circonstanciel au cas direct: "à sa place".

17)  $\text{أَخْرَى}$  fém. de  $\text{آخَر}$  "autre"; à l'origine,  $\text{آخَر}$  qui est un élatif, s'opposait à  $\text{أَوَّل}$  (voir § 199, 7) et signifiait "dernier", mais il s'est spécialisé dans le sens de "autre".

18) à côté des noms d'artisans du type  $R^1 a R^2 R^3 \text{ar}^3 \text{un}$  (voir § 107)

on en rencontre d'autres simplement constitués par l'adjectif de relation formé sur le pl. du nom désignant l'objet qu'ils fabriquent ou emploient.

19) VIII<sup>e</sup> f. d'un verbe à sonante en R<sup>4</sup> (voir § 145).

20) l'équivalent du gérondif est en arabe au cas direct.

21) compl. circonstanciel au cas direct.

Trente-septième leçon

الدَّرْسُ السَّابِعُ وَالثَّلَاثُونَ

§ 212 - TEXTE D'EXPLICATION.-

عَمْرُهُ ١٧ سَنَةً ... وَيَمَصُّ قَصَبَ السَّكْرِ

في قَرْيَةٍ صَغِيرَةٍ يُقِيمُ أَكْبَرُ مَعْمَرٍ شَهِدَتْهُ مِصْرُانَ لَمْ يَكُنْ أَكْبَرَ  
الْمَعْمَرِينَ فِي الْعَالَمِ كُلِّهِ عَلَى الْإِطْلَاقِ<sup>1</sup> . ذَلِكَ هُوَ الشَّيْخُ  
« مُحَمَّدٌ سَمْحَانٌ » الَّذِي يَبْلُغُ عَمْرُهُ مِائَةً وَسَبْعِينَ سَنَةً وَيَعِيشُ مِنْ أَوْلَادِهِ  
حَتَّى الْآنَ سَبْعَةَ أَوْلَادٍ أَكْبَرَهُمْ جَاوَزَ الْمِائَةَ وَالثَّلَاثِينَ<sup>2</sup> وَأَصْغَرُهُمْ فِي  
الْثَّمَانِينَ ... أَمَّا أَحْفَادُهُ وَأَحْفَادُ أَوْلَادِهِ فَيَرْتَوِعِدُّهُمْ عَلَى  
التِّسْعِينَ .

وَالْعَجِيبُ أَنَّ الشَّيْخَ - زَادَهُ اللَّهُ صِحَّةً وَعُمُرًا<sup>4</sup> - يَبْدُو أَصْغَرَ

سِنًا<sup>6</sup> مِنْ بَعْضِ أَوْلَادِهِ وَلَا يَزَالُ يَتَمَتَّعُ بِقَوَاهُ الْعَقْلِيَّةِ وَالْجَسَدِيَّةِ وَلَا تَزَالُ فِي فَمِهِ بَقِيَّةُ أَسْنَانٍ مُتِينَةٍ يَمَضُّ بِهَا كُلَّ شَيْءٍ وَيَمُصُّ قَصَبَ السُّكَّرِ دُونَ أَيِّ عَنَاءٍ •

وهو لَا يُحِبُّ رُكُوبَ الْقَطَارَاتِ وَلَا السِّيَّارَاتِ وَنَحْوَهُمَا مِمَّا شَهِدَ نَشَأَتَهُ وَاعْتَبَرَهُ بِدَعَةِ حِينْذَاكَ •

وَقَدْ سَأَلَهُ مَدُوبٌ «الْأَثْنَيْنِ»<sup>9</sup> عَنْ سِرِّ احْتِفَاطِهِ بِنَشَاطِ الشَّبَابِ فَقَالَ إِنَّ كَثِيرًا مِنَ الْفَضْلِ فِي هَذَا يَرْجِعُ إِلَى الْوَرَاثَةِ إِذْ أَنْ أَبَاءَهُ<sup>10</sup> وَأَجْدَادَهُ كَانَ مُعْظَمُهُمْ مِنَ الْمُعَمَّرِينَ الْأَصْحَاءِ وَقَدْ عَاشَ وَالِدُهُ حَتَّى جَاوَزَ الثَّلَاثِينَ بَعْدَ الْمِائَةِ •

ثُمَّ أَكَّدَ أَنَّهُ لَمْ يَذُقِ الْخَمْرَ طَوْلَ حَيَاتِهِ إِذْ نَشَأَ مُتَدَيِّنًا يَحْرُسُ عَلَى أَدَاءِ الصَّلَاةِ فِي أَوْقَاتِهَا وَيَتْلُو كُلَّ يَوْمٍ مَا تَيَسَّرَ مِنَ الْقُرْآنِ الْكَرِيمِ كَمَا أَنَّهُ يُكْثِرُ مِنْ أَكْلِ الْخَضِرَوَاتِ مَعَ قَلِيلٍ مِنَ اللَّحْمِ الْأَحْمَرِ الْخَالِي مِنَ الدُّهْنِ وَقَلِيلٍ مِنَ الْخُبْزِ وَيَمِيلُ إِلَى الْإِكْثَارِ مِنَ الْحَلْوَى وَرَبَّمَا فَضَّلَهَا عَلَى بَقِيَّةِ الْمَأْكُولَاتِ؛ أَمَّا الْقَهْوَةُ فَهِيَ يَشْرِبُهَا دُونَ سُكَّرٍ وَيَرَى أَنَّهَا تَنْشِطُ أَعْيَابَهُ وَتَقْوِيهِ إِلَى حَدٍّ كَبِيرٍ •

وَلَا يَتَّخِذُ الشَّيْخُ<sup>13</sup> سَمْحَانَ نِظَامًا خَاصًّا فِي حَيَاتِهِ الْيَوْمِيَّةِ فَهُوَ يَعْمَلُ مَا دَامَ<sup>14</sup> شَاعِرًا بِقُدْرَتِهِ عَلَى الْعَمَلِ ثُمَّ يَسْتَرِيحُ حِينَ يَشْعُرُ بِحَاجَتِهِ إِلَى الرَّاحَةِ وَقَدْ<sup>15</sup> يَسْهَرُ اللَّيْلَةَ كُلَّهَا أَحْيَانًا وَفِي أَحْيَانٍ



أُخْرَى يُنَامُ بَعْدَ الْعِشَاءِ مُبَاشَرَةً حَتَّى الصَّبَاحِ .  
 وَإِذَا كَانَ الشَّيْخُ يَتَمَتَّعُ بِصِحَّةٍ جَيِّدَةٍ لَمْ تَحُوجْهُ <sup>16</sup> حَتَّى الْآنَ <sup>17</sup>  
 إِلَى أَنْ يَلْجَأَ إِلَى طَبِيبٍ أَوْ اسْتِعْمَالَ أَيِّ <sup>18</sup> دَوَاءٍ ، فَهُوَ كَذَلِكَ يَتَمَتَّعُ  
 بِذَاكِرَةٍ قَوِيَّةٍ تَحْتَفِظُ بِمَا مَرَّ بِهِ مِنْ حَوَادِثَ وَأَحْدَاثٍ يَرَوِيهَا لَجُلَسَائِهِ  
 كَأَنَّهَا حَدَثَتْ مِّنْذُ أَيَّامٍ .

(عَنْ «الْأَكْثَيْنِ»)

§ 213 - NOTES.-

1) عَلَى الْإِطْلَاقِ "absolument".

2) sujet de يَعِيشُ .

3) la détermination des noms de nombres pose un problème assez délicat, sauf si le nom des objets comptés n'est pas exprimé , comme c'est le cas ici; quand il l'est, il vaut mieux renvoyer le nom de nombre, pourvu de l'article, après celui des objets comptés: أَوْلَادُهُ الْأَرْبَعَةُ "ses quatre enfants".

4) compl. circonstanciels au cas direct: "en santé et en âge"; ce compl. est généralement appelé "spécificatif"; voir n.5.

5) ce spécifique se rencontre le plus souvent après un élatif précis, comme ici, ou plus vague: أَكْثَرُ "plus abondant", أَشَدُّ "plus violent", etc.; il désigne la matière dont une chose est faite ou exprime un état ou une qualité (voir § 233,4).

6) أَيُّ est un pronom-adjectif interrogatif: "quel?" (fém. أَيَّةٌ); il est toujours suivi d'un compl. déterminatif nominal ou pronominal, et, par le biais de l'interrogation indirecte, devient l'équivalent d'un indéfini: dans une proposition af-

firmative, il a le sens de "quelque, quelconque", et, dans une proposition négative, celui de "aucun".

7) attribut de l'objet (voir § § 65, 202, 15).

8) حِينَ constitué de حِينَ "moment" (au cas direct comme compl. circonstanciel = "lors, lors de") et de زَاكَ (voir § 79): "à ce moment-là".

9) nom du journal, signifiant "le lundi"; les jours de la semaine s'expriment en arabe au moyen du mot يَوْمٌ ou نَهَارٌ "jour" suivi de أَلْأَحَدُ "dimanche", أَلْأَثْنَيْنِ "lundi", أَلثَّلَاثَاءُ "mardi", أَلْأَرْبَعَاءُ "mercredi", أَلْخَمِيسِ "jeudi", أَلْجُمُعَةِ "vendredi", أَلْسَبْتِ "samedi".

10) أَبٌ père, avec un plur. étoffé أَبَاءٌ ; nous avons ici un exemple caractéristique de mise en anticipation ( voir § 100).

11) type yakūnu § 150.

12) مُتَدِينًا 7<sup>e</sup> f., gérondif.

13) VIII<sup>e</sup> f.; voir § 145.

14) مَا seul a déjà le sens de "tant que".

15) قَدْ particule de l'accompli (voir § 101) s'emploie aussi devant l'inaccompli, mais avec le sens de: "parfois, il arrive que".

16) لَمْ تُحَوِّجُهُ inaccompli apocopé d'une IV<sup>e</sup> f. d'un verbe dont la sonante en R<sup>2</sup> est radicale; on voit qu'elle se maintient sans difficulté, alors que si elle provient d'un bilitère à alternance interne elle passe à Ī à la IV<sup>e</sup> f. (voir § 208, 20).

17) voir § 202, 18.

18) voir ci-dessus, n.6.



## مِفْتَاحُ سَعَادَةِ الْأُسْرَةِ فِي يَدِ الزَّوْجَةِ<sup>2</sup>

كَانَ صَوْتُ ضَحَكَاتٍ صَغِيرَةٍ مَلَائِكَةٍ<sup>3</sup> يَتَرَامَى إِلَى أُذُنِي ، وَأَنَا  
أَجْتَازُ أَرْجَاءَ الْحَدِيقَةِ الْمُحِيطَةِ بِالْقَصْرِ الْأَنْبَقِ ، فَأَقْتَرَبْتُ مِنَ الصَّوْتِ  
فَرَأَيْتُ السَّعَادَةَ مُجَسِّمَةً . رَأَيْتُ السَّيِّدَةَ الْفَاضِلَةَ ، تَهْرُابْنَتْهَا  
الصَّغْرَى ، وَتُرَدِّدُ لَهَا بَعْضَ الْأَغْنِيَّاتِ الَّتِي تُحِبُّهَا ، بَيْنَمَا زَوْجُهَا  
يَحْمِلُ<sup>4</sup> آلَةَ التَّصْوِيرِ وَيَلْتَقِطُ لَهَا وَلِكَرِيمَتَيْهِ الْأُخْرَيْنِ<sup>5</sup> صُورَةً  
فُوتُوغْرَافِيَّةً ، وَقَدْ عَلَتْ شَفَتَيْهِ ابْتِسَامَةٌ . . . قُلْتُ : « مَا هَذَا الْإِحْتِفَالُ  
الْبَدِيعُ ؟ » فَرَدَّتِ الزَّوْجَةُ وَقَالَتْ : « إِنَّهُ لَيْسَ إِحْتِفَالًا وَلَكِنَّا نَشَارِكُ  
أَطْفَالَنَا لِهَوْنَهُ<sup>6</sup> حَتَّى يَشْعُرْنَ أَنَّنا أَصْدِقَاؤُهُنَّ الْكِبَارُ . »

وَدُعِيتُ لِمَشَارَكَتِهِمْ<sup>7</sup> الشَّيْءَ فِي الْمُخِيمِ الْقَائِمِ فِي جَانِبِ مَنْ  
الْحَدِيقَةِ . . . وَهُوَ يَتَسَعُ<sup>8</sup> لِسِتَّةِ أَشْخَاصٍ ، وَيَضُمُّ مِنْضَةً صَغِيرَةً أُلْتَفَّتْ  
حَوْلَهَا أَفْرَادُ الْأُسْرَةِ ، وَتَعَاوَنَ الْإِبْنَانِ<sup>9</sup> فِي خِدْمَةِ الْجَالِسِينَ  
تُشَارِكُهُمَا « لَيْلَى » كُبْرَى كَرِيمَاتِهِمَا الثَّلَاثِ<sup>10</sup> .

وَلَا حِظَّتْ أَنَّهَا تُعْنَى بِأَخْتِئِهَا بِعُطْفٍ وَرِعَايَةٍ كَبِيرَيْنِ<sup>11</sup> وَأَدْرَكَ أَبُوهَا<sup>12</sup>  
مُلَاحِظَتِي فَقَالَ : « لَقَدْ قَضَيْنَا عَلَى أَسْبَابِ الْغَيْرَةِ بَيْنَ فَتَيَاتِنَا تَمَامًا  
وَقَدْ كَانَتْ هَذِهِ الْمَشْكَلَةُ أَوَّلَ شَيْءٍ اعْتَرَضَنِي وَحَرَمَنِي عِنْدَمَا حَانَ مَوْعِدُ<sup>13</sup>

المولودة الثانية ، فقد أخبرنا فتاتنا الأولى أن شقيقة لها على سفر  
وأنها توشك على العودة ومعها الهدايا<sup>14</sup> اللطيفة لشقيقتهما  
وظلت ليلي تترقب عودة أختها حتى جاءت وفي سريرها الصغير  
الهدايا البديعة التي كانت ليلي في أنتظارها .. وهكذا استقبلتها  
بحب وحفاوة شديدين<sup>11</sup>.

» وحدث أيضاً عندما حان موعد مجيء المولود الثالث أن قالت لنا  
ليلى إنها تريد أن يكون المسافر القادم ذكراً لا أنثى كأختها ،  
فوعدها بتبليغ رغبتها للجهاز المختصة ، وجاء المولود أنثى ...  
وأتصلنا<sup>15</sup> بليلى تليفونيا<sup>16</sup> من مستشفى الولادة وأبلغناها أن الجهاز  
المختصة ، بعثت أختها الجديدة قبل أن تصلها رغبتها وأنها بعثت  
معها بهدايا<sup>14</sup> كثيرة بديعة ، فهل نقبلها أم نعيدها ثانياً ؟ ..  
فقالت ليلي : » آقبلوها هذه المرة ، ولكن بشرط أن تحتاطوا في المرة  
القادمة فلا يتكرر هذا الخطأ<sup>19</sup> . »  
» وهكذا أشعنا المحبة بين أولادنا جميعاً .. »

#### مفتاح السعادة ..

وأخذت السيدة تحدّثني عن السعادة البيّنة ، فقالت إن الزوجة  
هي التي تستطيع أن تسعد زوجها ، وهي التي تستطيع أن تشقيه  
وأكدت أنها شاهدت في مصر والخارج كثيراً من الأسر استطاعت أن

بِأَنَّهُ وَاحِدٌ وَثَلَاثُونَ

تُحَقِّقُ لِنَفْسِهَا السَّعَادَةَ وَالْفَلَاحَ بِوَسَائِلِهَا الْمَحْدُودَةِ ، فَلَيْسَ الْغِنَى  
وَالجَاهُ مِنْ شُرُوطِ السَّعَادَةِ أَبَدًا <sup>21</sup> وَإِنَّمَا الْمَرْأَةُ هِيَ مِفْتَاحُ السَّعَادَةِ  
فِي كُلِّ حِينٍ .

وَهِيَ تَعْتَقِدُ أَنَّ الْمَرْأَةَ يَجِبُ عَلَيْهَا أَنْ تَتَمَتَّعَ بِنَصِيبٍ كَبِيرٍ مِنْ  
الْخِبْرَةِ بِأُصُولِ التَّرْبِيَةِ الْحَدِيثَةِ وَرِعَايَةِ شُؤْنِ الْبَيْتِ .

§ 215 - NOTES.-

1) voir § 211, 15.

2) زَوْجٌ s'emploie indifféremment pour désigner le "conjoint"  
c'est-à-dire l'époux ou l'épouse (en voir un bon exemple § 203)  
et c'est seulement quand une confusion sera à craindre que  
زَوْجَةٌ pourra être utilisé.

3) adjectif de relation formé sur le plur. مَلَائِكَةٌ (pl. quadri-  
syllabique + ة) de مَلَكٌ "ange"; les sens des mots dont la car-  
casse consonantique est ملك sont si variés que l'adjectif re-  
latif مَلِكِي risque d'être ambigu; aussi vaut-il mieux, dans  
ce cas, former l'adjectif sur le plur., même si certains puris-  
tes modernes prétendent, à tort, que cette formation n'est pas  
possible .

4) on attendrait بَيْنَمَا كَانَ زَوْجُهَا يَحْمِلُ mais les accom-  
plis qui précèdent permettent la suppression de كَانَ .

5) le fém. أُخْرَى a un duel أُخْرَيَانِ et un pl. أُخْرَيَاتٌ .

6) l'accord se fait au fém. plur. car il s'agit de filles.

7) exemple d'emploi d'un nom verbal avec un compl. détermina-  
tif et un compl. direct, شَارَكَ étant doublement transitif.

8) VIII<sup>e</sup> f. d'un verbe à sonante en R<sup>1</sup> .

- 9) أَبٌ étoffé et pourvu de la terminaison du duel désigne les parents( le père et la mère).
- 10) exemple d'emploi, en apposition au substantif, d'un nom de nombre déterminé.
- 11) l'adjectif épithète de deux substantifs au sing. se met au duel; en ce qui concerne le genre, le masculin l'emporte dans un cas comme celui-ci.
- 12) les Arabes conçoivent difficilement la parenté dans l'absolu; aussi les noms de parenté sont-ils le plus souvent suivis d'un compl. déterminatif, nom ou pronom; أَبٌ monolithère déjà partiellement étoffé l'est encore, à l'état construit, par l'allongement de la flexion casuelle; nous avons ainsi: أَبُو au cas sujet, أَبَا au cas direct et أَبِي au cas indirect; il en est de même pour أَخٌ "frère": أَخِي, أَخَا, أَخُو.
- 13) exemple de coordination d'un pronom affixe et d'un nom.
- 14) هَدِيَّةٌ pl. هَدَايَا (voir § 205,17).
- 15) VIII<sup>e</sup> f. d'un verbe à sonante en R<sup>1</sup>.
- 16) on dirait mieux, en "arabe": هَاتِفِيَا "par téléphone".
- 17) les verbes signifiant "envoyer" se construisent avec la préposition إِلَى de la personne qui reçoit et بِ de la chose envoyée; le compl. direct est sous-entendu: "envoyer (quelqu'un) avec qc. à qn."
- 18) بِشَرَطٍ أَنْ "à condition que"; la proposition introduite par أَنْ détermine شَرَطَ.
- 19) il vaut mieux lire ce verbe au subjonctif: "afin que ne se reproduise pas..." plutôt qu'au jussif.
- 20) IV<sup>e</sup> f. d'un verbe à sonante en R<sup>2</sup> (type yaBī'u § 151).
- 21) أَبَدًا "jamais" dans une proposition négative ( pour le fu-

seulement; pour le passé, on emploie قَطُّ), "toujours" dans une proposition affirmative.

22) à l'état indéterminé, le mot امْرَأَةٌ est pourvu d'un hamza prosthétique qui disparaît à l'état déterminé: الْمَرْأَةُ

### Trente-neuvième leçon

### الدَّرْسُ التَّاسِعُ وَالثَّلَاثُونَ

§ 216 - TEXTE D'EXPLICATION.-

## وَيْكَ إِنْ دُ فِي بَوْرٍ سَعِيدٍ

كان للحَرْبِ أثرها الكبير في بَوْرٍ سعيد كَمَصِيفٍ من المَصَافِيفِ المصريةِ  
المُمْتَازَةِ<sup>2</sup>. فقد كانت هذه المدينة الهادئة لا تعرف من جُمُهورِ  
المُصْطَافِينَ<sup>3</sup> غيرَ مُحِبِّي الهدوء والسكينة، والأسرِ المُحْتَشِمَةِ والمتوسِّطَةِ  
التي تنفر من الإسْكَندَرِيَّةِ وضوائها.

وإذا كان السَّفَرُ لِلْأَصْطِيَّافِ في الخارج قد أوقَفَ<sup>4</sup> بسببِ الحَرْبِ  
والظُّروفِ الحاضرة فيما عدا السَّفَرِ إلى الأقطار الشَّقِيَّةِ فإنَّ بَوْرَ سعيد  
قد استعادت مجدها القديم وأزْدَحمت براغبي الأَصْطِيَّافِ مِمَّنْ لم تتَّسِعْ<sup>5</sup>  
لهم المَصَافِيفُ الأُخْرَى.

وبلغ الزَّحَامُ أَشَدَّهُ في بَوْرٍ سعيد في هذه الأيامِ حتَّى أصبح العُثُورُ  
على غُرْفَةٍ خَالِيَةٍ، بَلْ سَرِيرٍ أَوْ «مَرْتَبَةٍ» في أَحَدِ الفَنَادِقِ، من أَصْعَبِ

الأمور<sup>8</sup> • وقد قضيت أكثر من ثلاث ساعات في البحث عن مكان للنوم،  
وأضطرت<sup>9</sup> في نهاية الأمر للنوم مع أربعة من أصدقائي في غرفة  
واحدة في أحد «البنسيونات».

• • • • •

أما «بلاج»<sup>10</sup> بور سعيد فمن أجمل البلاج<sup>8</sup> المصرية وهو متدرج  
نظيف ، وقد أنتشر على طوله صفان أو ثلاثة صفوف من الشماشي ، ومن  
خلفها عن بُعد ، صفوف «الكابينات» القديمة التي يرجع عهداها إلى  
سنوات طويلة • وينحسر الماء عن الشاطئ هناك مسافة غير قليلة حتى  
أصبحت الكابينات ، بل والمدينة نفسها تبعد عن الشاطئ أكثر  
من مائة متر • • • ومنذ سنوات كان على البلاج «كازينو» لراغبي  
الاستحمام ، يمتد وسط البحر ، ولكنه أزيل الآن • ولم يعد هناك<sup>12</sup>  
مكان للجلوس على الشاطئ غير ثلاثة أو أربعة مقاهي<sup>14</sup> •

والبلاج صغير ومُعظم رواده من الأجانب وبعض الأسر المصرية  
«المحافظة» المحبة للهدوء • وليس في المدينة مباح أو ملاء كثيرة<sup>15</sup>  
كما في الإسكندرية • وينام الناس في ساعة مبكرة بعد أن يقضوا  
يَوْمهم في الرياضة على البلاج في الصباح • ويحلو للبعض أن يذهبوا  
للصيد في المنطقة القريبة من المدينة • كما أن البعض يذهبون  
من بور سعيد إلى «رأس البر» بالسيارات • وإن كان هؤلاء قد قَلُّوا<sup>16</sup>



الآن بسبب منع مرور السيارات • وقد كانت الرحلة بين المصيفين تستغرق ساعة بالسيارة فيما مضى • أما الآن فإنها تستغرق أربع ساعات فضلاً عن قيود التفتيش لمنع التهريب • ومن طريف ما يروى أن جلالة الملك كان يمرُّ بهذا الطريق ذات مرة<sup>17</sup> ولم يعرف الحارس جلالته ، فأقدم على تفتيشه ومنذ تلك اللحظة وهو لا يعفسي مخلوقاً من التفتيش قائلاً : „ لقد سبق لي أن فتشت جلالة الملك! „

## § 217 - NOTES.-

- 1) nom de lieu sur صيف "été"; le ya' étant radical, se maintient au pluriel (comp. 196,15).
- 2) part. de VIII<sup>e</sup> f. d'un verbe à sonante en R<sup>2</sup>.
- 3) part. de VIII<sup>e</sup> f., avec assimilation d'emphase (voir §7,121).
- 4) passif de IV<sup>e</sup> f.
- 5) عدا est en réalité un verbe signifiant "dépasser", ما عدا "ce qui dépasse", donc: "sauf, à l'exception de" et ainsi s'explique l'emploi du cas direct.
- 6) VIII<sup>e</sup> f. avec assimilation de sonorité (voir §§ 7,121).
- 7) VIII<sup>e</sup> f. d'un verbe à sonante en R<sup>1</sup>.
- 8) من أصعب الأمور "parmi les choses les plus difficiles", avec l'élatif placé devant le nom au plur.; de même من أجمل البلاجات
- 9) VIII<sup>e</sup> f. passive, avec assimilation d'emphase (voir §§ 7,121) et séparation des deux éléments semblables (voir § 142).
- 10) "plage".
- 11) passif de IV<sup>e</sup> f.

- 12)  $\text{لَمْ يَعُدْ}$  inaccompli apocopé d'un verbe à sonante en  $R^2$  (type yaKuNu § 150): "il n'est pas revenu", pour dire: "ne...plus".  
 13) anglicisme transposé en arabe (voir § 221,8).  
 14) plur. quadrisyllabique d'un nom de lieu à sonante en  $R^3$ ; on hésite en arabe moderne entre  $\text{مَقَاهِي}$  et  $\text{مَقَاه}$  au cas indirect.  
 15) également nom de lieu du même type.  
 16) à un sing.  $\text{هَذَا}$  répond un plur.  $\text{هَؤُلَاءِ}$  de formation complexe, qui échappe lui aussi à toute déclinaison.  
 17)  $\text{زَات}$  (voir § 219,5) au cas direct comme compl. circonstanciel, signifie "certain" devant un nom de temps.

## Quarantième leçon

## الدَّرْسُ الْاَرْبَعُونَ

§ 218 - TEXTE D'EXPLICATION.-

## نَجْمٌ ذُو ذَنْبٍ

وقد نَسِيَ الصَّيِّ أَشْيَاءَ كَثِيرَةً وَلَكِنَّهُ لَمْ يَنْسَ هَذَا الرَّعْبَ الَّذِي  
 مَلَأَ قُلُوبَ النَّاسِ جَمِيعًا فِي الْمَدِينَةِ وَمَا حَوْلَهَا مِنَ الْقُرَى حِينَ وَصَلَتْ  
 إِلَيْهِمُ الْاَخْبَارُ مِنَ الْقَاهِرَةِ بِأَنَّ نَجْمًا ذَا ذَنْبٍ<sup>5</sup> سَيَظْهَرُ فِي السَّمَاءِ بَعْدَ  
 أَيَّامٍ، حَتَّى إِذَا<sup>6</sup> كَانَتِ السَّاعَةُ الثَّانِيَّةُ بَعْدَ الظُّهْرِ مَسَّ<sup>7</sup> الْأَرْضَ بِطَرَفٍ  
 مِنْ ذَنْبِهِ فَإِذَا<sup>8</sup> هِيَ هَشِيمٌ تَذْرُوهُ الرِّيحُ، فَأَمَّا النِّسَاءُ وَعَامَةُ النَّاسِ  
 فَلَمْ<sup>9</sup> يَخْفَلُوا بِهَذَا أَوْ لَمْ يَكَادُوا<sup>10</sup> يَحْفَلُونَ بِهِ وَإِنَّمَا كَانُوا يَشْعُرُونَ

بشيءٍ من الرعبِ كلما تحدّثوا بهذه النازلة أو سمعوا الحديث عنها ،  
ثم لا يلبثون <sup>11</sup> أن ينصرفوا إلى ما هم فيه من حياة عمليّة <sup>4</sup> ، وأمّا  
المتّقون في الدين وحملّة <sup>12</sup> القرآن فكانوا هليعين حقاً مروعين لا  
تكاد <sup>10</sup> تستقرّ قلوبهم بين جنوبهم وكانوا يتحاورون في ذلك حـوـاراً  
متصلاً <sup>13</sup> فمنهم من يزعم <sup>11</sup> أن هذه الكارثة لن تقع لأنها مخالفة لما  
عرف من أشرار الساعة <sup>14</sup> وما كان للأرض أن تغى قبل أن تظهر  
الدابة <sup>15</sup> والنار والدجال <sup>16</sup> ومنهم من <sup>17</sup> كان يظن أن الكارثة من  
أشراط الساعة <sup>18</sup> ومنهم من كان يتحدث بأن هذه الكارثة قد تقع <sup>18</sup>  
فتصيب الأرض بشيء من التدمير دون أن تأتي عليها <sup>19</sup> جميعاً ، كانوا  
يتحاورون طول النهار . . . وأنقضت الأيام وجاءت الساعة المحتومة  
ولم يظهر في السماء نجم ذو ذنب ولم يصب الأرض دمار قليل ولا كثير <sup>20</sup> .  
( لطفه حسين )

## § 219 - NOTES.-

- 1) le seul plur. avec hamza en R<sup>3</sup> qui soit passé dans la catégorie des diptotes (voir § 45).
- 2) type yaBQā, § 159.
- 3) compl. circonstanciel. au cas direct.
- 4) remarquer la construction: ما . . . من
- 5) ذو ذنب "celui d'une queue" = une comète; sur le pron. voir § 205, 11, et sur le fém. ذات voir § 217, 17.
- 6) text.: "jusqu'à ce que lorsque" = et lorsque.

- 7) la "concordance des temps" exige que ce verbe soit à l'accompli (à cause de  $إِذَا$ ), mais nous le traduirons, comme ceux qui précèdent, par un conditionnel.
- 8) on prêtera attention à cette particule  $إِذَا$  (à mettre en rapport avec l'élément démonstratif  $ذ$  § 76) qui marque souvent la soudaineté d'une action et peut se traduire, en général, par "voici (ou) voilà que".
- 9) sur  $أَمَّا \dots$  voir § 98.
- 10)  $يَكَادُ$  (type  $yafu$  § 152) "être sur le point de", s'emploie en prop. affirmative avec le sens de "presque", et en prop. négative, avec celui de "guère":  $لَا يَكَادُونَ يَخْفَلُونَ بِهِ$  "ils ne s'en souciaient guère".
- 11) cet inaccompli est encore sous l'influence de  $كَانُوا$ .
- 12) type de plur.  $R^1 a R^2 a R^3 at_{un}$  s'appliquant à des part. actifs employés substantivement;  $حَامِلٌ$  pl.  $حَمَلَةٌ$  "porteur" désigne ceux qui savent le Coran par coeur.
- 13) ici le compl. absolu (voir § 205,17) est représenté, comme souvent après une VI<sup>e</sup> f. par un nom verbal de III<sup>e</sup>;  $مُتَّصِلٌ$  est un part. actif de VIII<sup>e</sup> d'un verbe à sonante en  $R^1$ .
- 14) l'Heure du jugement dernier.
- 15) la Bête de l'Apocalypse.
- 16) l'Antéchrist.
- 17) avec  $مَنْ$  (voir § 86), l'accord peut théoriquement se faire au sing. ou au pl., au masc. ou au fém. selon l'idée qu'il exprime, mais, pratiquement, il se fait au sing., ce qui ne nous empêchera pas de traduire: "il y en avait qui pensaient".
- 18) sur  $قَدْ$  devant un inaccompli, voir § 213,15.
- 19) "anéantir".
- 20) "ni peu ni beaucoup" = pas le moins du monde.

## الثقافة العربية الإسلامية

كَانَ مِنْ أَثَرِ اخْتِلَافِ السَّكَّانِ فِي الْمُلْكَةِ الْإِسْلَامِيَّةِ وَامْتِزَاجِ بَعْضِهِمْ بِبَعْضٍ<sup>1</sup> فِي السَّكَنِ وَالتَّزَاجِ وَدُخُولِ كَثِيرٍ مِنْ أَفْرَادِ الْأُمَمِ الْمُخْتَلِفَةِ فِي الْإِسْلَامِ، وَنُمُوِّ الْحَضَارَةِ نُمُوًّا<sup>2</sup> يَسْتَدْعِي عِلْمًا وَاسِعًا بِكَثِيرٍ مِنْ شُؤْنِ الْحَيَاةِ، مِنْ هُنْدَسَةٍ وَطَبِّ وَنُجُومٍ وَنِظَامِ حُكْمٍ وَفَقْهِ وَلُغَةٍ وَأَدَبٍ، كَانَ مِنْ أَثَرِ ذَلِكَ كُلِّهِ أَنْ ائْتَشَرَتْ<sup>3</sup> فِي الْمُلْكَةِ الْإِسْلَامِيَّةِ ثَقَافَاتٌ مُخْتَلِفَةٌ لِأُمَمٍ مُخْتَلِفَةٍ. وَكَانَ مِنْ مَظَاهِرِ هَذَا أَنَّ كُلَّ ثَقَافَةٍ أَخَذَتْ شَيْئًا لِنَفْسِهَا جَدًّا وَلَا تَسِيرُ فِيهِ وَحْدَهَا<sup>4</sup>، وَكَلَّمَا عَزَزَتْ وَزَادَ مَدَدُهَا، وَسَعَتْ مَجْرَاهَا وَحَافِظَتْ إِلَى حَدٍّ مَّا<sup>5</sup> عَلَى اسْتِقْلَالِهِ.

ثُمَّ نَرَى بَعْدَ ذَلِكَ أَنَّ هَذِهِ الْجَدَاوِلَ الْمُسْتَقَلَّةَ تَقْرِيبًا<sup>6</sup> أَخَذَتْ تَلْتَقِي وَيَتَكُونُ مِنْهَا نَهْرٌ عَظِيمٌ تَصُبُّ فِيهِ مِيَاهُ<sup>7</sup> مُخْتَلِفَةٍ... فَكَانَ فِي الثَّقَافَاتِ الْعِلْمِيَّةِ امْتِزَاجٌ وَتَزَاجٌ وَتَوَلِيدٌ...، كَانَ هُنَاكَ لِقَاحٌ بَيْنَ الثَّقَافَاتِ وَنَشَأَ مِنْ هَذَا اللَّقَاحِ ثَقَافَاتٌ جَدِيدَةٌ تَحْمِلُ صِفَاتٍ مِنْ هَذِهِ وَتِلْكَ وَصِفَاتٍ جَدِيدَةٍ لَمْ تَكُنْ فِي هَذِهِ وَلَا فِي تِلْكَ، وَأَصْبَحَ لَهَا طَائِعٌ خَاصٌّ يَمِيزُهَا عَمَّا سِوَاهَا<sup>8</sup>... فَمَا هِيَ أَشْهُرُ الثَّقَافَاتِ فِي ذَلِكَ الْعَصْرِ الْعَبَّاسِيِّ؟ وَمَا مِيزَةُ كُلِّ ثَقَافَةٍ؟ وَمَاذَا<sup>10</sup> كَانَتْ طَبِيعَةُ جَدِّ وَلِهَا

قبل أن تصب في النهر الأعظم ؟

قد انتشرت في هذا العصر أربع ثقافات كان لها الأثر الأكبر في عقول الناس وأعني بها : الثقافة الفارسية والثقافة اليونانية والثقافة الهندية والثقافة العربية ، كما كان هناك<sup>8</sup> ثقافات دينية أهمها اليهودية والنصرانية والإسلام .

( عن ضحى الإسلام لأحمد أمين ، ج ١ ، ص ١٦٢ / ١٦٣ )

#### § 221 - NOTES.-

- 1) لا رِجَالٌ بِبَعْضِهِمْ بَعْضٌ la réciprocité s'exprime généralement par la VI<sup>e</sup> f., mais il est des cas où celle-ci ne peut être employée, on fait alors usage de l'expression ci-dessus, text.: "le mélange d'une partie d'eux avec une autre partie".
- 2) le complément absolu n'exige pas nécessairement que le verbe personnel soit exprimé; ici, le nom verbal est simplement répété.
- 3) sur أَنْ suivi de l'accompli, voir § 199,16.
- 4) وَحْدًا au cas direct comme compl. circonstanciel et suivi d'un pronom affixe, traduit "seul".
- 5) nous avons vu au § 37 que l'élément indéterminatif était ن mais il est probable qu'il provient d'un م plus ancien que l' on retrouve encore en finale de certains noms propres et dans ce م qui, placé après un substantif indéterminé, en renforce l'indétermination et rend "certain, quelconque": إِلَى حَدٍّ مَا "jusqu'à un certain point, jusqu'à une certaine limite"; on notera que le mīm de م assimile le nūn du tanwīn et que, si l'

مِائَةٌ وَاحِدٌ وَأَرْبَعُونَ

on veut rendre compte du fait, il faut écrire حِدْمًا.

6) emploi assez malheureux du nom verbal تَقْرِب au cas direct pour rendre "presque", alors que son sens général est: "à peu près, approximativement".

7) مِائَةٌ de radical م s'est étoffé déjà passablement au sing., mais il reçoit un autre élément d'étoffement, ه , au pl. مِائَةٌ.

8) كَانَ هُنَاكَ "there was", alors que هُنَاكَ n'est pas nécessaire; il s'agit évidemment d'un anglicisme.

9) غَيْرٌ "autre que", à peu près équivalent à سِوَى.

10) لَمَّا le démonstratif est ici explétif.

#### Quarante-deuxième leçon

#### الدَّرْسُ الثَّانِي وَالْأَرْبَعُونَ

§ 222 - TEXTE D'EXPLICATION.-

## آمنة

بلغنا في رحلة لنا بجزيرة العرب، منطقة البحرين في أقصى الشرق  
وبدا لي أن أزور بعض النساء العربيات الأصيلات، المحجبات وراء  
أسوار منيعة من غريق التقاليد<sup>1</sup>. فصحبتني صديقة كريمة إلى بعض  
من تعرف من سيدات القوم.

وحملتنا السيارة إلى دار صاحبة لها هناك، فسعى خادم بسين

أَيْدِينَا عِبْرَ مَرٍّ طَوِيلٍ يُغْضِي إِلَى فَنَاءٍ دَاخِلِيٍّ ، تُطَلُّ عَلَيْهِ قَاعَةُ  
 الْأَسْتِقْبَالِ لِلْحَرِيمِ ، بَعِيدًا <sup>١</sup> عَنِ الطَّرِيقِ الْعَامِّ .  
 وَالْفَيْنَا فِي أَنْتِظَارِنَا شَابَةً مَلِيحَةً سَمَاءً ، قَدْ أَتَكَتْ عَلَى إِحْسَادِ  
 الْحَشَايَا الْمُنْسَقَةِ فَوْقَ السَّجَّادِ ، فَهَضَتْ لِتَحِيَّتِنَا ثُمَّ جَلَسَتْ قَرِيبًا <sup>٢</sup>  
 مِنْ الْبَابِ ، وَعَلَى وَجْهِهَا ظِلُّ ابْتِسَامَةٍ وَاهِنَةٍ .  
 قَالَتْ صَاحِبَتِي تُقَدِّمُهَا إِلَيَّ : « زَوْجَةُ السَّيِّدِ » ، ثُمَّ الْتَفَتَتْ إِلَيْهَا  
 قَائِلَةً :

— مَا شَاءَ اللَّهُ <sup>٣</sup> يَا «آمَنَةُ» ! أَرَأَيْكَ بِصَحَّةٍ وَعَافِيَةٍ ، وَكُنْتُ لَمَّا لَقَيْتُكَ  
 آخِرَ مَرَّةٍ <sup>٤</sup> ، عَلِيلَةً تَشْكِينٍ .

فَلَا حَاجَ عَلَى وَجْهِ «آمَنَةَ» مَا يُشَبِّهُ التَّسَاوُلَ ، وَقَالَتْ لِصَاحِبَتِي :  
 — كَذَا تَرَيْنِي يَا سَيِّدَتِي ؟ <sup>٥</sup> حَمْدًا لِزَيِّ ، أَنَا بِخَيْرٍ مَا <sup>٦</sup> بَقِيتُ فِي هَذِهِ <sup>٧</sup>  
 الدَّارِ .

قَالَتْ لَهَا السَّيِّدَةُ : — وَلَكِنَّ دَارَكَ غَيْرَ بَعِيدَةٍ <sup>٨</sup> فِيمَا أَعْلَمُ .

فَأَنْتَفَضَتْ «آمَنَةُ» وَهِيَ تَقُولُ :

— مَا أَعْرِفُ لِي دَارًا غَيْرَ هَذَا الْمَكَانِ ، وَلَيْسَ لِي فِي سِوَاهِ مَأْرَبٍ ، وَلَا  
 لِي عَنْهُ مُنْصَرَفٌ <sup>٩</sup> ، حَتَّى الْمَوْتِ .

وَصُمْتُ لِحِظَةٍ ، ثُمَّ عَادَتْ صَاحِبَتِي تَسْأَلُ :

— وَزَوْجُكَ يَا «آمَنَةُ» ؟



قالت الشابة وفي نظراتها ما يشبه الرعب :

— ذلك المخلوق البغيض ! ؟ ما عاد<sup>11</sup> لي به شأن . طلقني منه سيدي ، له الشكر لله الحمد .

وكتأتبع هذا الجوار وأنا أعجب لما أسمع : أولم تقل صاحبتني إن « آمنة » زوجة السيد ؟ فما هذا الحديث العجيب عن دار أخرى وزوج بغيض ؟ وما مكانها من<sup>12</sup> هذا البيت إذن ؟ وكيف يطلّقها السيد من زوجها ؟ ومن يكون الزوج إن لم يكن السيد ؟

#### § 223 - NOTES.-

- 1) من التّقاليد العريقة on pourrait dire: من عريق التّقاليد "de traditions profondément enracinées", mais, comme nous l'avons signalé au § 177, il semble plus élégant de traiter l'adjectif en substantif et de lui donner un compl. déterminatif.
- 2) compl. circonstanciel au cas direct.
- 3) VIII<sup>e</sup> f. d'un verbe à sonante en R<sup>1</sup> et hamza en R<sup>3</sup> .
- 4) ما شاء الله "ce qu'a voulu Dieu", expression qui signifie: "bravo, c'est bien, tant mieux, etc." (contre le mauvais œil).
- 5) آخر مرة "la dernière fois", l'adjectif précédant le substantif (comp. لا أول مرة § 202,11).
- 6) يا سيّ "madame", avec i bref représentant le pronom de la 1<sup>re</sup> pers. du sing. (voir §§ 227,3 et 13).
- 7) ما "tant que" (voir § 213,12) avec un accompli qu'on rendra par un futur.
- 8) nous avons déjà signalé (voir § 78) l'existence de ce dé-

monstratif qui, dans ce texte écrit par une femme, apporte une note d'élégance bien plus qu'un dialectalisme.

9) غَيْرٌ "autre que" a souvent une valeur négative et, devant un adjectif, rend nos préfixes in-, a-, non-.

10) part. passif de VII\* f. employé comme nom de lieu.

11) مَا عَانَ à l'accompli, comme لَمْ يَمُدَّ à l'apocopé, rend, en général: "ne...plus" (voir § 217,12).

12) مَا مَكَانُهَا مِنْ; كَانَ nom de lieu de كَانَ "quelle est sa place par rapport à ?".

#### Quarante-troisième leçon

#### الدَّرْسُ الثَّالِثُ وَالْأَرْبَعُونَ

#### § 224 - TEXTE D'EXPLICATION.-

### آمنة (تابع)

ولحظتُ صاحبتي ما أنا فيه من حيرة<sup>1</sup>، فتبسَّمتُ ضاحكةً وقالت :

- لا يُدْهِشُكَ<sup>2</sup> ما سمعتِ • أصلُ الحكاية أنَّ «آمنة» عاشت مع السيِّدِ  
سِنِينَ عديدةً، زَوْجَةً جَارِيَةً<sup>3</sup> • ثُمَّ تزوّجَ أخيراً من<sup>4</sup> إحدى حَرَائِرِ  
«المدينة» وزوّجَ آمنة من صانعٍ أَجِيرٍ، وَيَبْدُو أنَّ «آمنة» لَمْ تَرْضَ عن<sup>5</sup>  
هذا الزَّوْجِ، فعادت إلى بيتِ سيِّدِها •

قالت «آمنة» في إِصْرَارٍ :

- أَجَلٌ هو ما سمعتِ • لَنْ أَتَحَوَّلَ عن هذِي الدارِ إِلَّا إلى القَبْرِ •

مائة وخمسة وأربعين

لقد أخرجوني منها مرةً كرهاً ، ولن يخرجوني منها ثانية<sup>6</sup> ، أعرف أنني جاريةٌ ، أمّةٌ ، مُستعبدةٌ ، ليس لي أن أرغمهم على إبقائي هنا ، لكنني أيضاً أعرف أنني لن أطيق الخروج ، ولن أرغم عليه حياةٌ ، فليقتلوني إن شاؤوا ، أو ...

وبُترت حديثها بغتةً ، فقد جاءت «السيدة» في تلك اللحظة لتحيي ضيفتيها ، وإذ ذاك أنكشّت «آمنة» في مكانها لتلقي على السيدة وعليها نظرات طويلةٌ ، دون أن تتيسر بينت شفة<sup>8</sup> ونظرت أنا إلى السيدة :

عروسٌ في ريعان الصبا ، رقيقة ناعمة ، أنيقة معطرة ، وقد رشقت زهرتين في شعرها الفاحم ، وأرتدت ثوباً من «الدانتلا»<sup>9</sup> البيضاء وحي<sup>10</sup> لنا بالشاي والغاية ، فأصبنا منها ما آتتهينا ، وداريننا حديث هين ، عن دنيا النساء .

وعلمت أنها من فتيات «المدينة» وقد أمضت فيها طفولتها وصباها لم تخرج منها قط<sup>11</sup> إلا مرةً واحدة منذ ستة أشهر ، يوم جاء زوجها<sup>12</sup> فحملها بالطائرة إلى ساحل الخليج .

ولما سألتها إن<sup>13</sup> كانت قد أشفت من ركوب الطائرة ، أجابتني مَرَح :

— هبيني<sup>14</sup> أشفت فماذا كنت صانعة ؟ إن الرحلة من المدينة إلى

مَكَةَ عَلَى ظَهْرِ الْإِبِلِ تَسْتَفْرِقُ عَشْرَةَ أَيَّامٍ ، فَمَا بِأَلْكِ بِالرَّحْلَةِ <sup>15</sup> إِلَى نَجْدٍ  
فَالْأَحْسَاءِ ؟ هَلْ تَرِيدُهَا نَزْهَةً طَيِّبَةً لَعْرُوسٍ لَمْ تَتَجَاوَزْ قَطُّ أَسْوَارَ الْمَدِينَةِ ؟  
فَضَحِكُنَا جَمِيعًا إِلَّا «آمِنَةُ» <sup>16</sup> . قَالَتْ وَهِيَ تَعَبَتْ بِغُيُوطِ ثَوْبِهَا :  
— أَمَّا أَنَا فَمَا اسْتَطَعْتُ . سَأَلَنِي سَيِّدِي أَنْ أَصْحَبَهُ إِلَى الْمَدِينَةِ حِينَ  
طَارَ إِلَيْهَا لِيَأْتِيَ بِالْعُرُوسِ ، فَرَجَوْتُ أَنْ يُعْفِيَنِي مِنْ هَذِهِ الرَّحْلَةِ ، إِذْ  
أَنْتِ أَخَافُ رُكُوبَ الْجَوِّ ...

## § 225 - NOTES. -

- 1) bien remarquer, une fois de plus, la tournure مَا ... مِنْ .
- 2) en étudiant l'impératif, nous n'avons parlé ni du prohibitif ni du jussif: en arabe, l'inaccompli apocopé (que nous avons hésité à appeler jussif) en tient lieu, précédé de لَا pour le prohibitif, de لَ pour le jussif (voir ci-dessous 7).
- 3) "en qualité de".
- 4) remarquer l'emploi de مِنْ avec تَزَوَّجَ et plus bas زَوَّجَ .
- 5) remarquer l'emploi de عَنْ avec ce verbe (type yaBQa § 159).
- 6) sous-entendu مَرَّةً
- 7) فَلْيَقْتُلُونِي "ou'ils me tuent"; le jussif est précédé soit de لَ soit de فَلْ .
- 8) بَنَتْ شَفَةً "une fille d'une lèvre" = une parole
- 9) "dentelle".
- 10) passif de جَاءَ (type yaBī'u § 151 ); avec بِ "apporter".
- 11) emploi de إِلَّا "si ce n'est":  
pratiquement, deux cas sont à considérer:  
a) la proposition précédente est négative: en ce cas, le mot

qui suit **لَا** est traité comme s'il n'existait pas, c'est-à-dire qu'il prend le cas qu'il aurait sans **لَا** ;

b) la proposition précédente est affirmative: le mot suivant **لَا** se met au cas direct. (voir ci-dessous, 16).

12) **يَوْمَ جَاءَ** le premier mot est au cas direct comme complément circonstanciel, et il est déterminé par la proposition suivante.

13) nous avons laissé dans ce texte, qui porte la signature d'une célèbre femme de lettres, la particule **إِنْ** de la condition "si", alors qu'un débutant sait que pour introduire une interrogation indirecte il faut employer **هَلْ** (voir § 170).

14) impératif d'un verbe à sonante en R<sup>1</sup> (type yaQa'u § 144) "donner" et aussi: "supposer".

15) **فَمَا بِكَ بِ** "que penses-tu de ?".

16) exemple d'emploi de **لَا** après une proposition affirmative; **أَمِنَ** se lirait au cas direct, n'était la tendance actuelle à supprimer nombre de flexions casuelles, en particulier dans les noms propres.

Quarante-quatrième leçon

الدَّرْسُ الْارْبَعُونَ وَالْاَرْبَعُونَ

§ 226 - TEXTE D'EXPLICATION.-

أَمِنَ (قِتْمَةَ)

وصمت بعد ذاك<sup>1</sup> فلم تقل شيئاً<sup>2</sup> حتى غابت السيدة لبعض

شأنها ، فاستطردت «آمنة» قائلة وهي تنظر إلي :

- وَاللَّهِ يَا سَيِّ<sup>3</sup> مَا كَانَ بِي مِنْ خَوْفٍ ، وَإِنَّمَا ضَعُفْتُ فِكْرَهُتُ أَنْ أَشْهَدَ  
بِعَيْنِي جُلُوءَ الْعَرُوسِ •

فسألتها صاحبتني :

- وَأَيُّ<sup>4</sup> شَيْءٍ فِي ذَلِكَ يَا آمَنَةُ ؟ قِسْمَةٌ وَنَصِيبٌ ، وَقَدَرٌ يَجْرِي عَلَيْكَ  
وَعَلَى مِثْلَاتِكَ • أَفَمَا<sup>5</sup> كُنْتَ تَتَوَقَّعِينَ أَنْ تَدْخُلَ هَذِهِ الدَّارَ سِوَاكَ ؟  
أَجَابَتْ فِي بَطْءٍ :

- أَجَلٌ تَوَقَّعْتُ ذَلِكَ ... وَتَوَقَّعْتُ أَنْ يَلْقَظَنِي هَذَا الْمَكَانُ عَلَى غَيْرِ  
رَغْبَتِي وَهَوَايَ<sup>6</sup> يَا لِي مِنْ حَقْمَاءٍ<sup>7</sup> ! أَقُولُ رَغْبَتِي وَهَوَايَ وَإِنِّي لَأَعْلَمُ<sup>8</sup> أَنَّهُ لَيْسَ  
لِي وَلِمِثْلَاتِي حَقُّ الرِّغْبَةِ وَالْهَوَى وَلَكِنَّهُ<sup>10</sup> الضَّعْفُ فَأَغْفِرَا لِي !  
قُلْتُ وَأَنَا أَحَدُ ق فِي عَيْنَيْهَا :

- لَا حَاجَةَ بِكَ يَا آمَنَةُ إِلَى الْأَسْتِغْفَارِ ، فَمَا كُفِّرْتَ وَلَا أَذْنِبْتُ<sup>12</sup> • إِنِّي  
أَفْهَمُكَ يَا أُخْتِ<sup>13</sup> ، كَمَا أَفْهَمُ نَفْسِي<sup>14</sup> •

فوجمت فترة ، كأنها لَا تُصَدِّقُ أَذْنَيْهَا ، عَلَى حِينٍ<sup>15</sup> مَضَيْتُ أَقُولُ :  
- وَلِمَ<sup>16</sup> لَا يَا آمَنَةُ ؟ أَلَيْسَ لَكَ عَوَاطِفُ أَنْثَى وَطَبِيعَةُ بَشَرٍ ؟ أَوْ لِمَ<sup>17</sup>  
تِلْكَ<sup>18</sup> أُمِّكَ مَخْلُوقَةٌ سَوِيَّةٌ مِنَ الْفَصِيلَةِ الْأَكْذَمِيَّةِ الَّتِي نَنْتَمِي إِلَيْهَا ؟  
فتهلل وجهها غبطة ، وأمتلات عيناها بالدُّموع ، فتهدت قائلة :  
- لَسْتُ وَاحْشَرَتَاهُ<sup>19</sup> أَعْرِفُ أَبَوِي<sup>20</sup> ، غَيْرَ أَنِّي لَا أَفْتَأُ أَتَمَثَّلُنِي وَلَيْسَ<sup>21</sup>

مِائَةً وَتِسْعَةً وَأَرْبَعِينَ

فِي حِضْنِ أُمِّ ! وَكَلَّمَا رَأَيْتُ طِفْلاً يُسَلِّمُ نَفْسَهُ إِلَيَّ صَدَّرْتُ الْإِدَّةَ هَاجِتَةً  
شُجُونِي وَقُلْتُ لِنَفْسِي : كَذَلِكَ كُنْتُ مِنْ قَبْلُ ! <sup>22</sup> ثُمَّ أَثُوبُ إِلَى وَاقِعِي  
فَأَرَانِي <sup>21</sup> وَلَا أُمَّ <sup>21</sup> لِي . نَسَجَ الزَّمَانُ بَيْنِي وَبَيْنَهَا حُجُبًا كَثِيفَةً لَا يَنْفُذُ  
مِنْهَا شُعَاعٌ وَلَا يَبْدُو مِنْ وَرَائِهَا شَيْءٌ .

وَأَمْسَكَتُ عَنِ الْكَلَامِ ، رَيْثُمَا دَخَلْتُ « الْمَسِيدَةَ » وَأَخَذْتُ مَكَانَهَا  
بَيْنَنَا ، فَاسْتَأْنَفْتُ « آمنة » حَدِيثَهَا :

- سَمِعْتُكَ يَا سَيِّتَ تَرْغَبِينَ فِي زِيَارَةِ مَتَاجِرِ الْبَلَدَةِ ، لَوْ شِئْتُ لَأُذِنْتُ  
لِي أَنْ أَصْحَبَكَ الْآنَ ، وَلَكِنْ تَسْتَغْفِرُ رِحْلَتَنَا سَوَى سَاعَةٍ وَبَعْضِ سَاعَةٍ .  
فَأَدْرَكْتُ أَنَّهَا تُرِيدُ أَنْ تَتَطَلَّقَ مَعِيَ خَارِجَ الدَّارِ ، لَتُفْضِيَ إِلَيَّ  
بِهِمْومَهَا .

وَلَمْ أَتَرَدَّدْ ، بَلْ اسْتَأْذَنْتُ مُضِيفَتِي وَخَرَجْتُ فِي صُحْبَةِ « آمنة » .

بَقْلَمِ الدُّكْتُورَةِ بَنْتِ الشَّاطِطِي .

#### § 227 - NOTES.-

1) sur ce démonstratif, voir § 79.

2) légère entorse à la règle concernant le support de hamza (v. § 19) explicable par la fréquence du mot شَيْئًا et la difficulté pratique de son orthographe théorique.

3) يَا سَيِّتِي "madame" (comp. § 223,6). - Dans وَاللَّهِ وَوَاللَّهِ est une particule de serment qui exige le cas indirect.

4) sur <sup>أَيَّ</sup> voir § 213,6.

5) <sup>أَمْ</sup> avec la particule <sup>أَ</sup> d'interrogation (voir § 101).

6) <sup>هَوَايَ</sup> عَلَى غَيْرِ رَغْبَتِي وَهَوَايَ "contre mon goût et mon désir"; avec un pronom affixe de 1<sup>re</sup> sing. qui reprend sa valeur consonantique après une voyelle longue (voir § 71).

7) <sup>يَا</sup> مِنْ حَمَقَاءَ "quelle sottise je fais!", avec la particule d'interpellation <sup>يَا</sup>.

8) <sup>لَا أَعْلَمُ</sup> 1<sup>re</sup> pers. du sing. de l'inaccompli précédée de la particule d'affirmation <sup>لَا</sup> : "je sais bien".

9) la particule de mise en anticipation (voir § 100) exige évidemment un nom ou un pronom, mais à la place de la conjonction <sup>أَنْ</sup> qui pourrait être employée ici (<sup>أَنْ كَيْسَ</sup>), il semble plus élégant de conserver <sup>أَنْ</sup> suivi d'un pronom personnel explétif à la 3<sup>e</sup> pers. du masc. sing.

10) <sup>لَيْكَمْ</sup> "mais c'est".

11) à côté de <sup>أَمْسَ</sup> (voir § § 38 et 191,6), un autre vestige de l'existence d'un déterminé sans article ni compl. déterminatif subsiste dans la négation d'un nom au cas direct: <sup>لَا حَاجَةَ بِكَ</sup> "il n'y a pas de besoin en toi" = tu n'as pas besoin; on notera que <sup>حَاجَةٌ</sup> et ses dérivés se construisent avec la préposition <sup>إِلَى</sup>.

12) la négation normale de l'accompli est <sup>لَا</sup> (voir § 59); cependant quand deux verbes à la forme négative se suivent, la négation du second est <sup>لَا</sup> même s'il est à l'accompli.

13) après les noms de parenté, comme après <sup>رَبِّ</sup> "seigneur, Dieu" le pronom affixe de la 1<sup>re</sup> pers. du sing. est souvent abrégé (v. § 223,6); on remarquera que dans <sup>أَخْتِ</sup> comme dans <sup>بِنْتِ</sup> l'indice du fém. est <sup>ت</sup> et non <sup>ة</sup>; cela peut s'expliquer par le fait que ces noms sont toujours suivis d'un compl. déterminatif, mais il



est préférable de considérer ces exemples comme des vestiges d'un état ancien de la langue, les noms de parenté présentant toujours des particularités dignes de servir de point de départ à une argumentation.

14) *كَمَا أَفْهَمُ نَفْسِي* "comme je comprends mon âme" pour dire: "comme je me comprends"; (voir ci-dessous, 21, une autre tournure possible avec quelques verbes).

15) *عَلَى حِينٍ* "tandis que".

16) *مَا* pronom interrogatif placé après une préposition s'abrège généralement: *لِمَ* "pourquoi?", *بِمَ* "avec quoi?", etc.

17) *أَوُ* "est-ce que ?", avec la particule interrogative *أُ*.

18) inaccompli d'un verbe à sonante en R<sup>1</sup> (type yaSiLu § 144).

19) *وَاحْسَرَّتَاهُ* "hélas", où le radical est noyé dans des éléments expressifs.

20) duel suivi du pronom personnel de 1<sup>re</sup> pers. du sing. (voir ci-dessus, 6).

21) attribut de l'objet (voir § 202, 15); dans *أَتَشْتَلِي*, nous voyons un développement moderne de l'emploi d'un pronom affixe de 1<sup>re</sup> p. après un verbe à la 1<sup>re</sup> personne (au lieu de *أَتَشَلُّ نَفْسِي*) alors que d'après les grammairiens, cet emploi n'était possible qu'avec une liste très limitée de verbes (notamment *رَأَى*).

22) *كَذَلِكَ كُنْتُ مِنْ قَبْلُ*: là où nous dirons: "(c'est) ainsi (que) j'étais autrefois", l'arabe se contente de placer en tête de phrase le mot important.

## الرحلة إلى القمر

أُسِفِرَ مُؤْتَمَرُ الْفَلَكَائِيِّينَ الدَّوْلِيِّ الْأَخِيرِ عَنْ حَقِيقَةِ جَدِيرَةٍ بِالنَّظَرِ هِيَ أَنَّ مَسْأَلَةَ الْإِنْتِقَالِ وَالسَّفَرِ بَيْنَ الْكَوَاكِبِ وَالْأَفْلاكِ لَمْ تَعُدْ وَقْفًا عَلَى الْخَيَالِيِّينَ وَالْمَجَانِينِ وَكُنَّا الْقِصَّةَ وَالرَّسَائِمِ الْهَزْلِيِّينَ •  
وَالْوَقْعُ الَّذِي لَا مِرَاءَ فِيهِ أَنَّ عَدَدًا مِنْ عِبَاقِرَةِ الْعُلَمَاءِ وَالْخُبَرَاءِ وَالْفَنِيِّينَ يَدْرُسُونَ مِنْذُ ثَلَاثِينَ عَامًا مَسْأَلَةَ الطَّيْرَانِ فِيمَا وَرَاءَ الْأَجْوَاءِ الْأَرْضِيَّةِ وَفِي الْفَضَاءِ خَارِجَ نِطَاقِ الْغُلَافِ الْجَوِّيِّ الْمُحِيطِ بِالْكُرَّةِ الْأَرْضِيَّةِ • وَلَقَدْ أَصْبَحَ الْعُلَمَاءُ وَالْمَشْتَغِلُونَ بِالطَّيْرَانِ وَالْخُبَرَاءُ وَمُهَنْدِسُو الْقَذَائِفِ الصَّارُوخِيَّةِ بِإِسْتِثْنَاءِ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ بِإِمْكَانِ الْإِنْتِقَالِ عِبرَ الْفَضَاءِ بَيْنَ الْكَوَاكِبِ •

وَمِنْ بَيْنِ التَّقَارِيرِ الْمُهَمَّةِ الَّتِي قَدِّمَتْ فِي هَذَا الْمُؤْتَمَرِ التَّقْرِيرُ الَّذِي قَدَّمَهُ الدَّكْتُورُ فَرَنْهَرْفُونُ بَرُونُ الَّذِي عُهِدَ إِلَيْهِ، وَهُوَ فِي الْعَقْدِ الثَّالِثِ مِنْ عُمُرِهِ، بِالإِشْرَافِ عَلَى مُوسَّسَةِ بَيْنَمُوتِدِ لِلأَبْحَاثِ وَالْمَسْئُولُ الْأَوَّلُ عَنْ وَضْعِ تَصْمِيمِ الْقَذِيفَةِ الصَّارُوخِيَّةِ (ق ٢ - ٢)؛ كَشَفَ الدَّكْتُورُ بَرُونُ فِي تَقْرِيرِهِ هَذَا عَنْ أَنَّهُ مِنَ السَّهْلِ وَالْمُمْكِنِ جَدًّا الْقِيَامُ بِرَحْلَةٍ إِلَى الْمَرِيسِخِ فِي قَذِيفَةٍ وَقُودُهَا مِنْ مَوَادِّ الْوُقُودِ الْكِيمَائِيَّةِ الْمَعْرُوفَةِ الْيَوْمَ •

ولقد كان من بين من شهدوا<sup>3</sup> المؤتمر عدد من كبار الخبراء العالميين في الطيران والفلك والقذائف الصاروخية. ومن الأمور التي تستدعي السخرية حقاً أن هؤلاء<sup>4</sup> الذين يسعون وراء الحقائق المجردة والذين يعملون من أجل تحقيق هدف سلمي لا يلقون المساعدة والعون إلا من الهيئات العسكرية ولا يقومون بأبحاثهم إلا بأموال هذه الهيئات حتى اليوم.

ولا يظن<sup>5</sup> ظان أن جميع المشتغلين بالشؤون الفلكية وعلوم الفضاء من العلماء النظريين البعيدين عن البحث العملي فإنه مما يُطمأن<sup>7</sup> إليه أن الجمعية البريطانية لعلوم الفضاء والانتقال بين الكواكب تضم بين أعضائها البالغ عددهم<sup>8</sup> ١٤٠٠، مديري شركتين من أكبر شركات الطيران في العالم أجمع.

لقد أصبح من المتفق عليه<sup>9</sup> بصفة عامة أن الخطوة الأولى في سبيل الانتقال والسفر في الفضاء هي إقامة كوكب صناعي يجري في فلك الأرض وهذه الخطوة يمكن تحقيقها اليوم عن طريق أنواع الوقود المعروفة حالياً، ولو أن الأمر يحتاج إلى سفينة أو قذيفة صاروخية لإعسالة تزويد الكوكب الصناعي بالوقود اللازم له.

وعندما يصبح الكوكب الصناعي مستقراً في مداره، وأغلب الظن أن يكون هذا المدار على بُعد نحو ثلثمائة ميل تجاه<sup>10</sup> خط الاستواء لا

يستطيع الخروج من مداره والسقوط مثله في ذلك مثل <sup>11</sup> القمر ومما لا شك فيه أن إعادة الكوكب الصناعي إلى الأرض يحتاج إلى طاقة جبارة ، ولا يمكن ذلك إلا عن طريق التقليل من سرعة الكوكب الصناعي بالوسائل الصاروخية أو جعله يدخل في جوار الأرض .

§ 229 - NOTES.-

- 1) "ne...plus" (voir § 217,12).
- 2) construire: وَلَقَدْ أَضْبَحَ ... مِنَ الْمُؤْمِنِينَ
- 3) l'accord avec مَنْ est fait au plur., mais le sing. eût donné le même sens (voir § 219,17).
- 4) pl. de هَذَا (voir § 217,16).
- 5) "que l'on ne croie pas" (voir § 225,2). لَا يَظُنُّ طَائِفَةٌ
- 6) construire: أَنَّ جَمِيعَ ... (هُمْ) مِنَ الْعُلَمَاءِ
- 7) vestige d'une forme dérivée tombée en désuétude, avec hamza infixe et allongement de R <sup>3</sup> إِطْمَانٌ.
- 8) exemple de la tournure dans laquelle une permutation est opérée; la construction simple serait:
 

بَيْنَ أَعْضَائِهَا الَّذِينَ يَبْلُغُ عَدَدُهُمْ

 ou encore:
 

بَيْنَ أَعْضَائِهَا الَّذِينَ عَدَدُهُمْ بِالْغُلَّةِ

 dans la phrase بَيْنَ أَعْضَائِهَا الْبَالِغُ عَدَدُهُمْ l'absence du relatif donne plus de légèreté à l'expression qui comporte une inversion des termes de la proposition nominale, le prédicat étant placé avant le sujet; cette inversion provoque une attraction de la part de l'"antécédent" avec lequel le prédicat, déterminé, s'accorde en cas; l'accord en genre et en nombre continue cependant de se faire, suivant les règles habituelles, avec le sujet placé après.

مائة وخمسة وخمسون

- 9) part. passif de VIII<sup>e</sup> f. d'un verbe à sonante en R<sup>1</sup> ; sur une construction semblable du part. passif d'un verbe intransitif, voir § 188,14.

10) (وجه) "en face de" d'un radical à sonante en R<sup>1</sup> dont la VIII<sup>e</sup> f. a donné naissance à un "radical" secondaire تَجِه.

11) مَثْلُهُ ..... مَثْلُ "il est en tout point semblable à".

#### Quarante-sixième leçon

#### الدَّرْسُ السَّادِسُ وَالْأَرْبَعُونَ

§ 230 - TEXTE D'EXPLICATION.-

### الرحلة إلى القمر (تابع)

وَقَدْ أُمِكنَ دِرَاسَةُ كُلِّ الْوَسَائِلِ الْأَرْبَعَةِ لِهَذِهِ الْمُنَاقَرَةِ بِالتَّفْصِيلِ  
وَعَلَى الرَّغْمِ<sup>1</sup> مِنْ أَنَّ ذَلِكَ يَتَطَلَّبُ الطَّيْرَانَ بِسُرْعَةٍ تَزِيدُ عَنْ سُرْعَةِ الصَّوْتِ  
عِشْرِينَ ضِعْفًا<sup>2</sup>، فَإِنَّ رِجَالَ الطَّيْرَانَ يَقُولُونَ إِنَّهُ مِنَ السَّهْلِ أَنْ تَعُودَ  
الْقَذَائِفُ الْمُجَنِّحَةُ إِلَى الْأَرْضِ كَالطَّائِرَاتِ الشَّرَاعِيَّةِ بَعْدَ الدَّوْرَانِ حَوْلَ  
الْأَرْضِ مَرَّةً أَوْ مَرَّتَيْنِ •

إِنَّ الْأَحْوَالَ فِي مَدَارِ الْكَوْكَبِ الصَّنَاعِيِّ تَخْتَلِفُ عَمَّا هِيَ عَلَيْهِ عَلَى  
الْأَرْضِ فَلَنْ يَكُونَ هُنَاكَ إِحْسَاسٌ بِثِقَلِ الْأَجْسَامِ وَإِنَّ لَهَا وَزْنَ كَمَا أَنَّ

الحركة ستكون صعبة أو معدومة ومن هنا يمكن القيام بعملية إعادة تزويد الكوكب بالوقود؛ فسفينة الفضاء يمكنها أن تستقر في مدار ثم توقف آلياتها وتتظار القذائف من حاملات الوقود لتزويدها بالوقود .  
والطريقة التي تتبع هي أن تدخل القذائف حاملة الوقود في أحد المدارات الموازية لمدار الكوكب الصناعي وعلى بُعد بضعة <sup>3</sup> أميال منه ثم تقترب في ببطء بواسطة دفعات متتالية من محركها النفاث وهي الوسيلة الوحيدة للسيطرة على الحركة في الفضاء . وعندما تصبح على بُعد كافٍ <sup>4</sup> يقترب الاثنان من بعضهما ويتجاذبان تزويد الحاملة الكوكب <sup>5</sup> بالوقود ثم تعود إلى الأرض لجلب شحنة أخرى وتستطيع السفينة بعد ذلك مواصلة رحلتها .

هناك مشروع آخر هو إقامة كواكب صناعية ثابتة دائمة في الفضاء وتقام هذه المحطات أو الكواكب الصناعية بمواد تنقلها القذائف الصاروخية ومما يسهل تجميع هذه المواد أنعدام الثقل في الفضاء .

§ 231 - NOTES.-

- 1) "malgré, en dépit de" رَغْمًا عَنِ ou عَلَى الرَّغْمِ مِنْ
- 2) sur ce mot, voir § 208,18.
- 3) "quelques" subit le même traitement que les noms de nombres de 3 à 10, en ce sens qu'il perd son ta' si le nom des objets comptés est féminin.
- 4) كافٍ part. actif d'un verbe à sonante en R<sup>3</sup> (type yaMŠī).
- 5) compl. direct du nom verbal.

## الرحلة الى القمر (تتمة)

وستكون مثل هذه المحطات على جانب كبير<sup>1</sup> من الأهمية العلمية حيث إنها ستُمكِّننا من القيام بالأرصاد ومراقبة الأفلاك من الفضاء بعيداً عن جِوَالِكُرَةِ الأرضية وتمكن إقامة هذه المحطات على أي بُعد مرغوب<sup>2</sup> عن الأرض ومعظمها سيقيم تجاه خط الاستواء •

ومن الإمكانيات<sup>3</sup> الهامة التي توفرها هذه المحطات أنها تسهل إقامة شبكة من التلفزيون تشمل العالم بأسره دون أن يحتاج الأمر إلا إلى إقامة ثلاث محطات للإرسال عادية القوة<sup>4</sup> ، فضلاً عن أنها توفر تسهيلات للمواصلات اللاسلكية وتسهيلات ملاحية لا يمكن توفرها مهما<sup>5</sup> أُقيمت آلاف من محطات الأرصاد الجوية على الأرض •

وستكون محطات التقوية هذه على بُعد نحو اثنتين وعشرين ألف ميل عن الأرض •

إن من العسير محاولة تحديد الزمن فيما يتكهن به العلماء ولكن معظم المشتغلين بهذه الأبحاث يعتقدون أن طلائع الرواد ستبدأ في ارتياد الفضاء في غضون ثلاثين أو خمسين عاماً ويمكن القول إن النزول في القمر سيتم في حوالي عام ١٩٩٠ وإن الكواكب الغريبة

سيبدأ كشفها في حوالي نهاية القرن الحالي .  
 هذا ويمكننا القول إنَّ القذائف الصاروخية ستفتح أمام البشرية  
 آفاقاً جديدةً أهم<sup>6</sup> بكثير من الآفاق المرجوة من وراء الكشف عن

الطاقة الذرية .

§ 233 - NOTES.-

1) على جانب كبير من الأهمية "sur un grand côté par rapport à l'importance" = très important.

2) على أي بُعد مرغوب "à la distance voulue, quelle qu'elle soit".

3) terme fortement abstrait formé sur le nom verbal de IV<sup>e</sup> f. إمكان "possibilité", par addition de la terminaison ية de l'adjectif de relation (voir § 94).

4) عادية épithète de محطات .- Nous avons déjà rencontré (voir § 213, 4 et 5) des exemples de spécificatifs après verbe ou élatif; avec un adjectif, deux constructions sont possibles (comp. les faits latins): المحطات العادية قوة

le spécificatif étant indéterminé et au cas direct, et المحطات العادية القوة où le nom désignant la matière ou l'état est pourvu de l'article et au cas indirect, après un adjectif déterminé par l'article.

5) مهما formé de ما "ce que" et de ما indéterminatif (v. § 221,5) avec dissimilation, a le sens général de "quel que soit" et ici celui de "même si".

6) l'accord de l'élatif en genre est toujours délicat; non seulement ici il n'a pas la valeur d'un superlatif (voir § 176), mais encore on peut le considérer comme un attribut de l'objet: "des horizons (qui sont) plus importants".



## الذَّوْقُ الْأَدَبِيُّ

لِكُلِّ عَصْرٍ ذَوْقُهُ ، وهذا الذَّوْقُ يَتَحَكَّمُ فِي أَدَبِ الْأَدَبَاءِ ، مِنْ شِعْرَاءُ وَكُتَّابٍ إِلَى حَدٍّ بَعِيدٍ ، فَذَوْقُ الْعَرَبِ فِي الْجَاهِلِيَّةِ غَيْرُ<sup>1</sup> ذَوْقِهِمْ فِي الْعَصْرِ الْأُمَوِيِّ وَالْعَبَّاسِيِّ ، وَغَيْرُ ذَوْقِهِمُ الْيَوْمَ ، وَلِذَلِكَ كَانَ أَدَبُهُمْ مُخْتَلِفًا • كَانَ الذَّوْقُ فِي الْعَصْرِ الْأُمَوِيِّ يَسْتَتَكِرُ مِنَ الْعَرَبِيِّ أَنْ يَكُونَ صَانِعًا أَوْ يَتَّصِلَ بِالصَّنَاعِ ، وَلِذَلِكَ كَانَ رُكْنًا كَبِيرًا مِنْ أَرْكَانِ هِجَاءِ جَرِيرٍ لِلْفَرَزْدَقِ<sup>2</sup> أَنَّهُ قَيْنٌ ( حَدَّادٌ ) وَأَبْنُ قَيْنٍ وَلَمْ يَكُنْ آبَاءُ الْفَرَزْدَقِ حَدَّادِينَ • وَنَرَى الْيَوْمَ بِأَذْوَاقِنَا أَنَّ هَذَا الضَّرْبَ لَا يَصِحُّ أَنْ يَكُونَ أَسَاسًا لِلِهِجَاءِ ، بَلْ نَرَى الْوُزَرَ مِنَ الْعُمَّالِ يَفْخَرُونَ بِصِنَاعَتِهِمْ فِي نَشَأَتِهِمْ وَشَبَابِهِمْ لِأَنَّ الذَّوْقَ اخْتَلَفَ •

نَحْنُ فِي قِرَاءَتِنَا لِلْأَدَبِ<sup>3</sup> الْمَخْتَلِفَةِ لَا نُقَدِّرُهَا كَمَا يَقْدِّرُهَا أَهْلُهَا فَنَحْنُ لَا نُقَدِّرُ رَوَايَاتِ شَكْسْبِيرٍ<sup>4</sup> كَمَا يَقْدِّرُهَا الْإِنْجِلِيزُ وَلَوْ فَهِمْنَاهَا ، وَلَا نُقَدِّرُ رَوَايَاتِ جَوْتِه<sup>4</sup> كَمَا يَقْدِّرُهَا الْأَلْمَانُ وَلَوْ فَهِمْنَاهَا ، لِأَنَّ التَّقْدِيرَ يَعْتَمِدُ عَلَى الذَّوْقِ ، وَالْكَاتِبُ يُرَاعِي هَذَا الذَّوْقَ فِيمَا يُنْتِجُ ، وَالذَّوْقُ يَخْتَلِفُ ، فَالتَّقْدِيرُ يَخْتَلِفُ •

إِنَّ مَا نَقَرْنَا مِنَ الْآثَارِ الْأَدَبِيَّةِ لِكُلِّ عَصْرِ هُوَ ظِلٌّ لَذَوْقِ هَذَا الْعَصْرِ  
وَأَثَرٌ مِنْ آثَارِهِ ، وَنَتِيجَةٌ لِتَقْدِيرِ ذَوْقِهِ لِلأَشْيَاءِ . حَتَّى مَظَاهِرِ الْأَسْلُوبِ  
مِنْ مَيْلٍ إِلَى السَّجْعِ أَوْ التَّرْسُلِ وَالْإِفْرَاطِ فِي أَنْوَاعِ الْبَدِيعِ أَوْ التَّخَفُّفِ  
مِنْهَا وَالْإِسْتِطْرَادِ وَعَدَمِهِ ، كُلُّ هَذَا مُتَأَثِّرٌ - إِلَى حَدٍّ كَبِيرٍ - بِذَوْقِ  
الْعَصْرِ .

وَيَأْتِي عَصْرٌ يُغْمَرُ فِيهِ النَّاسُ بِمَوْجَةٍ دِينِيَّةٍ فَيَكُونُ الذَّوْقُ مُتَأَثِّرًا بِذَلِكَ  
فَيَتَأَثَّرُ بِهِ الْفَنُّ وَالْأَدَبُ ، وَيَتَلَوُّهُ عَصْرٌ يَمِيلُ فِيهِ الذَّوْقُ إِلَى التَّحَرُّرِ مِنَ  
الدِّينِ وَالْإِسْتِمْتَاعِ بِمَبَاهِجِ الْحَيَاةِ إِلَى أَقْصَى حَدٍّ فَيَتَأَثَّرُ بِذَلِكَ الْأَدَبُ ،  
وَعَلَى هَذَا يُمْكِنُنَا أَنْ نَفْهَمَ الْأَدَبَ مِنْ رُوحِ الْعَصْرِ الَّذِي نَشَأُ فِيهِ وَنَفْهَمَ  
رُوحَ الْعَصْرِ مِنْ أَدَبِهِ ، وَعَلَى هَذَا يَكُونُ تَأْرِيخُ أَدَبٍ كُلِّ أُمَّةٍ تَأْرِيخٌ  
ذَوْقِيٌّ ، أَوْ بِعِبَارَةٍ أُخْرَى تَأْرِيخُ رُوحِ عَصَرِهَا . أَنْظُرْ إِلَى أَدَبِ أَيِّ عَصْرِ  
وَتَعَمَّقْ فِي النَّظَرِ إِلَيْهِ تَعْرِفُ<sup>5</sup> قِيَمَ الْأَشْيَاءِ فِي نَظَرِ أَهْلِهِ ، وَإِذَا عَرَفْتَ  
الْقِيَمَ عَرَفْتَ الذَّوْقَ وَكَذَلِكَ الْعَكْسُ .

#### § 235 - NOTES.-

- 1) غَيْرَ "autre que, différent de".
- 2) Garīr et al-Farazdaq, deux poètes de l'époque umayyade célèbres par leur rivalité poétique et les satires qu'ils échangeaient.
- 3) exemple de construction du rapport d'annexion quand le premier terme est déjà déterminé (voir § 39).
- 4) Shakespeare; Goethe. 5) concordance des temps (v. § 53).

## الذَّوقُ الْإِدْبِيُّ (تابع)

وكان الذوق الذي يقوم الأدب عليه هو ذوق القصور، فأنطبع  
الأدب بهذا الطابع وغلب عليه المديح وما إليه<sup>1</sup>، ثم حلت المطابع  
والناشرون محل<sup>2</sup> القصور، فهي التي تعطي وتكافئ الأديب، فتحوّل  
الأدب إلى ما يوافق ذوق الجمهور، ولهذا، لما كان الأدب العربي  
أدب « قصور » كان محلّي بكل أنواع الزينة، فلما أصبح أدب شعب  
تحرّر من الزينة كحاجات الشعب من مأكل وملبس ومسكن ونحو ذلك •  
إنّا لنستطيع أن نحكم على<sup>3</sup> ذوق الأمة بنظرنا في مجموعة من  
صحافتها وكتبها الأدبية الرائجة، لأنّ جمهرة الأدباء يتبعون ذوق  
جمهورهم أكثر ممّا يرقى القراء إلى ذوق أدباؤهم •

إذا رأيت المهارات الصحفية تنزل إلى الخفيض في السباب والشتائم  
والفضائح ورأيت إقبال الجمهور عليها كثيراً وأنها تقابل بالترحيب  
فأحكم على<sup>4</sup> ذوق الأمة الأدبي بالضعف كما تحكم على الأسرة - التي  
يتسأّب أطفالها بكل ألفاظ الهجر على مسمع من آباؤهم - بالأنحطاط،  
لأنّ الذوق الراقى لا يحبّ الهجاء الصريح ولا الهجاء العنيف، إنّما  
أقصى ما يسمح باللمحة الدالة والإشارة المفهمة ولا أدلّ على ذلك

من النَّظَرِ إِلَى حَالَتِنَا مِنْ ثَلَاثِينَ سَنَةً أَوْ نَحْوِ ذَلِكَ ، فَكَانَتْ جَسْرِيَّةً  
 « كَالصَّاعِقَةِ » أَوْ « الْمَسَامِيرِ » تَلْقَى رَوَّاجًا كَبِيرًا بَيْنَ عَامَّةِ الشَّعْبِ وَكَلَّمَا  
 كَانَتِ الْجَرِيدَةُ مُمَعِّنَةً فِي السَّبَابِ كَانَتْ أَكْثَرَ رَوَّاجًا • وَهِيَ لَوُبُعَثَاتِ الْيَوْمِ  
 مِنْ قَبْرِهَا لَمْ تَجِدْ رَوَّاجًا لِأَنَّ ذَوْقَ الْجُمْهُورِ أَرْتَقَى •

وَكَذَلِكَ لَوْ قَارَنْتَ الْآنَ بَيْنَ مَجْمُوعِ الصُّحُفِ الشَّرْقِيَّةِ وَالصُّحُفِ الْغَرْبِيَّةِ  
 لَمْ تَجِدْ فِي هَذِهِ مِنَ الْمَهَاتَرَاتِ الشَّخْصِيَّةِ مَا تَجِدُهُ فِي بَعْضِ الصُّحُفِ  
 الشَّرْقِيَّةِ ، لِأَنَّ ذَوْقَ الْجُمْهُورِ أَرْتَقَى ، وَالصَّحِيفَةُ الَّتِي تَقَعُ فِي مِثْلِ هَذَا  
 تَجِدُ مِنْ أَشْمِئَازٍ<sup>٥</sup> الذَّوْقِ مَا يُمِيتُهَا • كَمَا تَجِدُ أَنَّ ظُرُوفَ الْأُمَمِ  
 الْحَاضِرَةِ يَجِبُ أَنْ تَشْغُلَهَا مَصْلَحَتُهَا الْعَامَّةُ وَتَسْتَقْبِلَهَا الْخَطِيرُ أَكْثَرَ  
 مِمَّا يَشْغُلُهَا أُمُورٌ شَخْصِيَّةٌ ، فَإِنْ كَانَتْ هَذِهِ الْأُمُورُ الشَّخْصِيَّةُ تَمَسُّ صَالِحَ  
 الْجُمْهُورِ عُولَجَتْ أَمَامَ الْقَضَاءِ فِي حَزْمٍ وَسُرْعَةٍ ، لَا أَنْ تَكُونَ شُغْلُ الْأُمَّةِ  
 الشَّاعِلُ أَرْزَاقًا طَوِيلَةً •

#### § 237 - NOTES.-

- 1) وَمَا إِلَيْهِ "et ce qui (est) vers lui" = et ce qui lui res-  
 semble.
- 2) compl. circonst. de lieu; حَلَّتْ مَحَلَّ "prirent la place de".
- 3) حَكَمَ لَ "juger en faveur de" et حَكَمَ عَلَى "condamner"; ici  
 il faudrait lire نَحْكُمُ فِي "juger de" et non "condamner".
- 4) فَأَحْكُمُ عَلَى est maintenant employé à meilleur escient.
- 5) vestige d'une forme dérivée tombée en désuétude: إِشْمَازٌ

## الذَّوْقُ الْأَدَبِيُّ (تَتَمَّة)

كذلك إن رأيت مجلات الجمهور إنما تُعنى بالمسائل الجَنَسِيَّة أَكْثَرَ مِمَّا تُعنى بالناحية الثقافية وبالصُّورِ الْخَلِيعَةِ أَكْثَرَ مِمَّا تُعنى بالصُّورِ الرَّفِيعَةِ، دَلَّ هذا على انحطاط الذوق الأدبي للجمهور لأن هناك في الحياة أُمُورًا أَكْثَرَ مِنْ نَظَرَةِ الرَّجُلِ إِلَى الْمَرْأَةِ وَالْمَرْأَةِ إِلَى الرَّجُلِ . قد يَصِحُّ أَنْ يَكُونَ هذا شيئًا من الأشياء ، أمَّا أَنْ يَكُونَ كُلُّ شَيْءٍ أَوْ أَهَمُّ شَيْءٍ فِدَلِيلٌ عَلَى فُسَادِ الذَّوْقِ الْأَدَبِيِّ .

تَسْأَلُنِي : وما يَرْقِي الذَّوْقَ الْأَدَبِيَّ فِي الْأُمَّةِ ؟

أَمَّا فِي الْخَاصَّةِ فَعِمَادُ تَرْقِيَةِ الذَّوْقِ الْأَدَبِيِّ هُمَا « الْجَامِعَةُ » . . . و « الْبَرْلَمَان » فهُمَا الْمَثَلُ الَّذِي يُحْتَذَى ، فَإِنْ رَقِيَ ذَوْقُهُمَا بِحُسْنِ تَقْوِيمِهِمَا لِلأَشْيَاءِ ، وما يُقَالُ وما لَا يُقَالُ ، وكيف يُقَالُ ، وما يُفَعَّلُ وما لَا يُفَعَّلُ وكيف يُفَعَّلُ ، قُلِدَتْ سِيرَتُهُمَا فِي الْجَمَاهِيرِ ، فَالْجَامِعَةُ نَمُودَجُ النَّاشِئِينَ ، وَالْبَرْلَمَانُ نَمُودَجُ الصَّحَفِيِّينَ وَالسِّيَاسِيِّينَ .  
إِنَّ هَؤُلَاءِ الْجَامِعِيِّينَ وَالْبَرْلَمَانِيِّينَ مِطْنَةُ الثَّقَافَةِ الْوَاسِعَةِ وَالْقِرَاءَةِ الْعَمِيقَةِ وَالْإِطْلَاعِ الْوَاسِعِ ، وَالْإِتِّصَالِ بِذَوِي الثَّقَافَةِ الرَّاقِيَةِ وَالذَّوْقِ

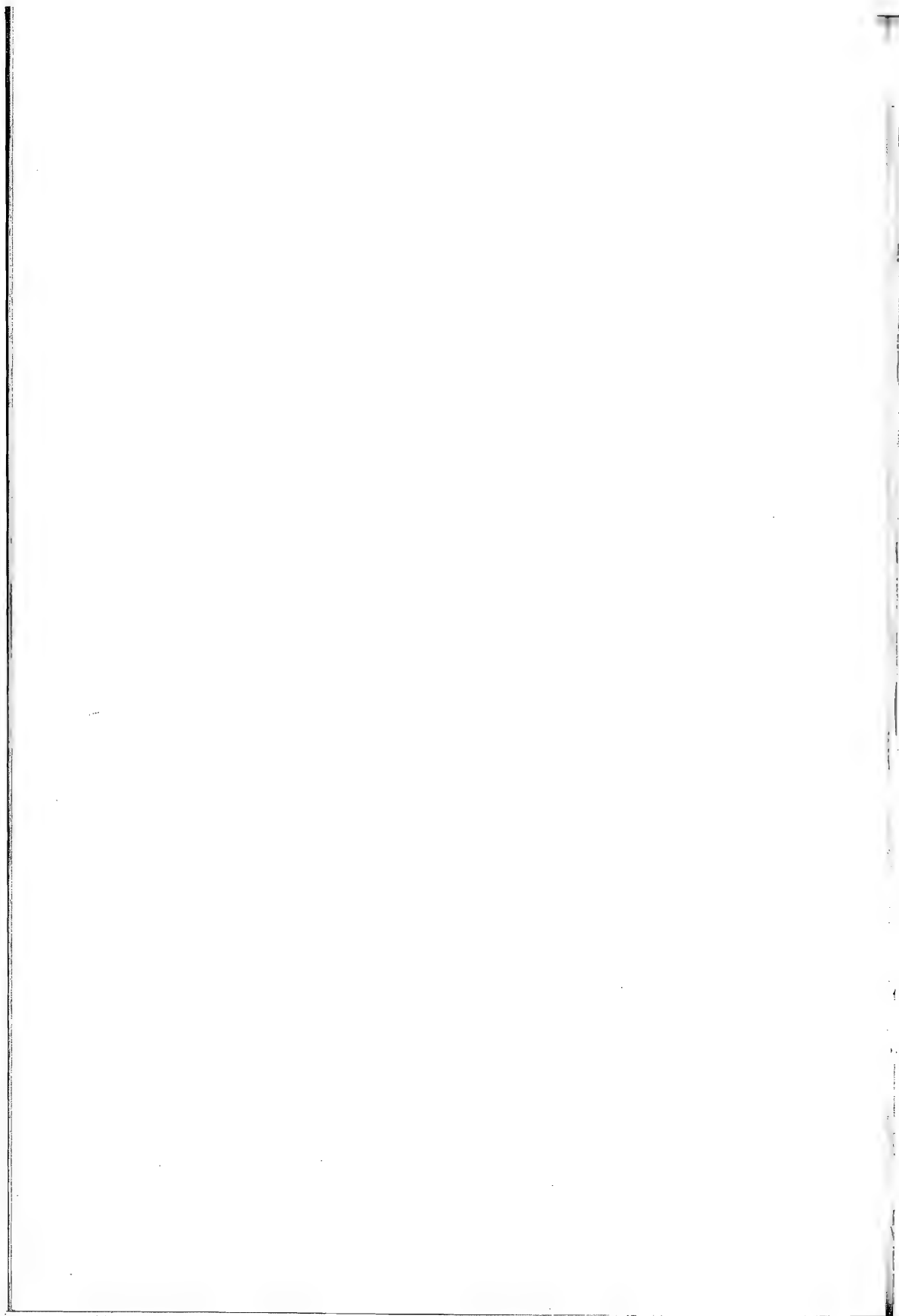
المُهَذَّب في العالمِ الْمُتَمَدِّن ، فَأَحْرَى بِهِمْ <sup>3</sup> أَنْ يَقُودُوا الذَّوْقَ  
الْأَدَبِيَّ فِي الْأُمَّةِ .

وَأَمَّا فِي الْجَمَاهِيرِ فَوَيْلَ لَنَا مِنَ الْفَقْرِ وَالْأُمِّيَّةِ ، فَهِيَ الْحَجَرَانِ  
الَّذَانِ <sup>4</sup> يَصْطَدِمُ بِهِمَا كُلُّ إِصْلَاحٍ . وَإِنَّ فَسَادَ الذَّوْقِ أَكْثَرَ  
مَا يَنْشَأُ مِنَ الْفَقْرِ وَالْجَهْلِ . إِنَّ الطِّفْلَ الَّذِي رُبِّيَ فِي بَيْتٍ قَذِرٍ ،  
وَوَسْطٍ قَذِرٍ ، لَا يَأْتِيهِ مِنْ قَذَارَةِ الشَّوَارِعِ ، وَلَا مِنْ قَذَارَةِ مَلَابِسِهِ ، وَلَا  
مِنْ قَذَارَةِ وَسْطِهِ . فَكَيْفَ - إِذَا كَبُرَ - نَتَطَلَّبُ مِنْهُ أَنْ يَأْتِيَهُ مِنَ  
النُّكْتَةِ الْقَبِيحَةِ ، وَالْحِكَايَةِ الْقَذِرَةِ ، وَالسَّبَابِ الْقَذِرِ ؟ وَإِنَّ الْأُمِّيَّ  
الَّذِي لَمْ يَقْرَأْ كِتَابًا ، وَكُلَّ غِذَائِهِ الْأَدَبِيَّ مِنْ أَغَانٍ وَضِيعَةٍ وَحِكَايَاتٍ  
وَنَوَادِرَ وَضِيعَةٍ لَا يُبْهِنُ أَنْ يَرْقَى ذَوْقُهُ فَيَأْتِيَهُ مِنَ الْهَجَرِ .

عِمَادُ الذَّوْقِ الْغَيِّيُّ إِدْرَاكُ الْجَمَالِ فِي كُلِّ صُورَةٍ ، مِنْ جَمَالِ مَنْظَرٍ  
وَجَمَالِ أَزْهَارٍ ، وَجَمَالِ طَبِيعَةٍ ، وَجَمَالِ نَظَافَةٍ ، وَجَمَالِ نِظَامٍ ، فإِذَا  
شَاعَ هَذَا الْإِدْرَاكُ وَرُبِّيَ فِي الْبَيْتِ وَالْمَدْرَسَةِ وَالْمَجْتَمَعَاتِ ، أُمْكِنَا  
بِخُطْوَةٍ يَسِيرَةٍ أَنْ نُدْرِكَ بِذَوْقِنَا جَمَالَ الْمَعَانِي ، فَلَا نَضْحَكُ إِلَّا مِنَ النَّادِرَةِ  
الْمُؤَدَّبَةِ ، وَنَتَفَرَّغُ مِنَ السِّيَاسِيِّ الْمَهْرَجِ ، وَمِنَ الصُّحُفِ السَّبَّابَةِ ، وَمِنْ  
كُلِّ شَيْءٍ قَبَحٍ مَادَّةً أَوْ مَعْنًى . وَإِذَا رَقِيَ ذَوْقُ الْجُمْهُورِ رَقِيَتِ السِّيَاسَةُ  
وَرَقِيَ الْفَنُّ وَالْأَدَبُ .

أَحْمَدُ أَمِينُ







## QUATRIÈME PARTIE

### TABLEAUX DES CONJUGAISONS

Dans l'exposé grammatical, on s'est borné à donner le détail de la conjugaison du verbe trilitère et des indications d'ensemble sur celles des autres types. L'étudiant trouvera dans les tableaux suivants tous les paradigmes courants de la forme simple et des formes dérivées:

|              |                                                  |
|--------------|--------------------------------------------------|
| TABLEAU I    | - impératif de la forme simple et des f.dérivées |
| TABLEAU II   | - inaccompli de la forme simple                  |
| TABLEAU III  | - subjonctif de la forme simple                  |
| TABLEAU IV   | - apocopé (jussif) de la forme simple            |
| TABLEAU V    | - accompli de la forme simple                    |
| TABLEAU VI   | - inaccompli des formes dérivées                 |
| TABLEAU VII  | - accompli des formes dérivées                   |
| TABLEAU VIII | - noms verbaux des formes dérivées               |
| TABLEAU IX   | - inaccompli passif de toutes les formes         |
| TABLEAU X    | - accompli passif de toutes les formes           |
| TABLEAU XI   | - participe actif de toutes les formes           |
| TABLEAU XII  | - participe passif de toutes les formes          |
| TABLEAU XIII | - verbes quadrilitères.                          |

On s'est attaché à prendre comme paradigmes des verbes usités; c'est pourquoi dans chacune des douze colonnes correspondant aux types fondamentaux, plusieurs radicaux différents pourront apparaître:

|            |                                                                          |
|------------|--------------------------------------------------------------------------|
| colonne 1  | - 3 consonnes radicales: type yaKTuBu                                    |
| colonne 2  | - R <sup>1</sup> et R <sup>3</sup> semblables: type yaRuDDu              |
| colonne 3  | - <u>hamza</u> en R <sup>1</sup> : type ya'HuDu                          |
| colonne 4  | - <u>hamza</u> en R <sup>2</sup> : type yaS'alu                          |
| colonne 5  | - <u>hamza</u> en R <sup>3</sup> : type yaQRa'u                          |
| colonne 6  | - sonante en R <sup>1</sup> : type yaSiLu                                |
| colonne 7  | - sonante en R <sup>2</sup> (alternance $\bar{u}/\bar{a}$ ): type yaKuNu |
| colonne 8  | - sonante en R <sup>2</sup> (alternance $\bar{i}/\bar{a}$ ): type yaBi'u |
| colonne 9  | - sonante en R <sup>2</sup> (alternance $\bar{a}/\bar{a}$ ): type yaHaFu |
| colonne 10 | - alternance externe $\bar{u}/\bar{a}$ : type yaBDu                      |
| colonne 11 | - alternance externe $\bar{i}/\bar{a}$ : type yaMSi                      |
| colonne 12 | - type yaBQa.                                                            |

TABLEAU I

|        | 12                      | 11                      | 10                    | 9         | 8                     | 7                        |
|--------|-------------------------|-------------------------|-----------------------|-----------|-----------------------|--------------------------|
| sg. 2m | اَبَقَ                  | اَمَشَ                  | اَبَدَ                | خَفَ      | بِعَ                  | كُنَ                     |
| 2f     | اَبَقِيْ                | اَمَشِيْ                | اَبَدِيْ              | خَافِيْ   | بِيعِيْ               | كُونِيْ                  |
| du. 2c | اَبَقَا                 | اَمَشَا                 | اَبَدَا               | خَافَا    | بِيعَا                | كُونَا                   |
| pl. 2m | اَبَقُوا                | اَمَشُوا                | اَبَدُوا              | خَافُوا   | بِيعُوا               | كُونُوا                  |
| 2f     | اَبَقْنَ                | اَمَشْنَ                | اَبَدْنَ              | خَفْنَ    | بِعْنَ                | كُنْنَ                   |
| II     | قَوَّ <sup>3</sup>      | مَشَّ <sup>3</sup>      | بَدَّ <sup>3</sup>    | خَوَفَ    | عَيَّنَ               | كَوَّنَ                  |
| III    | لَاقَ <sup>3</sup>      | مَاشَ <sup>3</sup>      | بَارَ <sup>3</sup>    |           | عَايَنَ               | جَاوَدَ                  |
| IV     | اَبَقَ <sup>3</sup>     | اَمَشَ <sup>3</sup>     | اَبَدَ <sup>3</sup>   | اَخَفَ    | اَضَفَ                | اَنَمَ <sup>6</sup>      |
| V      | تَبَقَّ <sup>6</sup>    |                         |                       | تَخَوَّفَ | تَعَيَّنَ             | تَكَوَّنَ                |
| VI     | تَرَاَضَ <sup>6</sup>   | تَرَامَ <sup>6</sup>    |                       | تَتَاوَلَ |                       | تَجَاوَرَ                |
| VIII   | اِرْتَضَى <sup>3</sup>  | اِرْتَمَ <sup>3</sup>   | اِقْتَنَ <sup>3</sup> |           | اِبْتَعَ <sup>7</sup> | اِخْتَجَ <sup>7</sup>    |
| X      | اِسْتَرَضَ <sup>3</sup> | اِسْتَشَفَ <sup>3</sup> |                       |           |                       | اِسْتَعَدَّ <sup>8</sup> |

1) dans خُذْ "prends", كُلْ "mange" et مَرْ "ordonne", le hamza initial n'apparaît pas encore à l'impératif: اِسْأَلْ/اَسْأَلْ marque la transition. Les autres verbes de ces types ne présentent

IMPERATIF DE TOUTES LES FORMES

| 6                               | 5                      | 4                      | 3                 | 2                        | 1            |            |
|---------------------------------|------------------------|------------------------|-------------------|--------------------------|--------------|------------|
| صَلِّ                           | اقْرَأْ <sup>2</sup>   | سَلِّ / اسْأَلْ        | خُذْ <sup>1</sup> | رَدِّ                    | اُكْتُبْ     | 2m sg.     |
| صَلِّي                          | اقْرَئْ <sup>2</sup>   | سَلِّ / اسْأَلِ        | خُذِ              | رَدِّ                    | اُكْتُبِ     | 2f         |
| صَلِّا                          | اقْرَأْ <sup>2</sup>   | سَلِّا / اسْأَلَا      | خُذَا             | رَدَّا                   | اُكْتُبَا    | 2c du.     |
| صَلُّوا                         | اقْرَؤْوا <sup>2</sup> | سَلُّوا / اسْأَلُوا    | خُذُوا            | رَدُّوا                  | اُكْتُبُوا   | 2m pl.     |
| صَلِّنْ                         | اقْرَأْ <sup>2</sup>   | سَلِّنْ / اسْأَلِنْ    | خُذْنَ            | اُرْدَدْنَ               | اُكْتُبْنَ   | 2f         |
| <hr/>                           |                        |                        |                   |                          |              |            |
| وَصِّلْ                         | قَرِّ <sup>1</sup>     |                        | اَلِفْ            | رَدِّ                    | ذَكِّرْ      | II         |
| وَاِصِّلْ                       | فَاِجِ <sup>2</sup>    | سَائِلْ <sup>2</sup>   | اَلِفْ            | رَادَّ <sup>4</sup>      | كَاتِبْ      | III        |
| اَوْصِلْ                        | اَبْرِ <sup>2</sup>    |                        | آمِنْ             | أَهْمَّ <sup>4</sup>     | أَعْلَمْ     | IV         |
| تَوَصَّلْ                       | تَبَرَّأْ <sup>2</sup> | تَرَأْسْ <sup>2</sup>  | تَأَلَّفْ         | تَرَدَّدْ                | تَعَلَّمْ    | V          |
| تَوَاصَّلْ                      |                        | تَسَاءَلْ <sup>2</sup> | تَأَزَّرْ         | تَضَادَّ <sup>4</sup>    | تَكَاتَبْ    | VI         |
|                                 |                        |                        |                   |                          |              | VII        |
|                                 |                        |                        |                   |                          |              | اِنْصَرَفْ |
| اِبْتَدِ <sup>2</sup> اِتَّصِلْ |                        | اِلْتَمَّ <sup>2</sup> | اِتَّخَذْ         | اِهْتَمَّ <sup>4</sup>   | اِكْتَتَبْ   | VIII       |
| اِسْتَبْرَأْ اِسْتَوْرَدْ       |                        |                        | اِسْتَأْنَفْ      | اِسْتَرَدَّ <sup>4</sup> | اِسْتَخْبَرَ | X          |

aucune particularité.

2) voir orthographe de hamza § 19.

- 3) comme اِمَشْ 4) comme رَدَّ 5) comme رَجَّ 6) comme اَبَقَّ  
7) comme خَفَّ 8) comme رَجَّ Pour les autres formes, v.col. 1.

TABLEAU II

|       | 12          | 11          | 10          | 9          | 8          | 7          |
|-------|-------------|-------------|-------------|------------|------------|------------|
| sg.1c | أَبْقَى     | أَمْشَى     | أَبْدَو     | أَخَاف     | أَبِيع     | أَكُون     |
| 2m    | تَبْقَى     | تَمْشَى     | تَبْدَو     | تَخَاف     | تَبِيع     | تَكُون     |
| 2f    | تَبْقَيْنَ  | تَمْشَيْنَ  | تَبْدَيْنَ  | تَخَافِينَ | تَبِيعِينَ | تَكُونِينَ |
| 3m    | يَبْقَى     | يَمْشَى     | يَبْدَو     | يَخَاف     | يَبِيع     | يَكُون     |
| 3f    | تَبْقَى     | تَمْشَى     | تَبْدَو     | تَخَاف     | تَبِيع     | تَكُون     |
| du.2c | تَبْقَيَانِ | تَمْشَيَانِ | تَبْدَوَانِ | تَخَافَانِ | تَبِيعَانِ | تَكُونَانِ |
| 3m    | يَبْقَيَانِ | يَمْشَيَانِ | يَبْدَوَانِ | يَخَافَانِ | يَبِيعَانِ | يَكُونَانِ |
| 3f    | تَبْقَيَانِ | تَمْشَيَانِ | تَبْدَوَانِ | تَخَافَانِ | تَبِيعَانِ | تَكُونَانِ |
| pl.1c | نَبْقَى     | نَمْشَى     | نَبْدَو     | نَخَاف     | نَبِيع     | نَكُون     |
| 2m    | تَبْقُونَ   | تَمْشُونَ   | تَبْدُونَ   | تَخَافُونَ | تَبِيعُونَ | تَكُونُونَ |
| 2f    | تَبْقَيْنَ  | تَمْشَيْنَ  | تَبْدَوْنَ  | تَخَفْنَ   | تَبِعْنَ   | تَكَنَّ    |
| 3m    | يَبْقُونَ   | يَمْشُونَ   | يَبْدُونَ   | يَخَافُونَ | يَبِيعُونَ | يَكُونُونَ |
| 3f    | يَبْقَيْنَ  | يَمْشَيْنَ  | يَبْدَوْنَ  | يَخَفْنَ   | يَبِعْنَ   | يَكَنَّ    |

1) voir orthographe de hamza § 19.

INACCOMPLI DE LA FORME SIMPLE

| 6         | 5                     | 4                     | 3                   | 2         | 1           |       |
|-----------|-----------------------|-----------------------|---------------------|-----------|-------------|-------|
| أَصِلْ    | أَقْرَأْ <sup>4</sup> | أَسْأَلْ <sup>1</sup> | أَخْذُ <sup>1</sup> | أَرُدْ    | أَكْتُبْ    | sg.1c |
| تَصِلْ    | تَقْرَأْ              | تَسْأَلْ              | تَأْخُذْ            | تَرُدْ    | تَكْتُبْ    | 2m    |
| تَصِلِينَ | تَقْرَأِينَ           | تَسْأَلِينَ           | تَأْخُذِينَ         | تَرُدِينَ | تَكْتُبِينَ | 2f    |
| يَصِلْ    | يَقْرَأْ              | يَسْأَلْ              | يَأْخُذْ            | يَرُدْ    | يَكْتُبْ    | 3m    |
| تَصِلْ    | تَقْرَأْ              | تَسْأَلْ              | تَأْخُذْ            | تَرُدْ    | تَكْتُبْ    | 3f    |
| تَصِلَانِ | تَقْرَأَانِ           | تَسْأَلَانِ           | تَأْخُذَانِ         | تَرُدَانِ | تَكْتُبَانِ | du.2c |
| يَصِلَانِ | يَقْرَأَانِ           | يَسْأَلَانِ           | يَأْخُذَانِ         | يَرُدَانِ | يَكْتُبَانِ | 3m    |
| تَصِلَانِ | تَقْرَأَانِ           | تَسْأَلَانِ           | تَأْخُذَانِ         | تَرُدَانِ | تَكْتُبَانِ | 3f    |
| نَصِلْ    | نَقْرَأْ              | نَسْأَلْ              | نَأْخُذْ            | نَرُدْ    | نَكْتُبْ    | pl.1c |
| تَصِلُونَ | تَقْرَأُونَ           | تَسْأَلُونَ           | تَأْخُذُونَ         | تَرُدُونَ | تَكْتُبُونَ | 2m    |
| تَصِلْنَ  | تَقْرَأْنَ            | تَسْأَلْنَ            | تَأْخُذْنَ          | تَرُدْنَ  | تَكْتُبْنَ  | 2f    |
| يَصِلُونَ | يَقْرَأُونَ           | يَسْأَلُونَ           | يَأْخُذُونَ         | يَرُدُونَ | يَكْتُبُونَ | 3m    |
| يَصِلْنَ  | يَقْرَأْنَ            | يَسْأَلْنَ            | يَأْخُذْنَ          | يَرُدْنَ  | يَكْتُبْنَ  | 2f    |

TABLEAU III

|       | 12         | 11         | 10        | 9         | 8         | 7         |
|-------|------------|------------|-----------|-----------|-----------|-----------|
| sg.1c | أَبْقَى    | أَمَشَى    | أَبْدَوُ  | أَخَافَ   | أَبِيعَ   | أَكُونُ   |
| 2m    | تَبْقَى    | تَمَشَى    | تَبْدُو   | تَخَافَ   | تَبِيعَ   | تَكُونُ   |
| 2f    | تَبْقَى    | تَمَشَى    | تَبْدِي   | تَخَافِي  | تَبِيعِي  | تَكُونِي  |
| 3m    | يَبْقَى    | يَمَشَى    | يَبْدُو   | يَخَافَ   | يَبِيعَ   | يَكُونُ   |
| 3f    | تَبْقَى    | تَمَشَى    | تَبْدُو   | تَخَافَ   | تَبِيعَ   | تَكُونُ   |
| du.2c | تَبْقَا    | تَمَشَا    | تَبْدُوا  | تَخَافَا  | تَبِيعَا  | تَكُونَا  |
| 3m    | يَبْقَا    | يَمَشَا    | يَبْدُوا  | يَخَافَا  | يَبِيعَا  | يَكُونَا  |
| 3f    | تَبْقَا    | تَمَشَا    | تَبْدُوا  | تَخَافَا  | تَبِيعَا  | تَكُونَا  |
| pl.1c | نَبْقَى    | نَمَشَى    | نَبْدُو   | نَخَافَ   | نَبِيعَ   | نَكُونُ   |
| 2m    | تَبْقُوا   | تَمَشُوا   | تَبْدُوا  | تَخَافُوا | تَبِيعُوا | تَكُونُوا |
| 2f    | تَبْقَيْنَ | تَمَشَيْنَ | تَبْدُونِ | تَخَفْنَ  | تَبِعْنَ  | تَكُنَّ   |
| 3m    | يَبْقُوا   | يَمَشُوا   | يَبْدُوا  | يَخَافُوا | يَبِيعُوا | يَكُونُوا |
| 3f    | يَبْقَيْنَ | يَمَشَيْنَ | يَبْدُونِ | يَخَفْنَ  | يَبِعْنَ  | يَكُنَّ   |

1) voir orthographe de hamza § 19.

SUBJONCTIF DE LA FORME SIMPLE

| 6        | 5                     | 4                     | 3                   | 2        | 1               |
|----------|-----------------------|-----------------------|---------------------|----------|-----------------|
| أَصِلْ   | أَقْرَأْ <sup>1</sup> | أَسْأَلْ <sup>1</sup> | أَخْذْ <sup>1</sup> | أَرِدْ   | أَكْتُبْ sg.1c  |
| تَصِلْ   | تَقْرَأْ              | تَسْأَلْ              | تَأْخُذْ            | تَرِدْ   | تَكْتُبْ 2m     |
| تَصِلِي  | تَقْرِي               | تَسْأَلِي             | تَأْخُذِي           | تَرِدِي  | تَكْتُبِي 2f    |
| يَصِلْ   | يَقْرَأْ              | يَسْأَلْ              | يَأْخُذْ            | يَرِدْ   | يَكْتُبْ 3m     |
| تَصِلْ   | تَقْرَأْ              | تَسْأَلْ              | تَأْخُذْ            | تَرِدْ   | تَكْتُبْ 3f     |
| تَصِلَا  | تَقْرَأَا             | تَسْأَلَا             | تَأْخُذَا           | تَرِدَا  | تَكْتُبَا du.2c |
| يَصِلَا  | يَقْرَأَا             | يَسْأَلَا             | يَأْخُذَا           | يَرِدَا  | يَكْتُبَا 3m    |
| تَصِلَا  | تَقْرَأَا             | تَسْأَلَا             | تَأْخُذَا           | تَرِدَا  | تَكْتُبَا 3f    |
| نَصِلْ   | نَقْرَأْ              | نَسْأَلْ              | نَأْخُذْ            | نَرِدْ   | نَكْتُبْ pl.1c  |
| تَصِلُوا | تَقْرَؤُوا            | تَسْأَلُوا            | تَأْخُذُوا          | تَرِدُوا | تَكْتُبُوا 2m   |
| تَصِلْنَ | تَقْرَأْنَ            | تَسْأَلْنَ            | تَأْخُذْنَ          | تَرِدْنَ | تَكْتُبْنَ 2f   |
| يَصِلُوا | يَقْرَؤُوا            | يَسْأَلُوا            | يَأْخُذُوا          | يَرِدُوا | يَكْتُبُوا 3m   |
| يَصِلْنَ | يَقْرَأْنَ            | يَسْأَلْنَ            | يَأْخُذْنَ          | يَرِدْنَ | يَكْتُبْنَ 3f   |

TABLEAU IV

|       | 12        | 11        | 10          | 9         | 8         | 7         |
|-------|-----------|-----------|-------------|-----------|-----------|-----------|
| sg.1c | أَبَقَ    | أَمَشَ    | أَبَدَ      | أَخَفَ    | أَبَعَ    | أَكَنَّ   |
| 2m    | تَبَقَ    | تَمَشَى   | تَبَدَّ     | تَخَفَ    | تَبَعَ    | تَكَنَّ   |
| 2f    | تَبَقِيَ  | تَمَشَى   | تَبَدَّى    | تَخَافَى  | تَبِيعَى  | تَكُونَى  |
| 3m    | يَبَقُ    | يَمَشُ    | يَبْدُ      | يَخَفُ    | يَبِعُ    | يَكُنُ    |
| 3f    | تَبَقَ    | تَمَشَ    | تَبَدَّ     | تَخَفَ    | تَبَعَ    | تَكَنَّ   |
| du.2c | تَبَقَا   | تَمَشَا   | تَبَدَّوَا  | تَخَافَا  | تَبِيعَا  | تَكُونَا  |
| 3m    | يَبْقَا   | يَمْشَا   | يَبْدُوا    | يَخَافَا  | يَبِيعَا  | يَكُونَا  |
| 3f    | تَبَقَا   | تَمَشَا   | تَبَدَّوَا  | تَخَافَا  | تَبِيعَا  | تَكُونَا  |
| pl.1c | نَبَقَ    | نَمَشَ    | نَبَدَ      | نَخَفَ    | نَبَعَ    | نَكَنَّ   |
| 2m    | تَبَقُوا  | تَمَشُوا  | تَبَدَّوَا  | تَخَافُوا | تَبِيعُوا | تَكُونُوا |
| 2f    | تَبَقْنَ  | تَمَشْنَ  | تَبَدَّوْنَ | تَخَفْنَ  | تَبِعْنَ  | تَكَنَّ   |
| 3m    | يَبْقُوا  | يَمْشُوا  | يَبْدُوا    | يَخَافُوا | يَبِيعُوا | يَكُونُوا |
| 3f    | يَبْقِينَ | يَمْشِينَ | يَبْدُون    | يَخَفْنَ  | يَبِعْنَ  | يَكُنَّ   |

1) voir orthographe de hamza § 19.



APOCOPÉ (JUSSIF) DE LA FORME SIMPLE

| 6        | 5                     | 4                     | 3                   | 2        | 1               |
|----------|-----------------------|-----------------------|---------------------|----------|-----------------|
| أَصِلْ   | أَقْرَأْ <sup>1</sup> | أَسْأَلْ <sup>1</sup> | أَخْذْ <sup>1</sup> | أَرِدْ   | أَكْتُبْ sg.1c  |
| تَصِلْ   | تَقْرَأْ              | تَسْأَلْ              | تَأْخُذْ            | تَرِدْ   | تَكْتُبْ 2m     |
| تَصِلِي  | تَقْرِي               | تَسْأَلِي             | تَأْخُذِي           | تَرِدِي  | تَكْتُبِي 2f    |
| يَصِلْ   | يَقْرَأْ              | يَسْأَلْ              | يَأْخُذْ            | يَرِدْ   | يَكْتُبْ 3m     |
| تَصِلْ   | تَقْرَأْ              | تَسْأَلْ              | تَأْخُذْ            | تَرِدْ   | تَكْتُبْ 3f     |
| تَصِلَا  | تَقْرَأَا             | تَسْأَلَا             | تَأْخُذَا           | تَرِدَا  | تَكْتُبَا du.2e |
| يَصِلَا  | يَقْرَأَا             | يَسْأَلَا             | يَأْخُذَا           | يَرِدَا  | يَكْتُبَا 3m    |
| تَصِلَا  | تَقْرَأَا             | تَسْأَلَا             | تَأْخُذَا           | تَرِدَا  | تَكْتُبَا 3f    |
| نَصِلْ   | نَقْرَأْ              | نَسْأَلْ              | نَأْخُذْ            | نَرِدْ   | نَكْتُبْ pl.1c  |
| تَصِلُوا | تَقْرَؤُوا            | تَسْأَلُوا            | تَأْخُذُوا          | تَرِدُوا | تَكْتُبُوا 2m   |
| تَصِلْنَ | تَقْرَأْنَ            | تَسْأَلْنَ            | تَأْخُذْنَ          | تَرِدْنَ | تَكْتُبْنَ 2f   |
| يَصِلُوا | يَقْرَؤُوا            | يَسْأَلُوا            | يَأْخُذُوا          | يَرِدُوا | يَكْتُبُوا 3m   |
| يَصِلْنَ | يَقْرَأْنَ            | يَسْأَلْنَ            | يَأْخُذْنَ          | يَرِدْنَ | يَكْتُبْنَ 3f   |

TABLEAU V

|       | 12         | 11          | 10          | 9          | 8          | 7          |
|-------|------------|-------------|-------------|------------|------------|------------|
| sg.1c | بَقِيتُ    | مَشَيْتُ    | بَدَوْتُ    | خِفْتُ     | بَعْتُ     | كُنْتُ     |
| 2m    | بَقِيتَ    | مَشَيْتَ    | بَدَوْتَ    | خِفْتَ     | بَعْتَ     | كُنْتَ     |
| 2f    | بَقِيتِ    | مَشَيْتِ    | بَدَوْتِ    | خِفْتِ     | بَعْتِ     | كُنْتِ     |
| 3m    | بَقِيَ     | مَشَى       | بَدَا       | خَافَ      | بَاعَ      | كَانَ      |
| 3f    | بَقِيَتْ   | مَشَتْ      | بَدَتْ      | خَافَتْ    | بَاعَتْ    | كَانَتْ    |
| du.2c | بَقِينَا   | مَشِينَا    | بَدَوْنَا   | خِفْنَا    | بَعْنَا    | كُنْنَا    |
| 3m    | بَقِيَا    | مَشِيَا     | بَدَوَا     | خَافَا     | بَاعَا     | كَانَا     |
| 3f    | بَقِيْنَا  | مَشَيْنَا   | بَدَيْنَا   | خَافَيْنَا | بَاعَيْنَا | كَانَيْنَا |
| pl.1c | بَقِينَا   | مَشِينَا    | بَدَوْنَا   | خِفْنَا    | بَعْنَا    | كُنَّا     |
| 2m    | بَقِيتُمْ  | مَشَيْتُمْ  | بَدَوْتُمْ  | خِفْتُمْ   | بَعْتُمْ   | كُنْتُمْ   |
| 2f    | بَقِيتُنَّ | مَشَيْتُنَّ | بَدَوْتُنَّ | خِفْتُنَّ  | بَعْتُنَّ  | كُنْتُنَّ  |
| 3m    | بَقُوا     | مَشَوْا     | بَدَوْا     | خَافُوا    | بَاعُوا    | كَانُوا    |
| 3f    | بَقِينَ    | مَشَوْنَ    | بَدَوْنَ    | خَفْنَ     | بَعْنَ     | كُنَّ      |

1) voir orthographe de hamza § 19.

ACCOMPLI DE LA FORME SIMPLE

| 6           | 5           | 4           | 3           | 2           | 1           |
|-------------|-------------|-------------|-------------|-------------|-------------|
| وَصَلْتُ    | قَرَأْتُ    | سَأَلْتُ    | أَخَذْتُ    | رَدَدْتُ    | كَتَبْتُ    |
| وَصَلْتَ    | قَرَأْتَ    | سَأَلْتَ    | أَخَذْتَ    | رَدَدْتَ    | كَتَبْتَ    |
| وَصَلَّتْ   | قَرَأَتْ    | سَأَلَتْ    | أَخَذَتْ    | رَدَدَتْ    | كَتَبَتْ    |
| وَصَلَّ     | قَرَأَ      | سَأَلَ      | أَخَذَ      | رَدَدَ      | كَتَبَ      |
| وَصَلْتُ    | قَرَأْتُ    | سَأَلْتُ    | أَخَذْتُ    | رَدَدْتُ    | كَتَبْتُ    |
| وَصَلْتُمَا | قَرَأْتُمَا | سَأَلْتُمَا | أَخَذْتُمَا | رَدَدْتُمَا | كَتَبْتُمَا |
| وَصَلَا     | قَرَأَا     | سَأَلَا     | أَخَذَا     | رَدَدَا     | كَتَبَا     |
| وَصَلْتَا   | قَرَأْتَا   | سَأَلْتَا   | أَخَذْتَا   | رَدَدْتَا   | كَتَبْتَا   |
| وَصَلْنَا   | قَرَأْنَا   | سَأَلْنَا   | أَخَذْنَا   | رَدَدْنَا   | كَتَبْنَا   |
| وَصَلْتُمْ  | قَرَأْتُمْ  | سَأَلْتُمْ  | أَخَذْتُمْ  | رَدَدْتُمْ  | كَتَبْتُمْ  |
| وَصَلْتَنِ  | قَرَأْتَنِ  | سَأَلْتَنِ  | أَخَذْتَنِ  | رَدَدْتَنِ  | كَتَبْتَنِ  |
| وَصَلُّوا   | قَرَأُوا    | سَأَلُوا    | أَخَذُوا    | رَدَدُوا    | كَتَبُوا    |
| وَصَلْنِ    | قَرَأْنِ    | سَأَلْنِ    | أَخَذْنِ    | رَدَدْنِ    | كَتَبْنِ    |

TABLEAU VI

|      | 12                       | 11                       | 10                     | 9                       | 8                       | 7                       |
|------|--------------------------|--------------------------|------------------------|-------------------------|-------------------------|-------------------------|
| II   | <sup>2</sup> يَقْوِي     | <sup>2</sup> يَمْشِي     | <sup>2</sup> يَبْدِي   | <sup>2</sup> يَخُوف     | <sup>2</sup> يَعِين     | <sup>2</sup> يَكُون     |
| III  | <sup>2</sup> يَلَاقِي    | <sup>2</sup> يَمَاشِي    | <sup>2</sup> يَبَادِي  |                         | <sup>2</sup> يَعَايِن   | <sup>2</sup> يَجَاوِر   |
| IV   | <sup>2</sup> يَبْقِي     | <sup>2</sup> يَمْضِي     | <sup>2</sup> يَبْدِي   | <sup>4</sup> يُخِيف     | <sup>4</sup> يُضِيف     | <sup>4</sup> يُقِيم     |
| V    | <sup>5</sup> يَتَبَقِي   | <sup>5</sup> يَتَرَفِي   |                        | <sup>5</sup> يَتَخُوف   | <sup>5</sup> يَتَعِين   | <sup>5</sup> يَتَكُون   |
| VI   | <sup>5</sup> يَتَرَاغِي  | <sup>5</sup> يَتَرَامِي  |                        | <sup>5</sup> يَتَتَاوَل | <sup>5</sup> يَتَتَابِع | <sup>5</sup> يَتَجَاوِر |
| VII  |                          |                          | <sup>6</sup> يَنْبَغِي |                         |                         |                         |
| VIII | <sup>7</sup> يَرْتَفِي   | <sup>7</sup> يَرْتَمِي   | <sup>7</sup> يَقْتَنِي |                         | <sup>7</sup> يَبْتَاع   | <sup>7</sup> يَجْتَاح   |
| IX   |                          |                          |                        |                         |                         |                         |
| X    | <sup>8</sup> يَسْتَرَضِي | <sup>8</sup> يَسْتَشْنِي |                        |                         |                         | <sup>8</sup> يَسْتَعِيد |

- 1) voir orthographe de hamza § 19. 2) se conjugue à l'apocopé comme يَمْشِي (tab.IV). 3) pour les 2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> pers. du fém. pl., voir tab. II, III, IV. 4) se conjugue à l'apocopé comme يَبْقِي (tab.IV); on retiendra le verbe يَخُوج "rendre né-

IN ACCOMPLI DES FORMES DÉRIVÉES

| 6                      | 5                      | 4                        | 3                         | 2                        | 1                     |      |
|------------------------|------------------------|--------------------------|---------------------------|--------------------------|-----------------------|------|
| يُوصَلُ                | يُقَرَى <sup>1</sup>   |                          | يُؤَلَفُ <sup>1</sup>     | يُرَدُّ                  | يُذَكَّرُ             | II   |
| يُوَاصِلُ              | يُفَاجِي <sup>1</sup>  | يَسْأَلُ <sup>1</sup>    | يُؤَالَفُ <sup>1</sup>    | يُرَادُّ <sup>3</sup>    | يُكَاتَبُ             | III  |
| يُوصَلُ                | يُبْرَى <sup>1</sup>   |                          | يُؤْمَنُ                  | يُهْمُّ <sup>3</sup>     | يُعَلَّمُ             | IV   |
| يَتَوَصَّلُ            | يَتَبَرَأُ             | يَتَرَأَسُ               | يَتَأَلَفُ                | يَتَرَدَّدُ              | يَتَعَلَّمُ           | V    |
| يَتَوَاصَلُ            |                        | يَتَسَاءَلُ <sup>1</sup> | يَتَأَزَّرُ <sup>1</sup>  | يَتَضَادُّ <sup>3</sup>  | يَتَكَاتَبُ           | VI   |
|                        |                        |                          |                           |                          | يُنْصَرَفُ            | VII  |
| يَتَّصِلُ <sup>6</sup> | يَبْتَدِي <sup>1</sup> | يَلْتَمِ                 | يَتَخَذُ <sup>6</sup>     | يَهْتَمُّ <sup>3</sup>   | يَكْتَتِبُ            | VIII |
|                        |                        |                          |                           |                          | يَحْمَرُ <sup>3</sup> | IX   |
| يَسْتَوِرُّ            | يَسْتَبْرِئُ           |                          | يَسْتَأْنِفُ <sup>1</sup> | يَسْتَرِدُّ <sup>3</sup> | يَسْتَخْبِرُ          | X    |

céssaire, obliger" avec une sonante radicale qui se maintient par tout.

5) se conjugue à l'apocopé comme يَبْقَى (tab. IV).

6) sur ces cas particuliers, voir § 145; mais on aura يَأْتَرُ

يَأْتَلِفُ . 7) se conjugue à l'apocopé comme يَخَافُ (tab. IV)...

TABLEAU VII

|      | 12                       | 11                       | 10                     | 9                    | 8                     | 7                        |
|------|--------------------------|--------------------------|------------------------|----------------------|-----------------------|--------------------------|
| II   | قَوَّى <sup>1</sup>      | مَشَى <sup>1</sup>       | بَدَى <sup>1</sup>     | خَوَّفَ              | عَيَّنَ               | كَوَّنَ                  |
| III  | لَاقَى <sup>1</sup>      | مَاشَى <sup>1</sup>      | بَادَى <sup>1</sup>    |                      | عَايَنَ               | جَاوَرَ                  |
| IV   | أَبَقَى <sup>1</sup>     | أَمْضَى <sup>1</sup>     | أَبَدَى <sup>1</sup>   | أَخَافَ <sup>3</sup> | أَضَافَ <sup>3</sup>  | أَقَامَ <sup>3</sup>     |
| V    | تَبَقَّى <sup>1</sup>    | تَوَفَّى <sup>1</sup>    |                        | تَخَوَّفَ            | تَعَيَّنَ             | تَكَوَّنَ                |
| VI   | تَرَاضَى <sup>1</sup>    | تَرَامَى <sup>1</sup>    |                        | تَتَاوَلَ            | تَبَايَنَ             | تَجَاوَرَ                |
| VIII | إِرْتَضَى <sup>1</sup>   | إِرْتَمَى <sup>1</sup>   | إِقْتَنَى <sup>1</sup> |                      | إِبتَغَى <sup>5</sup> | إِحْتَاجَ <sup>5</sup>   |
| X    | إِسْتَرَضَى <sup>1</sup> | إِسْتَشْفَى <sup>1</sup> |                        |                      |                       | إِسْتَعَادَ <sup>6</sup> |

- 1) se conjugue comme مَشَى (tab.V). 2) se conjugue comme أَقَمْتُ (tab.V). 3) se conjuguent aux 1<sup>re</sup> et 2<sup>e</sup> pers. أَخَفْتُ - أَضَفْتُ 4) voir § 145. 5) se conjuguent aux

ACCOMPLI DES FORMES DÉRIVÉES

6 5 4 3 2 1

|                       |             |           |                       |                         |                       |      |
|-----------------------|-------------|-----------|-----------------------|-------------------------|-----------------------|------|
| وَصَلَ                | قَرَأَ      |           | أَلَفَ                | رَدَدَ                  | ذَكَرَ                | II   |
| وَاصَلَ               | فَاجَأَ     | سَأَلَ    | أَلَفَ                | رَادَّ <sup>2</sup>     | كَاتَبَ               | III  |
| أَوْصَلَ              | أَبْرَأَ    |           | آمَنَ                 | أَهَمَّ <sup>2</sup>    | أَعْلَمَ              | IV   |
| تَوَصَّلَ             | تَبَرَّأَ   | رَأَسَ    | تَأَلَّفَ             | تَرَدَّدَ               | تَعَلَّمَ             | V    |
| تَوَاصَلَ             |             | تَسَاءَلَ | تَآزَرَ               | تَضَادَّ <sup>2</sup>   | تَكَاتَبَ             | VI   |
|                       |             |           |                       |                         | انْصَرَفَ             | VII  |
| اتَّصَلَ <sup>4</sup> | ابْتَدَأَ   | التَّامَ  | اتَّخَذَ <sup>4</sup> | اهْتَمَّ <sup>2</sup>   | اِكْتَتَبَ            | VIII |
|                       |             |           |                       |                         | احْمَرَّ <sup>2</sup> | IX   |
| اسْتَوْرَدَ           | اسْتَبْرَأَ |           | اسْتَأْنَفَ           | اسْتَرَدَّ <sup>2</sup> | اسْتَخْبَرَ           | X    |

1<sup>o</sup> et 2<sup>o</sup> pers. ابْتَعَتْ - اِحْتَجَتْ  
1<sup>o</sup> et 2<sup>o</sup> pers. اسْتَعَدَّتْ.

6) se conjuguent aux

TABLEAU VIII

|      | 12            | 11            | 10          | 9         | 8           | 7             |
|------|---------------|---------------|-------------|-----------|-------------|---------------|
| II   |               |               |             | تَخَوِيفٌ | تَعْيِينٌ   | تَكْوِينٌ     |
| II   |               |               |             |           |             |               |
| II   | تَقْوِيَةٌ    | تَمْشِيَةٌ    | تَبْدِيَةٌ  |           |             |               |
| III  | مَلَاةٌ       | مَاشَاةٌ      | مَبَادَاةٌ  |           | مَعَايِنَةٌ | مَجَاوِرَةٌ   |
| III  | لِقَاءٌ       |               | نِدَاءٌ     |           |             | جَوَارٌ       |
| IV   | إِبْقَاءٌ     | إِمْضَاءٌ     | إِبْدَاءٌ   | إِخَافَةٌ | إِضَافَةٌ   | إِقَامَةٌ     |
| V    | تَبَقُّ1      | تَوَفُّ1      |             | تَخَوُّفٌ | تَعْيُنٌ    | تَكْوُنٌ      |
| VI   | تَرَاوُحٌ1    | تَرَامٌ1      |             | تَتَاوُلٌ | تَبَايُنٌ   | تَجَاوُرٌ     |
| VII  |               |               |             |           |             |               |
| VIII | إِرْتِضَاءٌ   | إِرْتِمَاءٌ   | إِقْتِنَاءٌ |           | إِئْتِيَاعٌ | إِحْتِيَاجٌ   |
| IX   |               |               |             |           |             |               |
| X    | إِسْتِرْضَاءٌ | إِسْتِشْفَاءٌ |             |           |             | إِسْتِعَادَةٌ |

1) pour la déclinaison, voir § 188,10.

2) voir § 145.



## NOMS VERBAUX DES FORMES DÉRIVÉES

| 6            | 5            | 4           | 3             | 2             | 1             |      |
|--------------|--------------|-------------|---------------|---------------|---------------|------|
| تَوْصِيلٌ    |              |             | تَأْلِيفٌ     | تَرْدِيدٌ     | تَذْكِيرٌ     | II   |
|              |              |             |               | تَرْدَادٌ     | تَذْكَارٌ     | II   |
|              | تَقْرِئَةٌ   |             |               |               | تَذْكِرَةٌ    | II   |
| مُؤَاوَلَةٌ  | مُفَاجَأَةٌ  | مُسَاوَلَةٌ | مُؤَالَفَةٌ   | مُرَادَةٌ     | مُكَاتَبَةٌ   | III  |
|              |              |             |               | سَبَابٌ       | كِفَاحٌ       | III  |
| إِيصَالٌ     | إِبْرَاءٌ    |             | إِيْمَانٌ     | إِهْمَامٌ     | إِعْلَامٌ     | IV   |
| تَوَصُّلٌ    | تَبْرُؤٌ     | تَرْوُؤٌ    | تَأْلُفٌ      | تَرْدُدٌ      | تَعَلُّمٌ     | V    |
| تَوَاصُلٌ    |              | تَسَاوُلٌ   | تَأْزُرٌ      | تَضَادٌ       | تَكَاتُبٌ     | VI   |
|              |              |             |               |               | إِنْصِرَافٌ   | VII  |
| إِتِّصَالٌ   | إِبْتِدَاءٌ  | إِلْتِمَامٌ | إِتِّخَاذٌ    | إِهْتِمَامٌ   | إِكْتِتَابٌ   | VIII |
|              |              |             |               |               | إِحْمِرَارٌ   | IX   |
| إِسْتِيرَادٌ | إِسْتِبرَاءٌ |             | إِسْتِثْنَاءٌ | إِسْتِرْدَادٌ | إِسْتِخْبَارٌ | X    |

TABLEAU IX

|      | 12          | 11          | 10        | 9           | 8           | 7           |
|------|-------------|-------------|-----------|-------------|-------------|-------------|
| I    | يَرْضَى     | يَرْمِي     | يَبْلِي   | يَخَافُ     | يَبَاعُ     | يَقَالَ     |
| II   | يَقْوَى     | يَمْشِي     | يَبْدَى   | يَخُوفُ     | يُعِينُ     | يَكُونُ     |
| III  | يَلْأَقَى   | يَمَاشِي    | يَبَادَى  |             | يُعَايِنُ   | يَجَاوِرُ   |
| IV   | يَبْقَى     | يَمْضِي     | يَبْدَى   | يَخَافُ     | يُضَافُ     | يَقَامُ     |
| V    |             | يَتَوَفَّى  |           |             |             | يَتَعَوَّدُ |
| VI   | يَتَرَاضَى  |             |           | يَتَتَاوَلُ | يَتَبَايِنُ | يَتَجَاوِرُ |
| VII  |             |             |           |             |             |             |
| VIII | يَرْضَى     |             | يَقْتَنِي |             | يَبْتَاعُ   |             |
| IX   |             |             |           |             |             |             |
| X    | يَسْتَرْضَى | يَسْتَشْفَى |           |             |             | يَسْتَعَادُ |

1) Pour les 2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> pers. du fém. pl., voir tab. II, III, IV.

2) voir orthographe de hamza § 19.

3) le passif est for-

IN ACCOMPLI PASSIF DE TOUTES LES FORMES

| 6                         | 5                         | 4                       | 3                         | 2                        | 1                         |      |
|---------------------------|---------------------------|-------------------------|---------------------------|--------------------------|---------------------------|------|
| يُوهَبُ <sup>3</sup>      | يُقْرَأُ <sup>2</sup>     | يَسْأَلُ <sup>2</sup>   | يُؤْخَذُ <sup>2</sup>     | يُرَدُّ <sup>1</sup>     | يُكْتَبُ <sup>1</sup>     | I    |
| يُوصَلُ <sup>2</sup>      | يُقْرَأُ <sup>2</sup>     |                         | يُولَفُ <sup>2</sup>      | يُرَدُّ <sup>1</sup>     | يُذَكَّرُ <sup>1</sup>    | II   |
| يُوصَلُ <sup>2</sup>      | يُفَاجَأُ <sup>2</sup>    | يَسْأَلُ <sup>2</sup>   | يُولَفُ <sup>2</sup>      | يُرَادُّ <sup>1</sup>    | يُكَاتَبُ <sup>1</sup>    | III  |
| يُوصَلُ <sup>2</sup>      | يُبرَأُ <sup>2</sup>      |                         | يُؤْمَنُ <sup>2</sup>     | يُهْمُ <sup>1</sup>      | يُعَلَّمُ <sup>1</sup>    | IV   |
| يُتَوَصَّلُ <sup>2</sup>  |                           | يُسْرَأَسُ <sup>2</sup> |                           | يُتَرَدَّدُ <sup>1</sup> | يُتَعَلَّمُ <sup>1</sup>  | V    |
| يُتَوَاصَلُ <sup>2</sup>  |                           | يُسْأَلُ <sup>2</sup>   | يُتَازَرُ <sup>2</sup>    | يُتَضَادُّ <sup>1</sup>  | يُتَكَاتَبُ <sup>1</sup>  | VI   |
|                           |                           |                         |                           |                          | يُنْصَرَفُ <sup>1</sup>   | VII  |
|                           | يُتَدَا <sup>2</sup>      |                         | يُتَخَذُ <sup>2</sup>     | يُشْتَدُّ <sup>1</sup>   | يُكْتَتَبُ <sup>1</sup>   | VIII |
|                           |                           |                         |                           |                          |                           | IX   |
| يُسْتَوْرَدُ <sup>2</sup> | يُسْتَبْرَأُ <sup>2</sup> |                         | يُسْتَأْنَفُ <sup>2</sup> | يُسْتَرَدُّ <sup>1</sup> | يُسْتَخْبَرُ <sup>1</sup> | X    |

mé sur le verbe trilitéralisé.

4) se conjugue à l'apocopé

comme يُخَافُ (tab.IV).

5) se conjugue à l'apocopé comme

يُتَّقَى (tab.IV).

TABLEAU X

|      | 12                        | 11                        | 10                      | 9                       | 8                        | 7                      |
|------|---------------------------|---------------------------|-------------------------|-------------------------|--------------------------|------------------------|
| I    | <sup>3</sup> رَضِيَ       | <sup>3</sup> رَمِيَ       | <sup>3</sup> بَلِيَ     | <sup>2</sup> خِيفَ      | <sup>2</sup> بِيعَ       | <sup>2</sup> قِيلَ     |
| II   | <sup>3</sup> قَوِيَ       | <sup>3</sup> مَشِيَ       | <sup>3</sup> بَدِيَ     | <sup>3</sup> خُوفَ      | <sup>3</sup> عَيْنَ      | <sup>3</sup> كُنَ      |
| III  | <sup>3</sup> لُوتِيَ      | <sup>3</sup> مُوشِيَ      | <sup>3</sup> بُودِيَ    |                         |                          |                        |
| IV   | <sup>3</sup> أَبَقِيَ     | <sup>3</sup> أَمْضِيَ     | <sup>3</sup> أَبْدِيَ   | <sup>2</sup> أُخِيفَ    | <sup>2</sup> أُضِيفَ     | <sup>2</sup> أُقِيمَ   |
| V    |                           | <sup>3</sup> تَوَفَّى     |                         |                         |                          | <sup>3</sup> تَعَوَّدَ |
| VI   | <sup>3</sup> تَرَوَضِيَ   |                           |                         | <sup>3</sup> تَتَوَلَّى | <sup>3</sup> تَبَوَّيْنَ |                        |
| VII  |                           |                           |                         |                         |                          |                        |
| VIII | <sup>3</sup> أَرْتَضِيَ   |                           | <sup>3</sup> أَقْتَنِيَ |                         | <sup>2</sup> أَبْتَيْحَ  |                        |
| IX   |                           |                           |                         |                         |                          |                        |
| X    | <sup>3</sup> أُسْتَرَضِيَ | <sup>3</sup> أُسْتُشِنِيَ |                         |                         | <sup>2</sup> أُسْتُعِيدَ |                        |

- 1) voir orthographe de hamza § 19.      2) se conjugue aux 1<sup>re</sup> et 2<sup>es</sup> pers. comme بَاعَ (tab.V).      3) se conjugue comme بَقِيَ.

| 6            | 5                  | 4                  | 3                      | 2           | 1            |      |
|--------------|--------------------|--------------------|------------------------|-------------|--------------|------|
| وَهَبَ       | قَرَى <sup>1</sup> | سَلَّ <sup>1</sup> | أَخَذَ                 | رَدَّ       | كَتَبَ       | I    |
| وَصَلَ       | قَرَى <sup>2</sup> |                    | أَلَفَ                 | رَدَدَ      | ذَكَرَ       | II   |
|              | فَوَجَى            | سَوَّلَ            | أَوَّلَفَ              | رَوَدَدَ    | كَوَتَبَ     | III  |
| أَوْصَلَ     | أَبْرَى            |                    |                        |             | أَعْلَمَ     | IV   |
| تَوَصَّلَ    |                    |                    |                        | تَرَدَّدَ   | تَعَلَّمَ    | V    |
|              |                    |                    |                        |             | تَكَوَتَبَ   | VI   |
|              |                    |                    |                        |             |              | VII  |
|              | أَبْتَدَى          |                    | أَتَّخَذَ <sup>4</sup> |             | أَكْتَتَبَ   | VIII |
| أُسْتَوْدِدَ | أُسْتَبْرَى        |                    | أُسْتُؤْفَفَ           | أُسْتُرِدَّ | أُسْتُخْبِرَ | X    |

(tab.V).

4) voir § 145.

TABLEAU XI

|      | 12                       | 11                       | 10                    | 9                        | 8                        | 7                        |
|------|--------------------------|--------------------------|-----------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|
| I    | رَاضٍ <sup>1</sup>       | رَامَ <sup>1</sup>       | بَالَ <sup>1</sup>    | خَافَ <sup>1</sup>       | بَاعَ <sup>1</sup>       | قَاتَلَ <sup>1</sup>     |
| II   | مَقَوْ <sup>1</sup>      | مَشَى <sup>1</sup>       | مَبَدَ <sup>1</sup>   | مَخَوْ <sup>1</sup>      | مَعَيْنَ <sup>1</sup>    | مَكُونَ <sup>1</sup>     |
| III  | مَلَقَ <sup>1</sup>      | مَاشَى <sup>1</sup>      | مَبَادَ <sup>1</sup>  |                          | مَعَايِنَ <sup>1</sup>   | مَجَاوِرَ <sup>1</sup>   |
| IV   | مَبَقَ <sup>1</sup>      | مَمَضَى <sup>1</sup>     | مَبَدَ <sup>1</sup>   | مَخِيفَ <sup>1</sup>     | مَضِيفَ <sup>1</sup>     | مُقِيمَ <sup>1</sup>     |
| V    | مَتَبَقَ <sup>1</sup>    | مَتَوَفَى <sup>1</sup>   |                       | مَتَخَوَفَ <sup>1</sup>  | مَتَعَيْنَ <sup>1</sup>  | مَتَكُونَ <sup>1</sup>   |
| VI   | مَتَرَاضَى <sup>1</sup>  | مَتَرَامَ <sup>1</sup>   |                       | مَتَتَاوَلَ <sup>1</sup> | مَتَبَايِنَ <sup>1</sup> | مَتَجَاوَرَ <sup>1</sup> |
| VII  |                          |                          |                       |                          |                          |                          |
| VIII | مَرْتَضَى <sup>1</sup>   | مَرْتَمَ <sup>1</sup>    | مَقْتَنَ <sup>1</sup> |                          | مَبْتَاعَ <sup>1</sup>   | مَحْتَاجَ <sup>1</sup>   |
| IX   |                          |                          |                       |                          |                          |                          |
| X    | مُسْتَرْضَى <sup>1</sup> | مُسْتَشْفَى <sup>1</sup> |                       |                          |                          | مُسْتَعِيدَ <sup>1</sup> |

1) pour la déclinaison, voir § 188,10.

PARTICIPE ACTIF DE TOUTES LES FORMES

|              |              |             |              |             |              |      |
|--------------|--------------|-------------|--------------|-------------|--------------|------|
| 6            | 5            | 4           | 3            | 2           | 1            |      |
| وَاهِبٌ      | قَارِئٌ      | سَائِلٌ     | آخِذٌ        | رَادٌ       | كَاتِبٌ      | I    |
| مُوصِلٌ      | مُقَرِّئٌ    |             | مُؤَلِّفٌ    | مُرَدِّدٌ   | مُذَكِّرٌ    | II   |
| مُوَاصِلٌ    | مُفَاجِئٌ    | مُسَائِلٌ   | مُؤَالِفٌ    | مُرَادٌ     | مُكَاتِبٌ    | III  |
| مُوصِلٌ      | مُفَرِّئٌ    |             | مُؤَمِّنٌ    | مُهِمٌ      | مُعَلِّمٌ    | IV   |
| مُتَوَصِّلٌ  | مُتَفَرِّئٌ  | مُتَرَسِّئٌ | مُتَالِفٌ    | مُتَرَدِّدٌ | مُتَعَلِّمٌ  | V    |
| مُتَوَاصِلٌ  |              | مُتَسَائِلٌ | مُتَأَزِّدٌ  | مُتَضَادٌ   | مُتَكَاتِبٌ  | VI   |
|              |              |             |              |             | مُنْصَرَفٌ   | VII  |
| مُتَّصِلٌ    | مُبْتَدِئٌ   | مُلْتَقِمٌ  | مُتَّخِذٌ    | مُهْتَمٌ    | مُكْتَتِبٌ   | VIII |
|              |              |             |              |             | مُحْمَرٌ     | IX   |
| مُسْتَوَرِدٌ | مُسْتَبْرِئٌ |             | مُسْتَأْنِفٌ | مُسْتَرَدٌ  | مُسْتَخْبِرٌ | X    |

TABLEAU XII

|      | 12          | 11          | 10        | 9         | 8          | 7          |
|------|-------------|-------------|-----------|-----------|------------|------------|
| I    | مَرَضِيّ    | مَرِيّ      | مَبْلُو   | مَخُوف    | مَبِيع     | مَقُول     |
| II   | مَقْوَى     | مَمْشَى     | مَبْدَى   | مَخُوف    | مَعِين     | مَكُون     |
| III  | مَلَاتَى    | مَمَاشَى    | مَبَادَى  |           | مَعَايِن   | مَجَاوِر   |
| IV   | مَبْقَى     | مَمْضَى     | مَبْدَى   | مَخَاف    | مُضَاف     | مَقَام     |
| V    |             | مَمْتَوَى   |           |           |            | مَتَعَوِّد |
| VI   | مُتَرَاضَى  |             |           | مُتَنَاول | مُتَبَايِن |            |
| VII  |             |             |           |           |            |            |
| VIII | مُرْتَضَى   | مُرْتَمَى   | مُقْتَنَى |           |            |            |
| IX   |             |             |           |           |            |            |
| X    | مُسْتَرْضَى | مُسْتَشْفَى |           |           |            | مُسْتَعَاد |

1) voir orthographe de hamza § 19.

2) indéclinable.

3) voir § 145.



PARTICIPE PASSIF DE TOUTES LES FORMES

| 6                     | 5                      | 4           | 3                     | 2           | 1           |      |
|-----------------------|------------------------|-------------|-----------------------|-------------|-------------|------|
| مُوهَبٌ               | مَقْرُوءٌ <sup>1</sup> | مَسْئُولٌ   | مَأْخُوذٌ             | مَرْدُودٌ   | مَكْتُوبٌ   | I    |
| مُوصَلٌ               | مَقْرَأٌ               |             | مُؤَلَّفٌ             | مَرْدَدٌ    | مَذْكُورٌ   | II   |
| مُوَاصِلٌ             | مُفَاجَأٌ              | مَسْأَلٌ    | مُؤَالَفٌ             | مُرَادٌ     | مُكَاتَبٌ   | III  |
| مُوصَلٌ               | مُبرَأٌ                |             |                       | مُهم        | مُعَلَّمٌ   | IV   |
| مُتَوَصِّلٌ           |                        | مُتْرَاسٌ   |                       | مُتَرَدِّدٌ | مُتَعَلَّمٌ | V    |
|                       |                        | مُتَسَاءَلٌ | مُتَازِرٌ             | مُتَضَادٌ   | مُتَكَاتَبٌ | VI   |
|                       |                        |             |                       |             | مُنْصَرَفٌ  | VII  |
| مُتَهَمٌ <sup>3</sup> | مُبْتَدَأٌ             |             | مُتَخَذٌ <sup>3</sup> | مُهم        | مُكْتَتَبٌ  | VIII |
|                       |                        |             |                       |             |             | IX   |
| مُسْتَوْدٌ            | مُسْتَبْرَأٌ           |             | مُسْتَانَفٌ           | مُسْتَخِيرٌ | مُسْتَرَدٌ  | X    |

TABLEAU XIII - QUADRILITÈRES

| II <sup>e</sup> f. |                 |               |                 |                 |               |       |
|--------------------|-----------------|---------------|-----------------|-----------------|---------------|-------|
| accompli           | inac.           | accompli      | apoc.           | inac.           | imp.          |       |
| تَرْجَمْتُ         | أَتَرْجَمُ      | تَرْجَمْتُ    | أَتَرْجَمُ      | أَتَرْجَمُ      |               | sg.1c |
| تَرْجَمْتُ         | تَتَرْجَمُ      | تَرْجَمْتُ    | تَتَرْجَمُ      | تَتَرْجَمُ      | تَرْجَمُ      | 2m    |
| تَرْجَمْتُ         | تَتَرْجَمِينَ   | تَرْجَمْتُ    | تَتَرْجَمِينَ   | تَتَرْجَمِينَ   | تَرْجَمِينَ   | 2f    |
| تَرْجَمُ           | يَتَرْجَمُ      | تَرْجَمُ      | يَتَرْجَمُ      | يَتَرْجَمُ      |               | 3m    |
| تَرْجَمْتُ         | تَتَرْجَمُ      | تَرْجَمْتُ    | تَتَرْجَمُ      | تَتَرْجَمُ      |               | 3f    |
| تَتَرْجَمَتَا      | تَتَرْجَمَانِ   | تَرْجَمَتَا   | تَتَرْجَمَا     | تَتَرْجَمَانِ   | تَرْجَمَا     | du.2c |
| تَتَرْجَمَا        | يَتَتَرْجَمَانِ | تَرْجَمَا     | يَتَرْجَمَا     | يَتَتَرْجَمَانِ |               | 3m    |
| تَتَرْجَمَتَا      | تَتَتَرْجَمَانِ | تَرْجَمَتَا   | تَتَرْجَمَتَا   | تَتَتَرْجَمَانِ |               | 3f    |
| تَتَرْجَمْنَا      | نَتَتَرْجَمُ    | تَرْجَمْنَا   | نَتَرْجَمُ      | نَتَرْجَمُ      |               | pl.1c |
| تَتَرْجَمْتُمْ     | تَتَتَرْجَمُونَ | تَرْجَمْتُمْ  | تَتَتَرْجَمُوا  | تَتَتَرْجَمُونَ | تَتَرْجَمُوا  | 2m    |
| تَتَرْجَمْتُنَّ    | تَتَتَرْجَمِينَ | تَرْجَمْتُنَّ | تَتَتَرْجَمِينَ | تَتَتَرْجَمِينَ | تَتَرْجَمِينَ | 2f    |
| تَتَرْجَمُوا       | يَتَتَرْجَمُونَ | تَرْجَمُوا    | يَتَتَرْجَمُوا  | يَتَتَرْجَمُونَ |               | 3m    |
| تَتَرْجَمْنَ       | يَتَتَرْجَمِينَ | تَرْجَمْنَ    | يَتَتَرْجَمِينَ | يَتَتَرْجَمِينَ |               | 3f    |

part.act. مُتَرْجِمٌ

part.pas. مُتَرْجِمٌ

nom.verb. تَرْجِمُ

inaccompli passif

accompli passif

part. actif

part. passif

يَتَرْجَمُ

تُرْجَمُ

مُتَرْجِمٌ

مُتَرْجِمٌ

## CINQUIÈME PARTIE

### GLOSSAIRE

Pour épargner aux débutants la peine de recourir à un dictionnaire et de perdre leur temps à des recherches souvent infructueuses, tous les mots cités dans ce cours, aussi bien dans les premières leçons que dans les textes, ont été repris, traduits et classés dans le glossaire suivant. Pour faciliter encore la tâche des étudiants et simplifier en apparence la recherche d'un mot, nous avons dû compliquer à l'extrême la disposition de ce glossaire. Voici le classement adopté:

- 1) les substantifs, les adjectifs, les particules, etc. sont classés sous leur première lettre, qu'elle corresponde à un son radical ou à un élément morphologique; c'est ainsi que les pluriels internes sont généralement indiqués à part, à leur place alphabétique, avec un renvoi au singulier. On retrouvera de même les noms verbaux des II<sup>e</sup>, III<sup>e</sup>, V<sup>e</sup> et VI<sup>e</sup> f. sous la lettre t ou m.
- 2) les verbes à la forme simple ou à une forme dérivée ainsi que les noms verbaux des IV<sup>e</sup>, VII<sup>e</sup>, VIII<sup>e</sup>, IX<sup>e</sup> et X<sup>e</sup> f. sont classés sous leur racine traditionnelle, afin que l'étudiant s'habitue à rechercher le radical et à identifier la catégorie d'un mot qu'il rencontre. Les racines qui nous paraissent suspectes sont placées entre parenthèses.



|                   |               |           |                         |             |                   |
|-------------------|---------------|-----------|-------------------------|-------------|-------------------|
| voir              | أَبَ          | آبَاءَ    | voir                    | بَابَ       | أَبْوَابَ         |
| voir              | أَثَرَ        | آثَارَ    | blanc                   |             | أَبْيَضَ          |
| autre             |               | آخَرَ     | voir                    | وَجْهَ      | إِتْجَهَ          |
| dernier,          |               | آخِرَ     | voir                    | وَحْدَ      | إِتِّحَادَ        |
| fin               | ج . أَوَّخِرُ | آخِرَ     | voir                    | وَسْعَ      | إِتَّسَعَ         |
| voir              | أَدَبَ        | آدَابَ    | voir                    | وَفَقَ      | إِتِّفَاقَ        |
| humain            |               | آدَمِيَّ  | voir                    | وَكَا       | إِتِّكَأَ         |
| voir              | رَأَى         | آرَأَى    | venir (i/a)             |             | (أَتَى)           |
| voir              | أَفَقَ        | آفَاقَ    | apporter                |             | أَتَى بِـ         |
| machine, appareil | آلَة ج .      | آلَاتَ    | détruire complètement   |             | أَتَى عَلَى       |
| voir              | أَلْفَ        | آلَافَ    | effet, trace, influence |             | أَثَرَ ج . آثَارَ |
| maintenant        |               | الآنَ     | oeuvres                 |             | آثَارَ            |
| père              |               | أَبَ      | à la suite de           |             | عَلَى أَثَرِ      |
| parents           |               | أَبْوَانِ | être influencé (V°)     |             | تَأَثَّرَ         |
| ancêtres          |               | آبَاءَ    | durant, pendant         |             | أَشَاءَ           |
| voir              | بَحَثَ        | أَبْحَثَ  | voir                    | جَوْبَ      | إِجَابَةً         |
| jamais            |               | أَبَدًا   | voir                    | أَجْنِبِيَّ | أَجَانِبَ         |
| éternel           |               | أَبَدِيَّ | ancêtres                |             | أَجْدَادَ         |
| chameaux          |               | إِبِلَ    | corps (pl.)             |             | أَجْسَامَ         |
| fils              |               | إِبْنَ    | délai                   |             | أَجَلَ            |
| fille             |               | إِبْنَةَ  |                         |             |                   |

|                                |                          |
|--------------------------------|--------------------------|
| assurément                     | أَجَلٌ                   |
| pour, à cause de               | مِنْ أَجْلِ              |
| être différé (V <sup>o</sup> ) | تَأْجَلٌ                 |
| tout entier                    | أَجْمَعُ                 |
| voir جميل                      | أَجْمَلُ                 |
| étranger                       | أَجْنَبِيٌّ ج. أَجَانِبٌ |
| voir جهاز                      | أَجْهَزَةٌ               |
| voir جو                        | أَجْوَاءُ                |
| salaires                       | أَجُورٌ                  |
| salarié                        | أَجِيرٌ                  |
| un                             | أَحَدٌ                   |
| une                            | إِحْدَى                  |
| événements                     | أَحْدَاثٌ                |
| voir حديث                      | أَحْدَثُ                 |
| plus apte                      | أَحْرَى                  |
| voir حزب                       | أَحْزَابٌ                |
| al-Ahsa'                       | الْأَحْسَاءُ             |
| petits-enfants                 | أَحْفَادٌ                |
| règlements                     | أَحْكَامٌ                |
| rouge                          | أَحْمَرٌ                 |

|                                  |              |              |
|----------------------------------|--------------|--------------|
| voir                             | حَالٌ        | أَحْوَالٌ    |
| voir                             | حِينَ        | أَحْيَانٌ    |
| voir                             | خَبْرٌ       | أَخْبَارٌ    |
| soeur                            |              | أُخْتٌ       |
| prendre, se mettre à (u/a)       |              | أَخَذَ       |
| adopter (VIII <sup>o</sup> )     |              | اتَّخَذَ     |
| adoption (VIII <sup>o</sup> )    |              | اتِّخَاذٌ    |
| autre (fém.)                     |              | أُخْرَى      |
| être en retard (V <sup>o</sup> ) |              | تَأَخَّرَ    |
| vert                             |              | أَخْضَرُ     |
| moeurs, moralité                 |              | أَخْلَاقٌ    |
| dernier, récent                  |              | أَخِيرٌ      |
| dernièrement                     |              | أَخِيرًا     |
| accomplissement                  |              | أَدَاءٌ      |
| conduire à (II <sup>o</sup> )    |              | أَدَّى إِلَى |
| production littéraire            |              | أَدَبٌ       |
| littérature                      |              | آدَابٌ       |
| homme de lettres                 | ج. أَدَبَاءُ | أَدِيبٌ      |
| littéraire                       |              | أَدِيبِيٌّ   |
| voir                             | دَالٌ        | أَدَلٌ       |

|                                            |                  |
|--------------------------------------------|------------------|
| car                                        | إِذَا            |
| alors                                      | إِذَا ذَاكَ      |
| lorsque                                    | إِذَا            |
| voici que                                  | إِذَا            |
| donc                                       | إِذَنْ           |
| oreille                                    | أُذُنْ           |
| autoriser qn à (a/i)                       | أُذِنَ - لَ      |
| demandeur l'autorisation (X <sup>e</sup> ) | اسْتَأْذَنَ      |
| voir                                       | أَذْوَاقُ        |
| parties, régions                           | أَرْجَاءُ        |
| observations                               | أَرْصَادُ        |
| terre                                      | أَرْضُ           |
| terrestre                                  | أَرْضِيَّ        |
| voir                                       | أَرْقَى رَاقٍ    |
| bases                                      | أَرْكَانُ        |
| bleu                                       | أَزْرَقُ         |
| voir                                       | أَزْمَنُ زَمَنُ  |
| voir                                       | أَزْهَارُ زَهْرُ |
| base                                       | أَسَاسُ ج. أَساس |

|                |          |                          |
|----------------|----------|--------------------------|
| voir           | أَسْلُبُ | أَسَالِيْبُ              |
| voir           | سَبَبُ   | أَسْبَابُ                |
| professeur     |          | أُسْتَاذُ                |
| en entier      |          | بِأَسَرِهِ               |
| famille        |          | أُسْرَةٌ ج. أُسَرٌ       |
| voir           | أَسَاسُ  | أُسُوسُ                  |
| disque         |          | أُسْطُوَانَةٌ            |
| Alexandrie     |          | الْإِسْكَندَرِيَّةُ      |
| méthode; style |          | أَسْلُوبُ ج. أَسَالِيْبُ |
| nom            |          | إِسْمُ                   |
| dents          |          | أَسْنَانُ                |
| murailles      |          | أَسْوَارُ                |
| noir           |          | أَسْوَدُ                 |
| voir           | شُورُ    | إِشَارَةٌ                |
| voir           | شَجَرُ   | أَشْجَارُ                |
| voir           | شَخْصُ   | أَشْخَاصُ                |
| paroxysme      |          | أَشَدُّ                  |
| voir           | شَرَطُ   | أَشْرَاطُ                |
| voir           | شَهْرُ   | أَشْهُرُ                 |

|                          |                   |
|--------------------------|-------------------|
| plus célèbre             | أَشْهَرُ          |
| voir شَيْءٌ              | أَشْيَاءُ         |
| voir صَحِيحٌ             | أَصْحَاءُ         |
| doigt                    | إِصْبَعٌ          |
| voir صَدِيقٌ             | أَصْدِقَاءُ       |
| voir صَعْبٌ              | أَصْعَبُ          |
| jaune                    | أَصْفَرُ          |
| origine, base, rudiments | أَصْلٌ ج. أَصُولٌ |
| d'origine, authentique   | أَصِيلٌ           |
| voir طَبِيبٌ             | أَطِبَاءُ         |
| voir طَرِيفٌ             | أَطْرَفُ          |
| voir طِفْلٌ              | أَطْفَالٌ         |
| voir عودٌ                | إِعَادَةٌ         |
| nerfs                    | أَعْصَابٌ         |
| membres                  | أَعْضَاءُ         |
| voir عَظِيمٌ             | أَعْظَمُ          |
| voir عَالٍ               | أَعْلَى           |
| voir عَمَلٌ              | أَعْمَالٌ         |
| agents                   | أَعْوَانٌ         |
| le plus probable         | أَغْلَبُ الظَّنِّ |

|                       |                                 |
|-----------------------|---------------------------------|
| chanson               | أَغْنِيَةٌ ج. أَوَاتٌ وَأَغَانٍ |
| individus             | أَفْرَادٌ                       |
| voir فَاضِلٌ          | أَفْضَلُ                        |
| horizon               | أَفَقٌ ج. آفَاقٌ                |
| voir فَلَكٌ           | أَفْلَاكٌ                       |
| films                 | أَفْلَامٌ                       |
| voir قَوْمٌ           | إِقَامَةٌ                       |
| voir قِسْمٌ           | أَقْسَامٌ                       |
| extrême, plus éloigné | أَقْصَى                         |
| voir قَطْرَةٌ         | أَقْطَارٌ                       |
| région                | إِقْلِيمٌ                       |
| voir كَبِيرٌ          | أَكْبَرُ                        |
| voir كَثِيرٌ          | أَكْثَرُ                        |
| affirmer (II°)        | أَكَّدَ                         |
| fait de manger        | أَكَلَ                          |
| si ce n'est           | إِلَّا                          |
| qui, etc.             | الَّذِي، الَّتِي، الَّذِينَ     |
| mille                 | أَلْفٌ                          |
| se composer de (V°)   | تَأَلَّفَ مِنْ                  |
| mots                  | أَلْفَاظٌ                       |



|                      |                       |
|----------------------|-----------------------|
| Dieu                 | اللَّهُ               |
| oui (duel)           | الَّذَانِ، اللَّتَانِ |
| vers                 | إِلَى                 |
| ce qui lui ressemble | مَا إِلَيْهِ          |
| femme esclave        | أَمَةٌ                |
| mère                 | أُمٌّ                 |
| nation               | أُمَّةٌ ج. أُمَمٌ     |
| quant à              | أَمَّا                |
| devant               | أَمَامَ               |
| chose, affaire       | أَمْرٌ ج. أُمُورٌ     |
| femme                | أَمْرَأَةٌ            |
| maladies             | أَمْرَاضٌ             |
| hier                 | أَمْسٌ                |
| voir                 | أَمٌّ أُمَّةٌ         |
| voir                 | أَمْوَالٌ مَالٌ       |
| voir                 | أُمُورٌ أَمْرٌ        |
| umayyade             | أُمَوِيٌّ             |
| illettré             | أُمِّيٌّ              |
| analphabétisme       | أُمِّيَّةٌ            |
| voir                 | أُمِّيَالٌ مِيلٌ      |

|                             |                  |
|-----------------------------|------------------|
| si                          | إِنْ             |
| voir § 99                   | إِنَّ            |
| que                         | أَنَّ            |
| plus noble                  | أَتَبَلُّ        |
| femelle                     | أُنْثَى          |
| régions                     | أَنْحَاءٌ        |
| homme                       | إِنْسَانٌ        |
| voir                        | نَظَرٌ أَنْظَارٌ |
| avoir du dégoût pour (a/i)  | أَنْفٌ - مِنْ    |
| reprendre (X <sup>o</sup> ) | إِسْتَأْنَفَ     |
| mais, seulement             | إِنَّمَا         |
| sortes                      | أَنْوَاعٌ        |
| élégant                     | أَنْبِقٌ         |
| gens de                     | أَهْلٌ           |
| important, plus impor- tant | أَهَمُّ          |
| importance                  | أَهَمِيَّةٌ      |
| ou, ou bien                 | أَوْ             |
| voir                        | أَوَّخِرٌ آخِرٌ  |
| voir                        | أَوْرَاقٌ رَقٌّ  |
| moyen                       | أَوْسَطٌ         |

|                  |        |            |
|------------------|--------|------------|
| voir             | وَقْتُ | أَوَاقَاتُ |
| premier          |        | أَوَّلُ    |
| quel, quelconque |        | أَيُّ      |
| aucun            |        | أَيُّ      |
| voir             | يَوْمَ | أَيَّامَ   |
| voir             | يَدَ   | أَيْدٍ     |
| également        |        | أَيْضًا    |

## ب

|                        |                               |
|------------------------|-------------------------------|
| porte; chapitre        | بَابُ ج. أَبْوَابُ            |
| esprit                 | بَالٌ                         |
| couper, tronquer (u/a) | بَتَرُ -                      |
| étudier (a/a)          | بَحَثُ -                      |
| étude, recherche       | بَحْثُ ج. أَبْحَاثُ وَبَحُوثُ |
| mer                    | بَحْرٌ                        |
| Bahrayn                | الْبَحْرَيْنِ                 |
| voir                   | بَحْثُ بَحُوثُ                |
| commencer (a/a)        | بَدَأُ -                      |
| début                  | بَدَايَةُ                     |
| innovation blâmable    | بِدْعَةٌ                      |
| au lieu de             | بَدَلًا مِنْ                  |

|                                     |                     |
|-------------------------------------|---------------------|
| échanger (VI°)                      | مَاتَّانِ تَبَادُلُ |
| merveilleux, magnifique; rhétorique | بَدِيعٌ             |
| apparaître (u/a)                    | (بَدُو)             |
| avoir envie de                      | لِ -                |
| innocenter (IV°)                    | بَرَأَ - أَبْرَأَ   |
| télégraphe                          | بَرْقٌ              |
| parlement                           | بَرْلَمَانٌ         |
| parlementaire                       | بَرْلَمَانِيٌّ      |
| programme                           | بَرْنَامِجٌ         |
| poste                               | بَرِيدٌ             |
| jardin                              | بُسْتَانٌ           |
| sourire (V°)                        | بَسَمٌ - تَبَسَّمَ  |
| sourire (VIII°)                     | إِبْتِسَامَةٌ       |
| hommes, humanité                    | بَشَرٌ              |
| humanité                            | بَشَرِيَّةٌ         |
| lenteur                             | بُطْءٌ              |
| envoyer (a/a)                       | بَعَثَ -            |
| être ressuscité                     | بُعِثَ              |
| être éloigné de (u/u)               | بَعْدَ - عَنْ       |
| distance                            | بَعْدٌ              |

مَائَتَانِ وَأَحَدٌ

|                                      |                     |
|--------------------------------------|---------------------|
| après                                | بَعْدُ              |
| ensuite                              | مِنْ بَعْدُ         |
| quelques, certains                   | بَعْضُ              |
| éloigné                              | بَعِيدٌ             |
| soudain                              | بَغْتَةً            |
| antipathique                         | بَغِيضٌ             |
| rester (a/i)                         | (بَقِيَ)            |
| reste                                | بَقِيَّةٌ           |
| maintien (IV°)                       | إِبْقَاءٌ           |
| au contraire; même;<br>plutôt        | بَلْ                |
| sans                                 | بِلَا               |
| pays                                 | بِلَادٌ • بُلْدَانٌ |
| pays                                 | بِلَدٌ              |
| localité                             | بِلْدَةٌ            |
| voir                                 | بِلَادٌ             |
| municipal                            | بِلَدِيٌّ           |
| communiqué                           | بِلَاغٌ             |
| atteindre, parvenir<br>(u/a)         | بَلَغَ -            |
| faire parvenir (II°)                 | بَلَّغَ             |
| faire savoir, communi-<br>quer (IV°) | أَبْلَغَ            |

|                     |           |
|---------------------|-----------|
| communication (IV°) | إِبْلَاغٌ |
| construction        | بِنَاءٌ   |
| immeuble            | بِنَايَةٌ |
| fille               | بِنْتٌ    |
| Port-Saïd           | بور سعيد  |
| police              | بُولِيسٌ  |
| maison              | بَيْتٌ    |
| domestique (adj.)   | بَيْتِيٌّ |
| blanche             | بَيْضَاءٌ |
| vendre (ī/ā)        | (بِيعَ)   |
| parmi, entre        | بَيْنَ    |
| pendant que         | بَيْنَمَا |
| indiquer (II°)      | بَيَّنَ   |

## ت

|                  |                    |
|------------------|--------------------|
| influence (II°)  | تَأْثِيرٌ          |
| commerçant       | تَاجِرٌ • تَجَّارٌ |
| retard (II°)     | تَأْخِيرٌ          |
| discipline (II°) | تَأْدِيبٌ          |
| histoire (II°)   | تَارِيخٌ           |

|                          |                          |
|--------------------------|--------------------------|
| historique               | تَارِيخِيَّةٌ            |
| voir (تَلُو)             | تَال                     |
| total, complet           | تَامٌ                    |
| réflexion, (V°)          | تَأَمُّلٌ                |
| méditation               | تَأَمُّلٌ                |
| changement (II°)         | تَبْدِيلٌ                |
| suivre (a/i)             | تَبَعَ -                 |
| poursuivre (III°)        | تَابَعَ                  |
| suivre de près (V°)      | تَتَبَعَ                 |
| envoi (II°)              | تَبْلِيغٌ                |
| commerce                 | تِجَارَةٌ                |
| commercial               | تِجَارِيٌّ               |
| voir تَجَرِبَةٌ          | تَجَارَبَ                |
| en face de               | تُجَاهَ                  |
| renouvellement (II°)     | تَجْدِيدٌ                |
| expérience (II°)         | تَجَرِبَةٌ ج • تَجَارَبَ |
| sous, au-dessous de      | تَحْتَ                   |
| définition (II°)         | تَحْدِيدٌ                |
| libération (V°)          | تَحْرِيرٌ                |
| amélioration (II°)       | تَحْسِينٌ                |
| perception, recouvrement | تَحْصِيلٌ                |

## مَا ثَنَانٍ وَآتَانٍ

|                                 |                          |
|---------------------------------|--------------------------|
| réalisation (II°)               | تَحْقِيقٌ                |
| salutation (II°)                | تَحِيَّةٌ                |
| allégement (V°)                 | تَخْفُفٌ                 |
| appréciation (II°)              | تَخْمِينٌ                |
| mesure (II°)                    | تَدْبِيرٌ ج • تَدَابِيرٌ |
| soin, application (II°)         | تَدْقِيقٌ                |
| destruction (II°)               | تَدْمِيرٌ                |
| souvenir (II°)                  | تَذْكَارٌ                |
| carte, billet (II°)             | تَذْكِرَةٌ ج • تَذَاكِرٌ |
| rappel (II°)                    | تَذْكَيرٌ                |
| éducation (II°)                 | تَرْبِيَةٌ               |
| empressement à accueillir (II°) | تَرْحِيبٌ                |
| lir (II°)                       | تَرْسُلٌ                 |
| simplicité du style (V°)        | تَرْسُلٌ                 |
| élévation (II°)                 | تَرْقِيَةٌ               |
| concentration (II°)             | تَرْكِيزٌ                |
| mariages mixtes (VI°)           | تَزَاوُجٌ                |
| approvisionnement (II°)         | تَزْوِيدٌ                |
| interrogation (VI°)             | تَسْأَلٌ                 |
| divertissement (II°)            | تَسْلِيَةٌ               |
| facilité (II°)                  | تَسْهِيلٌ ج • آت         |

ماتنان وثلاثة

législatif

تشريعي

maquette (II°)

تصميم

photographie (II°)

تصوير

application (II°)

تطبيق

collaboration (VI°)

تعاون

renforcement (II°)

تعزيز

enseignement (II°)

تعليم

changement (V°)

تغيير

entente (VI°)

تفاهم

inspection, visite  
(II°)

تفتيش

détail (II°)

تفصيل

appréciation, estime  
(II°)

تقدير

présentation (II°)

تقديم

à peu près (II°)

تقريباً

rapport (II°)

تقرير ج. تقارير

tradition (II°)

تقليد ج. تقاليد

diminution (II°)

تقليل

correction, redresse-  
ment (II°)

تقويم

renforcement (II°)

تقوية

suivre (u/a)

(تلو)

suivant

تالي

réciter, lire (u/a) (تلو)

être réalisé, complet  
i/a) - تم

totalement

تماماً

organisation (II°)

تنظيم

exécution (II°)

تنفيذ

contrebande (II°)

تهريب

accusation

تهمة

élargissement (II°)

توسيع

préparation (II°)

توطئة

réalisation (d'une  
condition) (V°)

توفر

génération (II°)

توليد

donner l'occa-  
sion (IV°)

(تيح) أتاح

ث

fixe

ثابت

troisième

ثالث

deuxième

ثاني

seconde

ثانية

fortune

ثروة

|                             |               |
|-----------------------------|---------------|
| culture                     | ثقافة ج . ات  |
| culturel                    | ثقافي         |
| poids                       | ثقل           |
| puis, ensuite               | ثم            |
| fruits frais                | ثمار          |
| prix                        | ثمن           |
| exception (X <sup>o</sup> ) | (ثني) استثناء |
| retourner (u/a)             | (ثوب)         |
| vêtement, robe              | ثوب           |
| se soulever (u/a)           | (ثور)         |

## ج

|                       |                 |
|-----------------------|-----------------|
| femme esclave         | جارية           |
| université            | جامعة           |
| la Ligue arabe        | الجامعة العربية |
| universitaire         | جامعي           |
| côté                  | جانب            |
| prix, récom-<br>pense | جائزة ج . جوائز |
| honneurs              | جاه             |
| antéislam             | جاهلية          |

|                                     |                      |
|-------------------------------------|----------------------|
| puissant                            | ماثان وأربعة<br>جبار |
| très, beaucoup                      | جدا                  |
| ruisseau                            | جدول ج . جد اول      |
| nouveau, neuf                       | جديد                 |
| apte à, de nature à                 | جدير                 |
| s'attirer (VI <sup>o</sup> )        | جذب - تجاذب          |
| blessures                           | جراح                 |
| courir (i/a)                        | (جري)                |
| exécuter (IV <sup>o</sup> )         | أجرى                 |
| journal                             | جريدة                |
| la Péninsule arabe                  | جزيرة العرب          |
| physique, corporel                  | جسدي                 |
| placer, faire, se<br>mettre à (a/a) | جعل -                |
| géographie<br>géographique          | جغرافيا جغرافي       |
| sécher, essuyer (II <sup>o</sup> )  | جفف                  |
| majesté                             | جلالة                |
| apport                              | جلب                  |
| s'asseoir (i/a)                     | جلس -                |
| séance                              | جلسة                 |
| compagnons                          | جلساء                |

ماثتان وخمسة  
levée du voile جلوة العروس  
de l'épousée  
fait de s'asseoir جلوس  
marasme جمود  
beauté جمال  
voir جمهور جماهير  
groupement جماعة ج • ات  
réunir (a/a) جمع -  
rassembler (II°) جمع  
se réunir (VIII°) اجتمع  
association, société جمعية ج • ات  
réunion (VIII°) اجتماع  
social اجتماعي  
foule جمهرة  
public جمهور ج • جماهير  
republique جمهورية  
tous, ensemble جميع  
joli جميل  
plus joli اجمل  
sexuel جنسي  
côtés جنوب  
soldats, troupes جنود  
instances جهات مختصة  
compétentes

appareil جهاز ج • أجهزة  
équiper (II°) جهز  
ignorance جهل  
atmosphère جوج • اجواء  
atmosphérique جوي  
voir جائزة  
réponse جواب  
répondre (IV°) اجاب  
réponse (IV°) اجابة  
dépasser (III°) (جوز) - جاوز  
dépasser (VI°) تجاوز  
traverser (VIII°) اجتاز  
venir (i/a) (جيا)  
apporter - ب  
bon جيد  
armée جيش

ح

besoin حاجة ج • ات  
incident, événement حادث ج • حوادث

|                                          |                     |
|------------------------------------------|---------------------|
| gardien, préposé                         | حَارِسٌ             |
| présent                                  | حَاضِرٌ             |
| temps, état                              | حَالٌ ج. أَحْوَالٌ  |
| situation                                | حَالَةٌ             |
| actuel                                   | حَالِيٌّ            |
| porteur                                  | حَامِلٌ ج. حَمَلَةٌ |
| porteuse                                 | حَامِلَةٌ ج. حَاتٌ  |
| amour                                    | حُبٌّ               |
| aimer (IV <sup>e</sup> )                 | أَحَبَّ             |
| jusqu'à, même                            | حَتَّى              |
| voiles                                   | حُجُبٌ              |
| pierre                                   | حَجَرٌ              |
| format                                   | حُجْمٌ              |
| limite                                   | حَدٌّ               |
| jusqu'à un cer-<br>tain point            | إِلَى حَدٍّ مَا     |
| forgeron                                 | حَدَّادٌ            |
| se produire (u/a)                        | حَدَثَ -            |
| parler, converser (V <sup>e</sup> )      | تَحَدَّثَ           |
| regarder fixement,<br>attentivement (II) | حَدَقَ              |
| moderne                                  | حَدِيثٌ             |

|                                               |                      |
|-----------------------------------------------|----------------------|
| plus moderne                                  | حَدَّثٌ              |
| conversation                                  | حَدِيثٌ              |
| jardin                                        | حَدِيقَةٌ            |
| imiter (VIII <sup>e</sup> )                   | (حَذَوْ) - اِحْتَذَى |
| femmes libres et<br>nobles                    | حَرَائِرٌ            |
| chaleur                                       | حَرَارَةٌ            |
| guerre                                        | حَرْبٌ               |
| se libérer (V <sup>e</sup> )                  | تَحَرَّرَ            |
| veiller avec soin à (i/a)                     | حَرَصَ عَلَى         |
| mouvement                                     | حَرَكَةٌ             |
| se mettre en mouve-<br>ment (V <sup>e</sup> ) | تَحَرَّكَ            |
| épouse                                        | حَرَمٌ               |
| privation                                     | حِرْمَانٌ            |
| harem                                         | حَرِيمٌ              |
| parti                                         | حِزْبٌ               |
| fermeté                                       | حِزْمٌ               |
| chagrin                                       | حُزْنٌ               |
| sensation (IV <sup>e</sup> )                  | إِحْسَاسٌ            |
| selon                                         | حَسَبَ               |
| compter (a/i)                                 | حَسَبَ -             |

مَا أَكْتَانِ وَسْتَةً



|                                    |                        |                       |
|------------------------------------|------------------------|-----------------------|
| être contenu (VII°)                | حَسْر - اِنْحَسَرَ     | مَائَتَانِ وَسَبْعَةٌ |
| bonté                              | حَسَن                  |                       |
| faire bien qc. (IV°)               | أَحْسَنَ               |                       |
| coussin                            | حَشِيَّةٌ ج. حَشَايَا  |                       |
| civilisation                       | حَضَارَةٌ              |                       |
| assister à (u/a)                   | حَضَرَ - د             |                       |
| sein, giron                        | حِضْنٌ                 |                       |
| le sol (très bas)                  | حِضِيضٌ                |                       |
| déchéance (VII)                    | حِطٌّ - اِنْحِطَّاطٌ   |                       |
| bon accueil                        | حِفَاوَةٌ              |                       |
| conserver (III°)                   | حَفِظَ - حَافِظٌ عَلَى |                       |
| conservation (VIII°)               | اِحْتِفَاطٌ (VIII°)    |                       |
| se préoccuper de (i/a)             | حَفَلَ - بِ            |                       |
| festival                           | حَفْلٌ                 |                       |
| célébrer (VIII°)                   | اِحْتَفَلَ بِ          |                       |
| célébration; festi-<br>val (VIII°) | اِحْتِفَالٌ            |                       |
| droit cérémonie                    | حَقٌّ حَفْلَةٌ         |                       |
| en vérité                          | حَقًّا                 |                       |
| voir                               | حَقَّقَ حَقِيقَةً      |                       |
| réaliser (II°)                     | حَقَّقَ                |                       |

|                             |                        |  |
|-----------------------------|------------------------|--|
| vérité                      | حَقِيقَةٌ ج. حَقَائِقُ |  |
| histoire                    | حِكَايَةٌ ج. اِثَاتٌ   |  |
| juger (u/a)                 | حَكَمَ -               |  |
| agir en despote (V°)        | تَحَكَّمَ              |  |
| le pouvoir; règlement       | حُكْمٌ ج. اُحْكَامٌ    |  |
| gouvernement                | حُكُومَةٌ              |  |
| s'installer (i/a)           | حَلَّ -                |  |
| occuper (une place) (VIII°) | اِحْتَلَّ بِ           |  |
| solution                    | حَلٌّ ج. حُلُولٌ       |  |
| alliés                      | حَلَفَاءُ              |  |
| cercle                      | حَلَقَةٌ               |  |
| plaire à (u/a)              | (حَلَوُ)               |  |
| douceurs                    | حَلَوَى                |  |
| orner (II°)                 | حَلَّى                 |  |
| bain, hammam                | حَمَّامٌ               |  |
| bain (pris) (X°)            | اِسْتِحْمامٌ           |  |
| devenir rouge (IX°)         | اِحْمَرَّ              |  |
| sotte                       | حَمَقَاءُ              |  |
| porter, emporter (i/a)      | حَمَلَ -               |  |
| voir                        | حَامَلَ حَامِلٌ        |  |
| se pencher (VII)            | اِنْحَنَى              |  |

|                                 |                   |
|---------------------------------|-------------------|
| dialogue                        | حَوَارٍ           |
| autour de                       | حَوَالِيْ         |
| voir                            | حَادِثٌ حَوَادِثُ |
| obliger (IV°)                   | حَاجَ - أَحْجَ    |
| avoir besoin de (VIII°)         | إِحْتَاَجَ إِلَى  |
| prendre des précautions (VIII°) | إِحْتَاَطَ        |
| dialoguer (VI)                  | (حَوْر) تَحَاوَرَ |
| autour de                       | حَوْلَ            |
| détourner (II°)                 | حَوَّلَ           |
| tenter (III°)                   | حَاوَلَ           |
| changer (V°)                    | تَحَوَّلَ         |
| vie                             | حَيَاةٌ           |
| où                              | حَيْثُ            |
| étant donné que                 | حَيْثُ إِنَّ      |
| perplexité                      | حَيْرَةٌ          |
| vivant                          | حَيٌّ             |
| saluer (II°)                    | حَمِيَّ           |
| arriver (heure) (i/a)           | (حَيْن) (i/a)     |
| moment                          | حَيْنٌ            |
| lors de, lorsque                | حَيْنَ            |

مَا تَنَانٍ وَشَمَانِيَّةٌ  
أَحْيَانًا

parfois

à ce moment-là

حَيْنَ ذَلِكَ

خ

|                             |                       |
|-----------------------------|-----------------------|
| serviteur (esclave)         | خَادِمٌ               |
| hors de, extérieur          | خَارِجٌ               |
| relatif à                   | خَاصٌّ بِ             |
| aristocratie                | خَاصَّةٌ              |
| vide                        | خَالٌ                 |
| boulangier                  | خَبَازٌ               |
| nouvelle                    | خَبْرٌ خَبَرٌ خَبَارٌ |
| connaissance experte        | خُبْرَةٌ              |
| experts                     | خُبَرَاءُ             |
| renseigner, informer (IV°)  | أَخْبَرَ              |
| entrer en pourparlers (VI°) | تَخَابَرَ             |
| se renseigner (X°)          | اسْتَخْبَرَ           |
| pain                        | خُبْزٌ                |
| joue                        | خَدٌ                  |
| service                     | خِدْمَةٌ              |
| voir                        | خَرِيطَةٌ خَرَائِطُ   |

|                                  |                        |
|----------------------------------|------------------------|
| sortir (u/a)                     | خرج -                  |
| faire sortir, tirer (IV°)        | أَخْرَجَ               |
| sortie                           | خُرُوجٌ                |
| carte                            | خَرِيطَةٌ ج. خَرَائِطُ |
| dégâts                           | خَسَائِرُ              |
| verte                            | خَضْرَاءُ              |
| légumes                          | خَضِرَاوَاتُ           |
| être soumis à (1/a)              | خَضَعَ - لَ (1/a)      |
| ligne, trait                     | خَطٌّ                  |
| erreur                           | خَطَأٌ                 |
| discours                         | خُطْبَةٌ               |
| se présenter à... l'esprit (u/a) | خَطَرَ عَلَى بَالٍ...  |
| se saisir de (VIII°)             | خَطَفَ، إِخْتَطَفَ     |
| pas                              | خَطْوَةٌ               |
| grave, dangereux                 | خَطِيرٌ                |
| baisse (VII°)                    | خَفَضَ، إِخْفَاضٌ      |
| être caché (a/i)                 | (خَفِيَ)               |
| cacher (IV°)                     | أَخْفَى                |
| durant                           | خِلَالَ                |
| se mêler à (VIII°)               | خَلَطَ، إِخْتَلَطَ بِـ |
| derrière                         | خَلْفَ                 |

|                        |                      |
|------------------------|----------------------|
| être différent (VIII°) | اِخْتَلَفَ           |
| diversité              | اِخْتِلَافٌ          |
| golfe                  | خَلِيجٌ              |
| licencieux             | خَلِيعٌ              |
| vin                    | خَمْرٌ               |
| avoir peur (ā/ā)       | (خَوْفٌ)             |
| peur                   | خَوْفٌ               |
| de fiction             | خَيَالِيٌّ           |
| bien                   | خَيْرٌ               |
| choisir (VIII°)        | (خَيْرٌ) - اِخْتَارَ |
| fils (pl. de ril)      | خَيْوُطٌ             |

د

|                    |            |
|--------------------|------------|
| durable            | دَائِمٌ    |
| bête               | دَابَّةٌ   |
| intérieur, interne | دَاخِلِيٌّ |
| maison             | دَارٌ      |
| probant            | دَالٌ      |
| plus probant       | أَدَلٌ     |
| antéchrist         | دَجَالٌ    |

|                          |                   |
|--------------------------|-------------------|
| entrer (u/a)             | دخل -             |
| entrée                   | دُخُولٌ           |
| bicyclette               | دراجة             |
| étudier (u/a)            | درس -             |
| leçon, étude             | دَرْسٌ ج. دُرُوسٌ |
| étude                    | دِرَاسَةٌ         |
| comprendre, saisir (IV°) | درك - أدرك        |
| compréhension            | إِدْرَاكٌ         |
| savoir (i/a)             | (دري)             |
| inviter, appeler (u/a)   | (دعو)             |
| exiger; appeler (X°)     | اِسْتَدْعَى       |
| propagande               | دُعَايَةٌ         |
| pousser, repousser (a/a) | دفع -             |
| défense                  | دِفَاعٌ           |
| paiement                 | دَفْعٌ            |
| poussées                 | دَفَعَاتٌ         |
| boutique                 | دكان              |
| frapper (u/a)            | دق -              |
| montrer (u/a)            | دَلَّ - عَلَى     |
| preuve                   | دَلِيلٌ           |

|                 |           |
|-----------------|-----------|
| sang            | دَمٌ      |
| destruction     | دِمَارٌ   |
| larmes          | دُمُوعٌ   |
| monde           | دُنْيَا   |
| étonner (IV°)   | دهش، أدهش |
| graisse, huile  | دُهْنٌ    |
| remède          | دَوَاءٌ   |
| cercle, service | دَوَائِرٌ |
| tourner (u/a)   | (دور)     |
| session         | دَوْرٌ    |
| rotation        | دَوْرَانٌ |
| État, puissance | دَوْلَةٌ  |
| international   | دَوْلِيٌّ |
| durer (u/a)     | (دوم)     |
| sans            | دُونِ     |
| religion        | دِينٌ     |
| religieux       | دِينِيٌّ  |

ذ

|              |     |
|--------------|-----|
| démonstratif | ذَا |
|--------------|-----|

مَائَتَانِ وَاحِدَ عَشَرَ

une fois

tout seul

cela, celui-là

mémoire

atomique

faire voler (u/a)

citer (u/a)

mâle

cela, celui-là

queue

faute, péché

commettre un péché  
(IV°)

aller à (a/a) الى

celui de

goûter (u/a)

goût

en vogue

présidence

présider (v)

ذات مرة

بذاته

ذاك

ذاكرة

ذري

(ذرو)

ذكر -

ذكر

ذلك

ذنب

ذنب

أذنب

ذهب - الى

ذو

(ذوق)

ذوق ج . اذواق



رائج

رئاسة

ترأس

repos

compassion

adulte

élevé

plus élevé

monté

opinion

voir

chef, président

principal, capital

maître, seigneur

parfois; peut-être

quart

dépasser (u/a)

élever (un enfant) (II°)

voir رجل

revenir, remonter à رجوع الى  
(i/a)

homme

prier on (u/a)

voyage

rendre, riposter (u/a) رد

راحة

رأفة

راشد ج . ون

راق

أرقى

راكب

رأي ج . آراء

(رأي)

رئيس

رئيسي

رب

ربما

ربع

(رو) على

ربى

رجال

رجع الى

رجل ج . رجال

(رجو)

رحلة

رد

|                                 |                      |
|---------------------------------|----------------------|
| répéter (II°)                   | رَدَّدَ              |
| hésiter (V°)                    | تَرَدَّدَ            |
| revêtir (VIII°) (ردي) إِرْتَدَى |                      |
| lettre, message                 | رِسَالَةٌ            |
| envoi, émission (IV°)           | إِرْسَالٌ            |
| dessinateur                     | رَسَّامٌ ج. وَنَ     |
| dessin                          | رَسْمٌ               |
| taxe                            | رَسْمٌ               |
| officiel                        | رَسْمِيٌّ            |
| mitrailleur                     | رَشَّاشٌ             |
| planter, ficher (u/a)           | رَشَقَ +             |
| être satisfait (a/i) (رضي)      |                      |
| soin                            | رِعَايَةٌ            |
| terreur                         | رُعْبٌ               |
| respecter (III°) (رعي) رَاعَى   |                      |
| désirer oc. (a/i)               | رَغِبَ فِي           |
| désir                           | رَغْبَةٌ             |
| malgré                          | عَلَى الرَّغْمِ مِنْ |
| obliger (IV°)                   | أَرْغَمَ             |
| compagnons de voyage            | رِفَاقٌ              |

|                                  |                    |
|----------------------------------|--------------------|
| refuser (u/a)                    | رَفَضَ -           |
| intenter (un procès) (a/a)       | رَفَعَ -           |
| hauteur (VIII°)                  | إِرْتِفَاعٌ        |
| élevé                            | رَفِيعٌ            |
| surveiller (V°)                  | رَقَبَ - تَرَقَّبَ |
| fin (adj.)                       | رَقِيقٌ            |
| être élevé, s'élever (a/i) (رقي) |                    |
| élever (II°)                     | رَقَّى             |
| s'élever (VIII°)                 | إِرْتَقَى          |
| monter sur (a/i)                 | رَكَبَ -           |
| courir, galoper (u/a)            | رَكَضَ -           |
| pierre angulaire                 | رَكْنٌ             |
| action de monter                 | رُكُوبٌ            |
| de sable                         | رَمْلِيٌّ          |
| se jeter (VI°) (رعي) - تَرَامَى  |                    |
| vogue                            | رَوَاجٌ            |
| pièce de théâtre                 | رَوَايَةٌ          |
| esprit                           | رُوحٌ              |
| se mettre à (u/a) (روح)          |                    |
| se reposer (X°)                  | إِسْتَرَاحَ        |

vouloir (IV<sup>e</sup>) أراد (رود)

éclaireurs رواد

prospection (VIII<sup>e</sup>) إرْتِيَاد

rapporter, raconter (روي) (i/a)

vents رِبَاح

sport رِيَاضَة

en attendant que رَيْشَاء

splendeur, éclat رَيْعَان

ز

foule, presse (III<sup>e</sup>) زَحَام

presser (a/a) - زحم

se presser (VIII<sup>e</sup>) اِزْدَحَم

prétendre (u/a) - زعم

temps زَمَان

temps زَمْن ج. اَزْمَان

collègue زَمِيل

fleur زَهْرَة ج. اَزْهَار

tempête زَوْعَة

conjoint

زَوْج

épouse

زَوْجَة

marier qn à (II<sup>e</sup>)

زَوَّجَ مِنْ

épouser qn (V<sup>e</sup>)

تَزَوَّجَ مِنْ

fournir qn de (II<sup>e</sup>) - زَوَّدَ بـ

visiter (u/a) (زور)

cesser (a/a et u/a) (زول)

faire cesser, supprimer (IV<sup>e</sup>) أزال

augmentation زِيَادَة

augmenter (i/a) (زيد)

être supérieur à - عن

visite

زِيَارَة

parure

زِينَة

س

précédent

سَابِق

côte

سَاحِل

heure; montre

سَاعَة

horloger

سَاعَاتِي

|                               |              |                                          |               |
|-------------------------------|--------------|------------------------------------------|---------------|
| interroger (a/a)              | سأل -        | voler, dérober (i/a)                     | سرق -         |
| sémitique                     | سامي         | joie                                     | سرور          |
| insulteur                     | سباب         | lit                                      | سرير          |
| injures (III°)                | سباب         | surface                                  | سطح           |
| s'injurier (VI°)              | تسبب         | bonheur                                  | سعادة         |
| cause                         | سبب ج. أسباب | contribuer à, aider<br>à (III°)          | ساعد على      |
| causer, occasionner<br>(II°)  | سبب          | rendre heureux (IV°)                     | أسعد          |
| devancer, précéder<br>(i/a)   | سبق -        | courir, travailler à<br>conduire à (a/a) | (سعي)         |
| J'ai déjà...                  | لي أن -      | voyage                                   | سفر           |
| chercher à devancer<br>(III°) | سابق         | découvrir (IV°)                          | سفر - أسفر عن |
| chemin                        | سبيل         | ambassadeur                              | سفير          |
| madame                        | سبي          | navire                                   | سفينة         |
| voir سيجارة                   | سجائر        | chute                                    | سقوط          |
| tapis                         | سجاد         | habitants                                | سكان          |
| prose rimée                   | سجع          | sucré                                    | سكر           |
| enregistrer (II°)             | (سجل) سجل    | habiter (u/a)                            | سكن -         |
| ironie                        | سخرية        | habitat                                  | سكنى          |
| secret                        | سر           | calme                                    | سكينة         |
| rapidité, vitesse             | سرعة         | arme                                     | سلاح          |
| se dépêcher (IV°)             | أسرع         | chaîne, série                            | سلسلة         |



|                                  |                            |
|----------------------------------|----------------------------|
| ما تان وخمسة عشر                 | سُلْطَان                   |
| sultan; autorité                 | سُلْطَان                   |
| autorités                        | سُلْطَات                   |
| marchandise                      | سِلْعَة ج • سِلْع          |
| pacifique                        | سَلْمِي                    |
| livrer (IV <sup>e</sup> )        | أَسْلَمَ                   |
| islam                            | إِسْلَام                   |
| islamique                        | إِسْلَامِي                 |
| ciel                             | سَمَاء                     |
| permettre (a/a)                  | سَمَحَ                     |
| brune                            | سَمْرَاء                   |
| entendre parler de (a/i)         | سَمِعَ - ب                 |
| âge                              | سِن                        |
| année                            | سَنَة ج • سَنَوَات وسَنُون |
| annuel                           | سَنَوِي                    |
| veiller (a/i)                    | سَهَر                      |
| facile                           | سَهْل                      |
| faciliter (II <sup>e</sup> )     | سَهَّلَ                    |
| participer à (III <sup>e</sup> ) | سَهْم - سَاهَمَ فِي        |
| noire                            | سَوْدَاء                   |
| égal                             | سَوِي                      |
| autre que                        | سَوَى                      |

|                             |             |
|-----------------------------|-------------|
| égalité (équateur)          | إِسْتَوَاء  |
| automobile                  | سَيَّارَة   |
| politique                   | سِيَاسَة    |
| politique (adj.)            | سِيَاسِي    |
| cigarette                   | سِيْجَارَة  |
| monsieur; maître            | سَيِّد      |
| madame; dame                | سَيِّدَة    |
| marcher, couler (i/a) (سير) | (سير)       |
| marche                      | سَيْر       |
| conduite                    | سَيْرَة     |
| domination                  | سَيْطَرَة   |
| cinématographique           | سِينِمَاتِي |

## ش

|                |                     |
|----------------|---------------------|
| jeune femme    | شَابَة              |
| rue, avenue    | شَارِع ج • شَوَارِع |
| côte, rivage   | شَاطِئ              |
| préoccupant    | شَاغِل              |
| chose, affaire | شَاء ج • شَوْن      |
| de nature à    | مِنْ شَأْنِهِ أَنْ  |

|                                       |                       |
|---------------------------------------|-----------------------|
| thé                                   | شاي                   |
| jeunesse                              | شباب                  |
| filet, réseau                         | شبكة                  |
| ressembler à (IV°)                    | شبه - أشبه ه          |
| insultes                              | شتائم                 |
| arbre                                 | شجرة ج • أشجار        |
| soucis                                | شجون                  |
| charge, chargement                    | شحنة                  |
| personne                              | شخص ج • أشخاص         |
| personnel                             | شخصي                  |
| intensité                             | شدة                   |
| intense, violent                      | شديد                  |
| s'intensifier (VIII°)                 | اشتد                  |
| boire (a/i)                           | شرب                   |
| condition prodromes                   | شرط ج • شروط<br>أشراط |
| imposer comme condition à qn. (VIII°) | اشتراط على            |
| haute main (IV°)                      | شرف - إشراف على       |
| orient                                | شرق                   |
| oriental                              | شرقي                  |
| société, compagnie                    | شركة                  |

|                               |            |
|-------------------------------|------------|
| partager qc avec qn (III°)    | شارك ه     |
| participer à (VIII°)          | اشتراك في  |
| voir                          | شروط       |
| acheter (VIII°)               | اشتري      |
| associé                       | شريك       |
| rayon                         | شعاع       |
| peuple                        | شعب        |
| populaire                     | شعبي       |
| chevelure                     | شعر        |
| sentir, éprouver (u/a)        | شعر - ب    |
| poètes                        | شعراء      |
| allumer (IV°)                 | شعل - أشعل |
| occuper (a/a)                 | شغل -      |
| occupation                    | شغل        |
| lèvre                         | شفة        |
| parole                        | بنت شفة    |
| avoir peur de (IV°)           | شفق - أشفق |
| creuser (u/a)                 | شق         |
| rendre malheureux (شقي) (IV°) | أشقى       |
| frère germain                 | شقيق       |

|                                     |                 |
|-------------------------------------|-----------------|
| douter de (u/a)                     | شك في           |
| doute                               | شك              |
| remercier qn. de (u/a)              | شكره على        |
| remerciement                        | شكر             |
| mépris                              | شمز، اشمزاز     |
| soleil                              | شمس             |
| parasol                             | شمسية ج. شماسي  |
| englober (u/a)                      | شمل -           |
| assister (a/i)                      | شهد -           |
| voir, constater (III <sup>e</sup> ) | شاهد            |
| mois                                | شهر ج. شهر وشهر |
| désirer (VIII <sup>e</sup> )        | (شهو)، اشتهى    |
| voir                                | شوارع شارع      |
| signe (IV <sup>e</sup> )            | (شور) إشارة     |
| chose                               | شيء ج. أشياء    |
| vouloir (i/a)                       | (شيا)           |
| bravo                               | ما شاء الله     |
| vieillard                           | شيخ             |
| se répandre (i/a)                   | (شيع)           |
| répandre (IV <sup>e</sup> )         | أشاع            |

## ص

|                            |               |
|----------------------------|---------------|
| compagnon                  | صاحب ج. أصحاب |
| compagne                   | صاحبة         |
| de fusée                   | صاروخي        |
| foudre                     | صاعقة         |
| intérêt                    | صالح          |
| artisan                    | صانع          |
| se jeter dans (u/a)        | صب -          |
| jeunesse                   | صبا           |
| matin                      | صباح          |
| devenir (IV <sup>e</sup> ) | أصبح          |
| aspirer à (u/a)            | (صبو)         |
| jeune enfant               | صبي ج. صبيان  |
| être valable (i/a)         | صح -          |
| santé                      | صحة           |
| presse, journaux           | صحافة         |
| accompagner (a/i)          | صحب -         |
| compagnie                  | صحبة          |
| désert, Sahara             | صحراء         |
| voir                       | صحف صحيفة     |

|                                        |                 |
|----------------------------------------|-----------------|
| journaliste, journalistique            | صحفي            |
| fort; exact                            | صحيح ج. أصحاء   |
| journal                                | صحيفة ج. صحف    |
| occupé à                               | بصدور...        |
| poitrine                               | صدر             |
| publier (IV°)                          | أصدر            |
| croire, ajouter • صدق •<br>foi à (II°) | صدق - صدق       |
| heurter (i/a)                          | صدم -           |
| se heurter à (VIII°)                   | اصطدم ب.        |
| ami                                    | صديق ج. أصدقاء  |
| insistance (IV°)                       | صرر - إصرار     |
| déclarer (II°)                         | صرح - صرح       |
| déclarer à (III°)                      | صرح - صرح       |
| retourner à (VII°)                     | صرف - أنصرف إلى |
| franc, clair                           | صريح            |
| difficile                              | صعب             |
| plus difficile                         | أصعب            |
| voir                                   | صغير صغير       |
| benjamine                              | صغرى            |
| petit                                  | صغير            |

|                             |             |
|-----------------------------|-------------|
| rang, rangée                | صف          |
| manière, caractère          | صفة ج. ات   |
| jaune                       | صفراء       |
| prière                      | صلاة        |
| réforme, amélioration (IV°) | صلح - إصلاح |
| silence                     | صمت         |
| garder le silence (u/a)     | صمت - صمت   |
| voir                        | صانع صانع   |
| métier, industrie           | صناعة       |
| industriel; artificiel      | صناعي       |
| faire, fabriquer (a/a)      | صنع -       |
| faire semblant de (V°)      | تصنع        |
| boîte                       | صندوق       |
| atteindre (IV°)             | (صوب) أصاب  |
| prendre qc. de              | - من        |
| bruit, son, voix            | صوت         |
| image                       | صورة ج. صور |
| pêche                       | صيد         |
| devenir (i/a)               | (صير)       |
| été                         | صيف         |
| estivage                    | إصطياف      |

|                            |            |
|----------------------------|------------|
| surprendre, prendre (i/a)  | ضبط -      |
| rire (a/i)                 | ضحك -      |
| rire                       | ضحك        |
| un éclat de rire           | ضحكة       |
| obliger (VIII°)            | ضرر - اضطر |
| sorte, espèce              | ضرب        |
| frapper (i/a)              | ضرب -      |
| s'agiter (VIII°)           | اضطرب      |
| nécessaire                 | ضروري      |
| double (fois)              | ضعف        |
| être faible (u/u)          | ضعف -      |
| faiblesse                  | ضعف        |
| presser, comprimer (a/a)   | ضغط -      |
| pression                   | ضغط        |
| comprendre, englober (u/a) | ضم -       |
| lumière                    | ضوء        |
| agitation, vacarme         | ضوضاء      |
| hôte                       | ضيف        |

|                           |                    |
|---------------------------|--------------------|
| avion                     | طائرة ج طائرات     |
| grand, important          | طائل               |
| cachet                    | طابع               |
| étage                     | طابق ج طوابق       |
| énergie                   | طاقة               |
| étudiant                  | طالب ج طلاب وطالبة |
| souvent, longtemps        | طالما              |
| médecine                  | طب                 |
| médical                   | طبي                |
| être marqué (VII°)        | طبع - انطبع        |
| recouvrir (IV°)           | طبق - اطبق         |
| médecin                   | طبيب ج أطباء       |
| nature                    | طبيعة              |
| sciences naturelles       | طبيعيات            |
| voir                      | طريق ج طرق         |
| type                      | طرز                |
| faire une digression (X°) | طرد - استطرده      |
| digression                | استطراد            |

|                                                |                    |           |
|------------------------------------------------|--------------------|-----------|
| voir                                           | طَرِيقٌ            | طَرِيقٌ   |
| amusant, curieux                               | طَرِيفٌ            |           |
| plus curieux                                   | أَطْرَفُ           |           |
| route, chemin, moyen                           | طَرِيقٌ ج. طرق     |           |
| méthode                                        | طَرِيقَةٌ ج. طرائق |           |
| enfant                                         | طِفْلٌ ج. أطفال    |           |
| enfance                                        | طُفُولَةٌ          |           |
| donner sur, surplom-<br>ber (IV <sup>e</sup> ) | أَطْلَ عَلَى       |           |
| avant-gardes                                   | طَلَائِعُ          |           |
| voir                                           | طَالِبٌ            | طَالِبٌ   |
| demande                                        | طَلْبٌ ج. ات       |           |
| demander à (u/a)                               | طَلَبَ - إِلَى     |           |
| réclamer (III <sup>e</sup> )                   | طَالَبَ            |           |
| exiger (V <sup>e</sup> )                       | تَطَلَّبَ          |           |
| voir                                           | طَالِبٌ            | طَالِبَةٌ |
| information, lecture                           | إِطْلَاعٌ          |           |
| répudier (II <sup>e</sup> )                    | طَلَقَ - طَلَقَ    |           |
| tirer (IV <sup>e</sup> )                       | أَطْلَقَ           |           |
| absolu                                         | إِطْلَاقٌ          |           |
| partir (VII <sup>e</sup> )                     | انْطَلَقَ          |           |

|                                      |                      |                        |
|--------------------------------------|----------------------|------------------------|
| être tranquille                      | طَمَنَ - إِطْمَأَنَّ | مِائَتَانِ وَعِشْرُونَ |
| voir                                 | طَابِقٌ              | طَوَابِقٌ              |
| pouvoir (X <sup>e</sup> )            | طَوَعَ - اسْتَطَاعَ  |                        |
| pouvoir supporter (IV <sup>e</sup> ) | طَوَّقَ (أَطَاقَ)    |                        |
| tout au long de                      | طَوَّلَ              |                        |
| long                                 | طَوِيلٌ              |                        |
| agréable                             | طَيِّبٌ              |                        |
| voler (i/a)                          | طَيرَ (طِيرَ)        |                        |
| vol, aviation                        | طَيْرَانٌ            |                        |
| tout le temps de                     | طَيَلَةً             |                        |

ظ

|                                |                   |  |
|--------------------------------|-------------------|--|
| circonstances                  | ظُرُوفٌ           |  |
| ombre                          | ظِلٌّ             |  |
| passer le temps (a/a)          | ظَلَّ -           |  |
| obscurité                      | ظَلَامٌ           |  |
| s'obscurcir (IV <sup>e</sup> ) | ظَلَمَ - أَظْلَمَ |  |
| penser (u/a)                   | ظَنَّ -           |  |
| phénomène                      | ظَاهِرَةٌ         |  |
| midi                           | ظَهْرٌ            |  |

dos      ظَهَرَ ج . ظُهُورٌ

apparaître (a/a)      ظهر -

apparition      ظُهُورٌ

# ع

futur proche      عاجِلٌ

ordinaire      عادِيٌّ

soufflant en tempête      عاصِفٌ

tempête      عاصِفةٌ

capitale      عاصِمةٌ

sentiment      عاطِفةٌ ج . عواطِفٌ

santé      عافيةٌ

élevé      عالٍ

plus élevé      أعلى

monde      عالمٌ

mondial      عالميٌّ

savant      عالِمٌ ج . علماءٌ

en      عامٌ

général, public      عامٌ

masse du peuple      عامَةٌ

ouvrier      عامِلٌ ج . عمالٌ

familial      عائِليٌّ

expression      عِبارةٌ ج . اَت

abbaside      عباسيٌّ

génies , hommes de génie      عباقرَةٌ

jouer avec (a/i)      عبث - بر

en vain      عبثًا

à travers      عَبْرَ

considérer comme (VIII°)      عبر - اِعتَبَرَ

ancien      عتيقٌ

trouver, découvrir (u/a)      عثر - على

découverte      عثُورٌ

s'étonner (a/i)      عجب -

étonnant , curieux      عجيبٌ

plusieurs, nombreux      عدَّةٌ

nombre      عددٌ

préparation (IV°)      اِعدادٌ

manque      عدمٌ

inexistence (VII°)      اِنْعِدَامٌ

sauf      فِيمَا عدا

|                            |                   |                           |                   |
|----------------------------|-------------------|---------------------------|-------------------|
| ennemi                     | عَدُوٌّ           | plus grand                | أَعْظَمُ          |
| nombreux                   | عَدِيدٌ           | démons                    | عَفَارِيْتُ       |
| Arabes                     | عَرَبٌ            | dispenser qn de (IV°)     | أَعْفَى هـ مِنْ   |
| arabe                      | عَرَبِيٌّ         | punir (III°)              | عَقَبَ - عَاقَبَ  |
| trône                      | عَرْشٌ            | dizaine                   | عَقْدٌ            |
| soumettre, présenter (1/a) | عَرَضَ -          | tenir (une réunion) (1/a) | عَقَدَ -          |
| se présenter à (VIII°)     | اِعْتَرَضَ        | se tenir (VII°)           | اِنْعَقَدَ        |
| savoir (1/a)               | عَرَفَ -          | croire (VIII°)            | اِعْتَقَدَ        |
| reconnaître (VIII°)        | اِعْتَرَفَ بـ     | esprit                    | عَقْلٌ ج. عُقُولٌ |
| sueur                      | عَرَقٌ            | mental                    | عَقْلِيٌّ         |
| jeune mariée               | عَرُوسٌ           | peine, châtiment          | عُقُوبَةٌ         |
| enraciné, profond          | عَرِيقٌ           | contraire                 | عَكْسٌ            |
| cher, aimé, bien-aimé      | مُحِبٌّ           | traitement, remède        | عِلَاجٌ           |
| jouer (musique) (1/a)      | عَزَفَ -          | traiter, soigner (III°)   | عَالَجَ           |
| militaire                  | عَسْكَرِيٌّ       | expliquer (II°)           | عَلَّلَ           |
| difficile                  | عَسِيرٌ           | apprendre, savoir (a/i)   | عَلِمَ -          |
| dîner                      | عَشَاءٌ           | enseigner (II°)           | عَلَّمَ           |
| époque, période            | عَصْرٌ ج. عَصُورٌ | informer (IV°)            | أَعْلَمَ          |
| souffler en tempête (1/a)  | عَصَفَ            | information (IV°)         | اِعْلَامٌ         |
| affection                  | عَظْفٌ            | science                   | عِلْمٌ ج. عُلُومٌ |
| donner (IV°)               | أَعْطَى (عَطَا)   |                           |                   |
| immense, grand             | عَظِيمٌ           |                           |                   |



|                       |                     |
|-----------------------|---------------------|
| scientifique          | عِلْمِي             |
| voir                  | عَالَمٌ             |
| surmonter (u/a)       | (علو)               |
| sur                   | عَلَى               |
| par conséquent        | عَلَى هَذَا         |
| malade                | عَلِيلٌ             |
| pilier                | عِمَادٌ             |
| immeuble              | عِمَارَةٌ           |
| voir                  | عَامِلٌ             |
| se décider à (i/a)    | عَمِدَ إِلَى        |
| s'appuyer sur (VIII°) | إِعْتَمَدَ عَلَى    |
| âge                   | عَمْرٌ              |
| approfondir (V°)      | عَمَّقَ - تَعَمَّقَ |
| travailler (a/i)      | عَمِلَ -            |
| employer (X°)         | إِسْتَعْمَلَ        |
| emploi (X°)           | إِسْتِعْمَالٌ       |
| travail, action       | عَمَلٌ ج. أَعْمَالٌ |
| oratique              | عَمَلِيٌّ           |
| opération             | عَمَلِيَّةٌ         |
| doyen                 | عَمِيدٌ             |

|                               |                    |
|-------------------------------|--------------------|
| profond                       | عَمِيقٌ            |
| de, par, venant de            | عَنْ               |
| peine                         | عَنَاءٌ            |
| chez                          | عِنْدَ             |
| lorsque                       | عِنْدَ مَا         |
| titre                         | عُنْوَانٌ          |
| vouloir dire, signifier (i/a) | (عني)              |
| s'occuper de                  | عَنِ بـ            |
| violent                       | عَنِيفٌ            |
| époque                        | عَهْدٌ             |
| confier (a/i)                 | عَهْدَ -           |
| voir                          | عَوَاطِفٌ          |
| revenir (u/a)                 | (عود)              |
| ne...plus                     | عَادَ، لَمْ يَعُدْ |
| retour                        | عَوْدَةٌ           |
| renvoyer; recommencer (IV°)   | أَعَادَ            |
| renvoi                        | إِعَادَةٌ          |
| reprendre (X°)                | إِسْتَعَادَ        |
| aide                          | عَوْنٌ             |
| s'entr'aider (VI°)            | تَعَاوَنَ          |
| fête                          | عِيدٌ ج. أَعْيَادٌ |
| cabinet de consultation       | عِيَادَةٌ          |

vivre (i/a) (عيش)

oeil عَيْن

nommer (II<sup>e</sup>) عَيْن

## غ

forêt غَابَة

félicité غَبَطَة

quitter (III<sup>e</sup>) غَدَرَ - غَادَرَ

occidental غَرْبِي

nourriture غِذَاء

planter (i/a) - غَرَسَ

but, dessein غَرَض

chambre غُرْفَة ج. غُرَف

prendre (du temps) (X<sup>e</sup>) غَرَق - اسْتَغْرَقَ

étrange, curieux, étonnant غَرِيب

être abondant (u/u) غَزَرَ

abondant غَزِير

fraude غِش

fraudeur غَشَّاش

dans le courant de ... فِي غُضُونِ ...

pardonner à (i/a) غَفَرَ - لَر

مَا بَيْنَ ثَنَاءٍ وَارْتِعَاءٍ وَعَشْرُونَ

demande de pardon (X<sup>e</sup>) اسْتَغْفَارَexploiter (X<sup>e</sup>) غَلَلَ - اسْتَغْلَلَ

exploitation اسْتَغْلَال

enveloppe غَلَاظ

vaincre, l'emporter غَلَبَ عَلَى (i/a)

submerger (u/a) غَمَرَ -

richesse غِنَى

s'absenter (i/a) (غَيْب)

autre que غَيْرَ

jalousie غَيْرَة

## ف

utilité, profit فَائِدَة

noir فَاحِم

persan فَارِسِي

vertueux, bon فَاضِل

meilleur أَفْضَل

fruits secs فَاكِهَة

cesser (a/i) (فَتَا)

jeune fille فَتَاة ج. فَتَات

|                                     |              |                                     |                 |
|-------------------------------------|--------------|-------------------------------------|-----------------|
| ouvrir, conquérir (a/a)             | فتح -        | conduire; con-                      | ( فضى ) - أَضَى |
| inaugurer (VIII <sup>e</sup> )      | افتتح        | fier (IV <sup>e</sup> )             |                 |
| instant; laps de temps              | فترة         | faire (a/a)                         | فعل -           |
| fouiller (II <sup>e</sup> )         | فتش          | pauvreté, misère                    | فقر             |
| surprendre (III <sup>e</sup> )      | فجأ - فَجَأَ | science juridique                   | فقه             |
| examiner (a/a)                      | فحص -        | détacher (VIII <sup>e</sup> )       | فكك - إفكك      |
| s'enorgueillir (u/u)                | فخر -        | succès, bonheur                     | فلاح            |
| somptueux, grandiose                | فخم          | astre                               | فلَك ج افلاك    |
| imposer (i/a)                       | فرض -        | astronome                           | فلكي            |
| excès (IV <sup>e</sup> )            | فراط - إفراط | bouche                              | فم              |
| orchestre, troupes                  | فرقة ج فرق   | art                                 | فن              |
| parti, partie                       | فريق         | technicien; artistique              | فني             |
| effrayer (IV <sup>e</sup> )         | فزع - أزعج   | cour                                | فناء            |
| mauvais état                        | فساد         | hôtels                              | فنادق           |
| famille                             | فصيلة        | être anéanti (a/i)                  | ( فني )         |
| espace, vide                        | فضاء         | comprendre (a/i)                    | فهم -           |
| scandales                           | فضائح        | faire comprendre (IV <sup>e</sup> ) | أفهم            |
| mérite                              | فضل          | obtenir (u/a)                       | ( فوز )         |
| sans compter, en plus de            | فضلاً عن     | sur, au-dessus de                   | فوق             |
| préférer (II <sup>e</sup> )         | فضل          | dans                                | في              |
| avoir la bonté de (V <sup>e</sup> ) | تفضل         | dans ce que                         | فيما            |

déborder (i/a)

(فيض)

ق

liste

قائمة

foncé

قاتم

arrivant

قادم

salle

قاعة

loi

قانون

légal

قانوني

le Caire

القاهرة

être laid (u/u)

قبح

tombe

قبرج • قبور

avant

قبل

auparavant

من قبل

accepter, recevoir  
(a/i)

قبل

recevoir (III<sup>e</sup>)

قابل

empressement (IV<sup>e</sup>)

إقبال

réception (X<sup>e</sup>)

إستقبال

réception, acception

قبول

mauvais

قبيح

tuer (u/a)

قتل

combat (III<sup>e</sup>)

قتال

sort, destin

قدر

quantité

قدر

autant que

بقدر ما

apprécier, estimer (II<sup>e</sup>)

قدر

capacité

قدرة على

pied

قدم

présenter (II<sup>e</sup>)

قدم

avoir la hardiesse de  
(IV<sup>e</sup>)

أقدم على

ancien

قديم

voir

قذيفة

قذائف

saleté, malpropreté

قذارة

sale, malpropre

قذر

projectile

قذيفة

lire (a/a)

قرأ

lecteurs

قراء

le Coran

القرآن

lecture

قراءة

décision, arrêté

قرار

|                               |                       |
|-------------------------------|-----------------------|
| décider (II°)                 | قَرَّرَ               |
| se fixer, s'immobiliser (X°)  | إِسْتَقَرَّ           |
| se rapprocher (VIII°)         | قَرَبَ، اقْتَرَبَ     |
| propositions, motions (VIII°) | قَرَحَ - اقْتَرَحَاتٍ |
| siècle                        | قَرْنٌ ج. قُرُونٌ     |
| mettre en parallèle (III°)    | قَرَنَ - قَارَنَ      |
| village                       | قَرْيَةٌ ج. قُرَى     |
| proche, proche parent         | قَرِيبٌ               |
| partie                        | قِسْمٌ ج. أَقْسَامٌ   |
| partage, lot, destin          | قِسْمَةٌ              |
| roman                         | قِصَّةٌ               |
| roseaux                       | قَصَبٌ                |
| économie                      | اِقْتِصَادٌ           |
| économique                    | اِقْتِصَادِيٌّ        |
| château, palais               | قَصْرٌ ج. قُصُورٌ     |
| étude approfondie             | اِسْتِقْصَاءٌ         |
| autorités judiciaires         | قَضَاءٌ               |
| passer (le temps, (i/a)       | قَضَى                 |
| décider (i/a)                 | قَضَى (بِ)            |
| supprimer                     | عَلَى -               |

|                              |                     |
|------------------------------|---------------------|
| procès                       | قَضِيَّةٌ           |
| passer, être révolu (VII°)   | اِنْقَضَى           |
| jamais                       | قَطُّ               |
| pays                         | قُطْرٌ ج. أَقْطَارٌ |
| train                        | قُطَارٌ ج. أَتَاتٌ  |
| être peu nombreux (i/a)      | قَلِيلٌ -           |
| indépendance (X°)            | اِسْتِقْلَالٌ       |
| coeur                        | قَلْبٌ ج. قُلُوبٌ   |
| imiter (II°)                 | تَلَدَّ - تَلَدَّ   |
| arracher (VIII°)             | تَلَعَّ - اِصْلَعَ  |
| plume, crayon, stylo, calame | قَلَمٌ              |
| voir                         | قُلُوبٌ قَلْبٌ      |
| peu nombreux                 | قَلِيلٌ             |
| lune                         | قَمَرٌ              |
| bombe                        | قُنْبُلَةٌ          |

|                                                        |             |
|--------------------------------------------------------|-------------|
| café                                                   | قهوة        |
| un café                                                | مقهى ج مقاه |
| conduire (u/a)                                         | (قود)       |
| dire, paroles                                          | قول         |
| dire (u/a)                                             | (قول)       |
| gens                                                   | قوم         |
| faire qc., procéder à, exécuter (u/a)                  | (قوم) ب     |
| reposer sur                                            | على         |
| redresser (II <sup>e</sup> )                           | قوم         |
| dresser, établir, ériger, organiser (IV <sup>e</sup> ) | أقام        |
| établissement                                          | إقامة       |
| force                                                  | قوة         |
| fort                                                   | قوي         |
| fortifier (II <sup>e</sup> )                           | قوى         |
| accomplissement                                        | قيام ب      |
| valeur                                                 | قيمة ج قيم  |
| entraves                                               | قيود        |
| démissionner (x <sup>e</sup> )                         | استقال      |

ك

|          |              |
|----------|--------------|
| écrivain | كاتب ج كتّاب |
|----------|--------------|

|                                       |              |
|---------------------------------------|--------------|
| catastrophe                           | كارثة        |
| suffisant                             | كاف          |
| comme si                              | كان          |
| voir                                  | كبار كبير    |
| grandir (u/u)                         | كبر -        |
| grand                                 | كبير         |
| plus grand                            | أكبر         |
| livre                                 | كتاب ج كتب   |
| voir                                  | كتاب كاتب    |
| écrire (u/a)                          | كتب -        |
| écrire à (III <sup>e</sup> )          | كتب          |
| opuscule                              | كتيب         |
| faire beaucoup de (IV <sup>e</sup> )  | كث - أكثر من |
| fait de multiplier (IV <sup>e</sup> ) | إكثار        |
| se multiplier (V <sup>e</sup> )       | تكاثر        |
| nombreux, abondant                    | كثير         |
| beaucoup                              | كثيرا        |
| plus                                  | أكثر من      |
| épais                                 | كثيف         |
| ainsi, <u>sic</u>                     | كذا          |

|                                        |                     |                                     |                       |
|----------------------------------------|---------------------|-------------------------------------|-----------------------|
| ainsi, de même                         | كَذَلِكَ            | chaque fois que                     | كَلَّمَا              |
| globe, sphère                          | كَرَّةٌ             | faculté (d'université)              | كَلِيَّةٌ             |
| se répéter (V <sup>o</sup> )           | كَرَّرَ - تَكَرَّرَ | parole                              | كَلَامٌ               |
| raffiner du pétrole (II <sup>o</sup> ) | كَرَّرَ             | comme, de même que                  | كَأَنَّ               |
| généreux, noble                        | كَرِيمٌ             | se resserrer (VII <sup>o</sup> )    | كَشَّ - انْكَشَحَ     |
| filles (d'une grande famille)          | كَرِيمَةٌ           | prédire, prévoir (V <sup>o</sup> )  | كَهَنَ - تَكَهَّنَ    |
| ne pas aimer, détester (a/i)           | كَرِهَ - كَرِهَتْ   | étoile                              | كَوْكَبٌ ج. كَوَاكِبٌ |
| de force, contre son gré               | كَرْهًا             | être (u/a)                          | (كُونَ)               |
| briser (i/a)                           | كَسَرَ              | se constituer (V <sup>o</sup> )     | تَكَوَّنَ             |
| mettre en pièces (II <sup>o</sup> )    | كَسَّرَ             | être sur le point de; presque (a/a) | (كَيْدٌ)              |
| découvrir (i/a)                        | كَشَفَ - عَنِ       | comment                             | كَيْفَ                |
| découverte                             | كَشَفٌ              | chimique                            | كِيْمَاوِيٌّ          |
| être découvert (VII <sup>o</sup> )     | اِنْكَشَفَ          |                                     |                       |
| découverte (VIII <sup>o</sup> )        | اِكْتِشَافٌ         |                                     |                       |
| récompenser (III <sup>o</sup> )        | كَفَّ - كَفَّأَ     |                                     |                       |
| lutter (III <sup>o</sup> )             | كَفَحَ - كَانَحَ    | négaration                          | لَا                   |
| lutte (III <sup>o</sup> )              | كَفَاحٌ             | nécessaire                          | لَا زَمَ              |
| commettre un sacrilège (u/a)           | كَفَرَ - كَفَرًا    | de TSF                              | لَا سِلْكِي           |
| suffire (i/a)                          | (كَفَى)             | récepteur                           | لَا قِطَ              |
| se contenter de (VIII <sup>o</sup> )   | اِكْتَفَى بِـ       | convenir à (III <sup>o</sup> )      | لَا مَ - لَا مَ هَ    |
| tout, chaque; tous                     | كُلٌّ               | parce que                           | لَا نَ                |

|                                         |                     |                          |                     |
|-----------------------------------------|---------------------|--------------------------|---------------------|
| tarder (a/i)                            | لبث - ذُبْنَانُ     | rencontrer (a/i)         | ( لقي )             |
| Liban                                   |                     | jeter, prononcer (IV°)   | أَلَقَى             |
| se réfugier vers, avoir recours à (a/a) | لَجَأَ إِلَى        | se rencontrer (VIII°)    | إِلْتَقَى           |
| commission                              | لَجْنَةٌ            | mais                     | لَكِنْ              |
| remarquer, apercevoir (a/a)             | لَحَظَ              | part. de l'apocopé       | لَمْ                |
| remarquer (III°)                        | لَا حَظَّ           | pourquoi                 | لِمَ                |
| instant                                 | لَحْظَةً            | lorsque; étant donné que | لَمَّا              |
| viande                                  | لَحْمٌ              | allusion                 | لَمَحَّةٌ           |
| pour cela, c'est pour-quoi              | لِذَلِكَ            | rechercher (VIII°)       | لَمَسَ - اِلْتَمَسَ |
| beau                                    | لَطِيفٌ             | part. du subjonctif      | لَنْ                |
| jouer (a/i)                             | لَعِبَ -            | jeux                     | لَهْوٌ              |
| peut-être que                           | لَعَلَّ             | si                       | لَوْ                |
| langue, langage                         | لُفَّةٌ             | même si                  | وَلَوْ              |
| annulation (IV°)                        | لُغْوٌ - اِلْغَاءٌ  | apparaître (ū/a)         | ( لوح )             |
| se grouper (VIII°)                      | لَفَّ - اِلْتَفَّ   | couleur                  | لَوْنٌ              |
| se tourner (VIII°)                      | اِلْتَفَّتْ         | plût à Dieu que          | لَيْتَ              |
| rejeter (i/a)                           | لَفَظَ -            | ne pas être              | لَيْسَ              |
| trouver (IV°)                           | ( لقي ) - اَلَقَى   | nuit                     | لَيْلٌ              |
| fécondation                             | لِقَاحٌ             | une nuit                 | لَيْلَةٌ            |
| prendre (une photo)                     | لَقَطَ - اِلْتَقَطَ |                          |                     |
| (VIII°)                                 |                     |                          |                     |
| fait de ramasser (VIII°)                | اِلْتِقَاطٌ         |                          |                     |



|                               |             |
|-------------------------------|-------------|
| ce qui, ce que                | مَا         |
| tant que                      | مَا         |
| eau                           | ماء         |
| matière                       | مادة ج مواد |
| désir                         | مأرب        |
| passé                         | ماضي        |
| nourriture                    | مأكول       |
| denrées                       | مأكولات     |
| bien, argent, fonds           | مال ج أموال |
| financier, en argent          | مالي        |
| entretiens (III°)             | مباحثات     |
| empressement (III°)           | مبادرة      |
| directement (III°)            | مباشرة      |
| constructions                 | مبان        |
| beautés                       | مباهج       |
| principe                      | مبدأ        |
| dispersé                      | مبعثر       |
| tôt                           | مبكرا       |
| Influencé                     | متأثر       |
| maisons de commerce, magasins | متاجر       |

|                              |               |
|------------------------------|---------------|
| musées                       | متاحف         |
| successif                    | متتال         |
| spécialiste                  | متخصص         |
| en pente douce               | متدرج         |
| pieux                        | متدين         |
| mètre                        | متر           |
| continu                      | متصل          |
| jouir de (V°)                | متع - تمتع بـ |
| jouissance (X°)              | استمتاع       |
| en collaboration (VI°)       | متعاوناً      |
| unanimentement admis (VIII°) | متفق عليه     |
| instruit (en religion) (V°)  | متفقه         |
| civilisé (V°)                | متمدن         |
| ondulé (V°)                  | متعرج         |
| moyen (V°)                   | متوسط         |
| solide                       | متين          |
| cultivé (II°)                | مثقّف         |
| semblable, qui ressemble à   | مثل           |
| exemple                      | مثل           |
| il est semblable à           | مثله ... مثل  |

|                      |                   |                                 |                              |                         |
|----------------------|-------------------|---------------------------------|------------------------------|-------------------------|
| idéaux               | مَثَلٌ عَلِيًّا   | مَآثِنَ وَآثِنَانِ وَثَلَاثُونَ | tentative, essai (III°)      | مُحَاوَلَةٌ             |
| représenter (II°)    | مَثَلٌ            |                                 | amateur de (IV°)             | مُحِبٌّ                 |
| se représenter (V°)  | تَمَثَّلَ         |                                 | amour                        | مَحَبَّةٌ               |
| semblable            | مِثْلِيٌّ         |                                 | discret, timide (VIII°)      | مُحْتَشِمٌ              |
| fous                 | مَجَانِينٌ        |                                 | fatidique                    | مُحْتَمٌ                |
| voisin (III°)        | مَجَارٍ           |                                 | voilé (II°)                  | مُحَجَّبٌ               |
| société (VIII°)      | مَجْتَمَعٌ ج. أَت |                                 | limité                       | مُحَدَّدٌ               |
| gloire               | مَجْدٌ            |                                 | moteur (II°)                 | مُحَرِّكٌ               |
| abstrait (II°)       | مَجْرَدٌ          |                                 | station                      | مَحْطَةٌ ج. أَت         |
| cours, courant       | مَجْرَى           |                                 | tribunal                     | مَحْكَمَةٌ ج. مُحَاكِمٌ |
| incarné (II°)        | مَجْسَمٌ          |                                 | place, lieu                  | مَحَلٌ                  |
| revue                | مَجْلَّةٌ         |                                 | examen (VIII°)               | إِمْتِحَانٌ             |
| conseil              | مَجْلِسٌ          |                                 | entourant (IV°)              | مُحِيطٌ بـ              |
| ensemble             | مَجْمُوعٌ         |                                 | en contradiction avec (III°) | مُخَالِفٌ لـ            |
| collection           | مَجْمُوعَةٌ       |                                 | informateur (IV°)            | مُخْبِرٌ                |
| pourvu d'ailes (II°) | مَجْنَحٌ          |                                 | laboratoire (VIII°)          | مُخْتَبِرٌ              |
| inconnu              | مُجْهُولٌ         |                                 | inventeur (VIII°)            | مُخْتَرِعٌ              |
| venue                | مُجْبِيٌّ         |                                 | compétent, intéressé (VIII°) | مُخْتَصٌّ               |
| conservateur (III°)  | مُحَافِظٌ         |                                 | différent (VIII°)            | مُخْتَلِفٌ              |
| avocat (III°)        | مُحَامٍ           |                                 | divers (VIII°)               | مُخْتَلَفٌ              |

|                       |                      |                         |                      |
|-----------------------|----------------------|-------------------------|----------------------|
| créature              | مخلوق                | discussion (III°)       | مِرَاقَة             |
| tente (II°)           | مخيم                 | ouvrages de référence   | مَرَّاجِعُ           |
| période               | مَدَة                | surveillant, contrôleur | مَرَّاقِبُ           |
| s'étendre (VIII°)     | اِمْتَدَّ            | contrôle                | مَرَّاقِبَة          |
| encre                 | مِدَاد               | matelas                 | مَرْتَبَة            |
| orbite                | مَدَارَج • اِتَّ     | espéré                  | مَرْجُو              |
| traitement (III°)     | مَدَاوَة             | gaîté                   | مَرَح                |
| portée                | مَدَن                | décret                  | مَرْسُوم             |
| professeur (II°)      | مَدْرِس              | désiré                  | مَرْغُوب فِيهِ       |
| école                 | مَدْرَسَة ج مَدَارِس | centre, position        | مَرْكَز              |
| canon                 | مَدْفَع ج مَدَافِع   | passage, circulation    | مَرْوَد              |
| panégyrique           | مَدِيح               | effrayé (II°)           | مَرْعُوب             |
| directeur (IV°)       | مَدِير               | Mars                    | الْمَرِيخ            |
| direction             | مَدِيرِيَة           | malade                  | مَرِيض ج مَرَضَى     |
| ville                 | مَدِينَة             |                         |                      |
| Médine                | الْمَدِينَة          | qualités, avantages     | مَزَايَا             |
| cité, mentionné       | مَذْكُور             | mélange                 | إِمْتِزَاج           |
| passer (u/a)          | مَرَّ -              | toucher (a/a)           | مَسَّ -              |
| fois                  | مَرَّة               | aide (III°)             | مُسَاعَدَة ج • اِتَّ |
| pour la première fois | لأول مَرَّة          | distance                | مَسَافَة             |

|                             |                          |                                |                        |
|-----------------------------|--------------------------|--------------------------------|------------------------|
| voyageur                    | مَسَافِرٌ                | marcher (ī/a)                  | (مشي)                  |
| question                    | مَسْأَلَةٌ ج • مَسَائِلُ | sucer (u/a)                    | مَصَّ -                |
| clouds                      | مَسَامِيرُ               | sources                        | مَصَادِرُ              |
| employé (X°)                | مُسْتَعْدِمٌ             | usines                         | مَصَانِعُ              |
| hôpital (X°)                | مُسْتَشْفَى              | égyptien                       | مِصْرِيٌّ              |
| maternité                   | مُسْتَشْفَى الْوِلَادَةِ | estivant (VIII°)               | مُصَافٍ                |
| réduit en esclavage (X°)    | مُسْتَعْبَدٌ             | intérêt, avantage              | مُصْلَحَةٌ             |
| prêt à (X°)                 | مُسْتَعِدٌّ لـ           | centre d'esti-vage             | مُصَيِّفٌ ج • مَصَافٍ  |
| avenir (X°)                 | مُسْتَقْبَلٌ             | imparti                        | مُضْرِبٌ عَلَى         |
| fixe (X°)                   | مُسْتَقَرٌّ              | mâcher (u/a)                   | مَضَغٌ -               |
| indépendant (X°)            | مُسْتَقِلٌ               | passer (ī/a)                   | (مضي)                  |
| niveau (VIII°)              | مُسْتَوًى                | faire passer (IV°)             | أَمَضَى                |
| se retenir, s'arrêter (IV°) | أَمْسَكَ                 | hôte                           | مُضَيِّفٌ              |
| logement                    | مَسْكَنٌ                 | imprimeries                    | مَطَابِعُ              |
| responsable                 | مَسْئُولٌ                | aérodrome                      | مَطَارٌ ج • مَطَارَاتُ |
| ouïe                        | مَسْمَعٌ                 | publications                   | مَطْبُوعَاتُ           |
| participation à (III°)      | مُشَارَكَةٌ فِي (III°)   | pluie                          | مَطَرٌ                 |
| occupé à (VIII°)            | مُشْتَغِلٌ               | apparences, formes extérieures | مُظَاهِرٌ              |
| projet                      | مَشْرُوعٌ                | manifestation                  | مُظَاهَرَةٌ ج • أَت    |
| problème (IV°)              | مُشْكَلَةٌ ج • مَشَاكِلُ | ce qui est censé être          | مُظَنَّةٌ              |

|                                          |                     |                           |                        |
|------------------------------------------|---------------------|---------------------------|------------------------|
| avec; malgré                             | مَعَ                | possesseur                | مُتَّئِن ج • وَنَ      |
| équation (III°)                          | مُعَادَلَةٌ         | centre                    | مَقَرٌّ                |
| connaissances; ins-<br>truction publique | مَعَارِفُ           | décisions (II°)           | مُقَرَّرَاتٌ           |
| S.E.                                     | مَعَالِي • • •      | la Mekke                  | مَكَّةُ                |
| voir                                     | مَعْنَى             | lutte (III°)              | مُكَافَحَةٌ            |
| miracle (IV°)                            | مُعْجَزَةٌ ج • أَتٌ | lieu                      | مَكَانٌ                |
| inexistant                               | مَعْدُومٌ           | lettre, écrit             | مَكْتُوبٌ              |
| à l'écart de                             | بِمَعْرِزٍ عَنْ     | mettre en mesure de (II°) | مَكْنَهُ مِنْ          |
| parfumé (II°)                            | مُعَطَّرٌ           | être possible à (IV°)     | أَمَكْنَهُ             |
| la plupart (IV°)                         | مُعْظَمٌ            | possibilité               | إِمْكَانٌ              |
| macrobite (II°)                          | مُعَمَّرٌ           | possibilités              | إِمْكَانِيَّاتٌ        |
| faire bien (IV°)                         | أَمَعَنَ            | être en mesure de (V°)    | تَمَكَّنَ مِنْ (V°)    |
| sens; idée                               | مَعْنَى ج • مَعَانٍ | emplir (a/a)              | مَلَأَ -               |
| fixé, déterminé (II°)                    | مُعَيَّنٌ           | se remplir (VIII°)        | إِمْتَلَأَ             |
| clé                                      | مِفْتَاحٌ           | voir                      | مَلَبَسٌ               |
| imposé à                                 | مَفْرُوضٌ عَلَى     | remarque (III°)           | مُلَاحَظَةٌ            |
| article                                  | مَقَالٌ ج • أَتٌ    | de marine                 | مِلَاحِيٌّ             |
| cafés                                    | مَقَاهٍ             | distractions              | مَلَاهٍ                |
| à venir (IV°)                            | مُقْبِلٌ            | angélique                 | مَلَأَكِيٌّ            |
| vœux, propositions<br>(VIII°)            | مُقْتَرَحَاتٌ       | vêtements                 | مَلَبَسٌ ج • مَلَابِسٌ |

|                       |                 |                       |                    |
|-----------------------|-----------------|-----------------------|--------------------|
| roi                   | مَلِكٌ          | prévu (par la loi)    | مَنْصُوصٌ عَلَيْهِ |
| reine                 | مَلِكَةٌ        | table                 | مَنْصُذَةٌ         |
| dicter (IV°)          | (مَلِي) أَمَلَى | zone                  | مَنْطَقَةٌ         |
| joli                  | مَلِيحٌ         | spectacle             | مَنْظَرٌ           |
| distingué (VIII°)     | مُمْتَازٌ       | organisation (II°)    | مَنْظَمَةٌ         |
| couloir               | مَعْرَجٌ        | interdiction          | مَنْعٌ             |
| possible (IV°)        | مُمْكِنٌ        | méthode               | مَنْهَجٌ           |
| royaume, empire       | مَمْلَكَةٌ      | inexpugnable          | مَنْعِيحٌ          |
| de, parmi, en fait de | مِنْ            | injures (III°)        | مُهَاتَرَاتٌ       |
| depuis, il y a        | مِنْ            | méhara                | مِهَارَى           |
| tant... que           | مِنْ            | raffiné (II°)         | مُهَذَّبٌ          |
| mouchoirs             | مُنَادِيلٌ      | plaisantin (II°)      | مِهْرَجٌ           |
| maisons               | مَنَازِلٌ       | délai                 | مُهْلَةٌ           |
| manoeuvre             | مَنَاورَةٌ      | important (IV°)       | مُهْمٌ             |
| milieu (VIII°)        | مَنْتَصَفٌ      | mission, tâche        | مِهْمَةٌ           |
| don, octroi           | مَنْحٌ          | quel que soit         | مِهْمًا            |
| envoyé, délégué       | مَنْدُوبٌ       | ingénieur             | مِهْنَدِسٌ         |
| depuis                | مَنْذٌ          | matières              | مَوَادٌّ           |
| rangé, aligné (II°)   | مَنْسُوقٌ       | parallèle             | مَوَازٍ            |
| départ (VII°)         | مَنْصَرَفٌ      | poursuite (III°)      | مَوَاصَلَةٌ        |
|                       |                 | communications (III°) | مَوَاصَلَاتٌ       |

بِأَتَانٍ وَسَبْعَةٍ وَثَلَاثِينَ

|                          |                   |
|--------------------------|-------------------|
| mourir (u/a)             | ( موت )           |
| mort                     | مَوْتٌ            |
| faire mourir (IV°)       | أَمَاتَ           |
| congrès (VIII°)          | مَوْتَرٌ          |
| vague                    | مَوْجَةٌ          |
| amitié                   | مَوَدَّةٌ         |
| édifiant, éducatif (II°) | مَوْدِبٌ          |
| historien (II°)          | مَوْخٍ            |
| fondateur (II°)          | مَوْسِسٌ          |
| institution, (II°) ١٠    | مَوْسَّسَةٌ       |
| établissement            | مَوْسَّسَةٌ       |
| musique                  | مَوْسِيقِيٌّ      |
| musical                  | مَوْسِيقِيٌّ      |
| lieu, objet              | مَوْضِعٌ          |
| sujet                    | مَوْضُوعٌ         |
| heure prévue             | مَوْعِدٌ          |
| né, nouveau-né           | مَوْلُودٌ         |
| croyant à (IV°)          | مُؤْمِنٌ بِـ      |
| eaux                     | مِيَاهٌ           |
| pacte                    | مِيثَاقٌ          |
| distinguer (II°)         | ( ميز ) - مَيَّزَ |

|                    |                       |
|--------------------|-----------------------|
| caractéristique    | مَيِّزَةٌ ، مَيِّزَةٌ |
| budget             | مَيِّزَانِيَّةٌ       |
| pencher vers (i/a) | ( ميل )               |
| penchant           | مَيْلٌ                |
| mille, <u>mile</u> | مِيلٌ ج . أَمْيَالٌ   |
| email, verre       | مِيْنَاءٌ             |

ن

|                    |                         |
|--------------------|-------------------------|
| député             | نَائِبٌ ج . نَوَآبٌ     |
| reçu (à un examen) | نَاجِحٌ                 |
| côté               | نَاحِيَّةٌ              |
| feu                | نَارٌ                   |
| événement          | نَازِلَةٌ               |
| gens               | نَاسٌ                   |
| éditeur            | نَاشِرٌ                 |
| adolescent         | نَاشِئٌ                 |
| gratte-ciel        | نَاطِحَةُ السَّحَابِ    |
| fin                | نَاعِمٌ                 |
| fenêtre            | نَافِذَةٌ ج . نَوَافِذٌ |
| prononcer (i/a)    | نَبَسَ بِـ              |
| produire (IV°)     | نَتَجَ - أَنتَجَ        |

|                                    |                        |                                  |                    |
|------------------------------------|------------------------|----------------------------------|--------------------|
| résultat                           | نَتِيجَة ج • نَتَايَجْ | prendre (feu) (a/i)              | نَشَب -            |
| réussir (a/a)                      | نَجَح -                | prier qn (III <sup>e</sup> )     | نَشَد - نَاشَدَ    |
| le Nadjd                           | نَجْد                  | hymne                            | نَشِيد             |
| étoile                             | نَجْم                  | activité                         | نَشَاط             |
| astronomie                         | نُجُوم                 | activer (IV <sup>e</sup> )       | أَنْشَطَ           |
| de cuivre                          | نُحَاسِي               | publier, diffuser (u/a)          | نَشَرَ -           |
| nous                               | نَحْنُ                 | publication, diffusion           | نَشَر              |
| vers, environ, comme               | نَحْو                  | se répandre (VIII <sup>e</sup> ) | إِنْتَشَرَ         |
| réalisation (IV <sup>e</sup> )     | نَجَز - إِنْجَاز       | christianisme                    | نَصْرَانِيَّة      |
| appel (III <sup>e</sup> )          | نِدَاء                 | moitié, demi                     | نِصْف              |
| descendre (i/a)                    | نَزَلَ -               | part, lot, destin                | نَصِيب             |
| faire descendre (II <sup>e</sup> ) | نَزَلَ                 | cadre                            | نِطَاق             |
| promenade                          | نَزْهَة                | propreté                         | نِظَافَة           |
| descente; installation             | نُزُول                 | régime, ordre, organisation      | نِظَام             |
| femmes                             | نِسَاء                 | regarder (u/a)                   | نَظَرَ - إِلَى     |
| attribuer à (i/a)                  | نَسَبَ إِلَى           | regard                           | نَظْرَج • أَنْظَار |
| tisser (u/a)                       | نَسَج -                | un regard                        | نَظْرَة            |
| oublier (a/i)                      | (نَسِيَ)               | théorique                        | نَظَرِي            |
| naître, prendre naissance (a/a)    | نَشَأ -                | spectateur                       | نَظَّار ج •        |
| création (IV <sup>e</sup> )        | إِنْشَاء               | attendre (VIII <sup>e</sup> )    | إِنْتَظَرَ         |
|                                    |                        | attente (VIII <sup>e</sup> )     | إِنْتِظَار         |



مَائَتَانِ وَتِسْعَةٌ وَثَلَاثُونَ

organiser (II°) نَظَمَ - نَظْمٌ

propre نَظِيفٌ

à réaction نَفَاثٌ

traverser, percer (u/a) - نَغْذٌ

fuir (u/a) نَفَرٌ - مِنْ

âme (soi-même) نَفْسٌ

se secouer (VIII°) نَفَضَ - انْتَفَضَ

précieux نَفِيسٌ

discuter de (III°) نَقَشَ - نَاقَشَ

transporter; copier (u/a) - نَقَلَ

déplacement (VIII°) انْتَقَالَ

plaisanterie نَكْتَةٌ

désapprouver (X°) نَكَرَ - اسْتَكْرَهَ

développement نَمُوٌ

remonter à (VIII°) انْتَقَى إِلَى

exemple, spécimen نَمُودَجٌ

jour, journée نَهَارٌ

fin نِهَآيَةٌ

soupirer (V°) نَهَدَ - تَنَهَّدَ

fleuve نَهْرٌ

se lever (a/i) نَهَضَ -

élévation نُهُوضٌ

prendre fin (نَهَى) (VIII°) انْتَهَى

fin (VIII°) انْتِهَآءٌ

noyau نَوَآءٌ

anecdotes نَوَادِرٌ

voir نَوَافِذٌ نَافِذَةٌ

obtenir (a/a) (نَوَلَ)

prendre (VI°) تَنَآوَلَ

dormir (a/a) (نَوَمَ)

sommeil نَوْمٌ

voir نَوِيرَانٌ نَارٌ

calme هَادِئٌ

ceci, celui-ci هَآذَا

celle-ci هَآذِهِ ، هَآذِي

ainsi هَكَذَا

important هَآمٌ

souffler (u/a) هَبَّ -

satire هَجَآءٌ

|                                    |                       |
|------------------------------------|-----------------------|
| indécence                          | هَجْرٌ                |
| attaquer (III <sup>e</sup> )       | هَجَمَ - هَاجَمَ      |
| voir                               | هَدَايَا هَدِيَّةٌ    |
| viser à (i/a)                      | هَدَفَ -              |
| but, objectif                      | هَدَفٌ                |
| calme                              | هَدَوٌ                |
| cadeau                             | هَدِيَّةٌ ج. هَدَايَا |
| pyramide                           | هَرَمٌ ج. أَهْرَامٌ   |
| bercer (u/a)                       | هَزَّ -               |
| être secoué (VIII <sup>e</sup> )   | اهْتَزَّ              |
| humoristique                       | هَزْلِيٌّ             |
| poussière                          | هَشِيمٌ               |
| est-ce que                         | هَلْ                  |
| s'éclairer (V <sup>e</sup> )       | هَلَلَ - تَهَلَّلَ    |
| inquiet                            | هَلَعٌ                |
| soucis                             | هَمَمٌ                |
| préoccupation (VIII <sup>e</sup> ) | اهْتِمَامٌ            |
| ici                                | هَنا                  |
| là; il y a                         | هَناكَ                |
| géométrie                          | هَنْدَسَةٌ            |

|                                     |                |
|-------------------------------------|----------------|
| géométrique                         | هَنْدَسِيٌّ    |
| indien                              | هَنْدِيٌّ      |
| lui                                 | هُوَ           |
| ceux-ci, ces                        | هَؤُلَاءِ      |
| désir, goût                         | هَوًى          |
| identité                            | هَوِيَّةٌ      |
| elle                                | هِيَ           |
| organisme, corps                    | هَيْئَةٌ       |
| s'exciter (ī/a)                     | (هَيَّجَ)      |
| facile, futile                      | هَيِّنٌ        |
|                                     | و              |
| hélas                               | وَاحْسَرَتَاهُ |
| par l'intermédiaire de, au moyen de | بِوَسِيطَةِ    |
| vaste                               | وَاسِعٌ        |
| fait, réalité                       | وَاقِعٌ        |
| père                                | وَالِدٌ        |
| mère                                | وَالِدَةٌ      |
| faible                              | وَاهِنٌ        |
| documents                           | وَتَائِقٌ      |

مَائَتَانِ أَحَدٌ وَأَرْبَعُونَ

être obligatoire, ( وجب )

falloir (i/a)

trouver (i/a) ( وجد )

baisser la tête(i/a) ( وجم )

visage وَجْهٌ

point de vue وَجْهَةٌ

adresser (II<sup>e</sup>) وَجْهٌse diriger vers إِلَى اتَّجَهَ إِلَى (VIII<sup>e</sup>)

obligation, nécessité وَجُوبٌ

seul وَحْدٌ

union, fédération (VIII<sup>e</sup>) اتِّحَادٌ

unique وَحِيدٌ

derrière وَرَاءُ

hérédité وَرَاثَةٌ

importer (X<sup>e</sup>) ( ورد ) اِسْتَوْرَدَ

papier دَقِيقٌ جَ اُورَاقٌ

feuille وَرَقَةٌ

ministère وَزَارَةٌ

poids وَزْنٌ

ministre وَزِيرٌ جَ \* وَزَرَاءُ

voir وَسِيلَةٌ وَسَائِلُ

milieu وَسَطٌ

élargir (II<sup>e</sup>) ( وسع ) - وَسَّعَêtre possible à (VIII<sup>e</sup>) اِتَّسَعَ لِ

moyen وَسِيلَةٌ جَ \* وَسَائِلُ

être sur le ( وشك ) - اَوْشَكَ (IV<sup>e</sup>)  
point de

arriver, parvenir (i/a) اَوْصَلَ

faire parvenir (IV<sup>e</sup>) اَوْصَلَêtre en contact avec (VIII<sup>e</sup>) اِتَّصَلَ بِ

arrivée وَصُولٌ

poser, placer; rédi- ( وضع )  
ger (a/a)pose, élaboration, éta- وَضَعَ  
blissement, fabrication, sta-  
tut  
vulgaire وَضِيعٌ

patrie وَطَنٌ

national وَطَنِيٌّ

promettre (i/a) ( وعد )

envoyer une délégation (IV<sup>e</sup>) ( وفد ) اَوْفَدَréserver (II<sup>e</sup>) ( وفر ) - وَفَّرَêtre conforme à ( وفق ) وَافَقَ (III<sup>e</sup>)accord (VIII<sup>e</sup>) اِتِّفَاقٌ

mourir ( وفي ) تَوَفَّى

moment, heure وَقْتُ ج. أَوْقَاتٍ

tomber, se produire وَقَعَ -  
(a/a)

arrivée (d'un événement) وَتَعٌ

s'attendre à, appréhender (V<sup>o</sup>) تَوَقَّعَ

apanage وَقْفٌ

découvrir qc (i/a) وَقَفَ عَلَى

arrêter (IV<sup>o</sup>) أَوْقَفَ

s'arrêter (V<sup>o</sup>) تَوَقَّفَ

carburant, combustible وَقُودٌ

s'appuyer, s'a- (وَكَا) - اِتَّكَأَ  
dossier (VIII<sup>o</sup>)

les États-الْوِلَايَاتُ الْمُتَّحِدَةُ  
Unis

enfant وَلَدٌ ج. أَوْلَادٌ

mettre au monde (i/a) وَلَدَ

nouveau-né وَلِيدٌ

s'emparer de (X<sup>o</sup>) اِسْتَوْلَى عَلَى

donner (a/a) وَهَبَ -  
supposer

week-end وَيْكَ اَنْدَ

malheur à وَيْلٌ لِّ

## ي

ô يَا

main يَدٌ ج. أَيْدٍ

devant nous بَيْنَ أَيْدِينَا

faciliter (II<sup>o</sup>) يَسَّرَ - يَسِّرُ

être possible (V<sup>o</sup>) تَيْسَّرُ

petit يَسِيرٌ

judaïsme يَهُودِيَّةٌ

jour يَوْمٌ ج. أَيَّامٌ

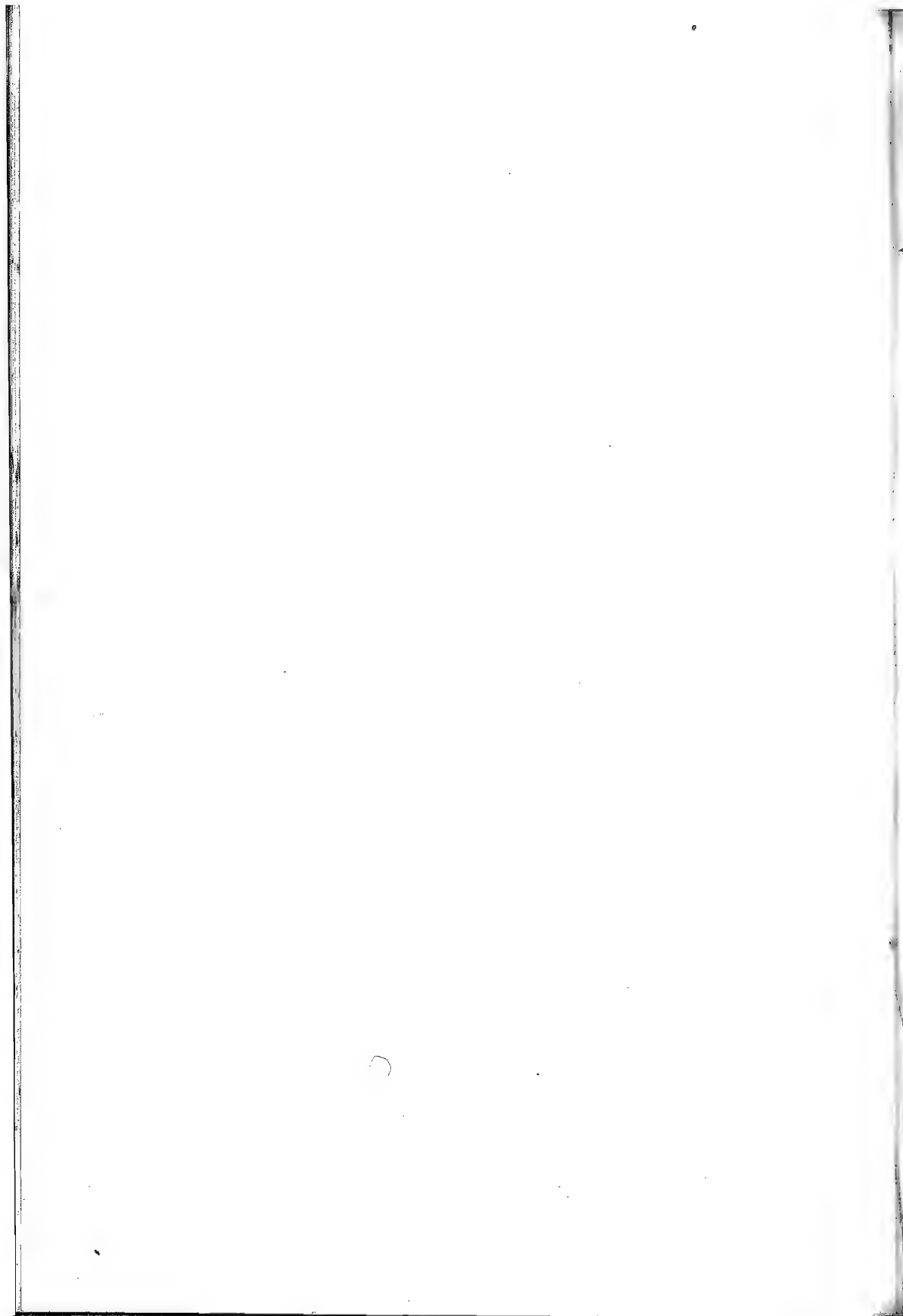
aujourd'hui الْيَوْمَ

quotidien يَوْمِيٌّ

grec, hellénistique يُونَانِيٌّ

# TABLE DES MATIÈRES

|                                                                 |     |
|-----------------------------------------------------------------|-----|
| AVANT-PROPOS.....                                               | III |
| PREMIÈRE PARTIE.- UN MINIMUM DE GRAMMAIRE.....                  | 1   |
| I-II       Notions de phonétique.....                           | 3   |
| III       L'alphabet arabe.....                                 | 8   |
| IV-V       Les signes accessoires.....                          | 12  |
| VI       Généralités sur la grammaire arabe.....                | 17  |
| VII       Détermination et indétermination.....                 | 21  |
| VIII       Déclinaison.....                                     | 24  |
| IX-X       Conjugaison.....                                     | 27  |
| XI       La proposition.....                                    | 34  |
| XII       Pronoms personnels.....                               | 36  |
| XIII-XIV   Démonstratifs.....                                   | 39  |
| XV       Le genre - L'adjectif.....                             | 45  |
| XVI       Particules.....                                       | 48  |
| XVII       Le nombre.....                                       | 52  |
| XVIII-XIX   La dérivation verbale.....                          | 56  |
| XX       Conjugaison des formes dérivées.....                   | 62  |
| XXI-XXIII   Conjugaisons particulières.....                     | 65  |
| XXIV       Le passif - La condition.....                        | 76  |
| XXV       Accord du verbe, des adjectifs et des<br>pronoms..... | 80  |
| DEUXIÈME PARTIE.- TEXTES COMMENTÉS.....                         | 83  |
| TROISIÈME PARTIE.- TEXTES ANNOTÉS.....                          | 119 |
| QUATRIÈME PARTIE.- TABLEAUX DES CONJUGAISONS.....               | 167 |
| CINQUIÈME PARTIE.- GLOSSAIRE.....                               | 193 |
| TABLE DES MATIÈRES.....                                         | 243 |



# RECUEIL DE TEXTES ARABES D'EXAMEN

PAR

**Gérard LECOMTE**

Agrégé de l'Université,  
Professeur d'Arabe au Lycée Louis-le-Grand.

---

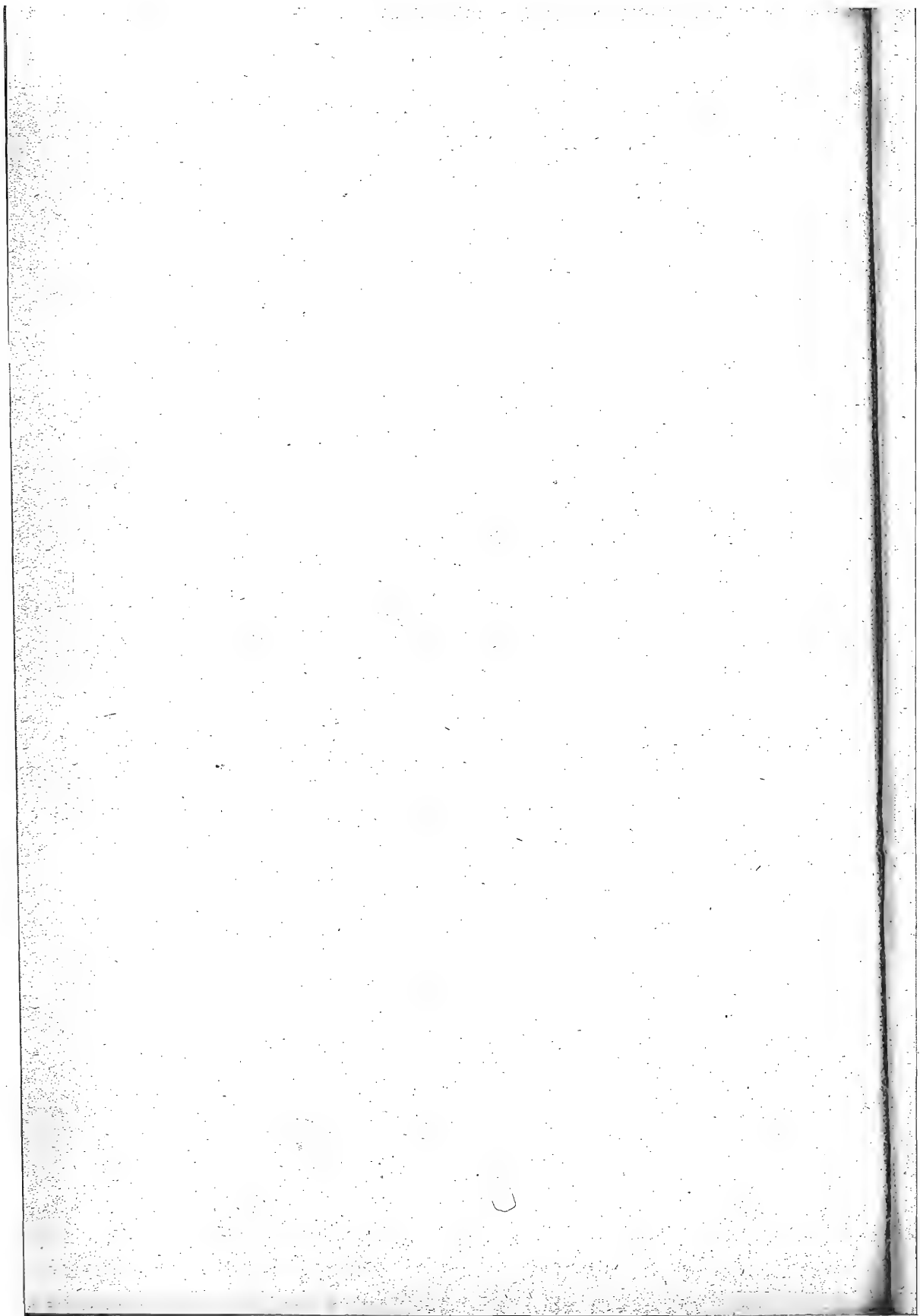


**LIBRAIRIE D'AMÉRIQUE ET D'ORIENT  
ADRIEN-MAISONNEUVE**

11, rue Saint-Sulpice - PARIS (VI)

---

1953





## AVANT - PROPOS

Le présent recueil n'a d'autre ambition que de fournir aux professeurs et aux élèves, sous une forme commode, un ensemble de textes gradués, en général déjà proposés à divers examens et concours. C'est dire qu'il ne s'agit nullement d'un recueil "raisonné". Il vise avant tout à permettre aux candidats au BEPC et au Baccalauréat de se faire une idée des difficultés qu'ils auront à surmonter à l'occasion de l'épreuve d'arabe figurant au programme de leurs examens respectifs. On y a ajouté, afin d'en élargir le cadre, quelques textes d'un niveau plus élevé, à l'intention des candidats à certains examens ou concours de l'enseignement supérieur. La classification suivante est donnée à titre indicatif:

- 1) textes 1 à 16: niveau du BEPC;
- 2) textes 17 à 53: niveau du Baccalauréat;
- 3) textes 54 à 59: niveau de Propédeutique et de la Licence d'Arabe.

Il va de soi que les professeurs pourront adapter à un niveau donné les textes du niveau supérieur, en les tronquant ou en en répartissant l'étu-

de sur plusieurs leçons.

On a tenu à conserver intacte la présentation des sujets déjà proposés. En particulier, les questions qui font normalement partie de ce genre d'épreuve ont été scrupuleusement reproduites. Cependant, dans les textes du premier degré, les voyelles qui pouvaient manquer ont été ajoutées systématiquement, afin que les débutants puissent également faire leur profit de ces textes, en attendant la parution d'un recueil spécialement conçu à leur intention.

G.LECOMTE.

---

ABREVIATIONS DESIGNANT L'ORIGINE  
DES TEXTES.

PTT: Concours spéciaux du Ministère des PTT.

ESC: Ecole Supérieure de Commerce.

BEPC: Brevet d'Etudes du Premier Cycle.

BACC: Baccalauréat.

DSC: Diplôme du Collège Sadiki (TUNIS).

ENA: Ecole Nationale d'Administration.

DSA: Diplôme supérieur d'Arabe (TUNIS).

---

# الْأَسَدُ وَالْفَارُ

كَانَ أَسَدٌ نَائِسًا فَأَتَى فَارٌ وَمَشَى عَلَى رَأْسِهِ فَهَبَ مِنَ النَّوْمِ  
غَضَبًا وَفَبَضَّ عَلَى الْفَارِ لِيَقْتُلَهُ فَبَكَى الْفَارُ وَتَضَرَّعَ حَتَّى رَأَتْ  
لَهُ قَلْبُ الْأَسَدِ وَخَلَّى عَنْهُ وَثَانِي يَوْمٍ وَقَعَ الْأَسَدُ فِي شَرِكٍ  
نَصَبَهُ لَهُ الصَّيَادُونَ فَصَرَخَ وَزَارَ حَتَّى سَمِعَهُ ذَلِكَ الْفَارُ فَأَسْرَعَ  
لِمُسَاعَدَتِهِ وَقَالَ لَهُ لَا تَخَفْ فَإِنَّا أَخْلَصْنَاكَ وَشَرَعْنَا يَقْرَأُ الْحَبْلُ  
بِأَسْنَانِهِ الْحَادَةَ حَتَّى قَطَعَهُ وَخَرَجَ الْأَسَدُ سَالِمًا وَشَكَرَهُ شُكْرًا  
كَثِيرًا ثُمَّ قَالَ لَهُ مَا كُنْتَ أَحْسِبُ أَنَّ حَيَوَانًا ضَعِيفًا مِثْلَكَ يَقْدِرُ  
عَلَيَّ مَا لَا أَقْدِرُ عَلَيْهِ أَنَا فَأَجَابَهُ الْفَارُ لَا تَحْتَقِرْ مِنْ دُونِكَ فَلِكُلِّ  
مَرْيَةٍ

## أَسْئَلَةُ

- ١) أَعْرَبِ الْجُمْلَةَ الْآتِيَةَ : قبض على الفار ليقته .
- ٢) صَرِّفِ الْفِعْلَ الْآتِي : كان .

( PTT, 1953 )

Souvenirs de l'école coranique.

وَلَكِنَّهُ لَا يَعْرِفُ كَيْفَ حَفِظَ الْقُرْآنَ وَلَا يَذْكُرُ كَيْفَ بَدَأَهُ وَلَا كَيْفَ  
أَعَادَهُ وَإِنْ كَانَ يَذْكُرُ مِنْ حَيَاتِهِ فِي الْكِتَابِ مَوَاقِفَ كَثِيرَةً، مِنْهَا  
مَا يُضْحِكُهُ الْآنَ وَمِنْهَا مَا يُخْزِنُهُ . يَذْكُرُ أَوْثَانًا كَانَ يَذْهَبُ فِيهَا  
إِلَى الْكِتَابِ مَحْمُولًا عَلَى كَتِفِ أَحَدِ إِخْوَتِهِ لِأَنَّ الْكِتَابَ كَانَ  
بَعِيدًا وَلِأَنَّهُ كَانَ أَوْعَفَ مِنْ أَنْ يَقْطَعَ مَا شَاءَ تِلْكَ الْمَسَافَةِ . ثُمَّ لَا  
يَذْكُرُ مَتَى بَدَأَ يَسْعَى إِلَى الْكِتَابِ . وَيَرَى نَفْسَهُ فِي ضَحَى

يَوْمَ جَالِسًا عَلَى الْأَرْضِ بَيْنَ يَدَيَّ سَيِّدِنَا \* وَ مِنْ حَوْلِهِ طَائِفَةٌ مِنْ  
التَّعَالِ كَانِ يَعْبَثُ بِبَعْضِهَا ، وَهُوَ يُذَكِّرُ مَا كَانَ قَدْ أَلْصَقَ بِهَا مِنْ  
الرُّقْعِ .

### أَسْئَلَةٌ

- (١) أَعْرَبِ الْإِلْفَظَ الْآتِيَةَ : اِعَادَهُ - مَوَاقِفَ - اِخْوَتَهُ .
- (٢) مَا هُوَ الْكِتَابُ وَمَاذَا يُفْعَلُ فِيهِ الصَّبِيُّ ؟
- (٣) Recopier le texte en supposant que le sujet est  
au féminin (ولكنها لا تعرف) .

(ESC, 1953)

### ٣

La revue "Al-Qalam al-Jadid" envoie son premier numéro à ses lecteurs.

يُسَرُّنَا أَنْ نُقَدِّمَ إِلَيْكُمْ هَذَا الْعَدَدَ الْأَوَّلَ مِنْ "الْقَلَمِ الْجَدِيدِ"  
وَأَنْ نَسْتَمِرَّ عَلَى إِرْسَالِ أَعْدَادِنَا إِلَيْكُمْ إِذَا نَالَتْ هَذِهِ الْمَجْلَّةُ  
الْجَدِيدَةُ رِهَاقَكُمْ وَاسْتَحَقَّتْ تَشْجِيعَكُمْ وَتُؤَاذِرَتُمْ فَرَّغْتُمْ فِي  
الْإِشْتِرَاكِ بِهَا . وَفِي الْوَقْتِ نَفْسِهِ نَرْجُو أَنْ تُكْرِمُوا عَلَيْنَا  
بِمُلاحَظَاتِكُمْ حَوْلَ الْمَجْلَةِ وَمُتَحَوِّياتِهَا وَإِخْرَاجِهَا لِأَنَّهُ يَهْمُنَا  
أَنْ يَتِمَّ التَّعَاوُنُ بَيْنُنَا لِخِدْمَةِ النَّهْضَةِ الْفِكْرِيَّةِ فِي الْعَالَمِ الْعَرَبِيِّ  
وَلَكُمْ عَلَيْنَا عَهْدٌ أَنْ لَا يَكُونَ هَذَا الْعَدَدُ سِوَى نُمُودَجٍ لَا تَجَاهَاتِ  
الْمَجْلَةِ وَأَهْدَافِهَا .

- 1) Analyser les mots: نستمِر - مؤازرتكم - تكرموا - العربي
- 2) Conjuguer le verbe رَجَا يَرْجُو à l'inaccompli  
(المضارع المجزوم) apocopé

(PTT, mars 1953)

## سَعْرُ الْقُطْنِ الْمُصَدَّرِ

الإِسْكَندَرِيَّةُ فِي ٧- لِمُرَاسِلِ الْأَهْرَامِ (١) الْخَاصِّ - طَلَبْتُ إِحْدَى شَرَكَاتِ الْقُطْنِ مِنْ وَزَارَةِ الْمَالِيَّةِ السَّمَاخَ لَهَا بِتَخْفِيفِ سَعْرِ الْقُطْنِ قَلِيلًا لِبَعْضِ عُمَلَائِهَا فِي الْخَارِجِ بِالتَّجَاوُزِ عَنْ أَسْعَارِ بُورْصَةِ مِينَا الْبَصْلِ (٢) الَّتِي تَتَمَسَّكُ بِهَا الْمُرَاقِبَةُ الْعَامَّةُ لِلنَّقْدِ، غَيْرَ أَنَّ وَزَارَةَ الْمَالِيَّةِ وَلَجْنَةُ الْإِسْتِيرَادِ وَالتَّصْدِيرِ اقْتَرَا وَجْهَةً نَظَرِ مُرَاقِبَةِ النَّقْدِ • وَطَلَبْتُ شَرَكَةَ أُخْرَى مِنْ شَرَكَاتِ تَصْدِيرِ الْأَقْطَانِ التَّرْخِيسِ لَهَا بِتَصْدِيرِ قُطْنٍ إِلَى الْيَابَانِ (٣) غَيْرَ أَنَّ لَجْنَةَ الْإِسْتِيرَادِ وَالتَّصْدِيرِ رَفَضَتْ الطَّلَبَ •

(١) : nom d'un grand journal égyptien. : الازهرام

(٢) : nom de lieu. : ميناء البصل

(٣) : le Japon. : اليابان

### Questions.

- 1) Analyser les mots: : المراقبة - الاستيراد - اقترأ
- 2) Justifier l'accord de : اقترأ
- 3) Justifier le ب de : بتخفيض (ligne 2).

(ESC, 1952)

## قَمَلَةٌ وَبُرْغُوثٌ

زَعَمُوا أَنَّ قَمَلَةً لَزِمَتْ فَرَاشَ رَجُلٍ مِنَ الْأَغْنِيَاءِ دَهْرًا فَكَانَتْ تُصِيبُ مِنْ دَمِهِ وَهُوَ نَائِمٌ لَا يَشْعُرُ وَتَدْبُ دَبِييَا رَقِيقًا فَمَكِثَتْ كَذَلِكَ حِينًا حَتَّى آسْتَضَافَهَا لَيْلَةٌ مِنَ اللَّيَالِي بُرْغُوثٌ فَقَالَتْ لَهُ بَتُّ

الليلة عندنا في دم طيب و فراش لين فأقام البرغوث عندها حتى  
إذا أوى الرجل الى فراشه وُب عليه البرغوث فلدغه لدغة  
أيقضته و أطارت النوم عنه فقام الرجل و أمر ان يُقتش فراشه  
فنظر فلم ير الا القملة فأخذت و قصعت و فر البرغوث .

### Questions

- 1) Recopier le texte en le vocalisant entièrement.
- 2) Conjuguer le verbe **أوى** à l'inaccompli apocope (المضارع النجزوم)
- 3) هلا تذكرك هذه القصة مثلاً من أمثال الشاعر الفرنسي  
"لامونتين" ؟

أسد وثور (شدة) <sup>6</sup>  
أسد مرة أراد ان يفترس ثورا فلم يجسر عليه لشدة  
فمضى اليه متعلقا قائلا " قد ذبحت خروفا سمينا واشتهي  
ان تاكل عندي هذه الليلة منه " فأجاب الثور الى ذلك فلمّا  
وصل الى الخرين ونظره فإذا الأسد قد أعد خطبا كثيرا  
و خلاقين كبارا فوالى هاربا فقال له الأسد ما لك وليت بعد  
مجيئك الى هنا فقال له الثور لا نبي علمت أن هذا الاستعداد  
لما هو أكبر من الخروف .  
معناه أنه ينبغي للعاقل أن لا يصدق عدوه .

### Questions

- 1) Analyser : فلم يجسر - متعلقا - اشتهى - وليت
- 2) Vocaliser entièrement le premier paragraphe.
- 3) ما رأيك في حيلة الأسد .

## السَّيْرُ بِالشَّرِّ

كَانَ وَلَدٌ فَقِيرٌ جَالِسًا فِي الطَّرِيقِ يَأْكُلُ خُبْزًا فَرَأَى كَلْبًا  
 نَائِمًا عَلَى بَعْدِ فَنَادَاهُ وَمَدَّ لَهُ قِطْعَةً مِنَ الْخُبْزِ وَلَمَّا قَرَّبَ  
 مِنْهُ الْكَلْبُ لَيْتًا وَلَهَا ضَرْبَةٌ بَعْضًا عَلَى رَأْسِهِ فَقَرَّ الْكَلْبُ وَهُوَ  
 يَعْوِي مِنْ شِدَّةِ الْآلَمِ . وَكَانَ فِي ذَلِكَ الْوَقْتِ رَجُلٌ يُطْلُ مِنْ  
 شَبَاكِهِ فَرَأَى مَا فَعَلَ الصَّبِيُّ فَنَزَلَ إِلَى بَابِ دَارِهِ وَمَعَهُ عَصَا  
 خَبَّاهَا وَرَأَاهُ وَنَادَى الصَّبِيَّ وَابْرَزَ لَهُ دِرْهَمًا فَأَسْرَعَ الصَّبِيُّ  
 لِيَأْخُذَهُ فَضْرَبَهُ الرَّجُلُ بِالْعَصَا عَلَى أَصَابِعِهِ ضَرْبَةً جَعَلَتْهُ يَصْرُخُ  
 أَكْثَرَ مِنَ الْكَلْبِ وَيَصِيحُ لَمْ تُضْرِبْنِي وَأَنَا لَمْ أَرِدْكَ يَضْرِبْ فَأَجَابَهُ  
 الرَّجُلُ لَا نَكَ ضَرَبْتَ الْكَلْبَ وَهُوَ لَمْ يَقْضِدْ بِسُوءٍ

### Questions

- 1) Analyser: فناداه - جالسا - ليتا ولها - اصابعه
- 2) Recopier le premier paragraphe en supposant qu'il y a trois enfants et trois chiens (كان ثلاثة اولاد ٠٠)
- ٣ هل تستحسن فعل الرجل ولما ذا ؟

## الولد الذي

دَخَلَ وَلَدٌ صَغِيرٌ عَلَى فَيْلَسُوفٍ وَطَلَبَ إِلَيْهِ أَنْ يُعْطِيَهُ جَمْرَةً  
 نَارٍ وَلَمْ يَكُنْ مَعَهُ وَعَاهُ يَأْخُذُ فِيهِ النَّارَ فَتَعَجَّبَ مِنْ أَمْرِهِ وَقَالَ  
 لَهُ كَيْفَ تَأْخُذُ النَّارَ وَأَنْتَ لَمْ تَأْتِ بِوَعَاهُ لَهَا قَالَ إِنْ شِئْتَ أُعْطِنِي  
 وَأَنَا قَدْ جِئْتُ بِالْوَعَاءِ اللَّازِمِ ثُمَّ غَرَفَ رَمَادًا مِثْلَهُ كَهْ وَقَالَ  
 ضَعِ النَّارَ هُنَا أَرَأَيْتَ مَا أَحْسَنَ هَذَا الْوَعَاءُ فَتَعَجَّبَ الْفَيْلَسُوفُ  
 مِنْ فِطْنَتِهِ وَقَالَ حَقِيقَةً إِنَّ الْإِنْسَانَ مَهْمَا تَعَلَّمَ يَبْغِي قَاصِرًا .

## Questions

- (1) أَقْلٌ مِنَ الْمُفْرَدِ (singulier) إِلَى الْجَمْعِ الْمَذَكَّرِ (masc. pl.)  
 مِنَ الْأَوَّلِ إِلَى قَوْلِهِ : «مَبْعُوءًا» لَهَا .  
 (2) مَا رَأَيْكَ فِي قَوْلِ الْفِيلَسُوفِ «حَقِيقَةُ أَنَّ الْإِنْسَانَ مَهْمًا»  
 تَعْلَمُ يَبْقَى قَاصِرًا ؟

( BEPC, TUNIS, juin 1950)

9

رَسُولُ قَيْصَرٍ وَغُمَرُ بْنُ الْخَطَّابِ  
أَرْسَلَ قَيْصَرُ رَسُولًا إِلَى غُمَرُ بْنِ الْخَطَّابِ لِيَنْظُرَ أَحْوَالَهُ وَيُشَاهِدَ  
أَفْعَالَهُ فَلَمَّا دَخَلَ الْمَدِينَةَ سَأَلَ أَهْلَهَا وَقَالَ أَيْنَ مَلِكُكُمْ ؟  
فَقَالُوا مَا لَنَا مَلِكٌ بَلْ لَنَا أَمِيرٌ قَدْ خَرَجَ إِلَى ظَاهِرِ الْمَدِينَةِ .  
فَخَرَجَ الرَّسُولُ فِي طَلَبِهِ فَرَأَاهُ نَائِمًا فِي الشَّمْسِ عَلَى الْأَرْضِ  
فَوْقَ الرَّمْلِ الْحَارِّ وَقَدْ وَضَعَ دِرَّتَهُ كَالْبُوسَادَةِ وَالْعَرَقُ يَسْقُطُ  
مِنْ جَبِينِهِ إِلَى أَنْ بَلَ الْأَرْضَ فَلَمَّا رَأَاهُ عَلَى هَذِهِ الْحَالَةِ وَقَعَ  
الْخُشُوعُ فِي قَلْبِهِ وَقَالَ " رَجُلٌ يَكُونُ جَمِيعُ الْمُلُوكِ لَا يَقِفُ  
لَهُمْ قَرَارٌ فِي هَيْئَتِهِ وَتَكُونُ هَذِهِ حَالُهُ ؟ وَلَكَ يَا غُمَرُ عُدَّتُ  
فَأَمْسَتْ فَنِمْتُ وَمَلِكًا يَجُورُ فَلَا جَرَمَ أَنَّهُ لَا يَزَالُ سَاهِرًا خَائِفًا .

## Questions

- 1) Analyser :                                      أفعال - فتمت - خائف
- 2) Conjuguer à la VIIIème forme ( على وزن افعل ) et  
à l'accompli ( الماضي ) le verbe بَلَ .
- 3) Recopier depuis ... رآه jusqu'à la fin en  
supposant que deux personnages sont endormis  
sur le sable ( فَلَمَّا رَأَوْهُمَا ... ) .



## أَعْنَى وَ مُقْعَدُ

قَالُوا إِنَّ أَعْنَى وَ مُقْعَدًا كَانَا فِي قَرْيَةٍ يَفْقِرُ وَ ضَرَّ لَا قَائِدَ  
لِلْأَعْنَى وَ لَا حَامِلٍ لِلْمُقْعَدِ وَ كَانَ فِي الْقَرْيَةِ رَجُلٌ يُطْعِمُهُمَا فِي  
كُلِّ يَوْمٍ قُوَّتَهُمَا مِنَ الطَّعَامِ وَ الشَّرَابِ فَلَمْ يَزَالَا فِي عَاقِبَةِ إِلَى  
أَنْ هَلَكَ الرَّجُلُ فَأَقَامَا بَعْدَهُ أَيَّامًا فَأَشْتَدَّ جُوعُهُمَا وَ بَلَغَ الضَّرَرُ  
مِنْهُمَا جَهْدَهُ فَأَجْمَعَا رَأْيَهُمَا عَلَى أَنْ يَحْمِلَ الْأَعْنَى الْمُقْعَدَ  
فَيَدُلُّهُ إِلَى الْمُقْعَدِ عَلَى الطَّرِيقِ بِبَصَرِهِ وَ يَسْتَقِلَّ الْأَعْنَى بِحِمْلِ  
الْمُقْعَدِ وَ يَدُورَانِ فِي الْقَرْيَةِ وَ يَسْتَطْعِمَانِ أَهْلَهَا فَعَمَلًا فَتَجَحَّ  
أَمْرُهُمَا وَ لَوْ لَمْ يَفْعَلَا لَهَلَكَا .

## اسئلة

- (١) لِمَ نَصِبَ : قَائِدَ - أَيَّامًا - رَأْيَهُمَا .
- (٢) مَعْنَى : مُقْعَدَ - أَقَامَا - أَجْمَعَا رَأْيَهُمَا - يَسْتَقِلُّ ؟
- (٣) مَغْزَى الْقِطْعَةِ ؟

(BEPC, PARIS, juin 1952)

## مَعَاوِيَةُ وَ الطَّحَّانُ

مِنَ الْحَمَقِ مَعَاوِيَةُ بْنُ مَرْوَانَ يُقَالُ أَنَّهُ وَقَفَ عَلَى بَابِ طَحَّانٍ  
فَرَأَى حِمَارًا يَدُورُ بِالرَّحَى فِي عُنُقِهِ جُلْجُلٌ فَقَالَ لِلطَّحَّانِ لِمَ  
جَعَلْتَ الْجُلْجُلَ فِي عُنُقِ الْحِمَارِ ؟ قَالَ رَبِّمَا أَدْرَكْتَنِي سَاعَةً  
أَوْ نَعَاسٌ فَإِذَا لَمْ أَسْمَعْ صَوْتَ الْجُلْجُلِ عَلِمْتُ أَنَّ الْحِمَارَ وَقِفَ  
فَصَحْتُ بِهِ فَاتَّبَعْتُ قَالَ أَفَرَأَيْتَ إِنْ وَقَفَ الْحِمَارُ وَ حَرَّكَ رَأْسَهُ  
بِالْجُلْجُلِ ؟ فَقَالَ هَكَذَا وَ هَكَذَا وَ حَرَّكَ رَأْسَهُ فَقَالَ لَهُ وَ مَنْ  
لِي بِحِمَارٍ يَكُونُ عَقْلُهُ مِثْلَ عَقْلِ الْأَمِيرِ !

## اسئلة

- (١) مَنْ أَحَقُّ الرَّجُلَيْنِ؟ كَيْفَ ذَاكَ؟  
 (٢) أَنْقَلْ مِنَ الْمُفْرَدِ (sing.) إِلَى الْمُثَنَّى (duel) كُلِّ مَا فِي  
 قَوْلِهِ : يَقَالُ إِنَّهُ وَقَفَ ... فَانْبَعَثَ .

(BEPC, TUNIS, octobre 1952)

## ١٢

## الْيَتِيمُ فِي الْعِيدِ

نَحْنُ فِي الْيَوْمِ الْأَوَّلِ مِنْ أَيَّامِ الْعِيدِ وَالْأَطْفَالُ يَلْعَبُونَ فِي  
 الشَّارِعِ وَهُمْ مَا سَكُونُ لِعَبِهِمْ وَقَدْ لَبِسُوا مَلَابِسَهُمُ الْجَدِيدَةَ  
 وَكَانَ الْآبَاءُ يَمْشُونَ فِي الشَّارِعِ وَيَقُولُ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ : كُلُّ  
 عَامٍ وَأَنْتُمْ بِخَيْرٍ . وَكَانَ بَيْنَ الْأَطْفَالِ طِفْلٌ نُحِيلُ الْجِسْمَ أَصْفَرُ  
 اللَّوْنِ يَنْظُرُ لِرَفَقَائِهِ نَظْرَ الْغَيْطَةِ وَلَا يَضْحَكُ مِثْلَهُمْ بَلْ كَانَ  
 عَابِسَ الْوَجْهِ حَزِينًا ذَلِكَ لِأَنَّهُ يَتِيمٌ تُوَفِّيَتْ أُمُّهُ بَعْدَ وَلَا دَتِيهِ  
 بِخَمْسِ سَنَوَاتٍ وَمَاتَ أَبُوهُ بَعْدَ وَفَاتِهَا بِعَامَيْنِ فَكَفَلَهُ عَمُّهُ  
 وَأَيْنَ حَنَانُ زَوْجَةِ الْعَمِّ مِنْ حَنَانِ الْأُمِّ ...

## اسئلة

- (١) لِمَاذَا كَانَ الطِّفْلُ يَنْظُرُ لِرَفَقَائِهِ نَظْرَ الْغَيْطَةِ ؟  
 (٢) انْقَلِ مِنَ الْمُفْرَدِ (sing.) إِلَى الْمُثَنَّى (duel) الْجُمْلَةَ الْآتِيَةَ :  
 وَكَانَ بَيْنَ الْأَطْفَالِ ... حَزِينًا .

(BEPC, TUNIS, juin 1949)

## ١٣

## الْعُصْفُورُ وَالْعُقَابُ

كَانَ عُصْفُورٌ طَائِرًا بِمَسْرَاحٍ غَنِمَ فَنَظَرَ إِلَى الْمَسْرَاحِ وَإِذَا بِعُقَابٍ

كَبِيرٍ انْقَضَ عَلَى رَمِيْسٍ مِنْ صِغَارِ أَوْلَادِ الْغَنَمِ فَاخْتَلَفُوا  
بِمَخَالِبِهِ وَطَارَ فَلَمَّا رَأَاهُ الْعَصْفُورُ نَشَرَ جَنَاحَهُ وَقَالَ أَنَا  
أَفْعَلُ مِثْلَ مَا فَعَلَ هَذَا وَأَعْجِبْتُهُ نَفْسُهُ وَتَشَبَّهَ بِهِمْ هُوَ  
أَكْبَرُ مِنْهُ فَطَارَ لَوَقْتِهِ وَانْقَضَ عَلَى كَبِشٍ سَمِينٍ لَهُ صُوفٌ كَثِيرٌ  
وَقَدْ تَلَبَّدَ صُوفُهُ مِنْ رِقَادِهِ عَلَى بَوْلِهِ وَرُؤْيِهِ فَصَارَ صُوفُهُ  
مِثْلَ الْبُرَاقِ فَلَمَّا انْقَضَ عَلَى ظَهْرِهِ صَغَقَ بِجَنَاحَيْهِ فَأَشْتَبَكَتْ  
رِجْلَاهُ فِي الصُّوفِ فَأَرَادَ أَنْ يَطِيرَ فَلَمْ يَسْتَطِعِ الطَّيْرَانُ وَقَدْ  
حَصَلَ كُلُّ هَذَا وَالرَّاعِي يَنْظُرُ فَتَقَدَّمَ وَقَبَضَ الْعَصْفُورُ وَتَنَفَّسَ  
أَجْنِحَتَهُ وَرَبَطَ فِي رِجْلَيْهِ خَيْطًا وَأَتَى بِهِ إِلَى أَوْلَادِهِ وَرَمَاهُ  
لَهُمْ فَقَالَ بَعْضُ الْأَوْلَادِ مَا هَذَا فَقَالَ هَذَا تَشَبَّهَ بِهِمْ هُوَ أَعْلَى  
وَأَقْوَى مِنْهُ فَهَلْكَ . ( أَلْفَ لَيْلَةٍ وَ لَيْلَةٍ )

#### Questions

- 1) Conjuguer à l'accompli ( الماضي ), à l'inaccompli  
indicatif ( المضارع المرفوع ) et à l'impératif  
انْقَضَ le verbe ( الامر )
- 2) Donner le féminin des adjectifs

أكبر - سمين - كثير - أعلى .

٣) لماذا قال المؤلفُ إِنَّ الْعُقَابَ انْقَضَ عَلَى صَغِيرٍ مِنْ أَوْلَادِ  
الْغَنَمِ ، و العصفور انقض على كبش سمين ؟

#### قَطْرَةُ الْعَسَلِ

قَالَتْ بَلْعَنِي أَنْ رَجُلًا صَيَّادًا كَانَ يَصِيدُ الْوُحُوشَ فِي الْبَرِّيَّةِ  
فَدَخَلَ يَوْمًا مِنَ الْأَيَّامِ كَهْفًا مِنْ كُهُوفِ الْجَبَلِ فَوَجَدَ فِيهِ  
حُفْرَةً مُسْتَلَاةً مِنْ عَسَلٍ نَحْلٍ فَجَمَعَ شَيْئًا مِنْ ذَلِكَ الْعَسَلِ فِي قَرْبَةٍ

كَانَتْ مَعَهُ ثُمَّ حَمَلَهَا عَلَى كَتِفِهِ وَأَتَى بِهَا الْمَدِينَةَ وَمَعَهُ  
 كَلْبٌ صَيِّدٌ وَكَانَ ذَلِكَ الْكَلْبُ عَزِيزًا عَلَيْهِ فَوَقَفَ الرَّجُلُ الصَّيَّادُ  
 عَلَى دُكَّانِ زَيَّاتٍ وَعَرَضَ عَلَيْهِ الْعَسَلُ فَأَشْتَرَاهُ صَاحِبُ الدُّكَّانِ  
 ثُمَّ فَتَحَ الْقَرْبَةَ وَأَخْرَجَ مِنْهَا الْعَسَلُ لِيَنْظُرَهُ فَقَطَرَتْ مِنَ الْقَرْبَةِ  
 قَطْرَةٌ مِنَ الْعَسَلِ فَسَقَطَ عَلَيْهَا طَيْرٌ وَكَانَ الزَّيَّاتُ لَهُ قِطٌّ فَوَثَبَ عَلَى  
 الطَّيْرِ فَرَأَاهُ كَلْبُ الصَّيَّادِ فَوَثَبَ عَلَى الْقِطِّ وَقَتَلَهُ فَوَثَبَ الزَّيَّاتُ  
 عَلَى كَلْبِ الصَّيَّادِ وَقَتَلَهُ فَوَثَبَ الصَّيَّادُ عَلَى الزَّيَّاتِ وَقَتَلَهُ  
 وَكَانَ لِلزَّيَّاتِ قَرْيَةٌ وَلِلصَّيَّادِ قَرْيَةٌ فَسَمِعُوا بِذَلِكَ فَأَخَذُوا أَسْلِحَتَهُمْ  
 وَعَدَدَهُمْ وَقَامُوا عَلَى بَعْضِهِمْ غَضَبًا وَالتَقَى الصَّفَانِ فَلَمْ يَزَلِ السَّيْفُ  
 دَائِرًا بَيْنَهُمَا إِلَى أَنْ مَاتَ مِنْهُمْ خَلْقٌ كَثِيرٌ لَا يَعْلَمُ عَدَدُهُ إِلَّا اللَّهُ  
 تَعَالَى .

### Questions

- 1) Analyser: ممتلاة - فاشتراه - والتقى - تعالى
- 2) Quelle est la nature de la proposition كانت معه  
 dans l'expression Que se passerait-il si le mot  
 قربة portait l'article?  
 (3) مَا مَعْنَى هَذِهِ الْقِصَّةِ فِي كَلِمَاتٍ قَلِيلَةٍ ؟

### حَدَّثَنِي

كَانَ أَبِي مِنْ أَغْنِيَاءِ التَّجَارِ بِالْبَصْرَةِ لَمْ يَزُقْ مِنَ الذُّكُورِ  
 غَيْرِي وَلَا مِنْ الْبَنَاتِ غَيْرَ أُخْتِي فَاطِمَةَ وَهِيَ أَصْغَرُ مِنِّي بِسِتَّةِ  
 أَغْوَامٍ فَلَمَّا آنَقَضَى زَمَنُ الطَّلَبِ (١) وَبَلَغْتُ مَبْلَغَ الشَّبَابِ  
 اتَّخَذْتُ رِفْقَةً لِي مِنْ أَبْنَاءِ التَّجَارِ فَكُنَّا نَخْرُجُ أَيَّامَ الْجُمُعَةِ  
 خَارِجَ الْبَلَدِ وَنَجْلِسُ عَلَى شَاطِئِ دِجْلَةٍ (٢) فَيُؤْتِنِي لَنَا بِالطَّعَامِ

وَالشَّرَابِ حَتَّى إِذَا مَالَتِ الشَّمْسُ لَتَغْرِبَ نَهَضْنَا رَاجِعِينَ  
وَكَانَ أَبِي لَا يُحِبُّ الرَّاحَ وَلَا شَارِبِيهَا وَكُنْتُ أَقُولُ لَهُ إِنِّي  
كُنْتُ فِي رِفْقَةٍ لِي نَسَمِعُ الْوَاعِظَ فَيُصَدِّقُ قَوْلِي وَيَدْعُو لِي  
بِالْخَيْرِ... وَقَدْ قَضَى نَحْبَهُ وَلَمْ يَعْرِفْ مِنْ أَسْرَارِي شَيْئًا  
وَبَعْدَ وَفَاتِهِ صُرْتُ أَبْدَرُ الْمَالِ تَبْذِيرًا فَمَا دَارَ عَلَيَّ حَوْلٌ حَتَّى  
أَمْلَقْتُ. (لولي الدين يكن)

### اسئلة

- ١) أَعْرَبَ " حتى اذا مالت الشمس لتغرب نهضنا راجعين .
- ٢) ما رأيك في مسلك هذا الشاب ؟
- ٣) زمن الطلب : زمن طلب العلم
- ٤) le Tigre. : دجلة

(BEPC, BEYROUTH, j. 1951)

### الطفل الطيار

أَقْبَلَتِ الْخَادِمَةُ صَبِيحُ فِي السَّلَمِ كَأَنَّ كَارِثَةً قَدْ وَقَعَتْ  
فَهَلَمَتْ قُلُوبُنَا رُعْبًا وَهَرَعْنَا صَوْبَ الْبَابِ فَإِذَا الْخَادِمَةُ  
تَنْزِلُ مِنْ أَعْلَى السَّلَمِ حَامِلَةً بَيْنَ ذِرَاعَيْهَا طِفْلِي الصَّغِيرَ  
وَبِيْدَهَا مِظْلَةً سُودَاءَ مُفْتُوحَةً وَهِيَ تَلْهَثُ مِنْ التَّرَعُّبِ  
وَصَدْرُهَا يَعْלו وَيَهْبِطُ كَالْمِئْفَاحِ وَقَالَتْ يَا مُعَلِّمِي هَذَا  
طِفْلُكَ أَتَيْتُ بِهِ مِنَ الدَّوْرِ الثَّالِثِ وَقَدْ صَعِدَ فَوْقَ الدَّرَاجِيزِ  
وَفَتَحَ هَذِهِ الْمِظْلَةَ وَهُمْ بِالْقَاءِ نَفْسِهِ فِي الْفَضَاءِ لِيَهْبِطَ  
بِالْمِظْلَةِ تَقْلِيدًا لِلطَّيَّارِينَ الَّذِينَ شَاهَدْنَاهُمْ أَمْسَ فِي السَّيْنِمَا  
وَلَوْ لَا لُطْفُ اللَّهِ وَلَوْ لَمْ أَدْرِكْهُ فِي تِلْكَ اللَّحْظَةِ التَّرْهِيْبَةِ لَكَانَ  
الْآنَ مَهَشَّمًا . (عبد الله المشنوق)

أَجِبْ عَلَى مَا يَلِي :

(١) أُعْرِبْ : هَمَّ بالقاء نفسه في الفضاء بالمظلة تقليدا

للطيارين الذين شاهدناهم امس في السينما .

(٢) شَاهَدْتُ حَدِثًا مُؤَلِّمًا : صَفَهُ بِاخْتِصَارٍ .

(BEPC, BEYROUTH, octobre 1952)

١٧

رَأَيْتُهَا فِي الْجَبَلِ تَسِيرُ إِلَى الْعَيْنِ وَعَلَى كَيْفِهَا الْجَرَّةُ  
وَعَلَى مَحْيَاهَا حَمْرَةَ الْحَيَاةِ . إِذَا نَظَرْتُ فَإِلَى آلَامٍ وَإِنْ  
تَكَلَّمْتُ فَبِصَوْتٍ خَافَتْ فِيهِ النِّعْمَةُ الْمَلَائِكِيَّةُ بِلِ الْعِظَمَةِ  
الْحَقِيقَةِ . ثُمَّ رَأَيْتُهَا فِي شَوَارِعِ الْمَدِينَةِ وَلَيْتَنِي لَمْ أَرَهَا  
رَأَيْتُهَا فِي الْجَبَلِ تَجْمَعُ صِغَارَهَا عِنْدَ الْمَسَاءِ . كَمَا تَجْمَعُ الدَّجَاجَةُ  
فِرَاحَهَا تَحْتَ جَنَاحَيْهَا . سَمِعْتُهَا تَقُولُ "أَبَانَا الَّذِي فِي  
السَّمَوَاتِ" "فِيحْيِيهَا أَوْلَا تِلْكَ الْمَلَائِكَةُ" "لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ" وَ مَا  
أَشَدَّ مَا كَانَ تَأْثَرِي مِنْ هَذَا الْمَشْهَدِ الَّذِي اسْتَوْقَفَنِي وَأَبْكَانِي .

(١) مَا هُوَ الْفَرْقُ بَيْنَ "مَحْيَا" وَ "مُحْيَا" ؟

(٢) مَا مَعْنَى الْمَشْهَدِ ؟

(٣) اضْبِطِ الْكَلِمَةَ "عَائِدَةً" مِنَ الْقِصَّةِ .

(٤) صَرَفِ الْفِعْلَ "أَجَابَ" إِلَى الْمَضَارِعِ الْمَنْصُوبِ

(inacc. subj.)

(BACC., PARIS, juin 1947, langue I)

وصل فخامة رئيس الجمهورية الفرنسية صباح اليوم إلى  
مدينة سان-لوي (١) على جناح الجو مرفوقاً بأعضاء  
حاشيته فاستقبله أولياء السينيغال (٢) وكانت الرايات  
ترفرف في كل مكان بينما كانت المدافع تضي فخامته قدّمت  
له باقة من الزهور طفلتان مرتديتان اللباس المحلي فشكر  
فخامة الرئيس شيخ المدينة على الحفاوة التي قابله بها  
السكان ثم أغرب عن اقتخاره بزيارة هذه المدينة التي تحصل  
اسم ملك فرنسي كبير .

1) Saint-Louis.

2) Sénégal.

#### Questions

- 1) Placez les voyelles convenables sur les mots du  
texte suivants: **باقة - صباح اليوم**
- 2) L'arabe dit **على جناح الجو** . Que dit le fran-  
çais pour garder la même image?
- 3) Quelles sont les règles de l'état d'annexion en  
arabe ? **(الإضافة)**

(BACC., PARIS, juin 1947, langue II)

**غروب الشمس في الشتاء**  
بالأمس كانت الغيوم تغطي السماء وأحسست الشتاء  
يدب في ذاتي ولشدما أحب الشتاء . كانت الشمس

مَتَغَرَّبُ فَهَرَعَتْ أَجْرِي ، جَعَلْتُ أَعْدُو ، أَعْدُو مَعَ الرِّيحِ حَتَّى  
وَصَلْتُ إِلَى حُقُولِ خَضْرَاءَ بَيْنَ النَّيْلِ وَالْجَبَلِ وَوَقْتُتِ ارْقَبَ  
الشَّمْسِ ، كَانَتْ رَائِعَةً رَائِعَةً هَذَا كُلُّ مَا يَسْتَطِيعُهُ  
التَّعْبِيرُ الْبَشَرِي . كَانَ هُنَاكَ لَوْنٌ نَاصِعٌ جَدًّا يُزْرِكُ السَّحَابَ  
الْعَجِيبَةَ ، وَوَرَاءَهَا جَمْرَةٌ نَارٌ مَتَّقَدَةٌ مَلْتَهَبَةٌ ، جَمْرَةٌ حَمْرَاءُ  
تَشْتَعِلُ كِنَفْسِي .

### اسئلة

- (١) شَكِّلْ : وَ وَقْتُتِ . . . . . كِنَفْسِي .
- (٢) صَرِّفْ : اسْتَطَاعَ فِي الْمَاضِي (Accompli).
- (٣) صِفِ الشَّمْسَ عِنْدَ شُرُوقِهَا .

(BACC., PARIS, octobre 1951, langue II)

### ٢٠

#### عبد الملك بن مروان واليهودي

وَقَفَ يَهُودِيٌّ ذَاتَ يَوْمٍ لِعَبْدِ الْمَلِكِ بْنِ مَرْوَانَ وَقَالَ لَهُ  
يَا أَمِيرَ الْمُؤْمِنِينَ إِنَّ بَعْضَ خَاصَّتِكَ ظَلَمَنِي فَأَنْصِفْنِي مِنْهُ  
وَأَذِنِّي حِلَاوَةَ الْعَدْلِ فَأَعْرَضَ عَنْهُ فَوَقَفَ لَهُ ثَانِيًا فَلَمَّ  
يَلْتَفَتَ إِلَيْهِ فَوَقَفَ إِلَيْهِ مَرَّةً ثَالِثَةً وَقَالَ يَا أَمِيرَ الْمُؤْمِنِينَ  
إِنَّا نَجِدُ فِي التَّوْرَةِ الْمُنْزَلَةِ عَلَى كَلِيمِ اللَّهِ مُوسَى - صَلَوَاتُ  
اللَّهِ وَسَلَامُهُ عَلَيْهِ - أَنَّ الْإِمَامَ لَا يَكُونُ شَرِيكًا فِي ظُلْمٍ  
أَحَدٍ حَتَّى يُرْفَعَ إِلَيْهِ فَإِذَا رُفِعَ إِلَيْهِ ذَلِكَ وَلَمْ يُزَلِّهِ فَقَدْ  
شَارَكَهُ فِي الظُّلْمِ وَالْجَوْرِ فَلَمَّا سَمِعَ عَبْدُ الْمَلِكِ كَلَامَهُ فَزَعَّ  
وَبَعَثَ فِي الْحَالِ إِلَى مَنْ ظَلَمَهُ فَعَزَلَهُ وَأَخَذَ لِلْيَهُودِيِّ  
حَقَّهُ مِنْهُ .



## اسئلة

1) Analyser morphologiquement:

أَذِقْنِي - فَأَنْصِفْنِي - الْمُنْزَلَةُ - يَلْتَفَتُ

2) Quelles sont les particules (حرف) qui entraînent l'inaccompli subjonctif (المضارع المنصوب) ?  
Celles qui entraînent l'inaccompli apocopé (المضارع المجزوم) ?

3) Répondre en arabe:

ما هي التوراة ؟  
من هو أمير المؤمنين ولما سمي كذلك ؟  
من هو موسى ولما سمي كليم الله ؟

(BACC., PARIS, juin 1952, langue II)

## ٢١

من رئاسة الديوان الأميري إلى فخامة رئيس المجلس  
التشريعي الأفخم .  
أمرني سمو سيدي ومولاي المعظم أن أبلغ فخامتكم  
ما يأتي : بمناسبة ختام الدورة العادية الثالثة للمجلس  
التشريعي الحاضر التي تنتهي بها مدته نرغب بأن تحلوا  
فخامتكم إلى جميع الأعضاء الكرام شكرنا وتقديرنا لما  
قاموا به من الأعمال في خدمة البلاد التي مثلوها طيلة  
وجودهم في المجلس التشريعي راجين لهم التوفيق والنجاح .

## Questions

اولا . على ما تطلق كلمة ديوان ؟

- ثانيا . ما هو الشرع ؟  
 ثالثا . ما هي صيغة كلمة "المعظم" ؟  
 رابعا . ما هو مفرد كلمة "أعضاء" ؟

(BACC., PARIS, octobre 1947, langue II)

٢٢

اعرف نفسك

إن مدرسة تحشو دماغ التلميذ بمشتى المعلومات من  
 صالحة وطالحة ولا تعلمه قيمته كإنسان لمدرسة لا  
 فرق بينهما وبين السجن . وان طالبا يتخرج في اعلى  
 المدارس وباضم الشهادات ولا يعرف قيمة نفسه  
 وقيمة الناس لطالب دفن اجمل شطر من حياته في التراب .  
 فالشهادات تبلى والمعارف تتغربل والاحوال تحول .  
 أما الإنسان فأقوى من كل حال والمدرسة المثلى هي  
 التي تهتم بالتلميذ إنسانا عزيزا قبل أن تهتم به مهندسا  
 أو طبيا أو محاميا بارعا .

اسئلة

- (١) شكل : وان طالبا ... يحول .  
 (٢) صرّف في الماضي (accompli) : حشا  
 (٣) ما هي المدرسة المثلى في نظرك ؟

(BACC., PARIS, juin 1951, langue II)

٢٣

الملك أنوشروان وأحوال مملكته

مَسَّا يُخَكِّي أَنَّ الْمَلِكَ الْعَادِلَ أَنْوَشِرَوَانَ أَظْهَرَ يَوْمًا مِنْ آيَاتِهِ  
 أَنَّهُ مَرِيضٌ وَأَنفَذَ وَثْقَاهُ وَآمَنَاهُ وَأَمَرَهُمْ أَنْ يَطُوفُوا فِي  
 أَقْطَارِ مَمْلَكَتِهِ وَأَكْنَافِ وَلَايَتِهِ وَأَنْ يَتَطَلَّبُوا لَهُ لَبَنَةً  
 عَسِيْقَةً مِنْ قَرْيَةٍ خَرِبَةٍ لِيَتَدَاوَى بِهَا وَذَكَرَ لِأَصْحَابِهِ أَنَّ الْأَطِبَّاءَ  
 وَصَفُوا لَهُ ذَلِكَ فَطَافُوا فِي أَقْطَارِ مَمْلَكَتِهِ وَجَمِيعِ وَلَايَتِهِ  
 وَعَادُوا إِلَيْهِ فَقَالُوا مَا وَجَدْنَا فِي جَمِيعِ الْمَمْلَكَةِ مَكَانًا خَرِبًا  
 وَلَا لَبَنَةً عَسِيْقَةً فَفَرَحَ أَنْوَشِرَوَانُ بِهَذَا وَشَكَرَ اللَّهَ تَعَالَى وَقَالَ  
 إِنَّمَا أَرَدْتُ أَنْ أَجْرِبَ وَلَايَتِي وَأَخْتَبِرَ مَمْلَكَتِي لِأَعْلَمَ هَلْ بَقِيَ  
 فِيهَا مَوْضِعٌ خَرِبٌ لِأَعْمُرَهُ وَحَيْثُ أَنَّهُ الْآنَ لَمْ يَبْقَ فِيهَا مَكَانٌ  
 إِلَّا وَهُوَ عَامِرٌ فَقَدْ تَمَّتْ أُمُورُ الْمَمْلَكَةِ وَانْتَهَتْ الْأَحْوَالُ وَوَصَلَتْ  
 الْعِمَارَةُ إِلَى دَرَجَةِ الْكَمَالِ .

### اسئلة

1) Analyser morphologiquement

وثقاه - يخكى - يبق - اختبر - ليتداوى

2) Conjuguer à l'accompli passif (الماضي المجهول)

le verbe تداوى

3) Répondre en arabe aux questions suivantes:

هَلْ سَمِعْتَ بِالْمَلِكِ أَنْوَشِرَوَانَ ؟  
 لِمَاذَا أَطَاعَتْ نَفْسُ الْمَلِكِ حِينَ رَأَى مَمْلَكَتَهُ لَا تَحْتَوِي عَلَى  
 مَكَانٍ خَرِبٍ ؟

(BACC., PARIS, octobre 1952, langue II)

اجتمع حضرات اعضاء المجمع اللغوي الملكي في منتصف  
الساعة الحادية عشرة من صباح الثلاثاء في مقر المجمع بالجيزة  
وقد اعتذر حضرة السيد حسن عبد الوهاب مندوب تونس  
عن الحضور لأسباب خاصة. وقد رحب حضرة صاحب  
المعالي حلمي عيسى باشا وزير المعارف بحضرات الأعضاء  
أجمل ترحيب وتمنى لهم النجاح في عملهم. وتكلم  
بعض الأعضاء شاكرين حضرة صاحب الجلالة الملك على  
تفضله بإنشاء هذا المجمع وقرروا إرسال تلغراف إلى  
معالي كبير الأمراء يعربون فيه عن شكرهم ويتمنون لجلالة  
الملك الشفاء العاجل ليتم لهم شرف افتتاح المجمع  
بتشريفه.

## Questions

- اولا . ما هو المعهد ؟  
ثانيا . ما هو الفرق بين لقب "سلطان" و لقب "أمير المؤمنين" ؟  
ثالثا . ما هي الإضافة في اللغة العربية ؟  
إضافة : état d'annexion.

(BACC., PARIS, octobre 1946, langue II)

## Attaque d'une caravane.

خرج أبي من (تدمر) (١) يريد سوق (دمشق) (٢) ومعه  
أربعة فوارس وأربعة رجاله وهم يسوقون ثمانية جمال  
ليبيعوها، قال بينا نحن نسير إذا فارس مقبل من صدد

البرية . فجاء يسير حتى صار بالقرب منا فقال خلوا عن  
الجمال فصحنا عليه و شتمناه فأطلق حصانه علينا فطعن  
منا فارسا رماه عن فرسه و جرحه ثم طعن رجلا منا أوثقه  
بالجرح و تبعناه فسبقنا ثم عاد فأستقبله رجل منا فطعنه  
صاحبنا فوقعت الطعنة في قربوس سرجه فأنكسر سرج  
صاحبنا و طعنه الفارس فجرحه ثم حمل علينا فطعن رجلا  
منا فصرعه وقال : خلوا عن الجمال قلنا : خذ نصفها  
فساق هو تلك الأربعة ونحن نراه و ما لنا فيه حيلة  
و عاد بالغنمة و هو وحده و نحن ثمانية رجال .

1) Palmyre

2) Damas.

### اسئلة

- (١) انقل الجملة : فاطلق حصانه . . . فسبقنا من المفرد  
المذكر (masc. sing.) الى المثنى المذكر (duel mas.)  
(٢) فسّر : طعن - سبق - خلى عن .  
(٣) صرّف : خلى في الماضي (acc.) و المضارع المجزوم  
(inaccompli apocope).

(BACC., PARIS, octobre 1949, langue II)

### ٢٦

Découverte d'un poison.

إن رجلا اشترى كبدا طرية من جزار و مضى الى بيته  
فاحتاج أن ينصرف في حاجة أخرى . فوضع تلك الكبدة التي  
كانت معه على أوراق نبات مبسوطه كانت على وجه  
الأرض ثم قضى حاجته و عاد لياخذ الكبدة فوجدها قد

ذَابَتْ وَسَالَتْ دُمًا فَأَخَذَ تِلْكَ الْأَوْرَاقَ وَعَرَفَ ذَلِكَ النَّبَاتَ  
وَصَارَ يَبِيعُهُ دَوَاءً لِلتَّلْفِ (١) حَتَّى قُتِنَ بِهِ وَأُمِرَ بِقَتْلِهِ  
كَانَتْ هَذِهِ الْحِكَايَةُ فِي وَقْتِ (جَالِينُوسِ) (٢) وَقَالَ إِنَّهُ  
كَانَ السَّبَبُ فِي مَسِّكَ ذَلِكَ الرَّجُلِ وَفِي تَوَدُّيْتِهِ إِلَى  
الْحَاكِمِ حَتَّى أُمِرَ بِقَتْلِهِ • قَالَ جَالِينُوسُ : وَأَمَرْتُ أَيْضًا فِي  
وَقْتِ مُرُورِهِ إِلَى الْقَتْلِ أَنْ تُشَدَّ عَيْنَاهُ حَتَّى لَا يَنْظُرَ إِلَى ذَلِكَ  
النَّبَاتِ أَوْ أَنْ يُشِيرَ إِلَى أَحَدٍ سِوَاهُ فَيَتَعَلَّمَهُ مِنْهُ •

1) c. à d.: comme poison amenant la mort.

2) Galien.

### اسئلة

(١) حَوْلَ الْجُمْلَةِ الْأُولَى : ان رجلا ... وجه الارض من  
المُفْرَدِ الْمَذَكَّرِ (masc. sing.) إِلَى الْمُفْرَدِ الْمَوْثُوتِ

(fém. sing.) : ان امرأة الخ ...

(٢) هل سَمِعْتَ بِجَالِينُوسِ ؟

(٣) شَكْلٌ : كَانَتْ هَذِهِ الْحِكَايَةُ ... بِقَتْلِهِ •

(BACC., PARIS, juin 1949, langue II)

### ٢٧

من غريب ما اتفق لي (بجدة) أنه وقف على بابي سائل  
أعشى يطلب الماء يقوده غلام فسلم عليّ وسطاني بإسمي  
وأخذ بيدي ولم أكن عرفته قط ولا عرفني فعجبت من  
شأنه ثم أمسك إصبعي بيده وقال أين الفتخة وهي الخاتم  
وكنت حين خروجي من مكة قد لقيني بعض الفقراء وسألني  
ولم يكن عندي في ذلك الحين شيء فدفعته له خاتمي فلما  
سألني عنه هذا الأعشى قلت له أعطيته لفقير فقال أرجع في

طَلَبَهُ فَإِنَّ فِيهِ أَسْمَاءَ مَكْتُوبَةٍ فِيهَا سِرٌّ مِنَ الْأَسْرَارِ . فَطَالَ  
تَعَجُّبِي مِنْهُ وَمِنْ مَعْرِفَتِهِ بِذَلِكَ كُلِّهِ وَاللَّهُ أَعْلَمُ .

#### اسئلة

- (١) شَكِّلُوا : فَاِنَّ فِيهِ اَسْمَاءَ ١٠٠٠ اعلم .
- (٢) هَلْ تَعْرِفُونَ (جَدَّة) وَ مَوْقَعَهَا ؟
- (٣) اَشْرَحُوا : اتَّفَقَ - فُلَامَ - وَاللَّهُ اَعْلَمُ .
- (٤) لِمَاذَا تَعَجَّبَ مِنَ الْاَعْمَى لَمَّا سَمَّاهُ بِاسْمِهِ ؟

(BACC., PARIS, juin 1948, langue II)

#### ٢٨

وَسُئِلَ بَعْضُ الْفُقَهَاءِ عَنِ الْخَمْرِ حَلَالٌ هُوَ أَمْ حَرَامٌ فَقَالَ  
حَرَامٌ فَقَالَ الرَّجُلُ وَالْعَنْبُ حَلَالٌ أَمْ حَرَامٌ فَقَالَ حَلَالٌ فَقَالَ  
الرَّجُلُ مَا تَقُولُ فِي الزَّبِيبِ وَالسَّكَّرِ وَالْقَنْدِ وَالْعَسَلِ حَلَالٌ  
أَمْ حَرَامٌ فَقَالَ حَلَالٌ فَقَالَ لِأَيِّ شَيْءٍ حَلَّلَ هَذَا وَحَرَّمَ هَذَا  
فَقَالَ الْفَقِيهُ أَرَأَيْتَ لَوْ أَخَذْتَ كِفًّا تَرَابٍ وَلَطَمْتَ بِهِ وَجْهَكَ  
وَصَدْرَكَ أَوْ كَانَ يُولَمُكَ قَالَ لَا قَالَ لَوْ أَخَذْتَ كِفًّا مِنَ الْمَاءِ  
وَلَطَمْتَ بِهِ وَجْهَكَ أَوْ كَانَ يُولَمُكَ قَالَ لَا قَالَ لَوْ أَخَذْتَ كِفًّا مِنَ  
الطِّمِّ وَكِفًّا مِنَ التَّرَابِ وَصَنَعْتَ مِنْهُمَا لَيْئَةً وَتَرَكْتَهَا فِي  
الشَّمْسِ حَتَّى يَبْسُتَ وَضَرَبْتَ بِهَا وَجْهَكَ أَوْ كَانَ يُولَمُكَ قَالَ  
نَعَمْ قَالَ كَذَلِكَ مَاءُ الْعَنْبِ وَمَاءُ الْقَنْدِ وَالسَّكَّرِ وَالْعَسَلِ  
إِذَا جُمِعَ وَعُقْتُ صَارَ حَرَامًا بِالْاجْتِمَاعِ .

#### اسئلة

- (١) اشرحوا : فقهاء - يُولَمُكَ - عُقْتُ .
- (٢) ا ضربوا مثلا آخر لا اجتماع عناصر مختلفة .

لماذا حُرِّمَتِ الْخَمْرُ ؟

(٤) شَكِّلُوا : ما تقول في الزبيب و السكر و القند و العسل  
حلال ام حرام .

(BACC., PARIS, octobre 1948, langue II)

٢٩

اطَّلَعَ الْقُرَّاءُ بِأَلَاخِبَارِ اللَّيْلِ كُنَّا نُوَافِي بِهَا هَذِهِ الْجَرِيدَةُ  
الْمُحْتَرَمَةُ عَلَى اسْتِثْنَائِ لُبْنَانَ لِلْحَيَاةِ النِّيَابِيَّةِ لَيْسَ كَمَا مَتَّعَهُ  
بِهَا الْمُسَيُّو (بِي جُونَال) عَامَ ١٩٢٦ وَرَأَوْا فِي هَذِهِ الْحَيَاةِ  
رَوَايَةً جَدِيدَةً تُسَمَّلُ عَلَى مَسْرُوحِ السِّيَاسَةِ فِي هَذِهِ الدِّيَارِ  
وَإِذَا قُلْنَا إِنَّهَا رَوَايَةٌ جَدِيدَةٌ لَا تَكُونُ فِي هَذَا الْقَوْلِ كَالرَّامِي  
الْكَلَامِ عَلَى عَوَائِدِهِ فُكِّلَ مَا فِي هَذِهِ الْحَيَاةِ الْجَدِيدَةِ فِي  
لُبْنَانَ جَدِيدٌ : قَانُونٌ جَدِيدٌ ، وَنُؤَابُ جَدِيدُونَ ، وَوَزِيرٌ لِلدَّوْلَةِ  
قَامَ مَقَامَ وَزَارَاتٍ وَرُئِيسُ جُمْهُورِيَّةٍ مُعَيَّنٌ تَعْيِينًا لَا تَبَعَةً  
عَلَيْهِ أُمَامٌ وَكَلَاءُ الْأُمَّةِ وَلَا أُمَامُ الْقَانُونِ الَّذِي يَكْمَلُ عَلَيْهِ  
وَيُقِيمُ سُلْطَانَهُ بِمُقْتَضَاهُ .

#### Questions

- (١) فِي أَيِّ قَطْرٍ يَكُونُ لُبْنَانُ ( Liban ) ؟
- (٢) مَا هُوَ الْمَسْرُوحُ ؟
- (٣) مَا هُوَ اسْمُ الْإِشَارَةِ فِي الْعَرَبِيَّةِ ؟
- (٤) مَا هُوَ الْفَرْقُ بَيْنَ "دُور" وَ "دِيَار" ؟

(BACC., PARIS, octobre 1946, langue I)



بعث (معاوية) إلى رجل من (الأنصار) (١) بخمسمائة دينار فاشتقلها الأنصاري وقال لابنه : خذها وأمسض إلى (معاوية) وأضرب بها وجهه ورتها عليه وأقسم على ابنه أن يفعل ذلك . فجاء ابنه إلى معاوية ومعه الدراهم فقال : يا أمير المؤمنين إن أبي فيه حدة وسرعة وقد أمرني بكيت وكيت وأقسم علي وما أقدر على مخالفته . فوضع معاوية يده على وجهه وقال آفعل ما أمرك أبوك وآرفق بعمك . فاستحيا الصبي ورمى بالدراهم فضاغفها معاوية وحملها إلى الأنصاري .

(١) أنصار النبي صلعم من أهل المدينة .

#### اسئلة

- (١) من هو معاوية وفي أي عصر كان يعيش ؟
- (٢) لما ذا رت الأنصاري الدراهم ؟
- (٣) ما الفرق بين الدرهم والدينار ؟
- (٤) أشرحوا : وأقسم عليه أن يفعل ذلك .
- (٥) لما ذا قال معاوية ( وارفق بعمك ) ؟

(BACC., PARIS, juin 1948, langue I)

ذكر جماعة من أهل السير والعلم بالأخبار أن (عمر بن الخطاب) لما أراد الشخوص إلى (العراق) حين بلغه ما عليه (الأعاجم) من الجمع ببلاد (نھا وتند) وقد سأل (كعب الأخبار) عن (العراق) فقال : يا أمير المؤمنين إن الله لما خلق الأشياء لحق كل شيء بشيء فقال العقل

أنا لا حق ( بالعراق ) قال العلم أنا معك قال المال أنا لا حق  
( بالشَّام ) قالت ألفتُن وأنا معك وقال الشَّفاء أنا لا حق  
بالبَّوادي قالت الصَّحَّة وأنا معك .

### اسئلة

- (١) لماذا قالت الصحة : وانا معك ؟
- (٢) من هو عمرُ بن الخطَّاب وفي أي وقت كان يعيش ؟
- (٣) شكّلوا "يا امير المؤمنين" وبيّنوا القاعدة المتعلّقة  
بذلك .
- (٤) هل تتفق الحقيقة وما جاء في هذه الأسطورة ؟  
(BACC., PARIS, octobre 1948, langue I)

### ٣٢

#### La récolte du coton.

ما يزال القطن محصول (مصر) الرئيسي وعماد ثروتها .  
ففي موسمته تشمل الارياض المصرية من أقصاها إلى أقصاها  
موجة من النشاط الاقتصادي تُعششها وتبعث فيها الحياة  
فترى عشرات الألوف من الفلاحين والفلاحات رجالاً ونساءً  
صبياناً وفتيات يعملون طول اليوم في جنيهم من شجيراتهم  
ثم بعد ذلك في تقليب أخطابهم حتى إذا ما انتهى موسم  
الجني عاد كلُّ منهم إلى بيته وجيئه عامراً بالنقود بعد أن  
ظلَّ طوال العام لا يملك منها إلا القليل . وفي موسمته يحصل  
الملاك إيجاراً أراضيهم من المزارعين والفلاحين وفيه يدفع  
هؤلاء وأولئك ما عليهم من ديون . فإذا فاض من ثمن المحصول  
بعد ذلك شيءٌ زوّجوا أبناءهم وبناتهم لأن فترة اليسر  
التي تغمرهم لا تجي إلا مرة في العام .

## اسئلة

(١) صَرَّفْ اِنْتَهَى فِي الْمَاضِي وَ الْمُضَارِعِ الْمَجْزُومِ  
(accompli et inaccompli apocopé).

(٢) صِفِ النَّشَاطُ الْاَقْتَصَادِيَّ فِي بِلَادِكَ فِي الصَّيْفِ .

(٣) شَكِّلِ الْجُمْلَةَ ( وَ فِي مَوْسَمِهِ ٠٠٠ دِيُون ) .

(BACC., PARIS, juin 1949, langue I)

٣٣

Le langage animal:

الصبيان هم الذين يُسمّون الشاةَ "مَا مَا" و كأنهم سمّوها  
بالذي سمعوا منها حين جهلوا اسمها . و قيل لصبيّ يلعب  
على بابهم : مَنْ أبوك يا غلام ؟ و كان اسم أبيه "كلباً" فقال  
"وَوَوُ" . و لابن آوى صياح يشبه صياح الصبيان وكذلك  
الخنزير، و قد تهيّأ للكلب مثل "عَفْ عَفْ" و "وَوَوُ" وأشباه  
ذلك و تهيّأ للغراب القاف و تهيّأ للبيغا . من الحروف أكثر .  
فإذا صرّت الى السنانير وجدتها قد تهيّأ لها من الحروف العدد  
الكثير، و متى أُحِبِّتْ ان تعرف ذلك فتسمع تجاوب السنانير  
و توعّد بعضها لبعض في جوف الليل، ثمّ أُخْصِرْ ما تسمعه  
فإنك ترى من عدد الحروف ما، إن كان بها (١) من الحاجيات  
و العقول و الاستطاعات، ثمّ ألغتها، صارت لغةً صالحةً للموضي  
متوسطة الحال .

السنانير  
1) Le pronom renvoie à

اسئلة

(١) مَا رَأَيْكَ فِيمَا ذَهَبَ إِلَيْهِ الْمُؤَلِّفُ ؟

(۲) صَرَّفَ سَتَى فِي الْمَضَارِعِ الْمَجْزُومِ (inacc. apocopé)

(۳) شَكَّلَ الْجُمْلَةَ : فَاذَا صَرَتْ...مَتَوَسِّطَةُ الْحَالِ .

(۴) Mettre au duel, 2ème personne masc., les verbes qui sont à la 2ème personne masculin singulier.

(BACC., PARIS, octobre 1949, langue I)

### ٣٤

#### قيمة الإنسان

كُلُّ مَا فِي الطَّبِيعَةِ ثَمِينٌ وَشَرِيفٌ وَلَكِنْ أَثْمُهُ وَأَجْمَلُهُ  
وَأَشْرَفُهُ عَلَى الْإِطْلَاقِ هُوَ الْإِنْسَانُ، فَهُوَ الْكَائِنُ الَّذِي لَا  
حُدُودَ لِكَيَانِهِ، فَهُوَ الْفَكْرُ الَّذِي لَا يُنْشِئُنِي يَفْتَشُّ عَنْ ذَاتِهِ  
وَالْمُغْتَبِيسُ الَّذِي يَتَنَاولُ الْإِلَهَامَ مِنْ كُلِّ مَا يَتَّصِلُ بِهِ مِنْ  
الْكَائِنَاتِ . هُوَ غَايَةُ الطَّبِيعَةِ مِنْ وَجُودِهَا . أَمَّا غَايَتُهُ مِنْ  
وُجُودِهِ فَمَعْرِفَتُهُ لِنَفْسِهِ، وَمَعْرِفَتُهُ لِنَفْسِهِ تُعْنِي مَعْرِفَتَهُ  
لِلَّهِ، وَمَعْرِفَتُهُ لِلَّهِ تُعْنِي مَعْرِفَتَهُ لِكُلِّ شَيْءٍ . وَمَعْرِفَتُهُ لِكُلِّ  
شَيْءٍ تُعْنِي الْقُدْرَةَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ . وَالْإِنْعِتَاقُ مِنْ كُلِّ قَيْدٍ  
وَحَدٍّ . وَمِنْ كَانَ ذَلِكَ شَأْنَهُ وَمَقَامَهُ فِي الْكَوْنِ فَمَاذَا تَرْتَهُ  
وَكَيْفَ تَحْدُدُ قِيَمَتَهُ ؟ أَنَّهُ فِي اعْتِقَادِي فَوْقَ كُلِّ الْمَوَازِينِ  
وَالْإِثْمَانِ .

#### اسئلة

(۱) شَكَّلَ : وَمِنْ كَانَ ذَلِكَ شَأْنَهُ ... إِلَى : الْإِثْمَانِ .

صَرَّفَ : أَنْشِئُنِي فِي الْمَضَارِعِ الْمَنْصُوبِ (Inacc. subjonctif)

(۳) فَسَّرَ : الْجُمْلَةَ الْآخِرَةَ (أَنَّهُ فِي اعْتِقَادِي...)

(BACC., PARIS, juin 1950, langue I)

رُوي أن امرأة أتت للنبي فقالت يا رسول الله إني وافية  
النساء إليك . إن الله بعثك بالحق للرجال والنساء فأمتنا  
بك وأتبعناك وإنا معاشر النساء محصورات قواعد في  
بيوتكم مقضى شهواتكم وحاملات أولادكم وإنكم معاشر الرجال  
فضلتم علينا بالجمعة وعبادة المرضى وشهادة الجنائز وأفضل  
من ذلك الجهاد في سبيل الله وإن الرجل منكم إذا خرج  
حفظنا لكم أموالكم وغسلنا لكم أثوابكم وربينا لكم أولادكم  
أفما نشارككم في الأجر يا رسول الله ؟ قالت آتني إلى  
أصحابه ثم قال أنصرفي أيتها المرأة وأعلي أن كل شيء  
حسن تفعله إحدان لزوجها طلبا لمرضاته يعدل ذلك  
كله . فأدبرت المرأة وهي تهلل وتكبر .

## Questions

- 1) Analyser: معاشر - أمنا بك وأتبعناك - نشأ ركم
- 2) Vocaliser la phrase: وأنا معاشر ... في سبيل الله
- 3) ما معنى الجمعة ولم قالت إن الرجال فضّلوا على النساء  
عندها ؟

## تعريف للشعر

إن الشعر فن من الفنون الجميلة تعتمد المعرفة فيه على  
وحي ربّاته (١) فجدير به إذن أن يكون له متحف بل قل  
إنه أوفر الفنون الجميلة متاجف على أن ألواح الفتيحة  
لا تضمها أبها الدور وغرف القصور ولكن يضمها

حَيْرٌ وَاسِعٌ كَالْفَضَاءِ خَالِدٌ كَالدَّهْرِ وَ يَجْمَعُ تِلْكَ الْهَالَاتِ فُلُكُ  
 سَمُوهُ بِالْدِّيَوَانِ فَكُلَّ دِيَوَانٍ شَاعِرٍ مَتَّخِفٌ جَلِيلٌ جَمِيلٌ وَلَا  
 جَدَالُ أَنَّ الشَّعْرَ أَخَ شَقِيقٍ لِلْمَوْسِقَى وَ التَّصْوِيرِ وَ رِسَالَةٍ كَلِّ  
 مِنْ هَذِهِ الْفَنُونِ هِيَ إِثَارَةُ الشُّعُورِ فِي الْقَلْبِ فَلَا شِعْرَ وَلَا  
 مَوْسِقَى وَلَا تَصْوِيرَ إِذَا لَمْ تَسْتَطِعْ هَذِهِ الْفَنُونِ أَنْ تَهْزِلَ الْوُجْدَانَ  
 الْغَنَى بِالْإِحْسَاسَاتِ وَ الْفِكْرِ وَ الْخِيَالِ وَ تَصِلَ مَاضِيَهُ بِحَاضِرِهِ  
 فِي ذِكْرِيَّاتٍ مُتَفَاعِلَةٍ وَ إِحْسَاسٍ فَوَّارٍ وَ إِعْجَابٍ قَيَّاسٍ .

(1) Les Muses.

اسئلة

- (١) صَرَّفَ سَمَّى فِي الْمَاضِي (accompli).
- (٢) شَكَّلَ : وَلَا جَدَالٌ ٠٠٠ فَيَا ض .
- (٣) لِمَاذَا قَالَ الْمُؤَلِّفُ إِنَّ الشَّعْرَ أَخَ شَقِيقٍ لِلْمَوْسِقَى وَ التَّصْوِيرِ ؟

(BACC., PARIS, octobre 1950, langue I)

٢٢

Le "Champollion" après la guerre.

فَهَذِهِ السَّفِينَةُ الَّتِي كَانَتْ أُنِيقَةً مُتَرَفَةً (١) قَدْ فَقَدَتْ كُلَّ  
 أُنَاقَةٍ وَ كُلَّ تَرَفٍ لِكَثْرَةِ مَا عَمِلَتْ فِي الْبَحْرِ وَ الْمُحِيطِ أَثْنَاءَ  
 الْحَرْبِ بَعْدَ أَنْ كَانَتْ مَقْصُورَةً عَلَى نَقْلِ الْمُتَرَفِينَ مِنْ أَصْحَابِ  
 الثَّرَاءِ . قَدْ فَقَدَتْ زِينَتَهَا كُلَّهَا أَوْ أَكْثَرَهَا وَ أَصْبَحَتْ سَفِينَةً  
 كَثِيرًا مِنَ السُّفُنِ وَ هِيَ مَعَ ذَلِكَ قَدْ احْتَفَظَتْ بِشَيْءٍ ضَمِيلٍ  
 ضَمِيلٍ جَدًّا مِنْ بَقَايَا هَذِهِ الزَّيْنَةِ فَأَصْبَحَتْ أَشْبَهُ شَيْءٍ بِالْأُطْلَالِ  
 وَ لَكِنَّهَا أُطْلَالٌ حَيَّةٌ مُسْتَقَلَّةٌ لَيْسَتْ ثَابِتَةً وَ لَا مُسْتَقَرَّةً  
 وَ كَانَتْ زِينَةُ الشَّعْبُولِيَّاتِ مِنَ الطَّرَازِ الْمَضْرِيِّ الْقَدِيمِ أَلَيْسَ  
 اسْمُهَا يَكْفِي لِلدَّلَالَةِ عَلَى ذَلِكَ ؟ فَقَدْ ذَهَبَ كَثِيرٌ مِنْ هَذِهِ الزَّيْنَةِ  
 وَ أَصْبَحَ هُنَاكَ اِتِّلَافٌ مَوْسِقِيٌّ بَيْنَ هَذِهِ الْأُطْلَالِ الْمُتَحَرِّكِاتِ

المستقلة بين الثغور (٢) وهذه الاطلال الثابتة المستقرة  
في المعابد والقبور . كل شي . هنا وهناك يصور البلى  
ويدل على عبث الزمان بالاشياء والاحياء .  
طه حسين

1) Luxueux - 2) Les ports.

### اسئلة

- (apocopé)  
١) صرف الفعل بقي يبقى في المضارع المجزوم  
٢) هل سمعت بشعوليون وبماذا اشتهر ؟  
٣) اذكر بعض الاطلال التي اشار اليها المؤلف .

(BACC., PARIS, juin 1951, langue I)

### ٣٨

Les Arabes en Espagne.

حينما جاء العرب الى اسبانيا وَجَدُوا أَنْفُسَهُمْ فِي  
مُحِيطٍ جَدِيدٍ أَحَبُّوا أَنْ يَسْتَمْتَعُوا بِهَذَا الْمَلِكِ الْوَاسِعِ  
وَهُمْ جَمَاعَةٌ تُسْتَهْوِيهِمُ الْمَنَاطِرُ الْجَمِيلَةُ وَالْمَشَاهِدُ الْخَلَّابَةُ  
فَبَنَوْا الْبَنَائَاتِ الْعَظِيمَةَ وَشَيَّدُوا الْقُصُورَ الْفَخْمَةَ وَعَكَفُوا عَلَى  
اللَّهِوِّ وَالِاسْتِمْتَاعِ بِمَشَاهِدِ الْحَيَاةِ وَلَذَائِذِهَا . وَلَمَّا كَانَ  
يُؤَلِّفُونَ الطَّبَقَةَ الْحَاكِمَةَ فَقَدْ فَتَحُوا أَبْوَابَهُمْ لِلشُّعْرَاءِ وَالْمُغَنِّينَ  
وَالْمُغَنِّيَّاتِ وَالرَّاغِبَاتِ وَأَفْسَحُوا الْمَجَالِ لِلْمَرْأَةِ لِلْأَخْذِ  
بِنَصِيبٍ مِنَ الْعِلْمِ وَالْأَدَبِ ، فَتَبَيَّنَ كَثِيرٌ مِنَ الشُّوَاغِرِ وَالْأَدِيبَاتِ  
وَالْمُغَنِّيَّاتِ الْمُتَقَاتِ ، فَشَاعَ الشِّعْرُ عَلَى أَلْسِنَةِ الْخَوَاصِّ  
وَالْعَوَامِّ وَازْدَهَرَتْ مَجَالِسُ الْأَدَبِ . وَشُعْرَاءُ الْأَنْدَلُسِ  
أَبْنَاءُ الطَّبِيعَةِ : إِذَا وَصَفُوهَا فَهُمْ يَصِفُونَ مَا يُشَاهِدُونَ جَمَالَهَا  
إِنْ الْأَنْدَلُسُ جَنَّةٌ وَاسِعَةٌ مِيَاهُهَا جَارِيَةٌ وَرِيَاضُهَا زَاهِرَةٌ

وزهرتها عطرة فوّاحة و لولا أن شغلتهم الحروب والثورات  
لكان لهم في هذا الفن ما يفخرون به على أمم الأرض  
كلها .

### اسئلة

- (١) صرّف جاء في الماضي (accompli).
- (٢) فسر الألفاظ الآتية : مُحيط - مُشاهد - مُشَقَّات .
- (٣) لماذا قال المؤلف ان شعراء الأندلس أبناء الطبيعة ؟
- (٤) هل سمعت بالحروب والثورات التي يشير إليها المؤلف ؟

(BACC., PARIS, octobre 1951, langue I)

### ٣٩

### الأخوان و الحية

و مما يُحكى ان أخوين خرجا في الجاهلية مسافرين  
فنزلا في ظل شجرة تحت صفا فلما دنا الروحا خرجت اليهما  
من تحت الصفا حية تحمل ديناراً فألقته اليهما فقالا هذا  
لن كنز فأقاما عليها ثلاثة ايام كل يوم تخرج اليهما  
بدينار فقال احدهما لصاحبه الى متى ننظر هذه الحية  
ألا نقتلها فنحفر هذا الكنز فناخذه فنهاه اخوه وقال  
له ما تدري لعلك تعطب ولا تدرك المال فأبى عليه فاخذ  
فاسا معه ورصد الحية حتى خرجت فضربها ضربة  
جرحت راسها و لم يقتلها فثارت الحية فقتلته و رجعت  
الى حجرها فقام اخوه فدفنه حتى اذا كان من الغد  
خرجت الحية معصوباً راسها ليس معها شيء فقال لها  
يا هذه اني والله ما رضيت ما اصابك و لقد نهيت اخي  
عن ذلك فهل لك ان تجعل الله بيننا و لا تضرني و لا



اضرك و ترجعين الى ما كنت عليه فقالت الحية، لا قال  
و لما ذلك قالت اتي لأعلم أن نفسك لا تطيب لي أبداً  
و انت ترى قبر أخيك و نفسي لا تطيب لك ابداً و انما  
أذكر هذه الشجة .

### اسئلة

1) Analyser morphologiquement

فألقته - مسافرتين - ترجعين - لعلك .

2) Traduire en arabe, en toutes lettres: 4 serpents,  
16 trésors, 1398 arbres; le ministre du calife  
mourut le 1<sup>er</sup> muharram 256 de l'Hégire.

3) Répondre en arabe:

ألا تذكر القصّة مثلاً فرنسيّاً ، إلا ان الحيّة في المثل  
المذكور دجاجة ؟ احك لي هذه القصّة في الفاظ قليلة .

(BACC., PARIS, juin 1952, langue I)

### ٤٠

#### المعتصم و نديمه

قيل إن رجلاً من العرب دخل على المعتصم فقرّبه و ادناه  
و جعله نديمه و صار يدخل على حريمه بغير استئذان  
و كان له وزير حاسد فغار من البدوي و حسده و قال  
في نفسه إن لم أختل على هذا البدوي في قتله اخذ بقلب  
أمير المؤمنين و ابعدي منه فصار يتلف بالبدوي حتى أتى به  
الى منزله فطبخ له طعاماً و اكشرفه من الثوم فلما اكمل  
البدوي منه قال له آخذر ان تقرب من أمير المؤمنين فيشتم منك  
رائحة الثوم فيتأذى من ذلك فإنه يكره رائحته ثم ذهب الوزير

الى امير المؤمنين فخلا به و قال له يا امير المؤمنين إن البدوي  
يقول للناس عنك إنك أبخر و هلكت من رائحة فميه فلما دخل  
البدوي على امير المؤمنين جعل كتمه على فميه مخافة أن  
يشم منه رائحة الثوم فلما رآه امير المؤمنين و هو يستتر  
فميه بكتمه قال إن الذي قاله الوزير عن هذا البدوي صحيح  
فكتب امير المؤمنين كتابا الى بعض عماله يقول له فيه إذا  
وصل اليك كتابي هذا فأضرب رقبة حامله ثم دعا بالبدوي  
ودفع اليه الكتاب و قال له امض به الى فلان و آئتني  
بالجواب فامثل البدوي ما رُسم به امير المؤمنين و اخذ  
الكتاب و خرج به من عنده .

### اسئلة

- 1) Analyser: واأنتي - اختل - استئذان - ادناه
- 2) Quelle est la racine du mot مؤمن . Donner  
tous les mots que vous connaissez de cette racine, avec leurs sens.
- 3) Répondre en arabe:

ما هو الفرق بين البدو و الحضرة ؟  
ما هو الفرق بين عربي و أعربي ؟  
من يُسمّى بامير المؤمنين و من سمي به لأوّل مرّة ؟

(BACC., PARIS, octobre 1952, langue I)

### ٤١

Le poète Abou l-CAIā' al-Macarri réduit

au silence

لَقِيَ غُلَامٌ مِنَ الْعَرَبِ أَبَا الْعَلَاءِ الْمَعَرِّيَ الشَّاعِرَ الْمَشْهُورَ

فَقَالَ لَهُ مَنْ أَنْتَ يَا شَيْخٌ ؟ قَالَ أَنَا أَبُو الْعَلَاءِ الْمَعْرِي شَاعِرُكُمْ  
الْمَعْرُوفُ فَقَالَ الْغَلَامُ أَهْلًا بِالشَّاعِرِ الْفَخْرِيِّ أَ أَنْتَ الْقَائِلُ فِي  
شِعْرِكَ ؟

وَإِنِّي وَإِنْ كُنْتُ إِلَّا خَيْرَ زَمَانَةٍ لَا تَبْعَانِي يَسْتَطِيعُ الْإِثْمُ وَالْإِثْلُ .  
قَالَ أَبُو الْعَلَاءِ نَعَمْ أَنْتَ الَّذِي قُلْتَ هَذَا وَلِمَاذَا ؟ قَالَ الْغَلَامُ  
قَوْلُ طَيْبٍ وَثِقَةٍ بِالنَّفْسِ وَإِعْلَانٌ عَنِ الْكَفَاءَةِ وَالْقُدْرَةِ وَلَكِنَّ  
الْإِثْمَ وَالْإِثْلَ قَدْ وَضَعُوا ثَمَانِيَةَ وَعِشْرِينَ حَرْفًا لِلْهَجَاءِ فَهَلْ لَكَ  
أَنْ تَزِيدَ عَلَيْهَا حَرْفًا وَاحِدًا ؟ فَسَكَتَ أَبُو الْعَلَاءِ وَقَالَ وَاللَّهِ  
مَا عَهَدْتُ لِي سَكُوتًا كَهَذَا السَّكُوتِ !

#### Questions

- (1) صَرِّفِ الْفِعْلَ أَتَى يَأْتِي عَلَى الْمَاضِي وَالْمُضَارِعِ  
(accompli et inaccompli)
- (2) مَاذَا يُظْهِرُ لَكَ فِي مَسْأَلَةِ عَدَدِ الْحُرُوفِ الْهَجَائِيَّةِ : هَلْ  
يَعْجِزُ إِلَّا نِسَانٌ عَنِ الزِّيَادَةِ فِيهَا ؟
- (3) مَاذَا تَعْرِفُ عَنْ حَيَاةِ أَبِي الْعَلَاءِ الْمَعْرِي وَآثَارِهِ (ses  
oeuvres) هَلْ تَعْرِفُ شُعْرَاءَ أَوْ كُتَّابًا كَانُوا عُمَمًا  
كَالْمَعْرِي فِي الشَّرْقِ أَوْ فِي الْغَرْبِ ؟

(BACC., ALGER, juin 1949, langue I)

#### رجل و حمال

اسْتَأْجَرَ رَجُلٌ حَمَلًا لِيَحْمِلَ لَهُ صُنْدُوقًا فِيهِ قَوَارِيرٌ عَلَى  
أَنْ يُعَلِّمَهُ ثَلَاثَ خِصَالٍ يُنْتَفَعُ بِهَا فَلَمَّا بَلَغَ ثُلُثَ الطَّرِيقِ قَالَ  
هَاتِ الْخِصْلَةَ الْأُولَى فَقَالَ مَنْ قَالَ لَكَ إِنَّ الْجُوعَ خَيْرٌ مِنْ  
السَّيِّعِ فَلَا تُصَدِّقْهُ . قَالَ نَعَمْ فَلَمَّا بَلَغَ نِصْفَ الطَّرِيقِ قَالَ :

هَاتِ الثَّانِيَةَ فَقَالَ مَنْ قَالَ لَكَ إِنَّ الْمَشْيَ خَيْرٌ مِنَ الرُّكُوبِ فَلَا تُصَدِّقْهُ قَالَ نَعَمْ فَلَمَّا انْتَهَى إِلَى بَابِ الدَّارِ قَالَ هَاتِ الثَّالِثَةَ فَقَالَ مَنْ قَالَ لَكَ إِنَّهُ وَجَدَ حَمَلًا أَجْهَلَ مِنْكَ فَلَا تُصَدِّقْهُ فَرَمَى الْحَمَلُ بِالصُّنْدُوقِ فَكَشَرَ جَمِيعَ الْقَوَارِيرِ وَقَالَ مَنْ قَالَ لَكَ إِنَّهُ بَقِيَ فِي الصُّنْدُوقِ قَارُورَةٌ صَحِيحَةٌ فَلَا تُصَدِّقْهُ .  
( من كتاب حديقة الأفراح للشَّرواني )

### اسئلة

(١) صَرَّفْ اِنْتَهَى فِي الْمَاضِي وَ الْمَضَارِعِ الْمَرْفُوعِ

(accompli et inaccompli indicatif)

(٢) حَوِّلْ كَلِمَاتِ رَجُلٍ وَ حَمَلٍ وَ صُنْدُوقٍ مِنَ الْاَفْرَادِ (sing.) إِلَى التَّثْنِيَةِ (duel) فِي الْجُمْلَةِ الْآتِيَةِ : اسْتَأْجِرْ رَجُلًا حَمَلًا لِيَحْمِلَ لِي صُنْدُوقًا فِيهِ قَوَارِيرٌ .

(٣) اَذْكُرْ صَنَاعًا تَأْتِي اَسْمَاءُ وَهُمْ عَلَى وَزْنِ فَعَالٍ مَعَ اَعْمَالِهِمْ تَقُولُ مَثَلًا : الْبِنَاءُ يُبْنِي الدَّوْرَ ، الزَّجَاجُ يَصْنَعُ الزُّجَاجَ الْخ ...

(BACC., ALGER, octobre 1950, langue I)

### ٤٣

Ismā'īl l'enfant terrible

ذَهَبَ ابْنِي إِسْمَاعِيلَ كَعَادَتِهِ يَلْعَبُ فِي حَدِيقَةِ هَذَا الشَّرِيِّ وَلَكِنَّهُ كَانَ مِنْذُ أَيَّامِ يُحَاوِرُ الْبُسْتَانِيَّ وَ الْبُسْتَانِيَّ يُحَاوِرُهُ لِيَصِلَ إِلَى الْكُرُومِ . كَانَ الْعَنْبُ لَا يَزَالُ حَضِرًا وَلَكِنْ لِلْأَطْفَالِ وَلَعُ خَاصٍّ بِالْفَاكِهَةِ الْفَجَّةِ لَعَلَّه قَلَّةٌ أَصْطَبَارٌ عَلَيْهَا حَتَّى تَنْضَجَ وَ حَاوَلَ الْبُسْتَانِيَّ أَنْ يُلْهِمِي إِسْمَاعِيلَ بِفَاكِهَةٍ أُخْرَى وَ يَوْعُدُهُ عَنِ الْعَنْبِ يَوْمَ يَنْضَجُ فَلَمْ يَفْلَحْ مَعَهُ كَمَا كُنْتُ لَا أَفْلَحُ أَنَا مَعَهُ

وَأَخِيرًا تَوَعَّدَهُ مُقَسِّمًا أَنَّهُ إِذَا صَعِدَ إِلَى الْكُرُومِ وَقَطَعَ  
فَرْعًا وَاحِدًا فَسَيَشْكُوهُ إِلَيَّ وَلَكِنْ إِسْمَاعِيلُ إِذَا أَرَادَ لُعْبًا  
أَوْ فُسَادًا فَلَنْ يُعَوِّقَهُ شَيْءٌ مِنْهُمَا عَظُمَ وَكَانَتْ عَيْنَا قَيْدِ الْعِنْسِ  
الْخَضِرَاءِ الْمُتَدَلِّيَةِ تَزِيدُهُ رَغْبَةً وَتَشْعَلُهُ عَزْمًا فَعَانَسَ  
الْبُسْتَانِيَّ وَتَسَلَّقَ الشُّورَ فَإِذَا مَا كَانَ فَوْقَ الْكُرُومِ كَسَّرَ  
وَقَطَعَ وَأَكَلَ وَأَقْسَدَ مَا شَاءَ لَهُ الْكَسْرُ وَالْقَطْعُ وَالْإِفْسَادُ  
وَمَا أَنْ هُمْ بِالنُّزُولِ حَتَّى لَمَحَهُ الْبُسْتَانِيَّ فَتَلَقَّاهُ نَازِلًا عَنْ  
كَتِفِهِ وَحَمَلَهُ وَسَارِبَهُ إِلَيَّ .

Sahir al-Qalmāwī. "Propos de Grand-mère".

#### Questions

- (١) لَا حُظُوا لَفْظَ آصْطَبَارَ . فَسِّرُوا أَشْتَقَاقَهُ مِنَ الْمَجَرَّدِ .  
اذْكُرُوا مِثَالَيْنِ عَلَى مِثْوَالِهِ .
- (٢) مَا هِيَ فَوَائِدُ الْعِنْبِ ؟ مَاذَا تُحَرِّمُ مِنْهُ الشَّرِيعَةُ الْإِسْلَامِيَّةُ ؟
- (٣) مَاذَا يُسْتَأْهِلُ إِسْمَاعِيلُ مِنْ عِقَابٍ : الْعِتَابُ أَوِ الْعَصَا ؟  
أَيُّهُمَا أَفْضَلُ فِي نَبْطَرِكُمْ مِنْ حَيْثُ تَرْبِيَّةُ الْأَطْفَالِ ؟

(BACC., AIX-MARSEILLE, oct. 1952, langue I)

#### الكاتبُ والعاملُ

بَيْنَمَا كَانَ أَحَدُ الْكُتَّابِ عَائِدًا مِنْ إِدَارَةِ الْجَرِيدَةِ الَّتِي  
يَكْتُبُ فِيهَا وَقَدْ أَضْنَاهُ تَعَبُ الْفِكْرِ إِذْ مَرَّ بِعَامِلٍ يَشْكُو  
دَهْرَهُ وَيَسْتَدْعِي صَبْرَهُ رَغْمًا عَمَّا يَلُوحُ فِي وَجْهِهِ مِنْ  
أَمَارَاتِ الصَّحَّةِ فَقَالَ لَقَدْ أَذْهَلَنِي يَا صَاحِبَ مَا أَنْتَ فِيهِ مِنْ  
الْجُوعِ وَالْمَلَلِ مَعَ أَنَّكُمْ مَعْشَرَ الْعَمَالِ لَيْسَ لَدَيْكُمْ مَا يَشْغُلُ  
بَالَكُمْ فَضْلًا عَنْ كَوْنِكُمْ فِي أَحْسَنِ حَالَاتِ الصَّحَّةِ النَّاشِئَةِ عَنْ

رياضة الجسد وراحة الفكر وكان الأولي بي أن أشكو حالي  
وما ألقاه من صناعة الكتابة فإن الكاتب منا لا يلبث أن  
يستقر في جوفه الطعام حتى يتوالى عليه من الكتابة ما يمنع  
حركة دورته الدموية ويسبب له عسر الهضم فيضيق خلقه  
ويسخط حتى على نفسه . وإذا كان الغذاء . وهم يتناول  
الطعام رأى نفسه غير قادر على ذلك بما ينشأ عن إجهاد  
الفكر فيأكل ما يسد الرمق معللاً نفسه بالعشاء . ولكنه  
يصادف في عشاءه ما صادف في غذائه . الى ان ينحل جسمه  
ويدق عظمه ويصبح خيالا من الصنى . فبهت العامل من  
كلامه وقال صدقت والله وقد كنت أحسب أن لا تعب  
إلا تعب الجسم أما وقد ذكرت لي ما يلقاه المرء في  
صناعة الكتابة التي كنت أظنها من الذ الصناعات وأسهلها  
فإني أحمد البارئ تعالى على ما أنا فيه من الصحة وراحة  
الغواب . ثم افترقا .

#### Questions

1) Analyser tous les mots de la phrase:

لقد اذهلني يا صاح ما انت فيه من الجزع والملل .

2) Conjuguer à tous ses temps le verbe

نشأ

(٣) هل زرت مطبعة جريدة أو مطبعة أخرى؟ ما ذا رأيت فيها؟

#### العالم والجاهل

زار جاهل عالما فرحب به وأجلسه في صدر المنزل فلما  
استقر به المجلس قال أتيك سائلا قال خيرا إن شاء الله .

قال رَأَيْتُ النَّاسَ يُفْضِلُونَ الْعَالِمَ عَلَى الْجَاهِلِ وَلَمْ أَرَقُطْ عَالِمًا  
 نَالَ مَا لَا يَعْلَمُهُ بَيْنَمَا أَرَى أَكْثَرَ الْجَهْلَةِ رَاتِعِينَ فِي نَعِيمٍ مِنْ  
 الْغَيْشِ يَخْسُدُهُمْ عَلَيْهِ اسْعَدُ الْبَشَرِ . فَضَحِكَ الْعَالِمُ وَقَالَ  
 وَهَلْ خَيْلٌ لَكَ أَنَّ الْمَالَ يُزَيِّنُ الْعَالِمَ فَضْلًا عَنِ الْجَاهِلِ وَهَلْ  
 رَأَيْتَ حِلْيَةً تَزْدَادُ رَوْقًا وَبَهْلًا بِمُرُورِ الْأَيَّامِ كَحِلْيَةِ الْعِلْمِ  
 وَالْأَدَبِ ؟ قَالَ الْجَاهِلُ فَلَوْ آثَرَ اللَّهُ الْعُلَمَاءَ عَلَى الْجُهْلَاءِ لَمَا  
 خَدَّ الْعَالِمُ بِالْفَقْرِ وَالْجَاهِلُ بِالْجَاهِ وَالْغَنَى . قَالَ الْعَالِمُ  
 تِلْكَ حِكْمَةُ إِلَهِيَّةٍ تُقَصِّرُ عَنْ إِدْرَاكِهَا الْعُقُولُ وَكَأَنَّ اللَّهَ تَعَالَى  
 رَأَى أَنَّ الْعَالِمَ غَنِيٌّ بِعِلْمِهِ وَأَنَّ الْجَاهِلَ فَقِيرٌ بِجَهْلِهِ فَرَأَى أَنَّ  
 يُزَيِّنُهُ بِالْمَالِ فِي هَذِهِ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا لِيَتِمَّ الْمُسَاوَاةُ وَيَرْضَى  
 كُلُّ بَشَرٍ وَهَبَهُ الْخَالِقُ . سَأَلَ أَحَدُهُمْ عَالِمًا لِمَاذَا لَا يَجْتَمِعُ  
 الْعِلْمُ وَالْمَالُ فَقَالَ لِعِزَّةِ الْكَمَالِ لِلَّهِ وَخُدَّةٌ . فَأُطْرَقَ  
 الْجَاهِلُ هُنَيْمَةً ثُمَّ رَفَعَ رَأْسَهُ وَقَالَ صَدَقْتَ وَاللَّهِ وَأَنْصَرَفَ  
 وَقَدْ نَدِمَ عَلَى جَهْلِهِ وَأَخَذَ فِي طَلَبِ الْعِلْمِ وَالْأَدَبِ .

#### Questions

1( Recopier le texte en lui donnant pour titre:

“الجاهلَان والعُلَمَاءُ”

٢( ما هي الجاهلية عند العرب ولما سُميت كذلك ؟

ومتى ذكرنا ما في سوريا من منافسة ومزاحمة  
 وعراك اليوم من أجل إيصالها إلى حالة استقرار نهائي  
 وذكرنا ما تفعله كثرة عدد النواب في سبيل عرقلة  
 الوصول إلى هذه الحالة تأكدنا أن نظاماً مثل النظام

اللِّبْنَانِيَّ وَمَجْلِسًا مُصَغَّرًا مثل مجلسه يساعد جَدَّ  
المساعدة على اختصار الطريق للوصول الى هذا الاستقرار  
وَتَحَقَّقْ لدينا أن سوريا عاجلا أو آجلا مُقْبِلَةٌ على تطبيق مثل  
هذا النظام فيها .

ففي سوريا مليونًا ساكن على التقريب فاذا اتخذنا المعدَّلَ  
الذي وَزَعُوا عليه عدد الكراسي في المجلس اللبناني أساسًا  
كان لها ٣٥ نائبًا اذا أُضِيفَت اليهم ١٠ نواب بالتعيين اصبح  
لها مجلس من ٤٥ نائبًا .

#### اسئلة

- (١) في أي قطر تكون سوريا (Syrie) ؟
- (٢) ما هي المعاني التي تُطْلَقُ عليها اسم "مجلس" ؟
- (٣) بما نصب "عاجلا" في النص أعلاه ؟
- (٤) ما هو المسجد ؟

(BACC., PARIS, juin 1947, langue I)

#### ٤٧

#### نهضة الاسلام في تركيا

جاء من انقرة ان مراسل وكالة الانباء الفرنسية في انقرة  
نشر ما يلي : تستمر بنشاط في تركيا الحملة الخاصة  
بالنهضة الاسلامية وقد نشرت في الاشهر الاخيرة مولفات  
تهدف الى انعاش الشعور الديني في البلاد وينمشر  
الان في جريدة "تفسير" السيد حمد الله سوفي وزير  
المعارف العمومية السابق ومن كبار المساسة الا تراك سلسلة  
من مقالات كان لها وقع عظيم ترمي الى تحقيق هذا الهدف  
وقد قال ان تاريخ جمهوريتنا العثمانية قد انهار من تلقاء



نفسه وبدلا من اتقان او تحديد مؤسساتنا الدينية الغيت  
هذه المؤسسات ولم يعمل شيء لملء الفراغ الذي  
نجم عن الغائها .

واضاف قائلا انه يجب ان يكون في الجامعة منصب استاذ  
لتدريس العلوم الدينية وكذلك انشأ عدة معاهد فسي  
جميع انحاء البلاد لتخريج ائمة مثقفين .  
وطالبت مجلة ان يذيع راديو انقرة برنامجا دينيا كما  
خصصت مجلة اخرى قسما من صفحاتها لتدريس الابدعية  
العربية بحيث يتسنى لقراءها مطالعة القرآن الكريم باحرفه  
العربية .

(DCS, TUNIS, juin 1949)

#### ٤٨

رأي الدكتور أحمد فؤاد الأهواني في التعليم بمصر  
قد اعلن الدكتور طه حسين حين كان مستشار الوزارة  
الفني أنه لا ينبغي ان يُركّز احد عن التعليم فترتب على  
ذلك ان ازدحمت المدارس ازدحاما شديدا . . . .  
الراي عندي انه كان معذورا فيما فعل ففي سبيل الغاية  
التي يريد ان يدركها وهي نشر التعليم في بلد لا تزال  
الامية فيه منتشرة ، على حين أن جميع الامم المتقدمة بلغت  
حدا عظيما في الرقي العلمي ، في سبيل هذه الغاية اراد ان  
يتخذ اي سبيل توصله ولا ينبغي ان ننسى ان البرلمان لا  
يغدق على التعليم كما ينبغي وهذه البعثة المالية تعد عقبة  
كؤود يصعب تذليلها والمال هو عصب الحيات . لهذا  
توسع طه حسين في فتح ابواب المدارس للتلاميذ بالشكل

الذي حدثك عنه حتى يجعل الدولة امام امر واقع لانها لن تستطيع ان تطرد التلاميذ بعد ان اكتسبوا حقاً في التعليم و النتيجة الضرورية كذلك هي ان البرلمان والحكومة كانا مضطرين الى فتح مدارس جديدة و فصول جديدة .

(DOS, TUNIS, juin 1949 )

#### ٤٩

إن الشاعر اذا اراد ان يشرح امورا متعددة ذوات معان مختلفة في شعره و احتاج الى الاطالة بأن ينظم مائتي بيت او ثلاثمائة او اكثر من ذلك فإنه لا يجيد في الجميع و لا في الكثير منه بل يجيد في جزء قليل و الكثير ممن ذلك ردي . غير مرضي و الكاتب لا يؤتي من ذلك بل يطيل في الكتاب الواحد اطالة واسعة تبلغ عشر طبقات من القراطيس او اكثر . . . و هو مجيد في ذلك كله .

وعلى هذا فاني وجدت العجم يفضلون العرب في هذه النكتة المشار اليها فان شاعرهم يضع كتابا مصنفا من اوله الى آخره شعرا و هو شرح قصص و احوال و يكون مع ذلك في غاية الفصاحة و البلاغة في لغة القوم كما فعل الفردوسي (١) في نظم الكتاب المعروف بشاه نامه (٢) و هو ستون الف بيت من الشعر يشتمل على تاريخ الفرس و هو قرآن القوم . و قد اجمع فصحاؤهم على انه ليس في لغتهم أفصح منه و هذا لا يوجد في اللغة العربية على اتساعها و تشعب فنونها و اغراضها و على ان لغة العجم بالنسبة اليها كقطرة من بحر . (ابن الاثير، المثل السائر)

(1) Firdoussi; (2) Shah Namé, ou livre des rois.

(DCS, TUNIS, octobre 1949)

## علوم اللغة

ان حالة العلوم المتعلقة باللغة العربية كالصرف و النحو  
مثلا ليست باقل احتياجا من اللغة نفسها الى الاصلاح  
فانها في حالتها الحاضرة لا توافق الذين يقصدون العلوم  
طلبا لغوال ما يترتب عليها من امر المعيشة و ذلك لان كامل  
حياتهم بالكمد يكفي لتحصيلها على حقها و هذا من جملة  
الاسباب التي تجعل اهلها يهملونها بالكلية او يتخذون لغة  
اولغات اجنبية ضارثر لها .

و هل يليق بالانسان الذي انما جعلت له اللغة واسطة  
و بابا للعلوم ان يجعلها غاية و يصرف حياته كلها واقفا  
امام ذلك الباب يتفرج على نقشه و زخرفه الخارجي مع  
ايقانه بان وراءه تحفا قديمة و حديثة تسلب القلب و تخلص  
الالباب ؟ و صاحب العقل السليم لا يسعه الجهل بان  
منهج الاقدمين في وضع قواعد هذه اللغة و نظامها يلهي  
ابناء هذا الزمان عن الالتفات الى الامور الحقيقية و يشغل  
وقتهم عن الوصول الى الفنون المفيدة .

(بطرس البستاني ، اداب العرب)

(DCS, TUNIS, juin 1948).

قال ابن الاثير لقد وقفت من الشعر على كل ديوان  
و مجموع و انفدت شظرا من العمر في المحفوظ منه و المسموع  
فالفيت بحرا لا يوقف على ساحله و كيف ينتهي احصاء قول  
لم تحصى اسما ، قائله ؟ فعند ذلك اقتصر على ما تكثر

فوائد و تشعب مقاصده ولم اكن من اخذ بالتقليد  
و التسليم في اتباع من قصر نظره على الشعر القديم اذ  
المراد من الشعر انما هو ايداع المعنى الشريف في اللفظ  
الجزل اللطيف... وقد اكتفيت من هذا بشعراي تمام  
حبيب بن اوس و ابي عبادة الوليد و ابي الطيب المتنبي  
الذين ظهرت على ايديهم حسنة و مستحسناته و قد حوت  
اشعارهم غرابة المسحدين و فصاحة القدماء... اما ابو تمام  
فانه رب معان قد شهد له بكل معنى مبتكر لم يمش فيه  
على اثر و اما ابو عبادة البحتري فانه احسن في سبك اللفظ  
على المعنى و اراد ان يشعر فغنى و سئل ابو الطيب المتنبى  
عنه و عن ابي تمام و عن نفسه فقال انا و ابو تمام حكيمان  
و الشاعر البحتري و لعمرى انه انصف في حكمه و اعرب  
في قوله هذا عن متانة علمه .

(المثل السائر لابن الاثير)

(DCS, TUNIS, juin 1948)

### اللغة العربية

ان العرب كانوا يكرمون الابل و يعظمونها لانهم كانوا  
يكتسبون بوبرها و يتغذون بلحمها و لبنها و كانت هي  
تقوم بكامل خد متهم الارتحالية بمنزلة عربات برية و مراكب  
بحرية فترى لغتهم مشحونة من الالفاظ المتعلقة بهذا  
الحيوان المائل الجسيم لا يوجد عضو للناقة الا وله اسم  
خاص و لا توجد لها حالة الا و قد اوجدوا لها كلمة تعدل  
عليها حتى صرنا اذا راجعنا قاموس العربية نجد فيه الوفا

من الكلمات التي تتبع منها رائحة النوق و يمكننا ان نقول  
على سبيل المبالغة انه يوجد في اللغة العربية عبارات للناقصة  
تكاثر تساوي وبرها عددا فما هي الفائدة للحضر من هذا  
العبارات مع استغنائهم بالعربات عن خدمة الابل ؟ فهنا محل  
واسع للاصلاح هذا و ان حالة العلوم المتعلقة باللغة العربية  
كالصرف والنحو مثلا ليست باقل احتياجا من اللغة نفسها الى  
الاصلاح . . .

(DCS, TUNIS, mai 1944)

٥٣

أخبرنا عبد الرحمن عن عمه قال د فعت يوما في تلمسي  
بالبادية الى واد خلاء لا انيس به الا بيت معتز بفنائمه  
أعز وقد ظمئت فيمته فسلمت فإذا عجوز قد برزت فقلت  
هل من ماء ؟ فقالت أولبن ؟ فقلت ما كان بغيتي ، الا الماء ؟ فإذا  
يسر الله اللبن فاني اليه فقير فقامت الى قعب فأفرغت فيه  
ماء و نظفت غسله ثم جاءت الى الأعنز و آحتلبت قرا ب  
ملء القعب ثم أفرغت عليه ماء حتى رغا و طفت ثمالت به  
كانها غمامة بيضاء ثم ناولتني إياه فشربت حتى آمتلات  
ريا فقلت اني أراك معتزة في هذا الوادي الموحش والحلة  
منك قريبة فلو انضمت اليهم فأنست بهم فقالت اني استريح  
الى الوحدة و يطمئن قلبي الى هذا الوادي الموحش  
فأ تذكر من عهدت فكأني أخطبهم و أترأى أشباحهم  
و تتخيل لي ملاعب ولدانهم والله لقد رأيت هذا الوادي  
ملا بفتيان كالرماح يبارون الرياح فأصبحت الآثار دارسة  
وكذلك سيرة الدهر فيمن وثق به . ثم قالت ارم بعينيك

في هذا الملا فنظرت فاذا قبور نحو أربعين او خمسين  
فقلت أترى تلك الأجداث قلت نعم قالت ما آنطوت الا على أخ  
اوابن اخ او عم او ابن عم فاصبحوا قد أَلَمَّتْ عليهم الارض وانا  
اترقب ما غالهم .  
(ابن دريد)

(DCS, mai 1945, TUNIS)

٥٤

#### Conseils à un souverain

وَأَعْلَمُ أَنْ / أَقْلُ مَا أَنْتَ مُسْتَظْهِرٌ بِهِ عَلَى عَدُوِّكَ ثَلَاثُ خِلَالٍ :  
أَشْرَفُهَا أَنْ تَأْخُذَ عَلَيْهِ بِالْفَضْلِ وَتَبْتَدِئَهُ بِالْحُسْنَى فَتَكُونَ  
عَلَيْهِ رَحْمَةً وَلِنَفْسِكَ نَظَرًا ، فَإِنْ كَثُرَ الْأَعْدَاءُ تَغْيِصُ لِلْسُرُورِ  
فَإِنْ كَانَ عَدُوُّكَ مَعْنٍ لَا يَصْلَحُ عَلَى ذَلِكَ فَحَصِّنْ عَنْهُ أَسْرَارَكَ  
وَعَمَّ عَلَيْهِ أَثَارَ تَدْبِيرِكَ وَلَا يَطْلُبَنَّ عَلَى شَيْءٍ مِنْ مَكَايِدِكَ لَهُ بِقَوْلٍ  
وَلَا فِعْلٍ فَيَأْخُذَ حَذْرَهُ وَيَعْرِفَ مَوَاضِعَ عَوَارِكَ فَإِنْ تَحَصَّنَ  
الْأَسْرَارُ أَخَذَ بِأَزْمَةِ التَّدْبِيرِ وَكَثُرَ الْوَعِيدُ لِلْأَعْدَاءِ فَشَلَّ  
وَلَكِنْ دَاخِ عَدُوِّكَ مَا دَاخَكَ وَأَحْصِ مَعَايِيبَهُ مَا لَاحَكَ .  
وَأَعْلَمُ أَنْ أَعْظَمَ أَعْوَانِكَ عَلَيْهِ الْحَجَجُ ثُمَّ الْفُرْصَةُ ، وَإِنْ كَانَ  
مَنْ يُظْهِرُ لَكَ الْعَدَاوَةَ وَيَكْشِفُ لَكَ قَنَاعَ الْمَحَارَبَةِ وَكَانَ مَعْنٍ  
أَعْيَاكَ اسْتِصْلَاحُهُ بِالْحِلْمِ وَالْأَنَاءَةِ فَلْتَكُنْ فِي أَمْرِهِ بَيْنَ حَالَيْنِ :  
اسْتِطْبَاطُ الْحَذَرِ مِنْهُ وَالِاسْتِعْدَادُ لَهُ وَإِظْهَارُ الْاسْتِهَانَةِ بِهِ  
وَلَسْتُ مُسْتَظْهِرًا عَلَيْهِ بِمِثْلِ طَهَارَتِكَ مِنَ الْأَدْنَسِ وَبِرَأْيِكَ  
مِنَ الْمَعَايِبِ

فلتكن هذه سيرتك في أعدائك .

(ENA, 2 octobre 1950)

قال والدّها كنتِ طفلة رضيعة لما فقدتُ أمّك والدّهــا  
 الشيخ فحزنتُ لفقدّه وبكتُ بكاءً حكيماً متجلّداً ولكنّها  
 لم تعد من جانب قبره حتّى جلستُ بجانبني في هذه الغرفة  
 وأخذتُ يدي براحتيّها وقالتُ : قد مات والدي يا فارس  
 وأنت باقى لي وهذه هي تعزيتي ، إنَّ القلب بعواطفه المُشعّبة  
 يماثل الأزرة بأغصانها المستقرّة ، فإذا ما فقدتُ شجرة الأرز  
 غصناً قوياً تتألّم ولكنها لا تموت ، بل تحول قواها الحيوية  
 إلى الغصن المجاور لينمو ويتعالى ويملاً بفروعه الغضة  
 مكان الغصن المقطوع . هذا ما قالته والدتك لما مات أبوها ،  
 وهذا ما يجب أن تقوليه إذا أخذ الموتُ جسدي إلى راحة  
 القبر وروحي إلى ظل الله .

فأجابت متفجّعة : فقدتُ أمّي والدّها فبقيت أنت لها ، فمن يبقى  
 لي إذا فقدتُك يا والدي ؟ مات والدّها وهي في ظلال زوج  
 مُحبٍّ فاضل أمين ، مات والدّها فبقي لها طفلة تطوّق عنقها  
 بذراعَيْها ، فمن يبقى لي إذا فقدتُك يا والدي ؟ أنت أبي وأمي  
 ورفيق حداثتي ومهذب شبّيتي فمن أستعير إذا ما  
 ذهبَ عني ؟

قالت هذا وحولت عينيها الداسعتين نحوي وأمسكتُ  
 بيمينها طرف ثوبي ثمّ قالت ليس لي غير هذا الصديق يا  
 والدي ولن يبقى سواه إذا ما تركتني فهل أتعزّي به وهو  
 متعذب مثلي ؟ هو أُنحُ أحبه ولكنه مثل جميع الإخوة  
 يشترك بالمصيبة ولا يخففها ويساعد بالبكاء فيزيد  
 الدمع مرارةً والقلب احتراقاً . (جبران خليل جبران)

## La comète

وقد نسي الصبيّ أشياء كثيرة ولكنّه لم ينسَ هذا  
 الرعب الذي ملأ قلوب الناس جميعاً في المدينة وما حولها  
 من القرى حين وصلت إليهم الأخبار من القاهرة بأنّ نجماً ذا ذنب  
 سيظهر في السماء بعد أيام ، حتى إذا كانت الساعة الثانية  
 بعد الظهر مسّ الأرض بطرف من ذنبه فإذا هي هشيم  
 تذروه الرياح ، فأما النساء وعامة الناس فلم يحفلوا بهذا  
 أو لم يكادوا يحفلون به ، وإنّما كانوا يشعرون بشيء من  
 الرعب كلّما تحدّثوا بهذه النازلة أو سمعوا الحديث عنها ،  
 ثم لا يلبثون أن ينصرفوا إلى ما هم فيه من حياة عملية ، وأما  
 المتفكّهون في الدين وحملّة القرآن وأصحاب الطرق وتلاميذهم  
 فكانوا هلعين حقاً مروّعين ، لا تكاد تستقرّ قلوبهم بين جنوبهم ،  
 وكانوا يتحاورون في ذلك حواراً متّصلاً ، فمنهم من يزعم  
 أنّ هذه الكارثة لن تقع لأنّها مخالفة لما عُرف من أشرار  
 الساعة (١) وما كان للأرض أن تفنى قبل أن تظهر الدابة (٢)  
 والنار والدجال وقبل أن يهبط المسيح إلى الأرض فيملاّها  
 هدلاً بعد أن ملئت جوراً ، ومنهم من كان يظن أنّ الكارثة من  
 أشرار الساعة ومنهم من كان يتحدّث بأنّ هذه الكارثة قد  
 تقع فتصيب الأرض بشيء من التدمير دون أن تأتي عليها  
 جميعاً ، كانوا يتحاورون طول النهار ... وأنقضت الآيات  
 وجاءت الساعة المحتومة ولم يظهر في السماء نجم ذو  
 ذنب ولم يصب الأرض دمار قليل ولا كثير . (طه حسين)

(1) L'Heure (du jugement dernier); (2) La Bête (de l'A-pocalypse).



Les grands artistes: Rubens, par Ibrahim el-Misri

بين الدين و الفن علاقة وثيقة ، وكما أن الإحساس الديني هو رغبة عميقة في آستجلاء غوامض الأشكال الظاهرة والتطلع إلى ما وراءها من قوى علوية خارقة تتحكم فيها وتسيرها وتضيق في تضاعيفها روعة الاتساق وجمال النظام ، كذلك الإحساس الفني هو رغبة في تخليد آثار القوى العلوية الماثلة في كل ما يقع عليه عين الإنسان .

فرجل الدين يتأمل المحسوسات ويشعر بجمالها الخفي ويدرك سرها المكنون لأنه يتجه بقلبه صوب الله الذي خلقها ورجل الفن يرسم المحسوسات مبرزاً جمالها الخفي كاشفاً عن سر طبيعتها مشيراً بعبقريته إلى القوة الخارقة التي أوجدتها وهكذا يشترك مع رجل الدين في تمجيد الجمال الأبدي الذي أضفاه الله على الكون والذي يجد فيه الإنسان ساعة الألم والعرض والضيق العزاة والسلوى .

ولقد كان الراسم العظيم ( روبنس ) يؤمن إيماناً حاراً صادقاً بأن العمل الفني هو في صميمه عمل ديني ، فرض من فروض العبادة آية من آيات الشكر ، قرباناً يرفعه الفنان إلى الله ، هدية ممن المخلوق العارف بالجميل إلى الخالق الذي حباه نعمة الحياة ونعمة الاستمتاع بما في هذه الدنيا من كنوز تزخر بألوان الجمال . ومن مآثر روبنس قوله : " إني أرسم كما لو كنت أصلي ، وذلك إلا حسلس بالصفاء الذي يكتفني ويحررني من ربة المادة ويطلقني إلى عالم الروح و يدمجني في القوى الخالقة كلها صليت هو نفس الإحساس الذي يستحوذ علي عندما

أبدع العمل الفني فأنا في تلك الساعة أتجرد من ما ديتني  
وأنسى هموم العالم وأغض الطرف عن أقداره فما أنفك  
به أصقله وأرقيه وأجمله حتى أحقق فيه ذلك الجمال  
الروحي المستمد من شعلة الإيمان ونور الله •  
(عن مجلة الهلال الخراء •)

(DSA, TUNIS, novembre 1942)

### ٥٨

بيان آفات المناظرة وما يتولد منها من مهلكات الاخلاق •  
اعلم و تحقق أن المناظرة الموضوعة لقصد الغلبة والإفحام  
وإظهار الفضل والشرف والتشدد عند الناس وقصد  
المباهاة والمباراة واستمالة وجوه الناس هي منبع جميع  
الأخلاق المذمومة عند الله المحموده عند عدو الله إبليس  
ونسبتها الى الفواحش الباطنة من الكبر والعجب والحسد  
والمنافسة وتركيبية النفس وحب الجاه وغيرها كنسبة  
شرب الخمر الى الفواحش الظاهرة من الزنا والقذف والقتل  
والسرقة وكما أن الذي خير بين الشرب وسائر الفواحش  
استصغر الشرب فأقدم عليه فدعاه ذلك إلى ارتكاب بقية  
الفواحش في سكره فكذلك من غلب عليه حب الإفحام والغلبة  
في المناظرة وطلب الجاه والمباهاة دعاه ذلك الى إضرار  
الخبائث كلها في النفس وهيّج فيه جميع الأخلاق المذمومة  
وهذه الأخلاق ستأتي أدلة مذمتها من الأخبار والآيات  
في ربح المهلكات ولكننا نشير الآن إلى مجامع ما  
تهيجه المناظرة فمنها الحسد وقد قال رسول الله  
صلعم الحسد يأكل الحسنات كما تأكل النار الحطب ولا

ينفك المناظر عن الحسد فإنه تارة يغلب وتارة يغلب  
وتارة يحسد كلامه وأخرى يحسد كلام غيره فما دام  
يبقى في الدنيا واحد يذكر بقوة العلم والنظر أو يظن أنه  
أحسن منه كلاماً وأقوى نظراً فلا بد أن يحسده ويحب  
زوال النعم عنه وأنصرف القلوب والوجوه عنه إليه  
والحسد نار مشرقة فمن بلي به فهو في العذاب في الدنيا  
وللعذاب الآخرة أشد وأعظم ولذلك قال ابن عباس رضي  
الله عنهما خذوا العلم حيث وجدتموه ولا تقبلوا على  
الفقهاء بعضهم دون بعض فإنهم يتغايبون كما تتغايب التيوس  
في الزريبة •  
(الغزالي، أحياء علوم الدين)

(DSA, TUNIS, juin 1948)

٥٩

في مراتب الملك والسلطان وألقابها  
اعلم أن السلطان في نفسه ضعيف يحتل أمراً ثقيلاً  
فلا بد من الاستعانة بأبناء جنسه وإذا كان يستعين  
بهم في ضرورة معاشه وسائر مؤنه فما ظنك بسياسة  
قومه ومن آسترعاه الله من خلقه وعباده وهو محتاج  
إلى حماية الكافة من عدوهم بالمدافة عنهم وإلى كف  
عدوان بعضهم على بعض في أنفسهم بإمضاء الأحكام  
الوازية فيهم وكف آعدوان عليهم في أموالهم بإصلاح  
سبلتهم وإلى حملهم على مصالحهم وما تعمهم به  
البلوى في معاشهم ومعاملاتهم من تفقد المعايير  
والمكاييل والموازن حذراً من التطفيف وإلى النظر في

السكة لحفظ النقود التي يتعاملون بها من الغش وإلى سياستهم بما يريد منهم من آلاقياد له والرضى بمقاصده فيهم وآفرادهم بالمجد دونهم فيتحمل من ذلك فوق الغاية من معانة القلوب قال بعض الأشراف من الحكماء لمعانات نقل الجبال من أماكنها أهون علي من معانة القلوب ثم إن الاستعانة إذا كانت بأولي القربى من أهل النسب أو التربية أو الاصطناع القديم للدولة كانت أكمل لما يقع في ذلك من مجانسة خلقهم لخلقهم فتتم الاستعانة في المشاكلة قال تعالى : وأجعل لي وزيرا من أهلي هارون أخي أشدد به أزري واشركه في أمري . وهو إما أن يستعين في ذلك بسيفه أو قلمه أو رأيه أو معارفه أو بحجابه عن الناس أن يزدحموا عليه فيشغلوه عن النظر في مهماته أو يدفع النظر في الملك كله إليه ويعول على كفايته في ذلك وأضطاعه فلذلك قد توجد في رجل واحد وقد تفرق في أشخاص وقد يتفرع كل واحد منها إلى فروع كثيرة كالقلم يتفرع إلى قلم الرسائل والمخاطبات وقلم الصكوك والإقطاعات وإلى قلم المحاسبية . . . ثم اعلم أن الوظائف السلطانية في هذه الملة الإسلامية مندرجة تحت الخلافة لا شتمال منصب الخلافة على الدين والدينا فالأحكام الشرعية متعلقة بجميعها وموجودة لكل واحدة منها لعموم تعلق الحكم الشرعي بجميع أفعال العباد فالفقيه ينظر في مرتبة الملك والسلطان وغير ذلك . . . (من مقدمة ابن خلدون)